

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1995  
All rights reserved  
Manufactured in Canada

Copyright © Nations Unies 1995  
Tous droits réservés  
Imprimé au Canada



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1427

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1995

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 1427**

**1986**

**I. Nos. 24107-24130**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 19 May 1986 to 9 June 1986*

	<i>Page</i>
<b>No. 24107. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil:</b>	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Brasilia on 13 December 1984 .....	3
<b>No. 24108. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Madagascar:</b>	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Antananarivo on 7 January 1985 .....	21
<b>No. 24109. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Côte d'Ivoire:</b>	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Abidjan on 10 January 1985 .....	33
<b>No. 24110. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the use of British capital untransferable accounts in Egypt. Cairo, 21 January 1985 .....	43
<b>No. 24111. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Togo:</b>	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 5 February 1985 .....	51
<b>No. 24112. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia:</b>	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Lusaka on 15 February 1985 .....	61
<b>No. 24113. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Niger:</b>	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 7 March 1985 .....	73

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1427

1986

I. Nos 24107-24130

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 19 mai 1986 au 9 juin 1986*

	<i>Pages</i>
<b>N° 24107. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil :</b>	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Brasília le 13 décembre 1984 .....	3
<b>N° 24108. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Madagascar :</b>	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Antananarivo le 7 janvier 1985 .....	21
<b>N° 24109. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Abidjan le 10 janvier 1985 .....	33
<b>N° 24110. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation des comptes britanniques en avoirs non transférables en Égypte. Le Caire, 21 janvier 1985 .....	43
<b>N° 24111. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Togo :</b>	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 5 février 1985 .....	51
<b>N° 24112. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie :</b>	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Lusaka le 15 février 1985 .....	61
<b>N° 24113. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Niger :</b>	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 7 mars 1985 .....	73

	<i>Page</i>
<b>No. 24114. Israel and Venezuela:</b>	
Agreement on agricultural co-operation. Signed at Caracas on 14 December 1984	83
<b>No. 24115. Israel and Venezuela:</b>	
Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Caracas on 14 December 1984	99
<b>No. 24116. Multilateral:</b>	
Agreement instituting the Latin American Organization for Fisheries Development (OLDEPESCA) (with amendments of 2 November 1984). Concluded at Mexico City on 29 October 1982	115
<b>No. 24117. United Nations and Benin:</b>	
Agreement on the establishment of a United Nations Information Centre in the People's Republic of Benin. Signed at New York on 21 May 1986	167
<b>No. 24118. Union of Soviet Socialist Republics and Iraq:</b>	
Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow on 15 April 1975	177
<b>No. 24119. Brazil and Côte d'Ivoire:</b>	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Brasília on 14 September 1979	237
<b>No. 24120. Brazil and Zambia:</b>	
Treaty of friendship, co-operation and commerce. Signed at Lusaka on 5 June 1980	245
<b>No. 24121. Brazil and Colombia:</b>	
Agreement on co-operation in the Amazon Region. Signed at Bogotá on 12 March 1981	255
<b>No. 24122. Brazil and Mali:</b>	
Agreement for the establishment of a joint commission on economic co-operation. Signed at Brasília on 7 October 1981	269
<b>No. 24123. Spain and Uruguay:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on technical co-operation for the development of a programme in social and labour matters with the Ministry of Labour and Social Security of Uruguay, supplementary to the Convention on social co-operation (with annex). Montevideo, 10 July 1984	277
<b>No. 24124. Sweden and Ecuador:</b>	
Agreement on adoption. Signed at Quito on 11 November 1976	287
<b>No. 24125. Sweden and Jamaica:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Kingston on 13 March 1985	297

	<i>Pages</i>
<b>N° 24114. Israël et Venezuela :</b>	
Accord de coopération agricole. Signé à Caracas le 14 décembre 1984 .....	83
<b>N° 24115. Israël et Venezuela :</b>	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Caracas le 14 décembre 1984 .....	99
<b>N° 24116. Multilatéral :</b>	
Convention constitutive de l'Organisation latino-américaine de développement de la pêche (OLDEPESCA) [avec amendements en date du 2 novembre 1984]. Conclue à Mexico le 29 octobre 1982 .....	115
<b>N° 24117. Organisation des Nations Unies et Bénin :</b>	
Accord relatif à la création d'un Centre d'information des Nations Unies en République populaire du Bénin. Signé à New York le 21 mai 1986 .....	167
<b>N° 24118. Union des Républiques socialistes soviétiques et Iraq :</b>	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou le 15 avril 1975 .....	177
<b>N° 24119. Brésil et Côte d'Ivoire :</b>	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Brasília le 14 septembre 1979 .....	237
<b>N° 24120. Brésil et Zambie :</b>	
Traité d'amitié, de coopération et de commerce. Signé à Lusaka le 5 juin 1980 ...	245
<b>N° 24121. Brésil et Colombie :</b>	
Accord de coopération en Amazonie. Signé à Bogotá le 12 mars 1981 .....	255
<b>N° 24122. Brésil et Mali :</b>	
Accord pour la création d'une commission mixte de coopération économique. Signé à Brasília le 7 octobre 1981 .....	269
<b>N° 24123. Espagne et Uruguay :</b>	
Échange de notes constituant un accord de coopération technique pour l'instauration d'un programme d'action sociale avec le Ministère du Travail et de la Sécurité sociale de l'Uruguay, complémentaire à la Convention de coopération sociale (avec annexe). Montevideo, 10 juillet 1984 .....	277
<b>N° 24124. Suède et Équateur :</b>	
Accord relatif à l'adoption. Signé à Quito le 11 novembre 1976 .....	287
<b>N° 24125. Suède et Jamaïque :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Kingston le 13 mars 1985 .....	297

	<i>Page</i>
<b>No. 24126. Honduras:</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Tegucigalpa on 22 May 1986 . . . . .	335
<b>No. 24127. Belgium and Yugoslavia:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Belgrade on 24 September 1957 . . . . .	341
<b>No. 24128. United Nations and Congo:</b>	
Agreement for the establishment of a United Nations Information Centre for the People's Republic of the Congo. Signed at New York on 20 June 1983 . . . . .	355
<b>No. 24129. Belgium and Rwanda:</b>	
Agreement concerning scheduled air transport (with annex and exchange of letters). Signed at Brussels on 2 February 1966	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kigali, 23 August 1972, and Brussels, 8 November 1972 . . . . .	365
<b>No. 24130. Belgium and Malta:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at Brussels on 15 February 1971	
Amendment of the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement . .	389
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 236. Declaration of Honduras recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Tegucigalpa, 2 February 1948:</b>	
Termination of the Declaration of 20 February 1960 renewing the above-mentioned Declaration of 2 February 1948, as renewed . . . . .	406
<b>No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:</b>	
Accession by Mauritania . . . . .	407
Addendum to volume 216 of the United Nations <i>Treaty Series</i> . . . . .	407
<b>No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Acceptance by Mauritania . . . . .	408



	<i>Pages</i>
<b>N° 24126. Honduras :</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Tegucigalpa le 22 mai 1986 .....	335
<b>N° 24127. Belgique et Yougoslavie :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Belgrade le 24 septembre 1957 .....	341
<b>N° 24128. Organisation des Nations Unies et Congo :</b>	
Accord relatif à la création d'un centre d'information des Nations Unies en République populaire du Congo. Signé à New York le 20 juin 1983 .....	355
<b>N° 24129. Belgique et Rwanda :</b>	
Accord relatif au transport aérien régulier (avec annexe et échange de lettres). Signé à Bruxelles le 2 février 1966	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Kigali, 23 août 1972, et Bruxelles, 8 novembre 1972 .....	365
<b>N° 24130. Belgique et Malte :</b>	
Accord en vue de l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau des routes). Signé à Bruxelles le 15 février 1971	
Modification du tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné .....	389
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 236. Déclaration du Honduras reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Tegucigalpa, 2 février 1948 :</b>	
Abrogation de la Déclaration du 20 février 1960 renouvelant la Déclaration susmentionnée du 2 février 1948, telle que renouvelée .....	406
<b>N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :</b>	
Adhésion de la Mauritanie .....	407
Additif au volume 216 du <i>Recueil des Traités</i> des Nations Unies .....	407
<b>N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :</b>	
Acceptation de la Mauritanie .....	408

	<i>Page</i>
<b>No. 2826. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 30 March 1949:</b>	
Termination of extension of the above-mentioned Convention to Jamaica . . . . .	409
<b>No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Participation by Mauritania in the above-mentioned Convention . . . . .	410
<b>No. 2997. Statute of the Hague Conference on Private International Law. Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:</b>	
Acceptance by Chile . . . . .	411
<b>No. 3729. Treaty instituting the European Coal and Steel Community. Signed at Paris on 18 April 1951:</b>	
Treaty amending certain budgetary provisions of the above-mentioned Treaty. Concluded at Luxembourg on 22 April 1970 . . . . .	460
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:</b>	
Accession by Mauritania . . . . .	461
<b>No. 4300. Treaty establishing the European Economic Community. Done at Rome on 25 March 1957:</b>	
<b>No. 4301. Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM). Done at Rome on 25 March 1957:</b>	
Treaty amending certain budgetary provisions of the above-mentioned treaties. Concluded at Luxembourg on 22 April 1970 . . . . .	462
<b>No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:</b>	
Acceptance by Australia . . . . .	464
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Accession by Qatar . . . . .	465
<b>No. 14403. Statutes of the World Tourism Organisation (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:</b>	
Approval by the United States of America of the Statutes and acceptance of the obligations of membership in the World Tourism Organisation under article 6 (2) . . . . .	468

	<i>Pages</i>
<b>N° 2826. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 30 mars 1949 :</b>	
Cessation de l'application de la Convention susmentionnée à la Jamaïque . . . . .	409
<b>N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :</b>	
Participation de la Mauritanie à la Convention susmentionnée . . . . .	410
<b>N° 2997. Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé. Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :</b>	
Acceptation du Chili . . . . .	411
<b>N° 3729. Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier. Signé à Paris le 18 avril 1951 :</b>	
Traité portant modification de certaines dispositions budgétaires du Traité susmentionné. Conclu à Luxembourg le 22 avril 1970 . . . . .	424
<b>N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :</b>	
Adhésion de la Mauritanie . . . . .	461
<b>N° 4300. Traité instituant la Communauté économique européenne. Fait à Rome le 25 mars 1957 :</b>	
<b>N° 4301. Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM). Fait à Rome le 25 mars 1957 :</b>	
Traité portant modification de certaines dispositions budgétaires des Traités susmentionnés. Conclu à Luxembourg le 22 avril 1970 . . . . .	463
<b>N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1<sup>er</sup> juillet 1959 :</b>	
Acceptation de l'Australie . . . . .	464
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion du Qatar . . . . .	465
<b>N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :</b>	
Approbation par les États-Unis d'Amérique des Statuts et acceptation des obligations inhérentes à la qualité de membre de l'Organisation mondiale du Tourisme en vertu du paragraphe 2 de l'article 6 . . . . .	468

	<i>Page</i>
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Notifications by Peru under article 4 (3) .....	469
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	471
<b>No. 22691. Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities. Concluded at Brussels on 8 April 1965:</b>	
Treaty amending certain budgetary provisions of the above-mentioned Treaty. Concluded at Luxembourg on 22 April 1970 .....	475
<b>No. 23225. International Sugar Agreement, 1984. Concluded at Geneva on 5 July 1984:</b>	
Ratifications by Colombia and Egypt .....	477
<b>No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:</b>	
Accession by Canada .....	478
<b>No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:</b>	
Declaration by the Federal Republic of Germany in respect of the declarations made by the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, the German Democratic Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic upon ratification, and by the Government of Mongolia upon accession .....	479
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:</b>	
Ratification by Iraq .....	480
 <b>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</b>	
<b>No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926:</b>	
Accession by Mauritania .....	484

	<i>Pages</i>
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Notifications du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 .....	469
<b>N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	473
<b>N° 22691. Traité instituant un conseil unique et une commission unique des Communautés européennes. Conclu à Bruxelles le 8 avril 1965 :</b>	
Traité portant modification de certaines dispositions budgétaires du Traité susmentionné. Conclu à Luxembourg le 22 avril 1970 .....	476
<b>N° 23225. Accord international de 1984 sur le sucre. Conclu à Genève le 5 juillet 1984 :</b>	
Ratifications de la Colombie et de l'Égypte .....	477
<b>N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :</b>	
Adhésion du Canada .....	478
<b>N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :</b>	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne à l'égard des déclarations faites par les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la Bulgarie, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la Tchécoslovaquie, de la République démocratique allemande et de la République socialiste soviétique d'Ukraine lors de la ratification, et le Gouvernement de la Mongolie lors de l'adhésion .....	479
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
<b>N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :</b>	
Ratification de l'Iraq .....	481
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926 :</b>	
Adhésion de la Mauritanie .....	484

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 19 May 1986 to 9 June 1986*

*Nos. 24107 to 24130*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 19 mai 1986 au 9 juin 1986*

*N<sup>os</sup> 24107 à 24130*





**No. 24107**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BRAZIL**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at Brasília on 13 December 1984**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
19 May 1986.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BRÉSIL**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).  
Signé à Brasília le 13 décembre 1984**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 19 mai 1986.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”) and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as “the Government of Brazil”);

As a result of the Conference regarding the consolidation of Brazilian debts held in Paris on 22 and 23 November 1983 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Brazil, certain other creditor Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities, the Organisation for Economic Co-operation and Development and the Inter-American Development Bank were represented;

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(a) “Credit contract” shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;

(b) “Creditor” shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;

(c) “Currency of the debt” shall mean sterling or such other currency not being Brazilian cruzeiros as is specified in the contract;

(d) “Debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 10 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(e) “Debtor” shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;

(f) “Deposit” shall mean a deposit as specified in Article 2(1) (e) of this Agreement;

(g) “Maturity” in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(h) “Recognised banks” shall mean banks, including banks participating in a lending syndicate or in a syndicate led by banks, which have received a guarantee issued by the Department (as hereinafter defined) in respect of loan or financial agreements;

(i) “The Central Bank” shall mean the Banco Central do Brasil acting as agent for the Government of Brazil in the implementation of this Agreement;

(j) “The Department” shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1984 by signature, in accordance with article 12.

Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(k) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 4 of this Agreement.

#### *Article 2. THE DEBT*

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Brazil or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Brazil or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) the debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Brazil of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 31 March 1983 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) maturity of the debt has occurred, or will occur on or before 31 December 1984, and that debt remains unpaid or was paid after 23 November 1983;
- (c) the debt is the subject of loan or financial agreement where the creditor is a recognised bank or is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department;
- (d) the debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in cruzeiros; and
- (e) the amount of the debt is deposited with the Central Bank in accordance with Resolution of the Central Bank number 890 dated 28 December 1983 for the purpose of being consolidated as provided under this Agreement. Deposit shall have been deemed to have been made in respect of each debt on the due date for payment thereof where such debt is owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Brazil.

(2) The provisions of this Agreement shall apply only to such debts as are by the terms of the Central Bank Resolutions numbers 890 and 898 dated 28 December 1983 and 14 March 1984 respectively as supplemented by the Central Bank Circular number 850 dated 14 March 1984 permitted to be deposited with the Central Bank. All other obligations which are guaranteed as to payment under a guarantee issued by the Department but excluding such debts as are referred to in paragraph (3) of this Article shall be transferable without delay to the creditor in the United Kingdom.

(3) Where the debt arises in respect of loans or financial agreements where the creditor is a recognised bank the Department and the Central Bank shall agree whether the provisions of this Agreement shall apply thereto or whether the debt shall be excluded therefrom. In respect of such debts which are excluded the Department shall procure a United States dollar loan to be arranged between a United Kingdom bank or a consortium of United Kingdom banks and the Government of Brazil to provide for payments to be made in respect of such debts.

*Article 3. DEPOSITS IN RESPECT OF DEBTS*

Amounts deposited with the Central Bank shall remain deposited with the Central Bank until such time as they may be transferred to the Department to settle the debts due to the creditors in the United Kingdom under the provisions of Article 4 of this Agreement.

*Article 4. PAYMENTS*

The Government of Brazil undertakes to pay its debts punctually and shall ensure that funds are transferred to the Department to settle the debts due to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule I to this Agreement.

*Article 5. INTEREST*

(1) The Government of Brazil shall be liable for and shall pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Article on the balance of any debt deposited with the Central Bank which remains to be transferred pursuant to Article 4 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from the date of each respective deposit with the Central Bank or the date of the original maturity (whichever is the later) until the final settlement of the debt, and shall be paid and transferred in the currency of the debt half-yearly on 1 January and 1 July of each year commencing on 1 January 1985 in respect of debts with an original maturity between 1 August 1983 and 31 December 1984 both dates inclusive, and on 31 March 1985 in respect of debts which fell due on or before 31 July 1983.

(3) Having regard to the cost of funds to the Department, interest shall be calculated on the basis of a 365 day year on the outstanding amount of the debt at the rate of one half of one per cent (including one eighth of one per cent to cover administration costs) above the London Inter-Bank Offer Rate for the period in question. The London Inter-Bank Offer Rate applicable to each interest period shall in respect of sterling debts be that rate *per annum* determined as the arithmetic mean (rounded up where necessary to the nearest multiple of  $\frac{1}{16}$  (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department at its request by the Midland Bank plc and by the National Westminster Bank plc at which six month sterling deposits are offered to those banks by prime banks in the London Inter-Bank market as at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period; and shall, in respect of United States dollar debts, be that rate *per annum* quoted in the London Financial Times for the London Inter-Bank Offer Rate for six months United States dollars as at two business days before the commencement of the relevant interest period.

*Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION*

The Department and the Central Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

*Article 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS*

(1) If the Government of Brazil agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less

favourable than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 1,000,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 5 hereof.

*Article 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS*

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

*Article 9. ARBITRATION*

(1) Subject to the proviso in paragraph (2) below, any dispute which may arise between the Government of the United Kingdom and the Government of Brazil as to the interpretation or application of any of the provisions of this Agreement shall, at the request of either Government, be referred to and settled by an arbitrator to be agreed upon between the two Governments or failing agreement to be nominated on the application of either Government by the President for the time being of the International Court of Justice. If the latter is a national of either the United Kingdom or Brazil this duty shall be carried out by the Vice President of the Court or, if he is a national of either country, by the most senior judge of the Court not being a national of either country. The award of the arbitrator shall be final and binding on the Governments.

(2) No dispute shall be submitted to such arbitration until both Governments have attempted to resolve such dispute by negotiation or such other means as the Governments may agree.

*Article 10. RULES*

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

*Article 11. THE SCHEDULES*

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

*Article 12. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made under Articles 4 and 5 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brasilia this 13th day of December 1984 in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

JOHN URE

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

HELIO GIL GRACINDO

## SCHEDULE 1

## TRANSFER SCHEME

(1) In respect of each debt arising under a credit contract which fell due between 1 August 1983 and 31 December 1984 both dates inclusive an amount equal to 5 per cent thereof was or is due to be transferred from the debtor in Brazil to the creditor in the United Kingdom on the due date for payment thereof or, where the date has passed, no later than 31 March 1984. The balance, having been the subject of deposit of cruzeiros with the Central Bank as referred to in Articles 2 and 3 of the Agreement shall be dealt with as follows:

(a) An amount equal to 85 per cent of the debt shall be transferred from Brazil to the United Kingdom in 8 equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July of each year commencing on 1 January 1989; and

(b) An amount equal to 10 per cent of the debt shall be transferred from Brazil to the United Kingdom according to the following schedule:

- 4 per cent on 30 June 1985;
- 3 per cent on 30 June 1986;
- 3 per cent on 30 June 1987.

(2) In respect of each debt arising under a credit contract which fell due on or before 31 July 1983 deposited with the Central Bank as referred to in Articles 2 and 3 of this Agreement, two thirds of the debt having already been paid by the Government of Brazil to the Government of the United Kingdom, the remaining balance shall be transferred from Brazil to the United Kingdom on 31 March 1985.

## SCHEDULE 2

## RULES

(1) The Department and the Central Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Central Bank. The agreement of both the Department and the Central Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) Upon the establishment of a deposit with the Central Bank as referred to in Articles 2 and 3 of this Agreement, the Central Bank shall notify the Department of such deposit by telex which shall state:

- (a) the amount of such deposit in the currency of the debt;
- (b) the date of such deposit; and
- (c) particulars of the credit contract and due date of payment to which such deposit relates.

(5) The Central Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the Department to settle the debts to the creditors.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONTRATO ENTRE O GOVERNO DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E IRLANDA DO NORTE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE CERTAS DÍVIDAS COMERCIAIS

O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e o Governo da República Federativa do Brasil (doravante designados respectivamente como “o Governo do Reino Unido” e “o Governo do Brasil”);

Em resultado da Conferência sobre consolidação das dívidas do Brasil, realizada em Paris em 22 e 23 de novembro de 1983, na qual estiveram representados o Governo do Reino Unido, o Governo do Brasil, certos outros Governos credores, o Fundo Monetário Internacional, o Banco Internacional para Reconstrução e Desenvolvimento, o Secretariado da Conferência sobre Comércio e Desenvolvimento das Nações Unidas, a Comissão das Comunidades Europeias, a Organização para Cooperação e Desenvolvimento Económicos e o Banco Interamericano de Desenvolvimento;

Convieram no seguinte:

*Artigo 1. DEFINIÇÕES*

No presente Contrato, a menos que seja expressa intenção em contrário:

(a) “Contrato de crédito” significa um contrato de crédito tal como definido no Artigo 2 deste Contrato;

(b) “Credor” significa um credor tal como definido no Artigo 2 deste Contrato;

(c) “Moeda da dívida” significa libras esterlinas ou outra moeda, exceto cruzeiros brasileiros, como especificada no contrato de crédito;

(d) “Dívida” significa qualquer dívida à qual, em virtude do disposto nos Artigos 2 e 10 deste Contrato e no Anexo 2, se apliquem as disposições do presente Contrato;

(e) “Devedor” significa um devedor tal como definido no Artigo 2 deste Contrato;

(f) “Depósito” significa um depósito tal como previsto no Artigo 2(1) (e) deste Contrato;

(g) “Vencimento”, em relação a uma dívida, significa a data prevista para o pagamento da mesma, conforme o respectivo contrato de crédito ou conforme uma nota promissória ou letra de câmbio emitida segundo os termos de tal contrato de crédito;

(h) “Bancos reconhecidos” significa os bancos, inclusive os que participam de um consórcio de empréstimo ou de um consórcio liderado por bancos, que tenham recebido uma garantia emitida pelo Departamento (abaixo definido), relativamente a acordos financeiros ou de empréstimo;

(i) “O Banco Central” significa o Banco Central do Brasil na qualidade de agente do Governo do Brasil na implementação deste Contrato;

(j) “O Departamento” significa o Departamento de Garantia de Créditos à Exportação (Export Credits Guarantee Department) do Governo do Reino Unido ou qualquer outro Departamento que o Governo do Reino Unido nomeie para os fins deste Contrato;

(k) “Esquema de transferências” significa o esquema de transferências mencionado no Artigo 4 deste Contrato.

#### *Artigo 2. A DÍVIDA*

(1) Observadas as disposições do parágrafo (2) deste Artigo, aplica-se o disposto no presente Contrato a qualquer dívida quer de principal quer de juros contratuais produzidos até a data do vencimento, da qual seja devedor primário ou principal, ou garante, o Governo do Brasil ou qualquer pessoa física, grupo de pessoas físicas ou pessoa jurídica, residente ou com atividades comerciais no Brasil, ou qualquer um de seus sucessores (cada um designado doravante como “devedor”), para com qualquer pessoa física, grupo de pessoas físicas ou pessoa jurídica residente ou com atividades comerciais no Reino Unido, ou qualquer um de seus sucessores (cada um designado doravante como “credor”), desde que:

- (a) a dívida seja resultante ou esteja relacionada a um contrato ou qualquer acordo suplementar ao mesmo firmado entre o devedor e o credor para o suprimento, do exterior do Brasil, de bens ou serviços ou ambos ou de financiamento para os mesmos, o qual tenha concedido ao devedor crédito por um período superior a um ano e tenha sido concluído antes de 31 de março de 1983 doravante designado como “contrato de crédito”;
- (b) o vencimento da dívida tenha ocorrido ou venha a ocorrer até 31 de dezembro de 1984 inclusive, e que essa dívida permaneça não paga ou tenha sido liquidada após 23 de novembro de 1983;
- (c) a dívida seja objeto de um acordo financeiro ou de empréstimo no qual figure como credor um banco reconhecido, ou se refira a um contrato de crédito garantido, quanto ao pagamento dessa dívida, por uma garantia emitida pelo Departamento;
- (d) a dívida não seja definida como reembolsável em cruzeiros pelos termos do contrato de crédito; e
- (e) o montante da dívida esteja depositado no Banco Central, de acordo com a Resolução do Banco Central no. 890, datada de 28 dezembro de 1983, com a finalidade de ser consolidado, conforme disposto neste Contrato. Nos casos em que seja o Governo do Brasil o devedor primário ou principal, ou o garante da dívida, o respectivo depósito será considerado como tendo sido efetuado na data estipulada para seu pagamento.

(2) O disposto neste Contrato aplicar-se-á somente às dívidas que, nos termos das Resoluções do Banco Central nos 890 e 898, datadas de 28 de dezembro de 1983 e 14 de março de 1984, respectivamente, como suplementadas pela Circular do Banco Central no. 850, datada de 14 de março de 1984, possam ser depositadas no Banco Central. Todas as demais obrigações garantidas quanto a pagamento por uma garantia do Departamento, exceto as dívidas mencionadas no parágrafo (3) deste Artigo, serão transferíveis sem demora ao credor no Reino Unido.

(3) Relativamente à dívida que disser respeito a acordos financeiros ou de empréstimo nos quais figure como credor um banco reconhecido, o Departamento e o Banco Central decidirão de mútuo acordo se as disposições deste Contrato serão



aplicáveis ou se a dívida será delas excluída. Com respeito às dívidas que forem excluídas, o Departamento providenciará um empréstimo em dólares dos Estados Unidos entre um banco do Reino Unido ou um consórcio de bancos do Reino Unido e o Governo do Brasil, a fim de viabilizar os pagamentos relativos a tais dívidas.

### *Artigo 3. DEPÓSITOS RELATIVOS A DÍVIDAS*

Os montantes depositados no Banco Central permanecerão depositados até a data em que sejam transferidos ao Departamento para liquidação das dívidas para com os credores no Reino Unido, conforme dispõe o Artigo 4 deste Contrato.

### *Artigo 4. PAGAMENTOS*

O Governo do Brasil obriga-se a liquidar pontualmente as suas dívidas e tomará providências para que os recursos sejam transferidos ao Departamento com vistas à liquidação das dívidas para com os credores no Reino Unido, na moeda da dívida, de conformidade com o esquema de transferências estabelecido no Anexo I deste Contrato.

### *Artigo 5. JUROS*

(1) O Governo do Brasil obriga-se a pagar juros ao Departamento, conforme o disposto neste Artigo, sobre o saldo de toda dívida depositada no Banco Central que ainda esteja por ser transferido, segundo a Artigo 4 deste Contrato.

(2) Os juros correrão durante o período entre a data de cada depósito respectivo no Banco Central ou a data do vencimento original (se esta for posterior) e a liquidação final da dívida sendo pagáveis em relação a esse período, e deverão ser pagos e transferidos na moeda da dívida semestralmente, em 1º de janeiro e 1º de julho de cada ano, a começar em 1º de janeiro de 1985, para as dívidas com vencimento original entre 1º de agosto de 1983 e 31 de dezembro de 1984, ambas as datas inclusive, e em 31 de março de 1985, para as dívidas com vencimento até 31 de julho de 1983, inclusive.

(3) Considerado o custo de captação de recursos para o Departamento, os juros serão calculados com base em um ano de 365 dias, sobre o saldo devedor da dívida, à taxa de meio de um por cento (incluindo um oitavo de um por cento para cobrir gastos administrativos) acima da taxa "Libor" para o período em questão. A taxa "Libor" aplicável a cada período de juros será, para as dívidas em libras esterlinas, a taxa anual determinada como a média aritmética (arredondada, quando necessário, para o múltiplo mais próximo de  $\frac{1}{16}$  (um dezesseis avos) de um por cento) das taxas cotadas ao Departamento, a seu pedido pelo Midland Bank plc e pelo National Westminster Bank plc, às quais sejam oferecidos a esses bancos depósitos em libras esterlinas, pelo prazo de seis meses, por bancos de primeira linha no mercado interbancário londrino às 11h da manhã (hora de Londres), dois dias úteis antes do início do período de juros em questão; e, para as dívidas em dólares dos Estados Unidos, será a taxa anual cotada no "Financial Times" de Londres como taxa "Libor" para dólares dos Estados Unidos por seis meses, vigente dois dias úteis antes do início do período de juros em questão.

### *Artigo 6. TROCA DE INFORMAÇÕES*

O Departamento e o Banco Central trocarão todas as informações necessárias à implementação do presente Contrato.

*Artigo 7. OUTROS ACORDOS SOBRE LIQUIDAÇÃO DE DÍVIDAS*

(1) Caso o Governo do Brasil, para liquidar dívidas semelhantes às que constituem o objeto deste Contrato, conceda a qualquer outro país credor que não o Reino Unido condições mais favoráveis do que as condições previstas no presente Contrato, então as condições de liquidação das dívidas que constituem o objeto deste Contrato — observadas as disposições dos parágrafos (2) e (3) deste Artigo — não serão menos favoráveis do que as condições acordadas com esse outro país credor, não obstante qualquer disposição do presente Contrato em contrário.

(2) As disposições do parágrafo (1) deste Artigo não se aplicarão ao caso em que o total da dívida para com o outro país credor seja inferior ao equivalente a um milhão de Direitos Especiais de Saque (SDR).

(3) As disposições do parágrafo (1) deste Artigo não se aplicarão a questões referentes aos pagamentos de juros determinados pelo Artigo 5 do presente Contrato.

*Artigo 8. PRESERVAÇÃO DE DIREITOS E OBRIGAÇÕES*

O presente Contrato e a sua implementação não afetarão os direitos e obrigações de credores e devedores sob seus contratos de crédito.

*Artigo 9. ARBITRAGEM*

(1) Observadas as disposições do parágrafo (2) abaixo, qualquer divergência que possa surgir entre o Governo do Reino Unido e o Governo do Brasil acerca da interpretação ou aplicação de qualquer das disposições deste Contrato será submetida a juízo arbitral, a pedido de qualquer dos dois Governos, ficando o árbitro escolhido pelos dois Governos de mútuo acordo, ou, em caso de desacordo, nomeado, mediante solicitação de qualquer dos Governos, pelo Presidente em exercício do Tribunal Internacional de Justiça. Caso o Presidente seja súdito britânico ou cidadão brasileiro, a função será desempenhada pelo Vice-Presidente do Tribunal ou, caso este seja súdito ou cidadão de um dos dois países, pelo juiz mais antigo do Tribunal que não seja súdito ou cidadão de nenhum dos dois países. A decisão do árbitro será definitiva e coativa para os Governos.

(2) Nenhuma divergência será submetida a tal arbitragem até que ambos os Governos tenham tentado resolvê-la por meio de negociação ou de quaisquer outros meios com que os Governos possam concordar.

*Artigo 10. REGULAMENTOS*

Na implementação do presente Contrato, aplicar-se-á o regulamento estabelecido no Anexo 2.

*Artigo 11. ANEXOS*

Os Anexos do presente Contrato formarão parte integrante dele.

*Artigo 12. ENTRADA EM VIGOR E DURAÇÃO*

Este Contrato entrará em vigor na data da sua assinatura e permanecerá em vigor até que seja efetuado o último dos pagamentos previstos nos Artigos 4 e 5 do presente Contrato.

EM FÉ DO QUE OS abaixo-assinados, devidamente autorizados para tal, firmaram o presente Contrato.

FEITO na cidade de Brasília, aos 13 dias do mês de dezembro de 1984, em dois exemplares, nas línguas inglesa e portuguesa, ambos os textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo  
do Reino Unido da Grã-Bretanha  
e Irlanda do Norte:

JOHN URE

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

HELIO GIL GRACINDO

## ANEXO 1

## ESQUEMA DE TRANSFERÊNCIAS

(1) Relativamente a cada dívida decorrente de um contrato de crédito, cujo vencimento tenha ocorrido entre 1º de agosto de 1983 e 31 de dezembro de 1984, ambas as datas inclusive, um montante igual a 5 por cento dela foi ou será transferido pelo devedor no Brasil ao credor no Reino Unido na data prevista para pagamento ou, caso a data tenha passado, não depois de 31 de março de 1984. O saldo, tendo sido depositado em cruzeiros no Banco Central, como indicado nos Artigos 2 e 3 deste Contrato, será tratado como segue:

(a) Um montante igual a 85 por cento da dívida será transferido do Brasil para o Reino Unido em oito parcelas semestrais, iguais e consecutivas, em 1º de janeiro e 1º de julho de cada ano, a começar em 1º de janeiro de 1989; e

(b) Um montante igual a 10 por cento da dívida será transferido do Brasil para o Reino Unido, de acordo com o seguinte esquema:

- 4 por cento em 30 de junho de 1985;
- 3 por cento em 30 de junho de 1986;
- 3 por cento em 30 de junho de 1987.

(2) Em relação a cada dívida decorrente de um contrato de crédito cujo vencimento tenha ocorrido em ou antes de 31 de julho de 1983, depositado no Banco Central, como indicado nos Artigos 2 e 3 deste Contrato, de que dois terços já foram pagos pelo Governo do Brasil ao Governo do Reino Unido, o saldo remanescente será transferido do Brasil para o Reino Unido em 31 de março de 1985.

## ANEXO 2

## REGULAMENTO

(1) O Departamento e o Banco Central elaborarão de mútuo acordo uma lista das dívidas a que se aplica o presente Contrato, em virtude do disposto no seu Artigo 2.

(2) Essa lista será completada o mais breve possível. Ela poderá ser revista de tempos em tempos, por solicitação do Departamento ou do Banco Central. Para que se possa alterar, emendar ou aditar a lista, será necessária a concordância tanto de Departamento quanto do Banco Central nesse sentido.

(3) Nem a impossibilidade de completar a lista mencionada nos parágrafos (1) e (2) deste Anexo, nem o atraso em sua elaboração impedirá ou retardará a implementação das demais disposições do presente Contrato.

(4) Quando for efetuado um depósito no Banco Central, como indicado nos Artigos 2 e 3 deste Contrato, o Banco Central notificará o Departamento desse depósito, por meio de telex contendo as seguintes informações:

- (a) o montante de tal depósito na moeda da dívida;
- (b) a data de tal depósito; e
- (c) pormenores do contrato de crédito e data devida de pagamento a que se refere o depósito.

(5) O Banco Central transferirá os montantes necessários, na moeda da dívida a um banco no Reino Unido, juntamente com instruções de pagamento em favor do Departamento, a fim de liquidar as dívidas para com os credores.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Gouvernement du Royaume-Uni») et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé «le Gouvernement du Brésil»),

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes du Brésil, qui s'est tenue à Paris les 22 et 23 novembre 1983 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Brésil, certains autres gouvernements créanciers, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, la Commission des communautés européennes, l'Organisation de coopération et de développement économique et la Banque inter-américaine de développement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

- a) L'expression «contrat de crédit» désigne un contrat de crédit, au sens défini à l'article 2 du présent Accord;
- b) Le terme «créancier» désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord;
- c) L'expression «monnaie de la dette» désigne la livre sterling ou toute autre monnaie (sauf le cruzeiro brésilien) spécifiée dans le contrat de crédit;
- d) Le terme «dette» désigne toute dette à laquelle s'appliquent les dispositions du présent Accord conformément aux articles 2 et 10 dudit Accord et à son annexe 2;
- e) Le terme «débiteur» désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord;
- f) Le terme «dépôt» désigne un dépôt visé à l'alinéa e du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;
- g) Le terme «échéance», appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être remboursée conformément au contrat de crédit pertinent ou au titre d'un billet à ordre, ou d'une lettre de change, conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;
- h) L'expression «banques reconnues» désigne des banques, y compris des banques qui participent à un consortium de prêt ou à un consortium dirigé par des banques, bénéficiant d'une garantie du Département (défini ci-après) en ce qui concerne des accords de prêt ou financiers;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1984 par la signature, conformément à l'article 12.

*i)* L'expression «la Banque centrale» désigne la Banco Central do Brasil agissant en qualité d'agent du Gouvernement du Brésil aux fins de l'application du présent Accord;

*j)* Le terme «Département» désigne le Département de garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni ou tout autre Département que le Gouvernement britannique pourrait désigner aux fins du présent Accord;

*k)* L'expression «plan de transfert» désigne le plan de transfert visé à l'article 4 du présent Accord.

#### Article 2. LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels arrivant à échéance, du Gouvernement du Brésil ou d'une personne, d'un organisme ou d'une société résidant au Brésil ou y exerçant une activité commerciale, ou de leurs successeurs (ci-après dénommés le «débiteur»), contractée à titre de débiteur principal ou de garant envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, ou leurs successeurs (ci-après dénommés le «créancier»), à condition :

- a)* Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant, conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services, ou des deux à la fois, à partir d'un pays autre que le Brésil ou en vue de leur financement, et accordant au débiteur une échéance supérieure à une année et portant une date antérieure au 31 mars 1983 (ci-après dénommé le «contrat de crédit»);
- b)* Que la dette soit arrivée ou arrive à échéance le 31 décembre 1984 ou avant cette date, et qu'elle reste impayée ou ait été acquittée après le 23 novembre 1983;
- c)* Que la dette porte sur un accord de prêt ou un accord financier et que le créancier est une banque reconnue, ou résulte d'un contrat de crédit garanti pour ce qui est du paiement de cette dette par le Département;
- d)* Que la dette ne soit pas libellée en cruzeiros dans le contrat de crédit;
- e)* Que le montant de la dette soit déposé auprès de la Banque centrale aux termes de la résolution 890 en date du 28 décembre 1983 de ladite Banque centrale aux fins de consolidation en vertu du présent Accord. Le dépôt sera censé avoir été effectué concernant chaque dette à la date d'échéance de celle-ci lorsqu'il s'agit d'une dette due par le Gouvernement du Brésil en tant que débiteur d'origine ou principal, ou comme garant.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux dettes dont le dépôt auprès de la Banque centrale est autorisé aux termes des résolutions 890 et 898 en date des 28 décembre 1983 et 14 mars 1984 de la Banque centrale complétées par la circulaire 850 de ladite Banque en date du 14 mars 1984. Toutes les autres obligations dont le paiement est garanti par le Département en vertu d'une garantie émise par lui, à l'exception des dettes visées au paragraphe 3 du présent article, seront transférables sans délai au créancier résidant au Royaume-Uni.

3. Lorsque la dette résulte de prêts ou d'accords financiers dont le créancier est une banque reconnue, le Département et la Banque centrale détermineront si les dispositions du présent Accord s'appliquent ou non à la dette. En ce qui concerne les dettes exclues de la portée du présent Accord, le Département obtiendra un prêt libellé en dollars des Etats-Unis conclu entre une banque du Royaume-Uni ou un

consortium bancaire du Royaume-Uni et le Gouvernement du Brésil en vue d'assurer les versements relatifs auxdites dettes.

*Article 3. PAIEMENTS AU TITRE DES DETTES*

Les montants déposés auprès de la Banque centrale y resteront jusqu'à ce qu'ils soient transférés au Département en vue du règlement de dettes dues aux créanciers résidant au Royaume-Uni, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

*Article 4. PAIEMENTS*

Le Gouvernement du Brésil s'engage à payer ses dettes avec ponctualité et veillera à ce que les fonds soient transférés au Département aux fins du règlement des dettes dues aux créanciers résidant au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, conformément au plan de transfert figurant à l'Annexe 1 du présent Accord.

*Article 5. INTÉRÊTS*

1. Le Gouvernement du Brésil sera tenu de payer, conformément aux dispositions du présent article, les intérêts sur le solde de la dette déposée auprès de la Banque centrale non encore transférée aux termes de l'article 4 du présent Accord.

2. Les intérêts seront dus et exigibles pour la période allant de la date du dépôt de chaque dette auprès de la Banque centrale ou de la date d'échéance d'origine (la plus récente de ces deux dates étant retenue) à la date du règlement final de ladite dette, et ils seront payés et transférés, dans la monnaie de la dette, deux fois l'an, le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1985, en ce qui concerne les dettes dont l'échéance d'origine se situe entre le 1<sup>er</sup> août 1983 et le 31 décembre 1984 (ces deux dates incluses), et le 31 mars 1985 en ce qui concerne les dettes venant à échéance le 31 juillet 1983 ou avant cette date.

3. Eu égard au coût des fonds à la charge du Département, les intérêts seront calculés sur le montant non remboursé de la dette, sur la base d'une année de 365 jours, au taux de 0,5 p. 100 (y compris 1/8<sup>e</sup> de 1 p. 100 pour couvrir les frais d'administration) au-dessus du taux de l'offre sur le marché interbancaire de Londres au cours de la période en question. En ce qui concerne les dettes libellées en sterling, le taux de l'offre sur le marché interbancaire de Londres applicable à chaque période d'intérêt sera le taux annuel résultant de la moyenne arithmétique (arrondie, si nécessaire, au plus proche multiple de 1/16<sup>e</sup> [un seizième] de 1 p. 100) des taux cotés au Département, à sa demande, par la Midland Bank plc et par la National Westminster Bank plc, auxquels les dépôts à six mois en sterling sont offerts auxdites banques par les principales banques du marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables précédant le début de la période d'intérêt concernée. En ce qui concerne les dettes libellées en dollars des Etats-Unis, le taux sera le taux annuel indiqué au Financial Times de Londres comme étant celui de l'offre sur le marché interbancaire de Londres pour les dollars des Etats-Unis à six mois, deux jours ouvrables précédant le début de la période d'intérêt concernée.

*Article 6. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

Le Département et la Banque centrale échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

*Article 7. AUTRES MODALITÉS DE REMBOURSEMENT DE LA DETTE*

1. Si le Gouvernement du Brésil conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement pour le remboursement de dettes analogues à celles qui sont visées dans le présent Accord à des conditions plus favorables aux créanciers que celles qui sont énoncées dans le présent Accord, des conditions non moins favorables aux créanciers seront alors assurées, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes visées dans le présent Accord, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier est inférieur à la contre-valeur de 1 000 000 DTS.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions relatives aux paiements d'intérêts définis à l'article 5 du présent Accord.

*Article 8. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS*

Le présent Accord et son application ne modifient en rien les droits et obligations conférés aux créanciers et aux débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit.

*Article 9. ARBITRAGE*

1. Sauf la restriction prévue au paragraphe 2 ci-après, tout différend qui surgirait entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Brésil au sujet de l'interprétation ou de l'application de toute disposition du présent Accord sera renvoyé à et réglé par un arbitre choisi par les deux Gouvernements. A défaut d'un accord à cet égard, l'arbitre sera choisi par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements. Si le Président de la Cour se trouve être un ressortissant du Royaume-Uni ou du Brésil, la responsabilité du choix d'un arbitre échouera au Vice-Président de la Cour ou, si celui-ci est un ressortissant de l'un des deux pays, ce choix incombera au juge ayant le plus d'ancienneté qui ne soit pas un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. La sentence arbitrale sera définitive et liera les deux Gouvernements.

2. Aucun différend ne fera l'objet d'un tel arbitrage sans que les deux Gouvernements se soient d'abord efforcés de résoudre ledit différend par voie de négociation ou par tout autre moyen sur lequel lesdits Gouvernements se seront mis d'accord.

*Article 10. DISPOSITIONS PRATIQUES*

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques énoncées à l'annexe 2 au présent Accord.

*Article 11. ANNEXES*

Les Annexes au présent Accord en font partie intégrante.

*Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera jusqu'au moment où aura été effectué au bénéfice des créanciers le dernier des paiements visés aux articles 4 et 5 du présent Accord.



EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Brasília, le 13 décembre 1984, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

JOHN URE

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

HELIO GIL GRACINDO

## ANNEXE 1

## Plan de transfert

1. Pour chaque dette découlant d'un contrat de crédit qui est arrivé à échéance entre le 1<sup>er</sup> août 1983 et le 31 décembre 1984 (ces deux dates incluses), un montant égal à 5 p. 100 de chaque dette devait être ou doit être transféré du débiteur au Brésil au créancier au Royaume-Uni à sa date d'échéance en vue de son paiement ou, lorsque la date d'échéance est déjà écoulée, au plus tard le 31 mars 1984. En ce qui concerne le solde ayant fait l'objet d'un dépôt en cruzeiros auprès de la Banque centrale aux termes des articles 2 et 3 du présent Accord, il sera procédé ainsi :

a) Un montant égal à 85 p. 100 de chaque dette sera transféré du Brésil au Royaume-Uni en huit versements, semestriels consécutifs d'un montant égal, le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1989;

b) Un montant égal à 10 p. 100 de chaque dette sera transféré du Brésil au Royaume-Uni conformément à l'échéancier suivant :

— 4 p. 100 le 30 juin 1985;

— 3 p. 100 le 30 juin 1986;

— 3 p. 100 le 30 juin 1987.

2. Pour chaque dette découlant d'un contrat de crédit qui est arrivé à échéance le 31 juillet 1983 ou avant cette date, déposée auprès de la Banque centrale aux termes des articles 2 et 3 du présent Accord et dont les deux tiers ont déjà été payés par le Gouvernement du Brésil au Gouvernement du Royaume-Uni, le solde en sera transféré du Brésil au Royaume-Uni le 31 mars 1985.

## ANNEXE 2

## Dispositions pratiques

1. Le Département et la Banque centrale dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

2. Ladite liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque centrale. Toute modification, révision ou adjonction sera soumise à l'accord préalable du Département et de la Banque centrale.

3. L'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

4. Au moment du dépôt auprès de la Banque centrale mentionné aux articles 2 et 3 du présent Accord, la Banque centrale informera le Département dudit dépôt par télex en indiquant :

a) Le montant dudit dépôt dans la monnaie de la dette;

b) La date dudit dépôt;

c) Les détails du contrat de crédit ainsi que la date d'échéance dudit dépôt.

5. La Banque centrale transférera les montants nécessaires dans la monnaie de la dette à une banque au Royaume-Uni et lui donnera des instructions concernant le paiement au bénéfice du Département pour permettre à celui-ci de régler la dette auprès du créancier.

No. 24108

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MADAGASCAR**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at Antananarivo on 7 January 1985**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
19 May 1986.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MADAGASCAR**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).  
Signé à Antananarivo le 7 janvier 1985**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 19 mai 1986.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”) and the Government of the Democratic Republic of Madagascar (hereinafter referred to as “the Government of Madagascar”);

As a result of the Conference held in Paris on 22 and 23 March 1984 regarding the consolidation of Madagascar’s debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Madagascar, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement unless the contrary intention appears:

(a) “Contract” shall mean a contract as defined in Article 2(1)(b) of this Agreement, or, in relation to a debt referred to in Article 2(1)(a) of this Agreement, the contract under which the debt of principal and interest was originally payable;

(b) “Creditor” shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;

(c) “Currency of the debt” shall mean sterling or such other currency not being Malagasy Francs as is specified in the contract;

(d) “Debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 8 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(e) “Debtor” shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;

(f) “Maturity” in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such contract;

(g) “The Central Bank” shall mean the Central Bank of Madagascar;

(h) “The Department” shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purpose of this Agreement;

(i) “The previous Agreements” shall mean the Agreements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 January 1985 by signature, in accordance with article 10.

Government of the Democratic Republic of Madagascar on Certain Commercial Debts signed on 4 April 1982<sup>1</sup> and 21 May 1983<sup>2</sup>;

(j) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

#### *Article 2. THE DEBT*

1. The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to:

(a) Any debt, whether of principal or of contractual interest, payable under either of the previous Agreements, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Madagascar or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Madagascar or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") which has fallen due or will fall due for repayment on or before 31 December 1984 and which remains unpaid after due date; and

(b) Any other debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed by a debtor to a creditor, provided that:

- (i) the debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Madagascar of goods or services or both or of finance therefor, which was entered into before 1 July 1983 (hereinafter referred to as a "contract") and which allowed credit for a period exceeding one year;
- (ii) maturity of the debt has occurred, or will occur, on or before 31 December 1984 and that after maturity that debt remains unpaid;
- (iii) the debt is in respect of a contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (iv) the debt is not expressed by the terms of the contract to be payable in Malagasy Francs.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the contract.

#### *Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS*

The Government of Madagascar shall pay to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt the amounts due to each creditor in accordance with the transfer scheme and the rules set out in Schedule 1 and Schedule 2 respectively to this Agreement.

#### *Article 4. INTEREST*

1. The Government of Madagascar shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement.

2. Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of the period from maturity, or, in the case of a debt of principal or of contractual interest payable

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1294, p. 175.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1352, p. 217.

under a previous Agreement, from the date for repayment thereunder or 30 June 1983 whichever is the later, until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 31 March and 30 September each year commencing 30 September 1984.

3. Interest shall be calculated on the basis of a 365 day year on the outstanding amount of the debt and shall be paid:

- (a) in the case of debts specified in Article 2(1)(b) at the rate of 11<sup>1</sup>/<sub>8</sub> per cent per annum; and
- (b) in the case of any debt specified in Article 2(1)(a) at the rate specified in the relevant previous Agreement in respect thereof for the period up to and including 30 June 1983 or up to and including the due date for repayment whichever is the later, and thereafter at the rate of 11<sup>1</sup>/<sub>8</sub> per cent per annum.

#### *Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION*

The Department and the Central Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

#### *Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS*

1. If the Government of Madagascar agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

2. The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 250,000.

3. The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 4 hereof.

#### *Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS*

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their contracts.

#### *Article 8. RULES*

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

#### *Article 9. THE SCHEDULES*

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

#### *Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Antananarivo, this 7th day of January, 1985 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

D. M. MCBAIN

For the Government  
of the Democratic Republic  
of Madagascar:

R. RANDRIAMAHOLY

## SCHEDULE 1

## TRANSFER SCHEME

1. In respect of each debt arising under or in relation to a contract which allowed credit for more than one year (excluding debts payable under any of the previous Agreements), which fell due or will fall due on or before 31 December 1984 and which remains unpaid: an amount equal to 95 per cent of each debt shall be paid and transferred by the Government of Madagascar to the creditor in the United Kingdom in 12 equal and consecutive half-yearly instalments on 31 March and 30 September each year commencing on 30 September 1989. The remaining 5 per cent of each debt shall be paid and transferred by the Government of Madagascar to the creditor in the United Kingdom on 31 December 1984.

2. In respect of each debt payable under any of the previous Agreements which fell due or will fall due on or before 31 December 1984 and which remains unpaid: an amount equal to 90 per cent of each debt shall be paid and transferred by the Government of Madagascar to the creditor in the United Kingdom in 12 equal and consecutive half-yearly instalments on 31 March and 30 September each year commencing on 30 September 1989. The remaining 10 per cent of each debt shall be paid and transferred by the Government of Madagascar to the creditor in the United Kingdom in two equal instalments on 31 December 1984 and 1985 respectively.

## SCHEDULE 2

## RULES

1. The Department and the Central Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

2. Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Central Bank. The agreement of both the Department and of the Central Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

3. Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

4. (a) In order to meet payments becoming due under the terms of Schedule 1 to this Agreement, the Government of Madagascar shall, in the first instance, draw upon its special account at the Bank of France to meet such payments.

(b) The Government of Madagascar shall arrange for the necessary amounts to be transferred in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(c) When arranging such transfers, the Government of Madagascar shall give the Department full particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.



ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Gouvernement du Royaume-Uni») et le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar (ci-après dénommé «le Gouvernement de Madagascar»);

A la suite de la Conférence qui se tint à Paris les 22 et 23 Mars 1984 sur la consolidation des dettes malgaches et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de Madagascar, certains autres Gouvernements, le Fonds Monétaire International, la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement et l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques;

Ont convenu ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>. DÉFINITIONS*

Dans le présent Accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend :

a) Par «contrat», un contrat tel que défini à l'alinéa *b* de l'Article 2 (1) du présent Accord ou, en ce qui concerne une dette telle que visée à l'alinéa *a* de l'Article 2 (1) du présent Accord, le contrat aux termes duquel la dette portant sur le principal et des intérêts était payable à l'origine;

b) Par «créancier», un créancier tel que défini à l'article 2 du présent Accord;

c) Par «monnaie de la dette», la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans le contrat, à l'exception du franc malgache;

d) Par «dette», toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord sont applicables en vertu des dispositions des Articles 2 et 8 et de l'Annexe 2 dudit Accord;

e) Par «débiteur», un débiteur tel que défini à l'Article 2 du présent Accord;

f) Par «échéance» d'une dette, la date prévue pour son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément aux termes dudit contrat;

g) Par «la Banque Centrale», la Banque Centrale de Madagascar;

h) Par «le Département», le Département des Garanties de Crédits à l'Exportation (Export Credits Guarantee Department) du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre Département que le Gouvernement du Royaume-Uni désignerait aux fins du présent Accord;

i) Par «les Accords précédents», les Accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 janvier 1985 par la signature, conformément à l'article 10.

République Démocratique de Madagascar relatifs à certaines dettes commerciales signés les 4 Avril 1982<sup>1</sup> et 21 Mai 1983<sup>2</sup>;

j) Par «régime de transfert», le régime de transfert visé à l'Article 3 du présent Accord.

#### Article 2. LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les dispositions du présent Accord s'appliquent :

a) A toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels, payable aux termes de l'un ou de l'autre des accords précédents, due par le Gouvernement de Madagascar ou par une personne physique, ou par un groupe de personnes ou par une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques à Madagascar ou par l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé «le débiteur»), en tant que débiteur primaire ou principal ou en tant que garant, à une personne physique, à un groupe de personnes ou à une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou à l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé «le créancier»), qui est venue ou doit venir à échéance de remboursement au plus tard le 31 Décembre 1984 et, après l'échéance, demeure impayée; et

b) A toute autre dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par un débiteur à un créancier, pour autant que :

- i) la dette est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture à Madagascar, en provenance de l'extérieur, de biens et/ou de services ou des moyens financiers correspondants, passé avant le 1<sup>er</sup> Juillet 1983 (ci-après dénommé «le contrat») et qui autorisait un crédit sur une période de plus d'un an;
- ii) la dette est venue ou doit venir à échéance au plus tard le 31 Décembre 1984 et, après l'échéance, demeure impayée;
- iii) la dette résulte d'un contrat assorti, en ce qui concerne le paiement de la dette, d'une garantie souscrite par le Département; et
- iv) la dette n'est pas libellée, aux termes du contrat, en francs malgaches.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat, soit au moment de l'annulation ou de la résiliation dudit contrat ou à titre de condition de son établissement, annulation ou résiliation.

#### Article 3. PAIEMENT AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement de Madagascar versera aux créanciers au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, les montants dus à chaque créancier, conformément au régime de transfert et à la réglementation fixés respectivement aux Annexes 1 et 2 du présent Accord.

#### Article 4. INTÉRÊTS

1. Le Gouvernement de Madagascar est tenu de payer au créancier des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions du présent Article, dans la mesure où

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1294, p. 175.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1352, p. 217.

elle n'a pas été réglée au moyen de versements au créancier au Royaume-Uni en vertu de l'Article 3 du présent Accord.

2. Les intérêts courent pendant la période allant de l'échéance, ou, dans le cas d'une dette portant sur le principal ou sur les intérêts contractuels payables aux termes d'un Accord précédent, de la date prévue pour le remboursement aux termes dudit accord ou du 30 Juin 1983, la date postérieure étant retenue, jusqu'au règlement de la dette au moyen d'un versement au créancier et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au créancier en cause en monnaie de la dette, semestriellement, les 31 Mars et 30 Septembre de chaque année, à compter du 30 Septembre 1984.

3. Les intérêts sont calculés sur la base d'une année de 365 jours sur le reliquat de la dette et payés :

- a) dans le cas des dettes spécifiées à l'alinéa *b* de l'Article 2 (1), au taux de 11 1/8 pour cent par an; et
- b) dans le cas de toute dette spécifiée à l'alinéa *a* de l'Article 2 (1), au taux spécifié dans l'accord précédent y afférent pour la période jusqu'à et y compris le 30 Juin 1983 ou jusqu'à et y compris la date d'échéance du remboursement, la date postérieure étant retenue, et après ladite date, au taux de 11 1/8 pour cent par an.

#### *Article 5. ECHANGES D'INFORMATIONS*

Le Département et la Banque Centrale échangeront toutes les informations requises pour l'application du présent Accord.

#### *Article 6. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES*

1. Si les conditions convenues entre le Gouvernement de Madagascar et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord, sont plus favorables aux créanciers que les conditions prévues par le présent Accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, ne doivent pas être moins favorables aux créanciers que les conditions ainsi convenues avec ledit autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 250,000 DTS.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par l'Article 4 du présent Accord.

#### *Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS*

Le présent Accord et son application n'affectent pas les droits et obligations des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats.

#### *Article 8. RÉGLEMENTATION*

Pour l'application du présent Accord, les règles énoncées à son Annexe 2 sont observées.

#### *Article 9. LES ANNEXES*

Les Annexes au présent Accord en font partie intégrante.

*Article 10.* ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier versement aux créanciers en vertu des Articles 3 et 4 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Antananarivo, le 7 Janvier 1985, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

D. M. MCBAIN

Pour le Gouvernement  
de la République Démocratique  
de Madagascar :

R. RANDRIAMAHOLY

## ANNEXE 1

## RÉGIME DE TRANSFERT

1. Pour chaque dette née en vertu ou en conséquence d'un contrat autorisant un crédit sur plus d'un an (à l'exception des dettes payables aux termes de l'un quelconque des accords précédents), qui est venue ou doit venir à échéance au plus tard le 31 décembre 1984 et qui demeure impayée : un montant égal à 95 pour cent de chaque dette est versé et transféré par le Gouvernement de Madagascar au créancier au Royaume-Uni en 12 tranches semestrielles égales et consécutives les 31 mars et 30 septembre de chaque année, à compter du 30 septembre 1989. Les 5 pour cent restant de chaque dette sont versés et transférés par le Gouvernement de Madagascar au créancier au Royaume-Uni le 31 décembre 1984.

2. Pour chaque dette payable aux termes de l'un quelconque des Accords précédents, qui est venue ou doit venir à échéance au plus tard le 31 décembre 1984 et qui demeure impayée : un montant égal à 90 pour cent de chaque dette est versé et transféré par le Gouvernement de Madagascar au créancier au Royaume-Uni en 12 tranches semestrielles égales et consécutives les 31 mars et 30 septembre de chaque année, à compter du 30 septembre 1989. Les 10 pour cent restant de chaque dette sont versés et transférés par le Gouvernement de Madagascar au créancier au Royaume-Uni en 2 tranches égales les 31 décembre 1984 et 31 décembre 1985 respectivement.

## ANNEXE 2

## RÈGLEMENTATION

1. Le Département et la Banque Centrale conviennent d'une liste de dettes auxquelles le présent Accord est applicable, en vertu des dispositions de son Article 2.

2. Ladite liste est élaborée dès que possible. Elle peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque Centrale. Les changements, modifications ou additions à apporter à cette liste nécessitent l'accord préalable du Département aussi bien que de la Banque Centrale.

3. Le fait que la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente Annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêche ni ne retarde l'application des autres dispositions du présent Accord.

4. a) Afin de s'acquitter des paiements qui arrivent à échéance aux termes de l'Annexe 1 au présent Accord, le Gouvernement de Madagascar tire, en premier lieu, sur son compte spécial à la Banque de France pour s'acquitter desdits paiements.

b) Le Gouvernement de Madagascar organise les transferts des montants nécessaires en monnaie de la dette à une banque au Royaume-Uni, avec les ordres de paiement en faveur du créancier auquel le paiement est dû conformément au présent Accord.

c) Lorsqu'il organise lesdits transferts, le Gouvernement de Madagascar donne au Département tous les détails des dettes et des intérêts auxquels les transferts ont trait.



No. 24109

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and**

**CÔTE D'IVOIRE**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at Ahidjan on 10 January 1985**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
19 May 1986.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et**

**CÔTE D'IVOIRE**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).  
Signé à Ahidjan le 10 janvier 1985**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 19 mai 1986.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”) and the Government of the Republic of the Ivory Coast (hereinafter referred to as “the Government of the Ivory Coast”);

As a result of the Conference held in Paris on 3 and 4 May 1984 regarding consolidation of the Ivory Coast’s debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of the Ivory Coast, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

- (a) “Contract” shall mean a contract as defined in Article 2 of this Agreement;
- (b) “Creditor” shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (c) “Currency of the debt” shall mean sterling or such other currency not being CFA Francs as is specified in the contract;
- (d) “Debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 8 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;
- (e) “Debtor” shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (f) “Maturity” in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such contract;
- (g) “The Department” shall mean the Export Credits Garantieé Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may subsequently nominate for the purposes of this Agreement;
- (h) “The Caisse Autonome” shall mean the Caisse Autonome d’Amortissement of the Republic of the Ivory Coast or any other institution which the Government of the Ivory Coast may nominate for the purpose of this Agreement;
- (i) “Transfer scheme” shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

*Article 2. THE DEBT*

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1985 by signature, in accordance with article 10.



guarantor by the Government of the Ivory Coast (hereinafter referred to as “debtor”) to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as “creditor”) provided that:

- (a) the debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside the Ivory Coast of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 July 1983 (hereinafter referred to as a “contract”);
- (b) maturity of the debt has occurred, or will occur, between 1 December 1983 and 31 December 1984 both dates inclusive and that after maturity that debt remains unpaid;
- (c) the debt is in respect of a contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) the debt is not expressed by the terms of the contract to be payable in CFA Francs.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the contract.

(3) The provisions of this Agreement shall not apply to debts contracted jointly by the Government of the Ivory Coast and other Governments in respect of “Air Afrique”, the “Ciments de l’Afrique de l’Ouest” (C.I.M.A.O.), the “Régie Abidjan Niger” and the “Conseil de l’Entente”.

#### *Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS*

The Government of the Ivory Coast undertakes to pay its debts punctually and shall ensure that funds are transferred to the Department on behalf of the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement.

#### *Article 4. INTEREST*

(1) The Caisse Autonome shall be liable for and shall pay to the Department on behalf of the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the Department on behalf of the creditor, and shall be paid and transferred to the Department on behalf of the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 31 May and 30 November each year commencing 30 November 1984.

(3) The rate of interest applied to the debt shall be 0.5 per cent above the London Inter-Bank Offer Rate for the period in question. The method of calculation is set out in Schedule 3 to this Agreement. No additional commission or premium shall be charged.

#### *Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION*

The Department and the Caisse Autonome d’Amortissement shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

*Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS*

(1) If the Government of the Ivory Coast agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 4 hereof.

*Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS*

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their contracts.

*Article 8. RULES*

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

*Article 9. THE SCHEDULES*

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

*Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Abidjan this 10th day of January 1985 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

JOHN WILLSON

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:

M. S. GNOLEBA

## SCHEDULE 1

## TRANSFER SCHEME

In respect of each debt which has fallen or will fall due between 1 December 1983 and 31 December 1984 (both dates inclusive) and which remains unpaid:

- (a) an amount equal to 100 per cent of principal and 50 per cent of contractual interest shall be paid and transferred by the Caisse Autonome d'Amortissement to the Department on behalf of the creditor in the United Kingdom in ten equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1988; and
- (b) an amount equal to 50 per cent of contractual interest shall be paid and transferred by the Caisse Autonome d'Amortissement to the Department on behalf of the creditor in the United Kingdom on due date or on 15 October 1984, whichever be the later.

## SCHEDULE 2

## Rules

(1) The Department and the Caisse Autonome d'Amortissement shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Caisse Autonome d'Amortissement. The agreement of both the Department and the Caisse Autonome d'Amortissement shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

[(4)] (a) The Caisse Autonome d'Amortissement shall arrange for the necessary amounts to be transferred in the currency of the debt to the Department in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When arranging for such transfers, the Caisse Autonome d'Amortissement shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

## SCHEDULE 3

The rate of interest applicable to each interest period will be that rate per annum determined as the aggregate of (a) the margin (0.50 per cent as stated in Article 4(3)) and (b) the rate quoted to the Department at its request by the Reference Bank, to be agreed upon by the Department and the Caisse Autonome d'Amortissement, at which six month sterling deposits are offered to that Reference Bank by prime Bank in the London Interbank Market as at 11 a.m. (London time) two business days before the commencement of an interest period.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE CÔTE D'IVOIRE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE- BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (ci-après dénommé «le Gouvernement de la Côte d'Ivoire») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Gouvernement du Royaume-Uni»);

A la suite de la Conférence qui s'est tenue à Paris les 3 et 4 mai 1984 sur la consolidation des dettes ivoiriennes et à laquelle étaient représentés le Gouvernement de la Côte d'Ivoire, le Gouvernement du Royaume-Uni, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement et l'Organisation de coopération et de développement économiques;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1<sup>er</sup>. DÉFINITIONS*

Dans le présent accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend :

- a) Par «contrat», un contrat tel que défini à l'article 2 du présent accord;
- b) Par «créancier», un créancier tel que défini à l'article 2 du présent accord;
- c) Par «monnaie de la dette», la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans le contrat, à l'exception du franc CFA;
- d) Par «dette», toute dette à laquelle les dispositions du présent accord sont applicables en vertu des dispositions des articles 2 et 8 et de l'annexe 2 dudit accord;
- e) Par «débiteur», un débiteur tel que défini à l'article 2 du présent accord;
- f) Par «échéance» d'une dette, la date prévue pour son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément aux termes dudit contrat;
- g) Par «le Département», le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni désignerait par la suite aux fins du présent accord;
- h) Par «la Caisse autonome», la Caisse autonome d'amortissement de la République de Côte-d'Ivoire ou toute autre institution que le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire désignerait aux fins du présent accord;
- i) Par «régime de transfert», le régime de transfert visé à l'article 3 du présent accord.

### *Article 2. LA DETTE*

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les dispositions du présent accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1985 par la signature, conformément à l'article 10.

ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire (ci-après dénommé «le débiteur»), en tant que débiteur primaire ou principal ou en tant que garant, à une personne physique, à un groupe de personnes ou à une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou à l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé «le créancier»), pour autant que :

- a) la dette est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture à la Côte-d'Ivoire, en provenance de l'extérieur de biens et/ou de services ou des moyens financiers correspondants, autorisant un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an et passé avant le 1<sup>er</sup> juillet 1983 (ci-après dénommé «le contrat»);
- b) la dette est venue ou doit venir à échéance entre le 1<sup>er</sup> décembre 1983 et le 31 décembre 1984, les deux dates étant incluses, et, après l'échéance, demeure impayée;
- c) la dette résulte d'un contrat assorti, en ce qui concerne le paiement de la dette, d'une garantie souscrite par le Département; et
- d) la dette n'est pas libellée, aux termes du contrat, en francs CFA.

2) Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat, soit au moment de l'annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son établissement, annulation ou résolution.

3) Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas aux dettes contractées en commun par le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire et par d'autres gouvernements en ce qui concerne «Air Afrique», les «Ciments de l'Afrique de l'Ouest» (C.I.M.A.O.), la «Régie Abidjan Niger» et le «Conseil de l'Entente».

### *Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS*

Le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire s'engage à payer ses dettes ponctuellement et veille à ce que les fonds soient transférés au Département en faveur des créanciers au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, conformément au régime de transfert fixé à l'annexe 1 au présent accord.

### *Article 4. INTÉRÊTS*

1) La Caisse autonome est tenue de payer au Département en faveur du créancier les intérêts, sur toute dette, conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen d'un versement au créancier au Royaume-Uni en vertu de l'article 3 du présent accord.

2) Les intérêts courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen d'un versement au Département en faveur du créancier et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au Département en faveur du créancier en cause en monnaie de la dette, semestriellement, les 31 mai et 30 novembre de chaque année, à compter du 30 novembre 1984.

3) Le taux d'intérêt appliqué à la dette est de 0,5 pour cent au-dessus du Libor (taux interbancaire moyen à Londres) pour la période en question. La méthode de calcul est définie à l'annexe 3 du présent accord. Aucune commission ni prime supplémentaire n'est prélevée.

*Article 5. ECHANGES D'INFORMATIONS*

Le Département et la Caisse autonome échangent toutes les informations requises pour l'application du présent accord.

*Article 6. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES*

1) Si les conditions convenues entre le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent accord, sont plus favorables aux créanciers que les conditions prévues par le présent accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet du présent accord, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, ne doivent pas être moins favorables aux créanciers que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent accord.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 500 000 DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives aux paiements des intérêts fixés par l'article 4 du présent accord.

*Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS*

Le présent accord et son application n'affectent pas les droits et obligations des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats.

*Article 8. RÉGLEMENTATION*

Pour l'application du présent accord, les règles énoncées à son annexe 2 sont observées.

*Article 9. LES ANNEXES*

Les annexes au présent accord en font partie intégrante.

*Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier versement aux créanciers en vertu des articles 3 et 4 du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Abidjan, le 10 janvier 1985, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Côte d'Ivoire :

M. S. GNOLEBA

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

J. WILLSON

## ANNEXE 1

## RÉGIME DE TRANSFERT

- 1) Pour chaque dette qui est venue ou doit venir à échéance entre le 1<sup>er</sup> décembre 1983 et le 31 décembre 1984 (les deux dates étant incluses) et qui demeure impayée :
- a) un montant égal à 100 pour cent du principal et à 50 pour cent des intérêts contractuels est versé et transféré par la Caisse autonome au Département en faveur du créancier au Royaume-Uni en 10 tranches semestrielles égales et consécutives les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1988; et
  - b) un montant égal à 50 pour cent des intérêts contractuels est versé et transféré par la Caisse autonome au Département en faveur du créancier au Royaume-Uni à la date d'échéance ou le 15 octobre 1984, la date postérieure étant retenue.

## ANNEXE 2

## RÈGLEMENTATION

- 1) Le Département et la Caisse autonome conviennent d'une liste de dettes auxquelles le présent accord est applicable, en vertu des dispositions de son article 2.
- 2) Ladite liste est élaborée dès que possible. Elle peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Caisse autonome. Les changements, modifications et additions à apporter à cette liste nécessitent l'accord préalable du Département aussi bien que de la Caisse autonome.
- 3) Le fait que la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêche ni ne retarde l'application des autres dispositions du présent accord.
- 4) a) La Caisse autonome effectue les transferts des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département en faveur du créancier auquel le paiement est dû conformément au présent accord.
- b) Lorsqu'elle effectue lesdits transferts, la Caisse autonome de la Côte-d'Ivoire donne au Département tous les détails des dettes et des intérêts auxquels les transferts ont trait.

## ANNEXE 3

Le taux d'intérêt applicable à chaque période pour laquelle des intérêts sont perçus sera le taux annuel déterminé comme étant l'agrégat a) du pourcentage additionnel au Libor (0,5 pour cent tel que spécifié au paragraphe 3 de l'article 4) et b) du taux coté au Département à sa demande par la Banque de référence, qui doit être convenu par le Département et par la Caisse autonome, auquel des dépôts semestriels en sterling sont faits à ladite Banque de référence par la Banque principale sur le Marché interbancaire de Londres, tel que déterminé à 11.00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement d'une période pour laquelle des intérêts sont perçus.





No. 24110

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
use of British capital untransferable accounts in Egypt.  
Cairo, 21 January 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
19 May 1986.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉGYPTE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation  
des comptes britanniques en avoirs non transférables en  
Égypte. Le Caire, 21 janvier 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 19 mai 1986.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT REGARDING THE USE OF BRITISH CAPITAL UNTRANSFERABLE ACCOUNTS IN EGYPT

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Cairo to the Minister of Economy  
and Foreign Trade of the Arab Republic of Egypt*

BRITISH EMBASSY  
CAIRO

21 January 1985

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchanges of Notes of 15 March 1973<sup>2</sup> and 22 May 1979<sup>3</sup> constituting Agreements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding the use of certain British Blocked Accounts in Egypt (hereinafter referred to as "The 1973 and 1979 Agreements") and to recent discussions in Cairo between representatives of the two Governments, and have the honour to make the following proposals:

(a) For the purposes of the present Note, the term "British Capital Untransferable Accounts" shall mean those British accounts in the Arab Republic of Egypt which are not eligible for transfer under existing Egyptian Exchange Control Regulations, including accounts held in the name of the British Embassy in Cairo which contain the proceeds of sales of British Government property in Egypt.

(b) The Government of the Arab Republic of Egypt shall permit the British Embassy in Cairo to acquire any British Capital Untransferable Account held by a bank in the Arab Republic of Egypt on presentation by the British Embassy to the bank of a written assignment made by the owner of the account. The proceeds of such accounts shall be transferred by the bank into the account called the "British Embassy Special Account" at the Banque du Caire, Cairo. The funds thus acquired shall be used by the British Embassy in Cairo only for the payment of any local expenses incurred by the British Embassy (including the Consulate General at Alexandria, the British Council and the British programme of Technical Cooperation with Egypt) within the Arab Republic of Egypt, up to an overall limit of £E4,000,000 (four million Egyptian pounds).

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 January 1985, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 887, p. 241.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1162, p. 345.

(c) (i) The sum referred to in paragraph (b) above may be used, subject to the following limits:

- up to £E875,000, in each of the first two years counting from the date of the present Note;
- up to £E750,000, in each of the following three years.

(ii) However, it is accepted that any amount within these limits which is not used in the year in question may be used in any subsequent year, if necessary after the expiry of the period of five years.

(d) The technical arrangements for the implementation of the present Note shall be the same as those which were drawn up for the implementation of the 1973 and 1979 Agreements by representatives of the Egyptian Ministry of Economy and Foreign Trade, of the National Bank of Egypt and of the Government of the United Kingdom. In addition, the following technical arrangements shall apply:

- (i) When the British Embassy in Cairo transmit a written assignment in due form to the Ministry of Economy and Foreign Trade, the Ministry shall within seven days forward to the bank concerned the request for release of funds, with an instruction to arrange the immediate transfer, to the credit of the British Embassy Special Account, of half of the amount stated in the written assignment.
- (ii) At the same time the Ministry of Economy and Foreign Trade shall transmit to the Board of Taxes a copy of the written assignment from the owner of the account.
- (iii) The Board of Taxes shall give their approval for the transfer of the remaining balance with the minimum of delay and in any case within a period not exceeding 60 days. They shall so notify the bank where the owner has his account.
- (iv) In cases where a claim for tax is made against the owner of an account, the Ministry shall, within this same period of 60 days, so advise any such owner or his representative, as well as the British Embassy in Cairo, giving details of the claim. In such cases, only the amount claimed by the tax authorities shall remain blocked, the remainder being credited to the British Embassy Special Account, in accordance with the usual arrangements; the owner of the account and the tax authorities shall together seek to resolve any question relating to the settlement of the tax claim as quickly as possible.

(e) A Joint Committee composed of representatives of the Government of the United Kingdom and of the Government of the Arab Republic of Egypt shall meet at the request of either party to review the progress made in implementing the provisions of the present Note.

(f) Representatives of the Government of the United Kingdom and of the Government of the Arab Republic of Egypt shall meet at least six months before the expiry of the period of five years from the date of the present Note in order to determine whether any measures are required to take effect thereafter.

(g) The Agreement proposed in the present Note shall be subject to review in the light of experience or in the event of changed circumstances.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MICHAEL WEIR

## II

*The Minister of Economy and Foreign Trade of the Arab Republic of Egypt  
to Her Majesty's Ambassador at Cairo*

Cairo, 21 January 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, who therefore agree that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

M. K. EL-SA'ID

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ RELATIF À L'UTILISATION DES COMPTES BRITANNIQUES EN AVOIRS NON TRANSFÉRABLES EN ÉGYPTÉ

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire au Ministre de l'économie et du commerce extérieur de la République arabe d'Égypte*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
LE CAIRE

Le 21 janvier 1985

Monsieur le Ministre,

Me référant aux échanges de notes du 15 mars 1973<sup>2</sup> et du 22 mai 1979<sup>3</sup> constituant des Accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à l'utilisation par leurs titulaires de certains comptes bancaires appartenant à des Britanniques et qui ont été bloqués en Égypte (ci-après dénommés «Accords de 1973 et de 1979»), et aux entretiens qui ont eu lieu récemment au Caire entre des représentants des deux Gouvernements, j'ai l'honneur de faire les propositions suivantes :

a) Aux fins de la présente note, l'expression «Comptes britanniques en avoirs non transférables» s'entend des comptes ouverts par des Britanniques dans la République arabe d'Égypte et qui ne peuvent pas donner lieu à un virement en vertu de la réglementation égyptienne actuelle en matière de contrôle des changes, y compris les comptes détenus au nom de l'Ambassade britannique au Caire qui contiennent le produit des ventes de biens du Gouvernement britannique en Égypte.

b) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte autorise l'Ambassade de Grande-Bretagne au Caire à se porter acquéreur de tous comptes en avoirs britanniques non transférables bloqués dans une banque de la République arabe d'Égypte, sur présentation à ladite banque par l'Ambassade de Grande-Bretagne d'ordres de virement rédigés par les titulaires desdits comptes. Le solde de ces comptes sera viré par la Banque sur un compte, intitulé «Compte spécial de l'Ambassade de Grande-Bretagne», ouvert auprès de la Banque du Caire, au Caire. L'Ambassade de Grande-Bretagne au Caire n'utilisera les fonds ainsi acquis que pour régler les dépenses locales en République arabe d'Égypte de l'Ambassade de Grande-Bretagne (y compris le Consulat général d'Alexandrie, le Conseil britannique et le Programme britannique de coopération technique en Égypte), jusqu'à concurrence d'un montant total de 4 000 000 de livres égyptiennes (quatre millions de livres égyptiennes).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 janvier 1985, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 887, p. 241.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1162, p. 345.

c) i) La somme mentionnée à l'alinéa *b* ci-avant pourra être utilisée sous réserve des plafonds suivants :

- Jusqu'à concurrence de 875 000 livres égyptiennes au cours de chacune des deux premières années suivant la date de la présente note;
- Jusqu'à concurrence de 750 000 livres égyptiennes au cours de chacune des trois années suivantes.

ii) Toutefois, il est admis que toute somme située à l'intérieur desdits plafonds qui n'aurait pas été dépensée au cours de l'année prévue pourra l'être au cours de toute année suivante et même, si nécessaire, après la période de cinq ans.

d) Les modalités d'application de la présente note seront les mêmes que celles mises au point pour l'application des Accords de 1973 et de 1979 par des représentants du Ministère de l'économie et du commerce extérieur d'Égypte, de la Banque nationale d'Égypte et du Gouvernement du Royaume-Uni. En outre, les modalités d'application suivantes seront observées :

- i) Lorsque l'Ambassade britannique au Caire aura transmis un ordre de virement écrit et en bonne et due forme au Ministère de l'économie et du commerce extérieur, celui-ci fera parvenir, dans les sept jours, à la banque intéressée, une demande pour que les fonds soient débloqués avec ordre de transfert immédiat, au crédit du Compte spécial de l'Ambassade de Grande-Bretagne, de la moitié du montant indiqué dans l'ordre de virement.
- ii) Le Ministère de l'économie et du commerce extérieur transmettra simultanément au Service des impôts un exemplaire de l'ordre de virement écrit rédigé par le titulaire du compte.
- iii) Le Service des impôts donnera son accord au transfert du solde dans les plus brefs délais au cours d'une période qui, en tout cas, ne devra pas dépasser 60 jours. Ledit Service informera de son accord la banque du titulaire du compte.
- iv) Dans le cas d'une créance fiscale envers le titulaire d'un compte, le Ministère en avertira le titulaire ou son représentant dans les 60 jours, de même que l'Ambassade britannique au Caire, en fournissant tous détails relatifs à ladite créance. Dans un pareil cas, seul le montant de ladite créance réclamée par les autorités fiscales demeurera bloqué, le reliquat étant porté au crédit du compte spécial de l'Ambassade de Grande-Bretagne conformément aux arrangements nouveaux. Le titulaire du compte et les autorités fiscales s'efforceront de parvenir à un règlement de toute question relative à une créance fiscale le plus rapidement possible.

e) Un Comité mixte composé de représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement de la République arabe d'Égypte se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties afin de faire le point des progrès accomplis en vue de l'application des dispositions de la présente note.

f) Des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement de la République arabe d'Égypte se concerteront au moins six mois avant l'expiration de la période de cinq ans à compter de la date de la présente note aux fins de déterminer s'il convient d'adopter ultérieurement d'autres mesures.

g) L'Accord proposé dans la présente note pourra être révisé compte tenu de l'expérience acquise ou en fonction de l'évolution de la situation.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

MICHAEL WEIR

## II

*Le Ministre de l'économie et du commerce extérieur de la République arabe  
d'Égypte à l'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire*

Le Caire, le 21 janvier 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[ *Voir note I* ]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, qui consent par conséquent à ce que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

M. K. EL-SA'ID





No. 24111

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TOGO**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at London on 5 February 1985**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
19 May 1986.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TOGO**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).  
Signé à Loudres le 5 février 1985**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 19 mai 1986.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TOGO ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”) and the Government of the Republic of Togo (hereinafter referred to as “the Government of Togo”);

As a result of the Conference held in Paris on 5 and 6 June 1985 regarding the consolidation of Togolese debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Togo, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(a) “Contract” shall mean in relation to a debt referred to in Article 2(1)(a) of this Agreement, the Contract under which the debt of principal and contractual interest was originally payable and, in relation to a debt referred to in Article 2(1)(b) of this Agreement, the relevant contract as defined in Article 2(1)(b) of this Agreement;

(b) “Creditor” shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;

(c) “Currency of the debt” shall mean sterling or such other currency not being CFA Francs as is specified in the contract;

(d) “Debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 8 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(e) “The debtor” shall mean the debtor as defined in Article 2(1)(a) of this Agreement;

(f) “Maturity” in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such contract;

(g) “The Department” shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(h) “The Ministry” shall mean the Ministry of Economy and Finance of Togo or any other Department which the Government of Togo may nominate for the purposes of this Agreement;

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1985 by signature, in accordance with article 10.

(i) "The 1980 Agreement" shall mean the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Togo on Certain Commercial debts signed on 18 June 1980;<sup>1</sup>

(j) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

#### Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to:

(a) Any debt of principal payable under the 1980 Agreement, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Togo (hereinafter referred to as "the debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") which has fallen due or will fall due for repayment between 1 January 1984 and 30 April 1985 both dates inclusive and which remains unpaid after due date; and

(b) Any other debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed by the debtor to a creditor, provided that:

- (i) the debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Togo of goods or services or both or of finance therefor, which was entered into before 1 January 1983 (hereinafter referred to as a "contract") and which allowed credit for a period exceeding one year;
- (ii) maturity of the debt has occurred, or will occur, between 1 January 1984 and 30 April 1985 both dates inclusive and that after maturity that debt remains unpaid;
- (iii) the debt is in respect of a contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (iv) the debt is not expressed by the terms of the contract to be payable in CFA Francs.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to:

(a) Any debt payable under the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Togo on Certain Commercial Debts signed on 27 April 1982<sup>2</sup> and 9 February 1984<sup>3</sup> respectively; and

(b) So much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the contract.

#### Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS

The Government of Togo shall pay to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt the amounts due to each creditor in accordance with the transfer scheme and the rules set out in Schedule 1 and Schedule 2 respectively to this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1212, p. 171.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1288, p. 121.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1393, No. 1-23323.

*Article 4. INTEREST*

(1) The Government of Togo shall be liable for and shall pay to the creditor in accordance with the provisions of this Article, interest on the balance of the debt specified in Article 2 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity or, in the case of a debt of principal payable under the 1980 Agreement, from the date for repayment thereunder, until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1984.

(3) Interest shall be calculated on the basis of a 365 day year on the outstanding amount of the debt and shall be paid:

(a) in the case of debts specified in Article 2(1)(b), at the rate of 9.75 per cent per annum; and

(b) in the case of any debt specified in Article 2(1)(a), at the rate specified in the 1980 Agreement in respect thereof for the period up to and including the due date for repayment and thereafter at the rate of 9.75 per cent per annum.

*Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION*

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

*Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS*

(1) If the Government of Togo agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 4 hereof.

*Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS*

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their contracts.

*Article 8. RULES*

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

*Article 9. THE SCHEDULES*

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

*Article 10.* ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 5th day of February 1985, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

RICHARD LUCE

For the Government  
of the Republic of Togo:

TIDJANI-DOURODJAYE

## SCHEDULE 1

## TRANSFER SCHEME

(1) In respect of each debt specified in Article 2(1)(b) an amount equal to 95 per cent of each debt shall be paid and transferred by the Government of Togo to the creditor in the United Kingdom in ten equal and consecutive half-yearly instalments on 28 February and 31 August each year commencing on 28 February 1990. The remaining 5 per cent of each debt shall be paid and transferred by the Government of Togo to the creditor in the United Kingdom in five equal yearly instalments, the first on the original due date or, where that date has passed, not later than 30 September 1984, and thereafter on 30 September 1985, 1986, 1987 and 1988 respectively.

(2) In respect of each debt specified in Article 2(1)(a) an amount equal to 50 per cent of each debt shall be paid and transferred by the Government of Togo to the creditor in the United Kingdom in ten equal and consecutive half-yearly instalments on 28 February and 31 August each year commencing on 28 February 1990. The remaining 50 per cent of each debt shall be paid and transferred by the Government of Togo to the creditor in the United Kingdom on the original due date or, where that date has passed, not later than 30 September 1984.

## SCHEDULE 2

## RULES

(1) The Department and the Ministry shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry. The agreement of both the Department and of the Ministry shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) The Ministry shall arrange for the necessary amounts to be transferred in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement. When arranging such transfers the Ministry shall give the Department full particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TOGO ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement de la République du Togo (ci-après dénommé «le Gouvernement du Togo») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Gouvernement du Royaume-Uni»);

A la suite de la Conférence qui s'est tenue à Paris les 5 et 6 juin 1984 sur la consolidation des dettes togolaises et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Togo, le Gouvernement du Royaume-Uni, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et l'Organisation de coopération et de développement économiques;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1<sup>er</sup>.* DÉFINITIONS

Dans le présent accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend :

a) Par «contrat», en ce qui concerne une dette telle que visée à l'alinéa *a* de l'article 2(1) du présent accord, le contrat aux termes duquel la dette portant sur le principal et sur des intérêts contractuels était payable à l'origine et, en ce qui concerne une dette telle que visée à l'alinéa *b* de l'article 2(1) du présent accord, le contrat y afférent tel que défini à l'alinéa *b* de l'article 2(1) du présent accord;

b) Par «créancier», un créancier tel que défini à l'article 2 du présent accord;

c) Par «monnaie de la dette», la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans le contrat, à l'exception du franc CFA;

d) Par «dette», toute dette à laquelle les dispositions du présent accord sont applicables en vertu des dispositions des articles 2 et 8 et de l'annexe 2 dudit accord;

e) Par «le débiteur», le débiteur tel que défini à l'alinéa *a* de l'article 2(1) du présent accord;

f) Par «échéance» d'une dette, la date prévue pour son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément aux termes dudit contrat;

g) Par «le Département», le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni désignerait aux fins du présent accord;

h) Par «le Ministère», le Ministère de l'Economie et des Finances du Togo ou tout autre département que le Gouvernement du Togo désignerait aux fins du présent accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 février 1985 par la signature, conformément à l'article 10.

i) Par «l'accord de 1980», l'accord entre le Gouvernement de la République du Togo et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à certaines dettes commerciales signé le 18 juin 1980<sup>1</sup>;

j) Par «régime de transfert», le régime de transfert visé à l'article 3 du présent accord.

#### Article 2. LA DETTE

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article, les dispositions du présent accord s'appliquent :

a) A toute dette en principal payable aux termes de l'accord de 1980, due par le Gouvernement du Togo (ci-après dénommé «le débiteur»), en tant que débiteur primaire ou principal ou en tant que garant, à une personne physique, à un groupe de personnes ou à une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou à l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé «créancier»), échue et impayée ou à échoir entre le 1<sup>er</sup> janvier 1984 et le 30 avril 1985, les deux dates étant incluses, et

b) A toute autre dette en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par le débiteur à un créancier, pour autant que :

- i) la dette est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture au Togo, en provenance de l'extérieur, de biens et/ou de services ou des moyens financiers correspondants, passé avant le 1<sup>er</sup> janvier 1983 (ci-après dénommé «le contrat») et qui autorisait un crédit sur une période de plus d'un an;
- ii) la dette est venue ou doit venir à échéance entre le 1<sup>er</sup> janvier 1984 et le 30 avril 1985, les deux dates étant incluses, et, après l'échéance, demeure impayée;
- iii) la dette résulte d'un contrat assorti, en ce qui concerne le paiement de la dette, d'une garantie souscrite par le Département; et
- iv) la dette n'est pas libellée, aux termes du contrat, en francs CFA.

(2) Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas :

a) A toute dette payable aux termes des accords entre le Gouvernement du Togo et le Gouvernement du Royaume-Uni relatifs à certaines dettes commerciales signés respectivement les 27 avril 1982<sup>2</sup> et 9 février 1984<sup>3</sup>, et

b) A la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat, soit au moment de l'annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son établissement, annulation ou résolution.

#### Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement du Togo verse aux créanciers au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, les montants dus à chaque créancier, conformément au régime de transfert et à la réglementation fixés respectivement aux annexes 1 et 2 au présent accord.

#### Article 4. INTÉRÊTS

(1) Le Gouvernement du Togo est tenu de payer au créancier, conformément aux dispositions du présent article, des intérêts sur le solde de la dette spécifiée à l'article 2 du présent accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1212, p. 171.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1288, p. 121.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1393, no 1-23323.



(2) Les intérêts courent pendant la période allant de l'échéance ou, dans le cas d'une dette en principal payable aux termes de l'accord de 1980, de la date prévue pour le remboursement aux termes dudit accord, jusqu'au règlement de la dette au moyen d'un versement au créancier et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au créancier en cause en monnaie de la dette, semestriellement, les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1984.

(3) Les intérêts sont calculés sur la base d'une année de 365 jours sur le reliquat de la dette et payés :

- a) dans le cas des dettes spécifiées à l'alinéa *b* de l'article 2(1), au taux de 9,75 pour cent par an; et
- b) dans le cas de toute dette spécifiée à l'alinéa *a* de l'article 2(1), au taux spécifié dans l'accord de 1980 en ce qui concerne ladite dette pour la période jusqu'à et y compris la date d'échéance du remboursement et après ladite date, au taux de 9,75 pour cent par an.

#### *Article 5. ECHANGES D'INFORMATIONS*

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application du présent accord.

#### *Article 6. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES*

(1) Si les conditions convenues entre le Gouvernement du Togo et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent accord, sont plus favorables aux créanciers que les conditions prévues par le présent accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet du présent accord, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, ne doivent pas être moins favorables aux créanciers que les conditions ainsi convenues avec ledit autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent accord.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 500,000 DTS.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par l'article 4 du présent accord.

#### *Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS*

Le présent accord et son application n'affectent pas les droits et obligations des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats.

#### *Article 8. RÉGLEMENTATION*

Pour l'application du présent accord, les règles énoncées à son annexe 2 [sont] observées.

#### *Article 9. LES ANNEXES*

Les annexes au présent accord en font partie intégrante.

#### *Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier versement aux créanciers en vertu des articles 3 et 4 du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 5 février 1985, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République du Togo :

TIDJANI-DOURODJAYE

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

RICHARD LUCE

#### ANNEXE 1

##### RÉGIME DE TRANSFERT

(1) Pour chaque dette spécifiée à l'alinéa *b* de l'article 2(1) un montant égal à 95 pour cent de chaque dette est versé et transféré par le Gouvernement du Togo au créancier au Royaume-Uni en dix tranches semestrielles égales et consécutives les 28 février et 31 août de chaque année, à compter du 28 février 1990. Les 5 pour cent restant de chaque dette sont versés et transférés par le Gouvernement du Togo au créancier au Royaume-Uni en cinq tranches annuelles égales, la première à la date d'échéance originelle ou, lorsque ladite date est passée, au plus tard le 30 septembre 1984 et, après ladite première tranche, les 30 septembre 1985, 1986, 1987 et 1988 respectivement.

(2) Pour chaque dette spécifiée à l'alinéa *a* de l'article 2(1) un montant égal à 50 pour cent de chaque dette est versé et transféré par le Gouvernement du Togo au créancier au Royaume-Uni en dix tranches semestrielles égales et consécutives les 28 février et 31 août de chaque année, à compter du 28 février 1990. Les 50 pour cent restant de chaque dette sont versés et transférés par le Gouvernement du Togo au créancier au Royaume-Uni à la date d'échéance originelle ou, lorsque ladite date est passée, au plus tard le 30 septembre 1984.

#### ANNEXE 2

##### RÉGLEMENTATION

(1) Le Département et le Ministère conviennent d'une liste de dettes auxquelles le présent accord est applicable, en vertu des dispositions de son article 2.

(2) Ladite liste est élaborée dès que possible. Elle peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère. Les changements, modifications ou additions à apporter à cette liste nécessitent l'accord préalable du Département aussi bien que du Ministère.

(3) Le fait que la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêche ni ne retarde l'application des autres dispositions du présent accord.

(4) Le Ministère organise les transferts des montants nécessaires en monnaie de la dette à une banque au Royaume-Uni, avec les ordres de paiement en faveur du créancier auquel le paiement est dû conformément au présent accord. Lorsqu'il organise lesdits transferts, le Ministère donne au Département tous les détails des dettes et des intérêts auxquels les transferts ont trait.

No. 24112

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ZAMBIA**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at Lusaka on 15 February 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
19 May 1986.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ZAMBIE**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec an-  
nexes). Signé à Lusaka le 15 février 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 19 mai 1986.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”) and the Government of the Republic of Zambia (hereinafter referred to as “the Government of Zambia”);

As a result of the Conference held in Paris on 20 July 1984 regarding the consolidation of Zambian debts at which Government of the United Kingdom, the Government of Zambia, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Organisation for Economic Cooperation and Development and the Commission of European Communities were represented;

Have agreed as follows:

*Article 1.* DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(a) “Contract” shall mean a contract as defined in Article 2(1)(b) of this Agreement or, in relation to a debt referred to in Article 2(1)(a) of this Agreement, the contract under which the debt of principal and contractual interest was originally payable;

(b) “Creditor” shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;

(c) “Currency of the debt” shall mean sterling or such other currency not being Kwacha as is specified in the contract;

(d) “Debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Article 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(e) “Debtor” shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;

(f) “Maturity” in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such contract;

(g) “The Bank” shall mean the Bank of Zambia;

(h) “The Department” shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may subsequently nominate for the purposes of this Agreement;

(i) “The 1983 Agreement” shall mean the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1985 by signature, in accordance with article II.

of the Republic of Zambia on Certain Commercial Debts signed on 30 December 1983;<sup>1</sup>

(j) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 4 of this Agreement.

#### Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to:

(a) Any debt, whether of principal or of contractual interest, payable under the 1983 Agreement owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Zambia or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Zambia or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") which has fallen due or will fall due for payment under the 1983 Agreement on or before 31 December 1984 and which remains unpaid after due date;

(b) Any other debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed by a debtor to a creditor provided that:

- (i) the debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Zambia of goods or services or both or of finance therefor, which was entered into before 1 January 1983 (hereinafter referred to as a "contract") and which allowed credit for a period exceeding one year;
- (ii) maturity of the debt has occurred, or will occur, between 1 January 1984 and 31 December 1984 both dates inclusive and that after maturity that debt remains unpaid;
- (iii) the debt is in respect of a contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (iv) the debt is not expressed by the terms of the contract to be payable in Kwacha.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the contract.

#### Article 3. PAYMENTS IN KWACHA IN RESPECT OF DEBTS

Where a debtor has made a payment in Kwacha in respect of any debt then, (a) where payment was made before the entry into force of this Agreement, upon entry into force and (b) where payment was made subsequently, immediately after the payment was made, the payment and transfer of such debt shall become the obligation of the Government of Zambia. The payment and transfer of such debt by the Government of Zambia to the Department on behalf of the creditors shall be made in accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement.

#### Article 4. PAYMENT TO CREDITORS

The Government of Zambia shall pay to the Department on behalf of the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt the amounts due to each creditor in accordance with the transfer scheme and the rules set out in Schedule 1 and Schedule 2 respective to this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1404, p. 277.

*Article 5. INTEREST*

(1) The Government of Zambia shall be liable for and shall pay to the Department on behalf of the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 4 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity or, in the case of a debt specified in Article 2(1)(a) of this Agreement from the date for payment under the 1983 Agreement, until the settlement of the debt by payment to the Department on behalf of the creditor and shall be paid and transferred to the Department on behalf of the creditor concerned in the currency of the debt in half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1984.

(3) Interest shall be calculated on the basis of a 365 day year on the outstanding amount of the debt and shall be paid at the rate of 1 per cent (the margin) above the London Inter-Bank Offer Rate for the period in question. The method of calculation is set out in Schedule 2 to this Agreement. No additional commission or premium shall be charged.

*Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION*

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

*Article 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS*

(1) If the Government of Zambia agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 5 hereof.

*Article 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS*

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their contracts.

*Article 9. RULES*

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

*Article 10. THE SCHEDULES*

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

*Article 11.* ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department on behalf of the creditors under Articles 4 and 5 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Lusaka this fifteenth day of February 1985.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

W. K. K. WHITE

For the Government  
of the Republic of Zambia:

E. C. KAUNGA

## SCHEDULE 1

## Transfer Scheme

(1) In respect of each debt specified in Article 2(1)(a) and 2(1)(b) of this Agreement which has fallen due or will fall due for payment between 1 January 1984 and 31 December 1984, both dates inclusive, and after due date remains unpaid, an amount equal to 100 per cent shall be paid and transferred by the Government of Zambia to the Department on behalf of the creditor in the United Kingdom by 10 equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1989.

(2) In respect of each debt specified in Article 2(1)(a) of this Agreement which has fallen due for payment on or before 31 December 1983 and remains unpaid, an amount equal to 100 per cent shall be paid and transferred by the Government of Zambia to the Department on behalf of the creditor in the United Kingdom by 12 equal and consecutive monthly instalments commencing on 31 August 1984.

## SCHEDULE 2

## Rules

(1) *Calculation of Interest*

The rate of interest applicable to each interest period shall be that rate per annum determined as the aggregate of (a) the margin (1 per cent as stated in Article 5(3)) and (b) the rate quoted to the Department at its request by the Reference Bank (being a Bank to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six month sterling deposits are offered to that Reference Bank by prime banks in the London Inter-Bank Market as at 11 AM (London time) two business days before the commencement of an interest period.

(2) *Debt List*

(a) The Department and Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(b) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank. The agreement of both the Department and of the Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(c) Neither inability to complete the list referred to in paragraph 2(a) and 2(b) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(3) *Special Account*

(a) As and when payments become due under the terms of this Agreement, the Government of Zambia shall, in the first instance draw upon the special account at the New York Federal Reserve Bank to meet such payments.

(b) The Government of Zambia shall arrange for the necessary amounts to be transferred in the currency of the debt to the Department on behalf of the creditors to whom payments are due in accordance with this Agreement.

(c) When arranging such transfers, the Government of Zambia shall give the Department full particulars of the debts and/or the interest to which the transfers relate.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Gouvernement du Royaume-Uni») et le Gouvernement de la République de Zambie (ci-après dénommé «le Gouvernement de la Zambie»),

Comme suite à la Conférence sur la consolidation des dettes de la Zambie, qui s'est tenue à Paris le 20 juillet 1984 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de la Zambie, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Secrétariat de la CNUCED, l'Organisation de coopération et de développement économiques et la Commission des communautés européennes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

*a)* Le terme «contrat» désigne un contrat, au sens défini à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, ou, lorsqu'il s'agit d'une dette mentionnée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2, un contrat en vertu duquel le montant en principal et les intérêts contractuels étaient exigibles à l'origine;

*b)* Le terme «créancier» désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

*c)* L'expression «monnaie de la dette» désigne la livre sterling ou toute autre monnaie, spécifiée dans le contrat;

*d)* Le terme «dette» désigne toute dette à laquelle s'appliquent les dispositions du présent Accord conformément aux articles 2 et 9 dudit Accord et à son annexe 2;

*e)* Le terme «débiteur» désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

*f)* Le terme «échéance», appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être remboursée conformément au contrat de crédit pertinent ou au titre d'un billet à ordre, ou d'une lettre de change, conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;

*g)* Le terme «Banque» désigne la Banque de Zambie;

*h)* Le terme «Département» désigne le Département de garantie des crédits à l'exportation du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre Département que le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait ultérieurement désigner aux fins du présent Accord;

*i)* Le terme «Accord de 1983» désigne l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1985 par la signature, conformément à l'article 11.

République de la Zambie relatif à certaines dettes commerciales signé le 30 décembre 1983<sup>1</sup>;

j) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 4 du présent Accord.

#### Article 2. LES DETTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à :

a) Toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels, visée par l'Accord de 1983, contractée à titre de débiteur principal ou de garant par le Gouvernement de la Zambie ou par une personne ou par un groupe de personnes ou par une société résidant en Zambie ou y exerçant une activité commerciale, envers une personne ou un groupe de personnes ou une société résidant ou exerçant une activité commerciale au Royaume-Uni, ou leurs successeurs (ci-après dénommés « le créancier »), qui est devenue exigible ou qui le deviendra aux termes de l'Accord de 1983, le 31 décembre 1984 ou avant cette date et qui reste impayée après échéance;

b) Toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels arrivant à échéance, contractée par un débiteur envers un créancier à condition :

- i) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant, qui a été conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services, ou des deux à la fois, à partir d'un pays autre que la Zambie ou en vue de leur financement, qui porte une date antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1983 (ci-après dénommé « contrat ») et qui accorde un crédit pour une période de plus d'une année;
- ii) Que la dette soit arrivée ou arrive à échéance entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 31 décembre 1984 (ces deux dates incluses) et qu'elle reste impayée après échéance;
- iii) Que la dette découle d'un contrat garanti par le Département pour ce qui est du remboursement de ladite dette;
- iv) Que la dette ne soit pas libellée en kwacha dans le contrat de crédit.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat, ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

#### Article 3. VERSEMENTS EFFECTUÉS EN KWACHA AU TITRE DES DETTES

Lorsqu'il s'agit d'un versement effectué en kwacha par un débiteur au titre d'une dette, *a* si ce versement a été effectué avant l'entrée en vigueur du présent Accord ou au moment de son entrée en vigueur, et *b* si le versement a été effectué par la suite, ledit versement ainsi que le transfert de la dette deviennent immédiatement une obligation du Gouvernement de la Zambie. Le versement et le transfert de ladite dette par le Gouvernement de la Zambie en faveur des créanciers sont soumis aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

#### Article 4. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement de la Zambie s'engage à payer ses dettes avec ponctualité et veillera à ce que les fonds soient transférés aux créanciers résidant au Royaume-Uni,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1404, p. 277.

dans la monnaie de la dette, conformément au plan de transfert figurant dans les annexes 1 et 2 du présent Accord.

*Article 5. LES INTÉRÊTS*

1. Le Gouvernement de la Zambie sera tenu de payer au Département au bénéfice du créancier, conformément au présent article, un intérêt sur le montant de toute dette non réglée par un versement au créancier résidant au Royaume-Uni conformément à l'article 4 du présent Accord.

2. Les intérêts sont dus et exigibles pour la période allant de l'échéance de la dette ou, dans le cas d'une dette visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, à compter de la date du paiement aux termes de l'Accord de 1983, à la date du règlement de ladite dette par un paiement au Département au bénéfice du créancier, et ils seront payés et transférés au Département en faveur du créancier concerné dans la monnaie de la dette deux fois l'an, le 30 juin et le 31 décembre, à compter du 31 décembre 1984.

3. Les intérêts seront calculés sur le montant non remboursé de la dette, sur la base d'une année de 365 jours, au taux de 1 p. 100 (la marge) au-dessus du taux de l'offre sur le marché interbancaire de Londres au cours de la période en question. Le mode de calcul figure à l'annexe 2 du présent Accord. Aucune commission ou prime additionnelle ne sera perçue.

*Article 6. ECHANGES DE RENSEIGNEMENTS*

Le Département et la Banque échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

*Article 7. AUTRES MODALITÉS DE REMBOURSEMENT DES DETTES*

1. Si le Gouvernement de la Zambie conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement pour le remboursement de dettes analogues à celles qui sont visées dans le présent Accord à des conditions plus favorables aux créanciers que celles qui sont énoncées dans le présent Accord, des conditions non moins favorables aux créanciers seront alors assurées, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes visées dans le présent Accord, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier est inférieur à la contre-valeur de 500 000 DTS.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas pour ce qui est des paiements d'intérêts déterminés par l'article 5 du présent Accord.

*Article 8. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS*

Le présent Accord et son application ne modifient en rien les droits et obligations conférés aux créanciers et aux débiteurs en vertu de leurs contrats.

*Article 9. DISPOSITIONS PRATIQUES*

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques énoncées à l'annexe 2 du présent Accord.

*Article 10. ANNEXES*

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

*Article 11.* ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera jusqu'au moment où aura été effectué au bénéfice des créanciers le dernier des paiements visés aux articles 4 et 5 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Lusaka le 15 février 1985.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

W. K. K. WHITE

Pour le Gouvernement  
de la République de Zambie :

E. C. KAUNGA

## ANNEXE 1

## Plan de transfert

1. Pour chaque dette visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 et de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2, qui est arrivé ou arrive à échéance entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 31 décembre 1984 (ces deux dates incluses) et qui reste impayée à la date d'échéance, un montant égal à 100 p. 100 de ladite dette sera payé et transféré par le Gouvernement de la Zambie au Département en faveur du créancier résidant au Royaume-Uni, en dix versements semestriels consécutifs d'un montant égal, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1989.

2. Pour chaque dette visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, qui est arrivée à échéance le 31 décembre 1983 ou avant cette date et qui reste impayée, un montant égal à 100 p. 100 de ladite dette sera payé et transféré par le Gouvernement de la Zambie au Département au bénéfice du créancier résidant au Royaume-Uni, en 12 versements mensuels consécutifs et d'un montant égal, à compter du 31 août 1984.

## ANNEXE 2

## Dispositions pratiques

1. *Calcul de l'intérêt*

Le taux d'intérêt applicable à chaque période sera le taux d'intérêt résultant de la somme *a* de la marge (1 p. 100 tel qu'indiqué au paragraphe 3 de l'article 5) et *b* du taux coté au Département à sa demande par la banque de référence (choisie d'un commun accord par le Département et la Banque) auquel les dépôts à six mois en sterling sont offerts à ladite banque de référence par les principales banques du marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables précédant le début de la période d'intérêt.

2. *Liste des dettes*

a) Le Département et la Banque dressent d'un commun accord une liste des dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

b) Ladite liste est établie dès que possible. Elle peut être révisée à la demande du Département ou de la Banque. L'accord préalable du Département et de la Banque est nécessaire pour que la liste puisse être révisée, modifiée ou allongée.

c) L'impossibilité d'établir la liste visée aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêchent ni ne retardent l'application des autres dispositions du présent Accord.

3. *Compte spécial*

a) Lorsque les versements viennent à échéance aux termes du présent Accord, le Gouvernement de la Zambie tirera, en premier lieu, sur le compte spécial à la New York Federal Reserve Bank, afin d'effectuer lesdits versements.

b) Le Gouvernement de la Zambie prendra les dispositions requises pour le transfert des sommes nécessaires, dans la monnaie de la dette, au Département au bénéfice des créanciers auxquels les versements doivent être effectués conformément au présent Accord.

c) A l'occasion desdits transferts, le Gouvernement de la Zambie fournira au Département tous les détails concernant les dettes ou les intérêts qui font l'objet des transferts.



**No. 24113**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NIGER**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at London on 7 March 1985**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
19 May 1986.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
NIGER**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).  
Signé à Londres le 7 mars 1985**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 19 mai 1986.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom”) and the Government of the Republic of Niger (hereinafter referred to as “Niger”);

As a result of the Conference regarding consolidation of Niger’s debts held in Paris on 30 November 1984 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Niger, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

- (a) “Credit contract” shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;
- (b) “Creditor” shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (c) “Currency of the debt” shall mean sterling or such other currency as is specified in the credit contract;
- (d) “Debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;
- (e) “Debtor” shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (f) “Maturity” in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;
- (g) “The Department” shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;
- (h) “The Ministry” shall mean the Ministry of Finance of Niger;
- (i) “Transfer scheme” shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

*Article 2. THE DEBT*

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Niger (hereinafter referred to as “debtor”) to a person or body

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1985 by signature, in accordance with article 10.



of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) the debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Niger of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 July 1983 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) maturity of the debt has occurred, or will occur, between 1 October 1984 and 30 November 1985 both dates inclusive and that after maturity that debt remains unpaid;
- (c) the debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) the debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in CFA Francs.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

#### *Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS*

Niger undertakes to pay its debts punctually and shall ensure that funds are transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement.

#### *Article 4. INTEREST*

(1) Niger shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 1 May and 1 November each year commencing 1 May 1985.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 11.25 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365 day year.

#### *Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION*

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

#### *Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS*

(1) If Niger agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 250,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 4 hereof.

*Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS*

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

*Article 8. RULES*

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

*Article 9. THE SCHEDULES*

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

*Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 7th day of March 1985 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government  
of the Republic of Niger:

BOUKARY ADJI

## SCHEDULE 1

## Transfer Scheme

In respect of each debt specified in Article 2(1):

- (a) an amount equal to 5 per cent of principal and 25 per cent of contractual interest shall be paid and transferred on the original due date;
- (b) an amount equal to 5 per cent of principal and 25 per cent of contractual interest shall be paid and transferred on 31 July 1986; and
- (c) an amount of 90 per cent of principal and 50 per cent of contractual interest shall be paid and transferred by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 1 May and 1 November each year commencing on 1 November 1990.

## SCHEDULE 2

## Rules

(1) The Department and the Ministry shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Ministry. The agreement of both the Department and the Ministry shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) The Ministry shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Ministry shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

---

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement de la République du Niger (ci-après dénommé «le Niger») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Royaume-Uni»);

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes du Niger qui se tint à Paris le 30 novembre 1984 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Niger, le Gouvernement du Royaume-Uni, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, la Commission des Communautés européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1<sup>er</sup>.* DÉFINITIONS

Dans le présent accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend :

- a) Par «contrat de crédit», un contrat de crédit tel que défini à l'article 2 du présent accord;
- b) Par «créancier», un créancier tel que défini à l'article 2 du présent accord;
- c) Par «monnaie de la dette», la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans le contrat de crédit;
- d) Par «dette», toute dette à laquelle les dispositions du présent accord sont applicables en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 dudit accord;
- e) Par «débiteur», un débiteur tel que défini à l'article 2 du présent accord;
- f) Par «échéance» d'une dette, la date prévue pour son remboursement en vertu du contrat de crédit y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat de crédit;
- g) Par «le Département», le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) du Royaume-Uni ou tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni désignerait aux fins du présent accord;
- h) Par «le Ministère», le Ministère des Finances du Niger;
- i) Par «régime de transfert», le régime de transfert visé à l'article 3 du présent accord.

### *Article 2.* LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dus par le Gouvernement du Niger (ci-après dénommé «le débiteur») en tant que débiteur primaire ou principal

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1985 par la signature, conformément à l'article 10.

ou en tant que garant, à une personne physique, à un groupe de personnes ou à une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou à l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé «le créancier»), pour autant que :

- a) la dette est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture au Niger, en provenance de l'extérieur, de biens et/ou de services ou des moyens financiers correspondants, consentant au débiteur une durée de crédit supérieure à un an et passé avant le 1<sup>er</sup> juillet 1983 (ci-après dénommé «le contrat de crédit»);
- b) la dette est venue ou doit venir à l'échéance entre le 1<sup>er</sup> octobre 1984 et le 30 novembre 1985 inclusivement et, après l'échéance, demeure impayée;
- c) la dette résulte d'un contrat de crédit assorti, en ce qui concerne le paiement de la dette, d'une garantie souscrite par le Département; et
- d) la dette n'est pas libellée, aux termes du contrat de crédit, en francs CFA.

2) Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat de crédit ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution.

#### *Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS*

Le Niger s'engage à payer ses dettes ponctuellement et veille à ce que les transferts de fonds en faveur des créanciers au Royaume-Uni s'effectuent en monnaie de la dette, conformément au régime de transfert fixé à l'annexe 1 du présent accord.

#### *Article 4. INTÉRÊTS*

1) Le Niger est tenu de payer au créancier des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au créancier au Royaume-Uni en vertu de l'article 3 du présent accord.

2) Les intérêts courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen de versements au créancier et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au créancier en cause en monnaie de la dette, semestriellement, les 1<sup>er</sup> mai et 1<sup>er</sup> novembre de chaque année, à compter du 1<sup>er</sup> mai 1985.

3) Les intérêts sont calculés sur le reliquat de la dette et payés au taux de 11,25 pour cent par an, étant calculés sur la base d'une année de 365 jours.

#### *Article 5. ECHANGES D'INFORMATIONS*

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application du présent accord.

#### *Article 6. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES*

1) Si les conditions convenues entre le Niger et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent accord, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par le présent accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes

faisant l'objet du présent accord, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, ne doivent pas être moins favorables pour les créanciers que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent accord.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 250 000 DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives aux paiements des intérêts fixés par l'article 4 du présent accord.

*Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS*

Le présent accord et son application n'affectent pas les droits et obligations des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit.

*Article 8. RÉGLEMENTATION*

Pour l'application du présent accord, les règles énoncées à son annexe 2 sont observées.

*Article 9. LES ANNEXES*

Les annexes du présent accord en font partie intégrante.

*Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier versement aux créanciers en vertu des articles 3 et 4 du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 7 mars 1985 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République du Niger :

BOUKARY ADJI

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

MALCOLM RIFKIND

## ANNEXE 1

## RÉGIME DE TRANSFERT

Pour chaque dette visée au paragraphe 1 de l'article 2 :

- a) un montant égal à 5% du principal et à 25% des intérêts contractuels est payé et transféré à la date originale d'échéance;
- b) un montant égal à 5% du principal et à 25% des intérêts contractuels est payé et transféré le 31 juillet 1986; et
- c) un montant égal à 90% du principal et à 50% des intérêts contractuels est payé et transféré en 10 versements semestriels égaux et consécutifs les 1<sup>er</sup> mai et 1<sup>er</sup> novembre de chaque année, à compter du 1<sup>er</sup> novembre 1990.

## ANNEXE 2

## RÉGLEMENTATION

1) Le Département et le Ministère conviennent d'une liste de dettes auxquelles le présent accord est applicable, en vertu des dispositions de son article 2.

2) Ladite liste est élaborée dès que possible. Elle peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère. Les changements, modifications ou additions à apporter à cette liste nécessitent l'accord préalable du Département aussi bien que du Ministère.

3) Le fait que la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions du présent accord.

4) a) Le Ministère effectue le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni, avec les ordres de paiement en faveur du créancier auquel le paiement est dû conformément au présent accord.

b) Lorsqu'il effectue ledit transfert, le Ministère donne au Département les détails des dettes et des intérêts auxquels les transferts ont trait.

---





**No. 24114**

---

**ISRAEL  
and  
VENEZUELA**

**Agreement on agricultural co-operation. Signed at Caracas  
on 14 December 1984**

*Authentic texts: Hebrew and Spanish.*

*Registered by Israel on 20 May 1986.*

---

**ISRAËL  
et  
VENEZUELA**

**Accord de coopération agricole. Signé à Caracas le 14 décembre 1984**

*Textes authentiques : hébreu et espagnol.*

*Enregistré par Israël le 20 mai 1986.*

נעשה בקראקס ביום כ' בכסלו החשמ"ה שהוא ה-14

בדצמבר 1984, בשני עוחקי מקור בשפוח העבריה והספרדיית

ודין מקור במידה שווה לשני הנוסחים.

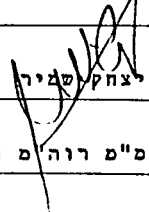
בשם ממשלה

בשם ממשלה

הרפובליקה של וונצואלה

מדינת ישראל

  
ד"ר איזידרו מורלס פאול

  
יחזקאל שמיר

Mr. Isidro Morales Paúl

שר החוץ

מ"מ רוה"מ ושר החוץ

## סעיף X

1. על-מנת להרחיב סיחוף הפעולה בשטח החקלאי בין

הצדדים המחקרים, יוכלו הצדדים לחחוס על הסכמים משלימים

או הסדרים אחרים לביצוע חכניות ופרוייקטים ספציפיים.

2. בהסכמים המשלימים והסדרים אחרים חהיה התייחסות

מפורשת להסכם זה.

## סעיף XI

1. הסכם זה ייכנס לחקפו בחאריך ההודעה האחרונה

סיעבירו הצדדים על השלמת ההליכים המשפטיים הדרושים לאישורו.

חקפו יהיה לשנחיים (2) ויחדש אוטומטית לפרק זמן זהה.

ניתן יהיה לבטלו על-ידי כל אחד משני הצדדים בכל עת,

בצינורח הדיפלומטיים.

במקרה זה חקפו יסוג שסה (6) חדשים לאחר הודעת

הביטול.

2. הודעת הביטול לא חפגע בפרוייקטים ובחכניות

שבחהליך ביצוע אלא אם הצדדים המחקרים יסכימו אחרת.

ולראייה, החתומים מסה, שהוסמכו כדין על-ידי

ממשלוחיהם, חתמו על הסכם זה.

החפצים המיובאים והפטורים ממכס לא יוכלו להימכר

בטריטוריה של הצד השני אלא בתנאים שיוחלס עליהם על-ידי

הרשויות המוסמכות של אותה טריטוריה.

#### סעיף VII

התאום והביצוע של הפעולות לשיתוף פעולה המוזכרות

בהסכם זה יהיו בסמכות משרד החקלאות והבקר של וונצואלה

ומשרד החקלאות של ישראל. משרדים אלה יוכלו למסור ביצוע

חלק מפעולות אלה למוסדות או חברות ממשלתיות.

#### סעיף VIII

הצדדים המחקשים ייפגשו לכשימצאו לנכון לשם בדיקת

התקדמות החכניות והפרוייקטים שיבוצעו במסגרת הסכם זה.

כמו-כן, כדי לבדוק חכניות ופרוייקטים חדשים.

#### סעיף IX

חילוקי דעות בפרוש או ביצוע הסכם זה העלולים להחעורר

בין הצדדים המחקשים ייושבו בין הצדדים באמצעות מ"מ

דיפלומטי.

## סעיף IV

הצדדים המתקשרים בהסכמה הדדית, ובכל מקרה וכשימצאו

לנכון, יוכלו לבקש את השחחפותם של אירגונים בינלאומיים

במימון או ביצוע של הסרוייקטים והחכניות, הנובעים מרכי

שיתוף הפעולה הכלולים בהסכם זה.

## סעיף V

1. כל צד מתקשר ינקוט בצעדים הדרושים להקל על

הכניסה, השהות והחנועה של המדענים, הטכנאים, המומחים

ובני משפחותיהם של הצד השני, ויעניק הקלות לביצוע

העבודות הנובעות מביצוע הסכם זה.

2. הצדדים המתקשרים יעניקו הקלות מינהליות לקבלת

אשרות ולטיפול בהליכי מכס ומיסוי.

3. הצדדים המתקשרים יעניקו הקלות בהתאם לחקיקה

הפנימית למדענים, טכנאים ומומחים של הצד השני שיפעלו

לפי הסכם זה ליבוא חפצים אישיים וביהיים.

## סעיף VI

הצדדים המתקשרים יאפשרו יבוא פטור ממכס של החפצים

המיובאים מהצד השני לביצוע יעיל של שיתוף הפעולה המוזכר

בהסכם זה.

2. ביצוע של סמינריונים, מפגשים, קורסים וכנסים

בוונצואלה ובישראל על-מנח להדריך מומחים

וונצולאנים שישרתו באזורים שונים של המדינה.

3. חילופי מידע מדעי וטכנולוגי בנושאים חקלאיים.

4. חילופי זנים של חומר מפרה בעל איכות גבוהה

ומוצרים חקלאיים אחרים.

5. פיתוח משותף של חכניות ופרוייקטים לאזורים

ושטחים צחיחים למחצה.

6. חיזוק מערכות הסיוע של המגזר החקלאי והקהילות

הכפריות.

7. פיתוח טכניקה ומערכות להעברת טכנולוגיה

בנושאים חקלאיים.

8. שיחוף פעולה בפיתוח המגזר החקלאי.

9. כל פעולה אחרת של שיחוף פעולה שעליה יסכימו

הצדדים.

### סעיף III

כיסוי ההוצאות הכרוכות בניצוע הסכם זה ותנאי החשלוס,

יוסכם עליהם על-ידי הצדדים בנפרד.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

## הסכם לשיחוף פעולה בשטח החקלאות

בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של וונצואלה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של וונצואלה,

ברצונן להדק את קשרי הידידות הקיימים בין שתי המדינות

ובהכירן את היתרונות ההדדיים הנובעים משיחוף פעולה

טכני בשטח החקלאות, מחליטות:

## סעיף I

מטרת הסכם זה לקבוע שיחוף פעולה טכני הנחוץ

לעידוד והאצת הפיתוח החקלאי של שני המדינות.

## סעיף II

שיחוף הפעולה הטכני אליו מחייחס סעיף I של הסכם

זה יכלול:

1. חילופי מדענים, טכנאים ומומחים בנושאים

חקלאיים אשר יגישו שרותי ייעוץ בסיקור,

הכנה וביצוע חכניות ופרוייקטים ספציפיים.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA AGRÍCOLA ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Venezuela, deseosos de fortalecer los lazos de amistad que unen a los dos países, y reconociendo las ventajas mutuas que deben derivarse de una cooperación técnica en materia agrícola;

Han decidido:

*Artículo I.* El presente Acuerdo tienen por objeto establecer la cooperación técnica necesaria para promover y acelerar el desarrollo agrícola de ambas Partes.

*Artículo II.* La cooperación técnica prevista en el artículo I de este Acuerdo comprenderá:

1. Intercambio de científicos, técnicos y expertos en materia agrícola, quienes prestarán servicios de consulta y de asesoramiento en el estudio, preparación y ejecución de programas y proyectos específicos.
2. Realización de seminarios, reuniones, cursos y conferencias en Israel y en Venezuela con el objeto de adiestrar a técnicos venezolanos que presten servicios en diferentes localidades del país;
3. Intercambio de información científica y tecnológica en materia agrícola.
4. Intercambio de variedades de material reproductivo de alta productividad y otros productos agrícolas;
5. Desarrollo conjunto de programas y proyectos para zonas o regiones semi-áridas.
6. Fortalecimiento de los sistemas de apoyo del sector agrícola y de comunidades rurales;
7. Desarrollo de técnicas y sistemas para la transferencia de tecnología en renglones agrícolas;
8. Colaboración en el desarrollo del sector agropecuario.
9. Cualesquiera otras actividades de cooperación que mutuamente acuerden ambas Partes.

*Artículo III.* Los gastos ocasionados por la ejecución del presente Acuerdo, serán sufragados en la forma y condiciones que determinen las Partes Contratantes.

*Artículo IV.* Las Partes Contratantes, de común acuerdo y siempre que lo juzguen necesario, podrán solicitar la participación de organismos internacionales en el financiamiento o ejecución de los proyectos y programas resultantes de las modalidades de cooperación previstas en el presente Acuerdo.

*Artículo V.* Cada Parte Contratante adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia y circulación de los científicos, técnicos y expertos de



la otra Parte y de sus familiares; igualmente les prestará facilidades para la realización de los trabajos en ejecución del presente Acuerdo.

2. Las Partes Contratantes otorgarán facilidades administrativas para la obtención de visas y para la agilización de las formalidades aduaneras y fiscales.

3. Las Partes Contratantes concederán facilidades de conformidad con su legislación interna, a los científicos, técnicos, y expertos de la otra Parte que ejerzan actividades de este Acuerdo, para la importación de sus efectos personales y su mobiliario.

*Artículo VI.* Las Partes Contratantes facilitarán la importación, con franquicia de los derechos de aduana, de los objetos provenientes de la otra Parte para el efectivo cumplimiento de la cooperación prevista en el presente Acuerdo.

Los objetos importados con franquicia aduanera no podrán ser enajenados en el territorio de la otra Parte, sino en las condiciones que determinen las autoridades competentes en dicho territorio.

*Artículo VII.* La coordinación y ejecución de las actividades de cooperación previstas en este Acuerdo corresponderán al Ministerio de Agricultura de Israel y al Ministerio de Agricultura y Cría de Venezuela.

La ejecución de algunas actividades puede ser encomendada por los Ministerios a instituciones o empresas estatales.

*Artículo VIII.* Las Partes Contratantes se reunirán, cuando se estime necesario para examinar el desarrollo de los programas y proyectos que se realicen en cumplimiento de este Acuerdo, así como para analizar nuevos programas y proyectos.

*Artículo IX.* Las diferencias entre las Partes Contratantes que pudieren surgir con motivo de la interpretación o ejecución del presente Acuerdo, serán resueltas por las Partes mediante negociaciones diplomáticas.

*Artículo X.* 1. Con el objeto de incrementar la cooperación de las Partes Contratantes en materia agrícola, las Partes podrán celebrar Acuerdos Complementarios u otros arreglos para la ejecución de programas y proyectos específicos.

2. Los Acuerdos Complementarios u otros arreglos deberán hacer referencia específica en su texto al presente Acuerdo.

*Artículo XI.* 1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación que se hagan las Partes de que se han cumplido los requisitos legales necesarios para su aprobación.

Tendrá una duración de dos (2) años, prorrogables automáticamente por igual período. Podrá ser denunciado por una u otra de las Partes, en cualquier momento, por la vía diplomática, en cuyo caso sus efectos cesarán seis (6) meses después de la fecha de la denuncia.

2. La denuncia no afectará los proyectos y programas en ejecución a menos que las Partes Contratantes convengan lo contrario.

HECHO en Caracas, a los catorce días del mes de diciembre de mil novecientos ochenta y cuatro, en dos ejemplares originales en los idiomas hebreo y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
del Estado de Israel:

[Signed — Signé]

ITZJAK SHAMIR<sup>1</sup>

Primer Ministro Alterno  
y Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

ISIDRO MORALES PAÚL

Ministro de Relaciones Exteriores

---

<sup>1</sup> Should read "Yitzhak Shamir" (information supplied by the Government of Israel) — Devrait se lire «Yitzhak Shamir» (renseignement fourni par le Gouvernement israélien).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON AGRICULTURAL CO-OPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Venezuela, desiring to strengthen the bonds of friendship that unite the two countries, and recognizing the mutual advantages which must result from technical co-operation in agricultural matters, have decided as follows:

*Article I.* The objective of this Agreement is to initiate the technical co-operation necessary for the promotion and acceleration of the agricultural development of both Parties.

*Article II.* The technical co-operation provided for in article I of this Agreement shall include:

1. The exchange of scientists, technicians and experts in agricultural matters, who shall provide consultative and advisory services for the study, preparation and implementation of specific programmes and projects;
2. The holding of seminars, meetings, courses and lectures in Israel and in Venezuela, for the purpose of training Venezuelan technicians who shall provide services in various localities of the country;
3. The exchange of scientific and technological information in agricultural matters;
4. The exchange of varieties of reproductive material of high productivity and other agricultural products;
5. The joint development of programmes and projects for semi-arid areas or regions;
6. The strengthening of support systems for the agricultural sector and rural communities;
7. The development of techniques and systems for the transfer of technology in agricultural sectors;
8. Co-operation in the development of the farming sector;
9. Any other co-operation activities to be jointly agreed on by both Parties.

*Article III.* The costs arising from implementation of this Agreement shall be borne in the form and under the terms determined by the Contracting Parties.

*Article IV.* The Contracting Parties, by mutual agreement and whenever they deem it necessary, may seek the participation of international organizations in the financing or implementation of the projects and programmes arising from the co-operation arrangements envisaged in this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 January 1986, the date of the last of the notifications (effected on 5 March 1985 and 26 January 1986) by which the Parties informed each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article XI (1).

*Article V.* 1. Each Contracting Party shall adopt the necessary measures to facilitate the entry, stay and movement of the scientists, technicians and experts from the other Party and of their families; likewise, it shall provide them with facilities for carrying out the work involved in the implementation of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall grant administrative facilities for obtaining visas and for expediting of customs and tax formalities.

3. The Contracting Parties shall grant facilities in accordance with their domestic legislation, to the scientists, technicians and experts from the other Party engaged in activities under this Agreement, for the importation of their personal effects and furniture.

*Article VI.* The Contracting Parties shall facilitate the importation, free of customs duties, of objects coming from the other Party for the effective fulfilment of the co-operation provided for in this Agreement.

Objects imported free of duty shall not be transferred in the territory of the other Party, except on the conditions to be determined by the competent authorities in that territory.

*Article VII.* The co-ordination and implementation of the co-operation activities provided for in this Agreement shall be the responsibility of the Ministry of Agriculture of Israel and the Ministry of Agriculture of Venezuela. The implementation of certain activities may be entrusted by the Ministries to State institutions or enterprises.

*Article VIII.* The Contracting Parties shall meet, whenever it is deemed necessary, to examine the development of the programmes and projects being carried out in fulfilment of this Agreement, and to study new programmes and projects.

*Article IX.* Differences of opinion between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by the Parties through diplomatic negotiations.

*Article X.* 1. With the object of increasing co-operation between the Contracting Parties in agricultural matters, the Parties may conclude supplementary agreements or other arrangements for the implementation of specific programmes and projects.

2. The texts of the supplementary agreements or other arrangements must make specific reference to this Agreement.

*Article XI.* 1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification made by the Parties that they have complied with the statutory requirements necessary for its approval.

It shall have a duration of two (2) years automatically extendable for an equal period. It may be denounced by one or other of the Parties at any time through the diplomatic channel, in which case its effects shall cease six (6) months after the date of the denunciation.

2. Denunciation shall not affect ongoing projects and programmes unless the Contracting Parties agree otherwise.

DONE in Caracas, on 14 December 1984, corresponding in the Hebrew calendar to 20 kislev 5745, in the Hebrew and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the State of Israel:

*[Signed]*

YITZHAK SHAMIR  
Deputy Prime Minister  
and Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Venezuela:

*[Signed]*

ISIDRO MORALES PAÚL  
Minister for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION AGRICOLE ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Venezuela, désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre leurs deux pays, et reconnaissant les avantages réciproques qui résultent d'une coopération technique dans le domaine agricole, ont décidé ce qui suit :

*Article premier.* Le présent Accord a pour objet de mettre en place la coopération technique nécessaire pour promouvoir et accélérer le développement agricole des deux Parties.

*Article II.* La coopération technique envisagée à l'article premier du présent Accord comprendra :

1. L'échange de personnel scientifique, de techniciens et d'experts agricoles qui fourniront des avis et une assistance pour l'étude, la préparation et l'exécution de programmes et de projets spécifiques;
2. La réalisation de séminaires, réunions, stages et conférences en Israël et au Venezuela dans le but de former des techniciens vénézuéliens qui fourniront des services dans diverses localités du pays;
3. L'échange d'informations scientifiques et techniques en matière agricole;
4. L'échange de matériel reproducteur de haute qualité et d'autres produits agricoles;
5. Le développement conjoint de programmes et de projets pour les zones ou régions semi-arides;
6. Le renforcement des systèmes d'appui du secteur agricole et des communautés rurales;
7. Le développement de techniques et de systèmes pour le transfert de techniques dans le domaine agricole;
8. La coopération en matière de développement du secteur de l'agriculture et de l'élevage;
9. Toute autre activité de coopération dont seront convenues les deux Parties.

*Article III.* Le financement des dépenses liées à l'exécution du présent accord se fera dans la forme et les conditions dont les Parties conviendront.

*Article IV.* Les Parties contractantes pourront, chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire et d'un commun accord, solliciter la participation d'organismes internationaux au financement ou à l'exécution des projets et programmes qui seront mis en œuvre dans le cadre des modalités de coopération prévues dans le présent accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 janvier 1986, date de la dernière des notifications (effectuées les 5 mars 1985 et 26 janvier 1986) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des exigences légales, conformément au paragraphe I de l'article XI.

*Article V.* 1. Chaque Partie contractante prendra les dispositions voulues pour faciliter l'entrée, le séjour et le déplacement du personnel scientifique, des techniciens et des experts de l'autre Partie, ainsi que des membres de leur famille; elle prendra également des mesures pour faciliter la réalisation des travaux exécutés en application du présent accord.

2. Les Parties contractantes accorderont des facilités administratives pour l'obtention de visas et l'accomplissement des formalités douanières et fiscales.

3. Les Parties contractantes accorderont, conformément à leur législation interne, des facilités au personnel scientifique, aux techniciens et aux experts de l'autre Partie qui mèneront des activités en exécution du présent accord, aux fins de l'importation de leurs effets et de leur mobilier.

*Article VI.* Aux fins de la mise en œuvre efficace de la coopération prévue dans le présent accord, les Parties contractantes faciliteront l'importation, en franchise douanière, des objets provenant de l'autre Partie.

La propriété des objets importés en franchise douanière ne pourra être transférée sur le territoire de l'autre Partie que dans des conditions qui seront déterminées par les autorités compétentes dudit territoire.

*Article VII.* C'est le Ministère de l'agriculture d'Israël et le Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Venezuela qui seront responsables de la coordination et de l'exécution des activités de coopération prévues dans le présent accord. Les Ministères pourront confier l'exécution de certaines activités à des institutions ou des entreprises publiques.

*Article VIII.* Chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire, les Parties contractantes se réuniront pour examiner le développement des programmes et projets réalisés en application du présent accord, ainsi que pour analyser de nouveaux programmes et projets.

*Article IX.* Les différends qui pourront surgir entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'exécution du présent accord seront résolus par les Parties par voie de négociations diplomatiques.

*Article X.* 1. Pour étendre leur coopération en matière agricole, les Parties contractantes pourront conclure des accords complémentaires ou d'autres arrangements visant à l'exécution de programmes et de projets spécifiques.

2. Dans les accords complémentaires et autres arrangements, il devra être fait explicitement référence au texte du présent accord.

*Article XI.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées pour la dernière fois que les exigences légales requises pour son approbation ont été accomplies.

Il est conclu pour une période de deux (2) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce, ce qu'elle pourra faire à tout moment, par voie diplomatique, auquel cas il cessera de produire effet six (6) mois après la date de la dénonciation.

2. La dénonciation sera sans effet sur les projets et programmes en cours d'exécution, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

FAIT à Caracas le 14 décembre 1984 correspondant, dans le calendrier hébraïque, au 20 kislev 5745 en deux exemplaires originaux, en langues hébraïque et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

Le Premier Ministre par intérim  
et Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

YITZHAK SHAMIR

Pour le Gouvernement  
de la République du Venezuela :

Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

ISIDRO MORALES PAÚL

---



**No. 24115**

---

**ISRAEL  
and  
VENEZUELA**

**Agreement on scientific and technological co-operation.  
Signed at Caracas on 14 December 1984**

*Authentic texts: Hebrew and Spanish.*

*Registered by Israel on 20 May 1986.*

---

**ISRAËL  
et  
VENEZUELA**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technique.  
Signé à Caracas le 14 décembre 1984**

*Textes authentiques : hébreu et espagnol.*

*Enregistré par Israël le 20 mai 1986.*

ולראייה, החתומים מטה, שהוסמכו כדין ע"י ממשלותיהם,

חתמו על הסכם זה.

נעשה בקראקס ביום כ' בכסליו התשמ"ה שהוא ה-14

בדצמבר 1984, בשני עותקי מקור בשפות העברית והספרדית

ודין מקור במידה שווה לשני הנוסחים.

בשם ממשלה

בשם ממשלה

הרפובליקה של וונצואלה

מדינת ישראל

ד"ר איזידרו מורלס פאול  
Dr. Isidro Morales Paull

שר החוץ

יצחק שניידר

מ"מ רוה"ם ושר החוץ

## סעיף IX

כל ההבדלים וחילוקי הדעות שיחשוררו בין הצדדים

המתקשרים לגבי פירוש או ביצוע הסכם זה, ימצאו אח פחרונם

באמצעות משא ומתן דיפלומטי.

## סעיף X

1. כל אחד מהצדדים המתקשרים יודיע לצד האחר על מילוי

הדרישות החוקיות הפנימיות הנחוצות לשם אישור הסכם זה, והוא

יכנס לתוקף בחאריך של ההודעה האחרונה.

2. משך ההסכם יהיה חמש (5) שנים והוא יהודש מאליו

לחקופות של שנה אחת (1), אלא אם אחד מהצדדים המתקשרים

יביאו לידי סיום בדרך הדיפלומסית בהודעה מראש של לפחות

ששה (6) חודשים לפני תום החקופה המחאימה.

3. הסכם זה ניחן לשינוי על-פי החלטת הצדדים.

השינויים המוסכמים ייכנסו לתוקף בהחאס לנאמר בסיסקה 1

של סעיף זה.

4. סיום ההסכם לא יפגע בתוקפם ובקיומם של

חוכניות ו/או פרזייקטים שהם בחהליך ביצוע, אלא אם כן

הצדדים המתקשרים יסכימו אחרת.

## סעיף VII

הצדדים המתקשרים, בהסכמה הדדית, יוכלו להזמין חוקרים, מדענים, סכנאים, מומחים וגופים מארצות שלישיות ומאירגונים בינ"ל, כדי שהם ישחפו בפרוייקטים ובחוכניות המתבצעים בהתאם להסכם זה.

## סעיף VIII

1. כל אחד מהצדדים המתקשרים ימנה נציג אחראי על החיאום וההגשמה של פעולות משותפות מצויינות בהסכם זה. נציגיה של ממשלת וונצואלה למטרה זו יהיו משרד המדע והטכנולוגיה והמועצה הלאומית למחקר המדעי והטכנולוגי (CONICIT). נציגיה של ממשלת ישראל יהיו המועצה הלאומית למחקר ולפיתוח והמדען הראשי של משרד התעשייה והמסחר.

2. הנציגים של שני הצדדים יתכנסו לסירוגין בשתי הארצות לפי הצורך על-מנת לפתח ולהעריך את החכניות והפרוייקטים שיבוצעו על-פי הסכם זה ועל-מנת לקדם ביצועם. הצדדים המתקשרים יוכלו לפנות המומחים הדרושים לצורך ליבוןן ובדיקתן של בעיות מיוחדות.

## סעיף IV

המימון וההוצאות הנובעים מהגשמת הסכם זה יכוסו בצורה  
ובתנאים שייקבעו ע"י הצדדים, בהתאם ליכולתם התקציבית.

## סעיף V

1. כל אחד מהצדדים המחקרים יאפשר, בהתאם לחוקיו

ולחקנותיו הוא, את כניסתם לארצו הוא וליציאתם ממנה של  
אדם האנשים שיוטל עליהם ביצוע פעולות הקשורות בהסכם זה,  
כמו"כ של בני משפחותיהם החלויים בהם.

2. התפזים האישיים של האנשים הנזכרים בפסקה 1 של

סעיף זה, כמו"כ הציוד הדרוש לפעילוהם, יהיו פטורים ממס  
על-פי ההוראות לגבי יבוא זמני ובהתאם לחוקים ולחקנות של כל  
אחד מהצדדים. שני הצדדים יוכלו לנקוט באמצעים נוספים ע"מ  
להקל על ביצוע פעילוהם מיוחדות משותפות.

## סעיף VI

הצדדים המחקרים מסכימים בזה שהמידע המדעי והטכנולוגי

שיושב חודות לשיחוף הפעולה על-פי הסכם זה, ניתן יהיה

להשמש בו באופן חופשי ולהעמידו לרשות הקהילה המדעית

הבינ"ל, אלא אם כן הצד המוסר המידע הסיל מגבלות או

הסתייגויות לגבי השימוש באוחו מידע.

סעיף II

שיחוף הפעולה לפי הסכם זה יכול לכלול את הנושאים

הבאים:

1. חילופי חוקרים, מדענים, סכנאים ומומחים, הכנתם

והכשרתם.

2. חילופי מידע מדעי וטכנולוגי.

3. ביצוע משותף של תוכניות מחקר.

4. קיום סמינרים, קורסים והרצאות.

5. הקמה קבוצות-עבודה מעורבות לשם הכנת סקרים מיוחדים

בתחום המדעי והטכנולוגי.

6. כל דרך אחרת של שיחוף פעולה מדעי וטכנולוגי

שהצדדים המחשרים יסכימו עליה.

סעיף III

שיחוף הפעולה אשר לגביו מתייחס הסכם זה יבוצע במיוחד

בתחומי הביוטכנולוגיה והמיקרואלקטרוניקה וכן בתחומים

מדעיים וטכנולוגיים אחרים שאותם יראו שני הצדדים כבעלי

תועלת הדדית.

## [ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

## הסכם לשיחוף פעולה טרעי וטכנולוגי

בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של וונצואלה

## הסכם לשיחוף פעולה מדעי וטכנולוגי

בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של וונצואלה .

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של וונצואלה,

בהיותן מודעות בחשיבות היכולת המדעית והטכנולוגית לסחוח

הכלכלי והחברתי, ובתרומה ששיחוף פעולה מדעי וטכנולוגי יעיל,

המחבצע בתנאים של שוויון, יכול להשפיע בפיתוח המסאבים

האנושיים של שתי המדינות, מסכימות ביניהן כדלהלן:

## סעיף I

1. הצדדים המתקשרים יעודרו שיחוף פעולה מדעי

וטכנולוגי למטרות שלום, בחומים בהם יש לצדדים עניין

הדדי.

2. מטרתיו העיקריות של הסכם זה הינן לחזק את

היכולת המדעית והטכנולוגית של הצדדים המתקשרים, כמו"כ

לכונן יחסי שיחוף פעולה בין אירגונים, מוסדות וגופים

מדעיים וטכנולוגיים של שני הצדדים.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Venezuela, conscientes de la importancia de la capacidad científica y tecnológica para el desarrollo económico y social, y de la contribución que una cooperación científica y tecnológica efectiva, realizada en condiciones de igualdad, puede ejercer en el desarrollo de los recursos humanos de ambos países;

Han acordado lo siguiente:

*Artículo I.* 1. Las Partes Contratantes promoverán una cooperación científica y tecnológica con fines pacíficos en áreas de interés mutuo.

2. Son objetivos principales de este Acuerdo, fortalecer las capacidades científicas y tecnológicas de las Partes Contratantes, y establecer las relaciones de cooperación entre los organismos, instituciones y entidades científicas y tecnológicas de ambas Partes.

*Artículo II.* La cooperación que se realice en virtud de este Acuerdo, podrá abarcar las siguientes modalidades:

1. Intercambio, formación y entrenamiento de investigadores, científicos, tecnólogos y expertos.
2. Intercambio de información científica y tecnológica.
3. Realización conjunta de proyectos de investigación.
4. Realización de seminarios, cursos y conferencias.
5. Formación de grupos mixtos de trabajo para la preparación de estudios concretos de investigación científica y tecnológica.
6. Cualesquiera otras modalidades de cooperación científica y tecnológica que las Partes Contratantes establezcan.

*Artículo III.* La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se desarrollará especialmente en los sectores de Biotecnología y Microelectrónica, así como en otros sectores científicos y tecnológicos que las Partes Contratantes consideren de mutuo interés.

*Artículo IV.* El financiamiento y los costos originados por la ejecución del presente Acuerdo, serán sufragados en la forma y condiciones que determinen las Partes, de conformidad con sus disponibilidades presupuestarias.

*Artículo V.* 1. Cada Parte Contratante facilitará, de conformidad con sus leyes y reglamentos, la entrada y salida de su territorio a aquellas personas que deban realizar actividades relacionadas con este Acuerdo, así como también a sus dependientes.

2. Los efectos personales de los individuos a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, así como el equipo necesario para llevar a cabo sus actividades, serán admi-



tidos libres de impuestos bajo el régimen de importación temporal, de conformidad con las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante. Ambas Partes podrán acordar medidas adicionales para facilitar actividades específicas de cooperación.

*Artículo VI.* Las Partes Contratantes convienen en que la información científica y tecnológica que se derive de la cooperación efectuada en virtud de este Acuerdo, podrá ser utilizada libremente y ponerse a disposición de la comunidad científica mundial, a menos que la Parte que la suministró haya establecido restricciones o reservas respecto a su uso.

*Artículo VII.* Las Partes Contratantes, de común acuerdo, podrán invitar a investigadores, científicos, tecnólogos, expertos y entidades de terceros países u organizaciones internacionales para que participen en los proyectos y programas que se estén realizando de conformidad con el presente Acuerdo.

*Artículo VIII.* 1. Cada Parte Contratante designará un Agente Ejecutivo responsable de la coordinación y realización de las actividades de cooperación previstas en este Acuerdo. El Agente Ejecutivo del Gobierno del Estado de Israel será el Consejo Nacional para la Ciencia y el Desarrollo y la Oficina del Chief Scientist en el Ministerio del Comercio y de la Industria. Como Agente Ejecutivo del Gobierno de la República de Venezuela la Oficina del Ministro de Estado para la Ciencia y la Tecnología y el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CONICIT).

2. Los Representantes de las Partes Contratantes se reunirán, alternativamente en los dos países, cuando se estime necesario, con el fin de desarrollar y evaluar los programas y proyectos que se realicen en cumplimiento de este Acuerdo, y para adelantar su ejecución. Las Partes Contratantes pueden designar los expertos necesarios para discutir y analizar cuestiones específicas.

*Artículo IX.* Todas las diferencias o controversias que puedan surgir entre las Partes Contratantes con relación a la interpretación o ejecución de este Acuerdo, deberán ser resueltas entre ellas a través de la negociación diplomática.

*Artículo X.* 1. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios para la aprobación del presente Acuerdo, el cual entrará en vigencia en la fecha de la última notificación.

2. Tendrá una duración de cinco (5) años, y se prorrogará automáticamente por períodos de un (1) año, salvo que una de las Partes Contratantes lo denunciare en cualquier momento, por la vía diplomática, con una anticipación de por lo menos seis (6) meses a la fecha en que debe expirar el período correspondiente.

3. El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutua decisión de las Partes. Las modificaciones convenientes entrarán en vigencia conforme a lo indicado en el párrafo 1 de este artículo.

4. La terminación de este Acuerdo no afectará la validez o duración de los programas y/o proyectos en ejecución, salvo que las Partes Contratantes acuerden lo contrario.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Caracas, a los catorce días del mes de diciembre de mil novecientos ochenta y cuatro, en dos ejemplares originales en los idiomas hebreo y castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
del Estado de Israel:

[Signed — Signé]

ITZJAK SHAMIR<sup>1</sup>

Primer Ministro Alterno  
y Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

ISIDRO MORALES PAÚL  
Ministro de Relaciones Exteriores

---

<sup>1</sup> Should read "Yitzhak Shamir" (information supplied by the Government of Israel) — Devrait se lire «Yitzhak Shamir» (renseignement fourni par le Gouvernement israélien).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Venezuela, aware that scientific and technological capability is important for economic and social development and that effective scientific and technological co-operation on terms of equality can contribute to the development of the human resources of the two countries, have agreed as follows:

*Article I.* 1. The Contracting Parties shall promote scientific and technological co-operation for peaceful purposes in areas of mutual interest.

2. The primary objectives of this Agreement shall be to strengthen the scientific and technological capabilities of the Contracting Parties and to establish relations of co-operation between the scientific and technological bodies, institutions and agencies of the two Parties.

*Article II.* Co-operation under this Agreement may include the following:

1. The exchange, training and advanced training of researchers, scientists, technicians and experts;
2. The exchange of scientific and technological information;
3. The joint execution of research projects;
4. The organization of seminars, courses and lectures;
5. The establishment of joint working groups to prepare specific scientific and technological research studies;
6. Any other form of scientific and technological co-operation decided upon by the Contracting Parties.

*Article III.* The co-operation referred to in this Agreement shall be undertaken especially in the fields of biotechnology and micro-electronics and also in other scientific and technological fields which the Contracting Parties deem to be of mutual interest.

*Article IV.* Funding to meet the costs arising from the implementation of this Agreement shall be provided in the form and under the terms determined by the Parties, in keeping with the budgetary resources available to them.

*Article V.* 1. Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate the entry into and departure from its territory by persons who are to engage in activities related to this Agreement as well as by their dependants.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 January 1986, the date of the last of the notifications (effected on 5 March 1985 and 26 January 1986) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the internal legal requirements, in accordance with article X (1).

2. The personal effects of the individuals referred to in paragraph 1 of this article and the equipment needed to carry out their activities shall be admitted duty-free under a temporary import régime, in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party. The two Parties may agree on additional measures to facilitate specific co-operation activities.

*Article VI.* The Contracting Parties agree that scientific and technological information resulting from co-operation undertaken in accordance with this Agreement may be used freely and made available to the world scientific community, unless the Party providing the information has established restrictions or reservations with respect to its use.

*Article VII.* The Contracting Parties may, by mutual agreement, invite researchers, scientists, technicians, experts and organizations from third countries or international organizations to participate in projects and programmes being carried out under this Agreement.

*Article VIII.* 1. Each Contracting Party shall designate an executing agency responsible for co-ordinating and conducting the co-operation activities provided for in this Agreement. The executing agency for the Government of the State of Israel shall be the National Council for Science and Development and the Office of the Chief Scientist in the Ministry of Trade and Industry. The executing agency for the Government of the Republic of Venezuela shall be the Office of the Minister of State for Science and Technology and the National Council for Scientific and Technological Research (CONICIT).

2. Representatives of the Contracting Parties shall meet alternately in the two countries, when it is deemed necessary, in order to develop and evaluate programmes and projects carried out pursuant to this Agreement and to advance their implementation. The Contracting Parties may designate experts as required to discuss and analyse specific questions.

*Article IX.* Any differences or disputes that may arise between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic negotiations between them.

*Article X.* 1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the internal legal requirements for the adoption of this Agreement, which shall enter into force on the date of the last notification.

2. It shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for periods of one (1) year, unless one of the Contracting Parties denounces it at any time, through the diplomatic channel, with an advance notice of at least six (6) months before the date on which the period in question is to expire.

3. This Agreement may be amended by mutual decision of the Parties. The agreed amendments shall enter into force as indicated in paragraph 1 of this article.

4. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of ongoing programmes and/or projects, unless the Contracting Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Caracas, on 14 December 1984, in two original copies in the Hebrew and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the State of Israel:

*[Signed]*

YITZHAK SHAMIR  
Deputy Prime Minister  
and Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Venezuela:

*[Signed]*

ISIDRO MORALES PAÚL  
Minister for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Venezuela, conscients de l'importance des capacités scientifiques et techniques pour ce qui est d'assurer le développement économique et social et de la contribution qu'une authentique coopération scientifique et technique, menée dans des conditions d'égalité, peut apporter à la mise en valeur des ressources humaines des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les Parties contractantes favoriseront la coopération scientifique et technique à des fins pacifiques dans des domaines d'intérêt mutuel.

2. Le présent Accord a pour principaux objectifs de renforcer les capacités scientifiques et techniques des Parties contractantes et d'établir des relations de coopération entre les organismes, institutions et entités scientifiques et techniques des deux parties.

*Article II.* La coopération qui s'instaurera en vertu du présent Accord, pourra comprendre :

1. L'échange, la formation et le perfectionnement de chercheurs, scientifiques, techniciens et experts;
2. L'échange d'informations scientifiques et techniques;
3. La réalisation commune de projets de recherche;
4. L'organisation de séminaires, de cours et de conférences;
5. La formation de groupes de travail mixtes qui seront chargés d'établir des projets concrets de recherche scientifique et technique;
6. Toute autre forme de coopération scientifique et technologique dont seront convenues les Parties contractantes.

*Article III.* La coopération visée dans le présent Accord portera particulièrement sur les secteurs de la biotechnologie et de la micro-électronique, ainsi que sur d'autres secteurs scientifiques et techniques dont les Parties contractantes considéreront qu'ils présentent un intérêt mutuel.

*Article IV.* Le financement des dépenses liées à l'exécution du présent Accord sera effectué sous la forme et dans les conditions que détermineront les Parties, conformément à leurs disponibilités budgétaires.

*Article V.* 1. Chacune des Parties contractantes prendra les mesures nécessaires pour faciliter, conformément à ses lois et règlements, l'entrée dans son terri-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 janvier 1986, date de la dernière des notifications (effectuées les 5 mars 1985 et 26 janvier 1986) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des exigences légales internes, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

toire et la sortie de celui-ci des personnes engagées dans des activités liées au présent Accord, et des personnes à leur charge.

2. Les effets personnels des personnes visées au paragraphe 1 du présent article ainsi que le matériel nécessaire à leurs activités seront admis en franchise temporaire, conformément aux lois et règlements de chacune des Parties contractantes. Les deux Parties pourront adopter d'autres mesures destinées à faciliter des activités spécifiques de coopération.

*Article VI.* Les Parties contractantes conviennent que l'information scientifique et technique obtenue dans le cadre de la coopération instaurée en vertu du présent Accord pourra être utilisée librement et mise à la disposition de la communauté scientifique mondiale, à moins que la Partie qui l'a fournie n'ait établi des restrictions ou des réserves quant à son usage.

*Article VII.* Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, inviter des chercheurs, des scientifiques, des techniciens, des experts et des organismes de pays tiers ou des organisations internationales à participer aux projets et programmes réalisés conformément au présent Accord.

*Article VIII.* 1. Chaque Partie contractante désignera un agent d'exécution qui sera responsable de la coordination et de la réalisation des activités de coopération prévues dans le présent Accord. L'agent d'exécution du Gouvernement de l'Etat d'Israël sera le Conseil national pour la science et le développement et le Département des affaires scientifiques du Ministère du commerce et de l'industrie. L'agent d'exécution du Gouvernement de la République du Venezuela sera le Bureau du ministre de la science et de la technique et le Conseil national de recherche scientifique et technique (CONICIT).

2. Les représentants des Parties contractantes se réuniront alternativement dans les deux pays, quand ils le jugeront nécessaire, afin de mettre au point et d'évaluer les programmes et projets qui seront entrepris conformément au présent Accord et pour en accélérer l'exécution. Les Parties contractantes peuvent désigner des experts chargés d'examiner et d'analyser des questions spécifiques.

*Article IX.* Les deux Parties régleront par la voie diplomatique tous les différends ou litiges qui résulteraient de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord.

*Article X.* 1. Chacune des Parties contractantes fera savoir à l'autre que les formalités requises par sa législation interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies, et l'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification ainsi reçue.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans, puis sera reconduit d'année en année, sauf dénonciation écrite communiquée par la voie diplomatique avec un préavis de six mois.

3. Le présent Accord pourra être modifié par accord mutuel. Les modifications convenues entreront en vigueur conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article.

4. Sauf convention contraire entre les Parties, la résiliation du présent Accord n'affectera pas la validité ni la durée des programmes et/ou projets en cours d'exécution.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Caracas, le 14 décembre 1984, en double exemplaire en langues hébraïque et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

Le Premier Ministre par intérim  
et Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

YITZHAK SHAMIR

Pour le Gouvernement  
de la République du Venezuela :

Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

ISIDRO MORALES PAÚL

---



No. 24116

---

**MULTILATERAL**

**Agreement instituting the Latin American Organization for Fisheries Development (OLDEPESCA) (with amendments of 2 November 1984). Concluded at Mexico City on 29 October 1982**

*Authentic texts of the Agreement: Spanish, English and French.*

*Authentic texts of the amendments: Spanish and English.*

*Registered by Peru on 21 May 1986.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention constitutive de l'Organisation latino-américaine de développement de la pêche (OLDEPESCA) [avec amendements en date du 2 novembre 1984]. Conclue à Mexico le 29 octobre 1982**

*Textes authentiques de la Convention : espagnol, anglais et français.*

*Textes authentiques des amendements : espagnol et anglais.*

*Enregistrée par le Pérou le 21 mai 1986.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACIÓN LATINO-AMERICANA DE DESARROLLO PESQUERO (OLDEPESCA)

Los Estados miembros del sistema económico Latinoamericano debidamente representados en la reunión convocada para constituir la Organización Latinoamericana de Desarrollo Pesquero.

Considerando que, el Comité de Acción de Productos del Mar y de Agua Dulce creado entre otros, con el objetivo de coadyuvar al ejercicio de los derechos soberanos por cada uno de los Estados latinoamericanos para explotar y aprovechar adecuadamente sus recursos pesqueros, se basa en los principios de igualdad, soberanía, independencia de los Estados, no intervención en los asuntos internos y respeto mutuo entre los Estados Miembros; dada la importancia del Sector Pesquero en la economía de los países y para la alimentación de sus pueblos;

Que, se requiere promover el adecuado aprovechamiento y defensa de los recursos pesqueros, dentro de las zonas marítimas jurisdiccionales de cada Estado preservando el medio marino y de agua dulce y aplicando una política racional de conservación de los recursos, lo cual demanda la cooperación recíproca y el desarrollo de programas conjuntos;

Que, una entidad de este tipo responde a los principios establecidos por la Carta de Derechos y Deberes Económicos de los Estados y la Declaración para el Establecimiento del Nuevo Orden Económico Internacional y por varias otras declaraciones adoptadas por Conferencias realizadas por iniciativa de los países en desarrollo;

Que, el Convenio de Panamá, constitutivo del SELA, considera como uno de sus objetivos el de apoyar los esfuerzos multilaterales de cooperación regional y establece como órganos de funcionamiento temporal a los Comités de Acción;

Que, el Consejo Latinoamericano del SELA mediante la Decisión Nº 13 estableció el Comité de Acción de Productos del Mar y de Agua Dulce y que los países miembros, mediante una intensa labor han logrado avances significativos en el proceso de cooperación regional en el Sector Pesquero y, tomando en cuenta los logros del Comité de Acción que hicieron aconsejable al establecimiento de la Reunión Anual de Ministros responsables de los asuntos pesqueros; y que tanto las Reuniones del Comité de Acción como la I y II Reunión de Ministros, han adoptado importantes acuerdos convencidos de la necesidad de intensificar y fortalecer la cooperación regional mediante el establecimiento de un Mecanismo Permanente de Cooperación Regional, ante la proximidad del término del plazo de vigencia del Comité, cuya Acta Constitutiva fue suscrita el 17 de Octubre de 1977;

Que, las Decisiones 7, 65 y 92 del Consejo Latinoamericano del SELA que al evaluar los resultados obtenidos por el Comité de Acción, recomiendan la pronta creación de un Organismo Permanente de Cooperación Regional en el Ambito Pesquero;

Que, la Resolución aprobada en la Segunda Reunión Ministerial, celebrada en Guayaquil Ecuador, en octubre de 1981, acordó constituir la Organización Latinoamericana de Desarrollo Pesquero, como Organismo Permanente de Cooperación Regional;

Que, el incremento de la cooperación y de la acción concertada por parte de los países latinoamericanos contribuirá a la obtención de mayores beneficios económicos y sociales y a una mejor utilización por sus pueblos de sus recursos pesqueros;

Tomando nota de la reciente aprobación de la Convención de las NN. UU. sobre el Derecho del Mar y reconociendo la importante contribución de los Estados Latinoamericanos hacia el desarrollo progresivo del Derecho Internacional del Mar, no obstante las diferentes posiciones asumidas por los mismos, sobre la aprobación de dicha Convención.

Reconociendo la urgente necesidad de crear un mecanismo permanente de cooperación regional en el Sector Pesquero Latinoamericano.

Acuerdan:

Suscribir el siguiente Convenio Constitutivo de la Organización Latinoamericana de Desarrollo Pesquero.

#### CAPÍTULO PRIMERO. NOMBRE, PRINCIPIOS, OBJETIVOS Y ÁREAS DE ACCIÓN

##### *Artículo 1. NOMBRE*

Por el presente Convenio, los Estados de América Latina debidamente representados en la reunión crean la Organización Latinoamericana de Desarrollo Pesquero, cuya sigla es OLDEPESCA.

OLDEPESCA es una persona jurídica de derecho internacional público y se regirá por las disposiciones contenidas en el presente Convenio y su Reglamento.

##### *Artículo 2. SEDE*

La sede de OLDEPESCA es la ciudad de Lima, Perú.

##### *Artículo 3. PRINCIPIOS*

OLDEPESCA basará sus acciones en los principios de igualdad, soberanía, independencia de los Estados, la solidaridad, la no intervención en los asuntos internos, y el respeto a los diferentes sistemas políticos, económicos y sociales, de acuerdo a la Declaración de Principios de Derecho Internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, aprobada por unanimidad en la Asamblea General de la ONU durante su XXV Período de Sesiones, así como al respeto a la soberanía de los Estados sobre sus recursos pesqueros.

##### *Artículo 4. OBJETIVOS*

El propósito fundamental de la Organización es atender adecuadamente las exigencias alimentarias de América Latina, utilizando su potencial de recursos pesqueros en beneficio de sus pueblos, mediante la concertación de acciones conjuntas tendentes al desarrollo constante de los países y al fortalecimiento permanente de la cooperación regional en el sector. En tal sentido, los objetivos de OLDEPESCA son:

a) Promover el adecuado aprovechamiento de los recursos pesqueros, preservando el medio marino y de agua dulce, mediante la aplicación de políticas racionales de conservación de los recursos.

b) Promover e intensificar la cooperación latinoamericana en el desarrollo de la explotación racional de productos del mar y de agua dulce en beneficio de los pueblos de la región.

c) Incrementar sustancialmente la oferta de alimentos de suficiente valor nutritivo, en condiciones de precios, preparación y presentación adecuados a las necesidades de la población de bajos ingresos de la región.

d) Incrementar, de la misma forma, el consumo de productos del mar y de agua dulce en la región.

e) Estimular, así mismo, la diversificación e incremento de las exportaciones.

f) Promover sistemas de comercialización para la expansión del intercambio regional de los productos del sector.

g) Estimular la generación de empleo y el mejoramiento de ingresos, mediante un mayor desarrollo socio-económico de las comunidades vinculadas a la actividad pesquera de la región.

h) Mejorar y fortalecer la capacidad productiva, institucional, organizativa y de recursos humanos del sector.

i) Promover y organizar la utilización de la capacidad de negociación conjunta de la región latinoamericana, así como determinar, identificar y canalizar la cooperación técnica y financiera internacional, mediante acciones concretas de coordinación y cooperación regional en el ámbito del sector.

#### *Artículo 5. AREAS DE ACCIÓN*

La cooperación regional se concentrará fundamentalmente en las siguientes áreas:

a) Investigación de Recursos Pesqueros.

b) Explotación de Recursos Pesqueros, Industrialización e Infraestructura Física de Apoyo.

c) Acuicultura.

d) Desarrollo Tecnológico.

e) Comercialización.

f) Capacitación.

g) Cooperación Internacional.

#### CAPÍTULO SEGUNDO. MIEMBROS Y OBLIGACIONES DE LOS MISMOS

#### *Artículo 6. MIEMBROS*

Son miembros de OLDEPESCA los países pertenecientes al Sistema Económico Latinoamericano que suscriban y ratifiquen o se adhieran al presente Convenio.

#### *Artículo 7. APOYO A LAS ACTIVIDADES DE OLDEPESCA*

Los Estados Miembros se comprometen a apoyar las decisiones y resoluciones que emanen de los órganos competentes de OLDEPESCA; asimismo a considerar la creación y el fortalecimiento de los mecanismos necesarios para llevar a la práctica los objetivos del presente instrumento. También se comprometen a elaborar y a suministrar los datos estadísticos y la información que sea necesaria para que OLDEPESCA pueda lograr su cometido y designar al Organismo Nacional Competente para coordinar sus actividades.

*Artículo 8. RECONOCIMIENTO DE CARÁCTER INTERNACIONAL*

Las partes contratantes se comprometen a reconocer y aceptar el carácter internacional de los funcionarios de la Dirección Ejecutiva.

## CAPÍTULO TERCERO. ESTRUCTURA ORGÁNICA

*Artículo 9. ORGANOS*

La estructura de OLDEPESCA está constituida por los siguientes órganos:

- a) Conferencia de Ministros.
- b) Consejo Directivo.
- c) Dirección Ejecutiva.

*Sección Primera. Conferencia de Ministros**Artículo 10. COMPOSICIÓN*

La Conferencia de Ministros es la máxima autoridad de la Organización y está constituida por los Ministros o Secretarios de Estado que tengan a su cargo los asuntos relativos al sector pesquero, los cuales podrán asistir a la Conferencia con los expertos y asesores que estimen conveniente.

En caso de imposibilidad de participar en una Reunión, los Ministros podrán hacerse representar por un Delegado designado expresamente para tal efecto.

*Artículo 11. ATRIBUCIONES*

La Conferencia de Ministros como máxima autoridad de la Organización tiene las siguientes atribuciones:

- a) Formular la política general de la Organización y adoptar las medidas necesarias para el cumplimiento de sus objetivos, de acuerdo al presente Convenio.
- b) Considerar y evaluar el funcionamiento de la Organización.
- c) Aprobar las enmiendas al presente Convenio de acuerdo a lo establecido en su Artículo 35.
- d) Revisar, modificar o complementar las áreas de cooperación regional establecidas en el Artículo 5 de este Convenio.
- e) Designar y remover al Director Ejecutivo y al Sub-Director Ejecutivo.
- f) Aprobar, enmendar o rechazar, según sea el caso, los informes y propuestas del Consejo Directivo y del Director Ejecutivo.
- g) Designar a un país diferente del de la sede para efectuar una reunión ordinaria o extraordinaria cuando lo estime conveniente.
- h) Impartir instrucciones a la Dirección Ejecutiva.
- i) Establecer el sistema de aportaciones iniciales y de cuotas anuales y modificarlas de acuerdo a las necesidades de la Organización.
- j) Aprobar el Programa de Actividades y Presupuesto de OLDEPESCA.
- k) Considerar y aprobar el Informe Anual que presente el Director Ejecutivo.
- l) Aprobar la creación de Comités Técnicos u otras modalidades de cooperación.

- m) Aprobar el Reglamento de la Organización y reformarlo cuando sea necesario.
- n) Conocer y resolver cualquier asunto inherente a la Organización.

#### *Artículo 12. DE LAS RESOLUCIONES*

La Conferencia de Ministros sesionará en Reunión Ordinaria una vez al año. Podrá también sesionar extraordinariamente a requerimiento de, por lo menos la mitad más uno de los Estados Miembros. Las reuniones serán convocadas por intermedio del Director Ejecutivo y tendrá lugar en la sede de OLDEPESCA, salvo acuerdo en contrario de la Conferencia de Ministros.

La Conferencia de Ministros elegirá un Presidente y un Vice-Presidente. El Director Ejecutivo fungirá como Secretario de la misma.

El Primer Presidente y Vice-Presidente serán elegidos por consenso en la primera Reunión Ordinaria de la Conferencia. En caso de no lograrse el consenso dichos cargos se elegirán por una mayoría no inferior, a los dos tercios de los Estados Miembros presentes.

El Presidente y Vice-Presidente de la Conferencia de Ministros conservarán tal carácter hasta la próxima Reunión Ordinaria y presidirán las reuniones extraordinarias que se celebren en ese lapso.

Posteriormente, los cargos de Presidente y Vice-Presidente serán ejercidos sucesivamente por cada uno de los Ministros de los Estados Miembros siguiendo el orden alfabético en idioma español.

Durante el ejercicio de sus funciones, el Presidente o quien haga las veces de tal, será reemplazado como representante de su Gobierno por el delegado designado para tal efecto.

En las Reuniones de la Conferencia, tendrá carácter de observador, la Secretaría Permanente del SELA, así como aquellos países latinoamericanos y organizaciones internacionales que la Conferencia estime conveniente.

La Conferencia podrá también realizar reuniones a las que únicamente asisten sus miembros.

#### *Artículo 13. QUORUM*

La Conferencia de Ministros sólo podrá sesionar con la presencia de por lo menos la mitad más uno de sus miembros.

#### *Artículo 14. DE LAS RESOLUCIONES*

La Conferencia expresará su voluntad mediante Resoluciones. Cada Estado tiene derecho a un voto. Las Resoluciones serán adoptadas por mayoría no inferior a los dos tercios de los Estados Miembros presentes en los casos establecidos en los literales (a), (c), (f), (h), (j), y (m), del Artículo 11. En los demás casos las Resoluciones se adoptarán por mayoría no inferior a la mitad más uno de los Estados Miembros presentes.

### *Sección Segunda. Consejo Directivo*

#### *Artículo 15. COMPOSICIÓN*

El Consejo Directivo es el órgano de carácter técnico de OLDEPESCA. Está integrado por un Representante Titular y un Alterno designado por cada Estado Miembro.

### *Artículo 16. ATRIBUCIONES*

El Consejo Directivo formulará, analizará, revisará, propondrá y recomendará a la Conferencia todas aquellas disposiciones que sean necesarias para la aplicación del presente Convenio y el cumplimiento de sus objetivos. En tal sentido, son atribuciones del Consejo Directivo las siguientes:

a) Formular recomendaciones a la Conferencia de Ministros para lograr el más rápido desarrollo del sector, tomando en cuenta las necesidades alimentarias de la población, los requerimientos de los trabajadores y empresarios y la necesidad de alcanzar un adecuado nivel de utilización de los recursos. En tal sentido recomendará sobre los siguientes asuntos:

1. La política general de la Organización.
2. La revisión, modificación o complementación de las áreas de cooperación regional establecidas en el Artículo 5 de este Convenio.
3. Los informes y propuestas del Director Ejecutivo.
4. El Programa de Actividades, el Presupuesto de la Organización y la Auditoría Externa.
5. La creación de Comités Técnicos u otras modalidades de cooperación.
6. La evaluación del funcionamiento de la Organización.
7. Otros inherentes a la Organización.

b) Conocer y proponer a la Conferencia de Ministros las enmiendas al Convenio y al Reglamento, orientadas a fortalecer la organización y mejorar su funcionamiento.

c) Seleccionar al auditor externo considerando las proposiciones del Director Ejecutivo.

### *Artículo 17. DE LAS REUNIONES*

El Consejo Directivo se reunirá en Sesión Ordinaria una vez al año y previamente a la Reunión Anual de la Conferencia de Ministros. Podrá reunirse en forma extraordinaria a requerimientos de, por lo menos, la mitad más uno de los Estados Miembros o de la Conferencia de Ministros.

Las reuniones del Consejo Directivo, serán convocadas por el Director Ejecutivo y tendrán lugar en la sede de OLDEPESCA salvo acuerdo en contrario de la Conferencia.

El Consejo Directivo elegirá entre sus miembros, un Presidente y un Vice-Presidente. El Director Ejecutivo fungirá como Secretario.

El Primer Presidente y Vice-Presidente serán elegidos en la Primera Reunión Ordinaria del Consejo siguiendo el mismo procedimiento establecido en el Artículo 12 para este objeto.

El Presidente y Vice-Presidente del Consejo Directivo conservarán tal carácter hasta la próxima reunión ordinaria y conducirán las reuniones extraordinarias que se celebren en ese lapso.

Posteriormente los cargos de Presidente y Vice-Presidente serán ejercidos sucesivamente por cada uno de los representantes según el orden alfabético de los países en idioma español.

Durante el ejercicio de sus funciones, el Presidente o quien haga la veces de tal, será reemplazado como representante de su Gobierno por el respectivo representante alterno.

*Artículo 18. QUORUM*

El Consejo Directivo sólo podrá sesionar con la presencia de por lo menos la mitad más uno de sus miembros.

*Artículo 19. DE LAS RESOLUCIONES*

El Consejo expresará su voluntad mediante Resoluciones. Cada Estado tiene derecho a un voto. Las Resoluciones se adoptarán por una mayoría no inferior a la mitad más uno de los miembros presentes.

*Sección Tercera. Dirección Ejecutiva*

*Artículo 20. DIRECTOR EJECUTIVO*

La Dirección Ejecutiva estará a cargo de un Director Ejecutivo. Este funcionario deberá ser una persona altamente calificada en todos los aspectos y con una experiencia que posibilite el mejor desempeño de sus funciones.

En su carácter de Director Ejecutivo no deberá recibir ni solicitar instrucciones de cualquiera de los Estados Miembros, a no ser que emanen de la Conferencia, de otros Estados ni de persona o autoridades ajenas a OLDEPESCA. Tampoco deberá actuar en forma que sea incompatible con su condición de funcionario internacional ni desempeñar cualquier otro cargo, remunerado o no. El Director Ejecutivo es responsable de sus actos ante la Conferencia de Ministros.

El Director Ejecutivo debe ser nacional de cualquiera de los Estados Miembros de OLDEPESCA y deberá residir en el país sede de la Organización. Será elegido por la Conferencia de Ministros por un período de tres años, pudiendo ser reelecto sólo por un período adicional. En caso de renuncia o remoción, la Conferencia procederá de inmediato a elegir al nuevo Director Ejecutivo, quien desempeñará sus funciones durante el mismo período.

*Artículo 21. FUNCIONES*

El Director Ejecutivo es el más alto funcionario ejecutivo de OLDEPESCA. Sus funciones son las siguientes:

- a) Ejecutar la política de OLDEPESCA dentro de los objetivos del presente Convenio y las Resoluciones de la Conferencia de Ministros.
- b) Elaborar el Programa de Actividades de OLDEPESCA y su Presupuesto para ser presentado al Consejo Directivo y a la Conferencia de Ministros.
- c) Adoptar las medidas de índole técnica y administrativa para la celebración de la Conferencia de Ministros y del Consejo Directivo.
- d) Elaborar, en estrecha coordinación con los países, las proposiciones técnicas que deberán ser consideradas por el Consejo Directivo y la Conferencia de Ministros.
- e) Fungir como Secretario de las Reuniones de la Conferencia de Ministros y del Consejo Directivo.
- f) Contratar y remover al personal que estime necesario para el eficaz desempeño de sus funciones y a los consultores y asesores que se requieren para la ejecución del Programa de Actividades.
- g) Proponer al Consejo Directivo la creación de Comités Técnicos y las modalidades de cooperación que estime necesarias para la formulación y realización de proyectos específicos.



- h) Recibir las contribuciones de los Estados Miembros y administrar el patrimonio de OLDEPESCA.
- i) Elaborar y someter a la consideración del Consejo Directivo los informes financieros de OLDEPESCA.
- j) Proponer y contratar la auditoría externa para cada informe financiero de acuerdo con lo establecido en el Artículo 16 (c) del presente Convenio.
- k) Representar a OLDEPESCA ante los diversos gobiernos, conferencias y demás foros relacionados con la Organización. Así mismo, ejercer su representación legal.
- l) Asistir con derecho a voz pero sin voto a las reuniones de la Conferencia de Ministros y del Consejo Directivo.
- m) Ejercer las atribuciones que le sean delegadas expresamente por la Conferencia de Ministros y del Consejo Directivo.
- n) Proponer a la Conferencia de Ministros o al Consejo Directivo, la adopción de medidas que contribuyan a la mejor organización y funcionamiento de la Dirección Ejecutiva.
- ñ) Efectuar, de conformidad con los mandatos de la Conferencia de Ministros y la política de la Organización, los arreglos financieros pertinentes para el adecuado desarrollo de la Organización y de su Programa de Actividades.
- o) Suscribir los acuerdos de cooperación técnica internacional aprobados por resolución del Consejo Directivo y de la Conferencia de Ministros para el cumplimiento de los objetivos de OLDEPESCA.

#### *Artículo 22. SUB-DIRECTOR EJECUTIVO*

El Sub-Director Ejecutivo ejercerá las funciones que el Director Ejecutivo le asigne y lo representará en su ausencia. Para ser designado en este cargo, deberá exigirse los mismos requisitos que se establecen en el Artículo 20 para Director Ejecutivo.

#### *Artículo 23. DESIGNACIÓN DE PERSONAL*

La designación del personal de la Dirección Ejecutiva será competencia del Director Ejecutivo. Para ello, deberá considerar fundamentalmente la eficiencia, competencia y honestidad de los candidatos. En lo posible y en cuanto ello no sea incompatible con el anterior criterio considerará una distribución geográfica latinoamericana proporcional a los cargos de la Dirección Ejecutiva. En el desempeño de sus funciones, el personal no debe recibir ni solicitar instrucciones de ningún Gobierno ni de ninguna autoridad ajena a OLDEPESCA.

#### *Sección Cuarta. De los Comités Técnicos*

#### *Artículo 24. CREACIÓN Y FUNCIONAMIENTO*

La Conferencia de Ministros podrá establecer Comités Técnicos y las modalidades de cooperación que estime conveniente como mecanismo de OLDEPESCA para la formulación y ejecución de proyectos específicos por propia iniciativa, o a proposición del Consejo Directivo. Los Comités Técnicos estarán constituidos por representantes de los Estados participantes en los respectivos proyectos, su período de funcionamiento no podrá superar en ningún caso el período de duración del proyecto administrado. Informarán de sus actividades al Director

Ejecutivo y éste a su vez al Consejo Directivo. La Dirección Ejecutiva participará activamente en la ejecución de los diversos proyectos.

#### CAPÍTULO CUARTO. PERSONALIDAD JURÍDICA, PATRIMONIO Y RECURSOS FINANCIEROS

##### *Artículo 25. PERSONALIDAD JURÍDICA*

OLDEPESCA, en su condición de persona jurídica de derecho público internacional, tiene capacidad para contratar, adquirir y enajenar bienes, muebles e inmuebles así como para entablar procedimientos judiciales en cumplimiento de sus fines, con sujeción a las leyes nacionales del Estado en donde se ejerce dicha capacidad.

##### *Artículo 26. PATRIMONIO*

El patrimonio de OLDEPESCA está constituido por las aportaciones iniciales y cuotas anuales de sus miembros de acuerdo al esquema del SELA respecto al pago de contribuciones de los mismos, que serán determinados por la Conferencia de Ministros y que podrán ser modificadas de acuerdo con las necesidades de la Organización; así como por todos los bienes y derechos que adquiera, sea a título oneroso o gratuito.

##### *Artículo 27. PRESUPUESTO*

El funcionamiento de OLDEPESCA será financiado mediante contribuciones anuales de los Estados Miembros. La Dirección Ejecutiva propondrá al Consejo Directivo un proyecto de presupuesto y las cuotas de los Estados Miembros, de conformidad al sistema establecido por la Conferencia. El año fiscal se inicia el primero de enero y concluirá el treinta y uno de diciembre. OLDEPESCA contará con una fuente adicional de ingresos para financiar su funcionamiento. La Conferencia de Ministros determinará las modalidades para lograr este cometido.

##### *Artículo 28. AUDITORÍA EXTERNA*

Al final de cada ejercicio económico un auditor externo examinará los libros y registros contables de OLDEPESCA y presentará al Consejo Directivo los Informes financieros correspondientes, el que a su vez lo someterá a la consideración de la Conferencia de Ministros. Este auditor externo tendrá acceso a la contabilidad de OLDEPESCA y rendirá los informes que considere pertinentes o los que le sean solicitados.

#### CAPÍTULO QUINTO. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

##### *Artículo 29. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES*

OLDEPESCA, en su carácter de Organismo Internacional Gubernamental, celebrará con el Gobierno del Estado Miembro en cuyo territorio se encuentre su sede, el respectivo Convenio de Sede, el cual será suscrito por el Gobierno interesado y por el Director Ejecutivo previa aprobación de la Conferencia de Ministros.

En caso de que la organización estableciera oficinas o agencias en algún otro Estado Miembro, se concertarán los correspondientes Convenios sobre Inmunidades y Privilegios.

## CAPÍTULO SEXTO. FIRMA, RATIFICACIÓN, ADHESIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

*Artículo 30*

El presente Convenio estará abierto a la firma de cualquier Estado Latinoamericano en el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, desde el 29 de octubre de 1982 hasta el 29 de enero de 1983.

*Artículo 31. RATIFICACIÓN*

El presente Convenio está sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

*Artículo 32. ADHESIÓN*

A partir del 30 de enero de 1983 el presente Convenio estará abierto a la adhesión de cualquier Estado Miembro del Sistema Económico Latinoamericano. Los instrumentos de adhesión serán depositados en el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

*Artículo 33. ENTRADA EN VIGOR*

El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha en que se haya depositado el cuarto instrumento de ratificación o de adhesión.

Para cada una de las partes que ratifique el Convenio o se adhiera al mismo después del cuarto instrumento de ratificación o de adhesión, el Convenio entrará en vigor en la fecha de depósito del respectivo instrumento.

*Artículo 34. DEPOSITARIO*

El Depositario informará a los Estados Partes:

- a) Toda firma del presente Convenio y la fecha de la misma.
- b) El Depósito de todo Instrumento de Ratificación o adhesión y la fecha en que se realizó.
- c) La fecha en que el presente Convenio entre en vigor de acuerdo con el primer párrafo del Artículo 33.
- d) Toda notificación de denuncia y la fecha de su recepción.

## CAPÍTULO SEPTIMO. DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 35. ENMIENDA*

Cualquier Estado parte podrá proponer reformas o enmiendas al presente Convenio por conducto de la Dirección Ejecutiva, quien las transmitirá a todas las otras Partes Contratantes. La Conferencia de Ministros examinará dichas propuestas de reforma o enmienda en su siguiente período ordinario de sesiones o bien convocará a un período extraordinaria para tal efecto de conformidad con el Artículo 12. La aprobación de reforma o enmiendas se regirá por lo dispuesto en el Artículo 14 y entrarán en vigor tan pronto como sean cumplidos los requisitos mencionados en el Artículo 33.

*Artículo 36. DENUNCIAS*

El presente Convenio regirá indefinidamente pero todo Estado Contratante podrá denunciarlo, en cualquier momento, mediante notificación, por escrito al Gobierno del país sede.

La denuncia surtirá efecto ciento ochenta días a partir de la fecha en que la notificación haya sido recibida por el Depositario.

El Gobierno del país sede comunicará a los Estados que hayan firmado el presente Convenio o sean partes en él, acerca de la notificación de denuncia y de la fecha a partir de la cual ésta surtirá efecto.

El Estado Miembro cumplirá cualesquiera obligaciones a las que se hubiere comprometido antes de notificar su retiro, no obstante el hecho de que las mismas se extiendan durante un plazo posterior a la fecha en que se haga efectivo dicho retiro.

No obstante la denuncia, el Estado podrá seguir vinculado a programas específicos hasta su término. Ello será determinado por la Conferencia de Ministros.

#### *Artículo 37. RESERVAS*

No se podrán hacer reservas al presente Convenio al momento de su suscripción, ratificación o adhesión.

#### *Artículo 38. CONTROVERSIAS*

Toda controversia relativa a la aplicación e interpretación de este Convenio que no sea resuelta por los miembros interesados, será sometida a petición de cualquier miembro parte de la controversia a una Comisión de Conciliación designada al efecto e integrada por representantes de los países miembros que escojan las partes en controversia.

En el caso de que la controversia no se resuelva con base en los trabajos de la Comisión de Conciliación se recurrirá a cualquiera de los medios que para la solución pacífica de controversias prevé el Derecho Internacional, hasta encontrar una solución aceptable para las partes.

#### *Artículo 39. IDIOMAS OFICIALES*

Son idiomas oficiales los reconocidos como tales por el Sistema Económico Latinoamericano.

#### DISPOSICIÓN TRANSITORIA. SUSTITUCIÓN DEL COMITÉ DE ACCIÓN DE PRODUCTOS DEL MAR Y DE AGUA DULCE

El Convenio Constitutivo de OLDEPESCA sustituye al Comité de Acción de Productos del Mar y de Agua Dulce establecido en Lima, Perú; consecuentemente, las actividades y proyectos no concluidos del Comité de Acción pasan a formar parte de las actividades de OLDEPESCA. Igualmente, la totalidad de los bienes patrimoniales del mencionado Comité, así como los compromisos financieros de los países miembros contraídos con el Comité se traspasarán a OLDEPESCA.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios debidamente acreditados suscriben el presente Convenio en la ciudad de México a los veintinueve días del mes de octubre de mil novecientos ochentidos, en un original en cada uno de los idiomas oficiales del SELA, siendo dichos textos igualmente válidos. [Los textos originales en idiomas Francés y Portugués serán suscritos posteriormente.]<sup>1</sup>

[JORGE PRUDENCIO]<sup>2</sup>

Por la República de Bolivia

[ARMANDO BOLAÑOS]

Por la República de Costa Rica

[TULY LOOR ARGOTE]

Por la República de Ecuador

[MARIO GONZALES RECINOS]

Por la República de El Salvador

[LUIS HUMBERTO FIGUEROA]

Por la República de Guatemala

[HAMILTON GREEN]

Por la República de Guyana

[REMILLOT LEVEILLE]

Por la República de Haití

[MARIO ALFREDO ZEA]

Por la República de Honduras

<sup>1</sup> This statement should refer solely to the Portuguese text, which has not yet been established (information provided by the Government of Peru) — Cette phrase devrait se référer seulement au texte portugais, lequel n'a pas encore été établi (renseignement fourni par le Gouvernement péruvien).

<sup>2</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Peru — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement péruvien.

[FERNANDO RAFFUL MIGUEL]

Por la República de Los Estados Unidos Mexicanos

[AFREDO ALANIZ DOWNING]

Por la República de Nicaragua

[RICARDO REAL]

Por la República de Panama

[RENE DEUSTUA JAMESON]

Por la República del Perú

## ENMIENDA N° 1 AL CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACIÓN LATINOAMERICANA DE DESARROLLO PESQUERO — OLDEPESCA

Los Estados Miembros de la Organización Latinoamericana de Desarrollo Pesquero debidamente representados en su 1 conferencia de ministros

Vistos: Los Artículos 11° (c), 14° y 35° del Convenio Constitutivo de OLDEPESCA; los Artículos 7° y 8° de la Declaración de los Ministros de la Pesca del Comité de Acción de Productos del Mar y de Agua Dulce del SELA, emitidos en su IV Reunión, en octubre de 1983;

Considerando que es interés de los países latinoamericanos y del Caribe, la incorporación al Convenio Constitutivo de OLDEPESCA de disposiciones que lo perfeccionen y coadyuven a la ratificación o adhesión al citado Convenio de la totalidad de dichos países;

Que en este sentido es necesario precisar en el Convenio que los países que tengan suscritos acuerdos sobre preservación, conservación, explotación de recursos marinos y de agua dulce, observarán en los programas que suscriban en el marco del Convenio los compromisos adquiridos en dichos acuerdos;

Que es así mismo necesario considerar en el Convenio el principio de consenso en todos aquellos aspectos sustantivos de la cooperación regional que corresponda desempeñar a OLDEPESCA;

Resuelve enmendar el Convenio Constitutivo de OLDEPESCA en los siguientes terminos:

*Primero.* Inclúyase en el Artículo 37° del Convenio Constitutivo de OLDEPESCA, el siguiente párrafo adicional:

“Los Estados Miembros signatarios que tengan suscritos acuerdos sobre preservación, conservación, explotación de recursos marinos y de agua dulce, observarán en los programas que suscriban en el marco del presente Convenio, los compromisos adquiridos en dichos acuerdos”.

*Segundo.* Sustitúyase el Artículo 14° del Convenio Constitutivo de OLDEPESCA en los siguientes términos:

“La Conferencia de Ministros expresará su voluntad mediante Resoluciones. Cada Estado tiene derecho a un voto. Las Resoluciones serán adoptadas por consenso de los Estados Miembros presentes en los casos establecidos en los literales (c), (i) y (m) del Artículo 11°; y por mayoría de dos tercios de los Estados Miembros presentes en los casos establecidos en los literales (a), (f), (h) y (j) del citado Artículo. En los demás casos las Resoluciones se adoptarán por mayoría no inferior a la mitad más uno de los Estados Miembros presentes.”

EN FE DE LO CUAL, los miembros de la Conferencia de Ministros suscriben la presente Enmienda en la ciudad de Managua, Nicaragua, a los dos días del mes de noviembre de mil novecientos ochenticuatro, en un original en cada uno de los idiomas del Sistema Económico Latinoamericano (SELA), siendo dichos textos igualmente válidos. Los textos originales en idiomas Francés y Portugués serán suscritos posteriormente.<sup>1</sup>

[Signed — Signé]

Sr. CARLOS AQUILINO DUARTE FUNES

Ministro de Agricultura y Ganadería  
República de El Salvador

[Signed — Signé]

Sr. PEDRO OJEDA PAULLADA

Secretario de Pesca  
República de los Estados Unidos Mexicanos

[Signed — Signé]

Sr. ALFREDO ALANIZ DOWNING

Ministro de la Pesca  
República de Nicaragua

[Signed — Signé]

Sr. JOSÉ BERNARDO CÁRDENAS

Ministro de Comercio e Industrias  
República de Panamá

---

<sup>1</sup> The French and Portuguese texts have not yet been established (information provided by the Government of Peru) — Les textes français et portugais n'ont pas encore été établis (renseignement fourni par le Gouvernement péruvien).



## ENMIENDA N° 2 AL CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACIÓN LATINOAMERICANA DE DESARROLLO PESQUERO — OLDEPESCA

Los Estados Miembros de la Organización Latinoamericana de Desarrollo Pesquero debidamente representados en su 1 conferencia de ministros

Vistos los Artículos 11° (c), 14° y 35° del Convenio Constitutivo de OLDEPESCA; el Acuerdo de la IV Reunión de Ministros de la Pesca de los países miembros del Comité de Acción de Productos del Mar y de Agua Dulce del SELA;

Considerando que es necesario asegurar la continuidad de las acciones de cooperación emprendidas por el Comité de Acción de Productos del Mar y de Agua Dulce del SELA, propiciando el funcionamiento de OLDEPESCA con una amplia participación de los países que han sido miembros de dicho órgano del SELA;

Que en tanto se produzcan ratificaciones y adhesiones al Convenio Constitutivo de OLDEPESCA, conviene dar participación en las actividades de la organización a todos los países miembros del Comité de Acción y a otros países latinoamericanos y del Caribe miembros del SELA, con el objeto de no interrumpir las actividades y proyectos emprendidos por dicho Comité;

Que en tal sentido es conveniente introducir en el Convenio Constitutivo de OLDEPESCA una Disposición Transitoria que haga factible el cumplimiento del mencionado objetivo;

Resuelve enmendar el Convenio Constitutivo de OLDEPESCA en los siguientes terminos:

*Primero.* Inclúyase en el Convenio Constitutivo de OLDEPESCA la siguiente Disposición Transitoria:

### *“Participación de los países miembros del SELA en OLDEPESCA*

Los países que han sido miembros del Comité de Acción de Productos del Mar y de Agua Dulce del SELA, en tanto culminen sus gestiones de ratificación o adhesión al Convenio Constitutivo, podrán participar en los programas de actividades de OLDEPESCA, sufragando para el efecto la contribución anual que se establezca tan pronto hayan cumplido con todos los procedimientos legales y técnicos para tales efectos. Dichos países participarán en las reuniones de la Conferencia de Ministros y en las del Consejo Directivo con derecho a voz y voto para la aprobación del Programa de Actividades y Presupuesto. Su participación en los Comités Técnicos para la formulación y ejecución de proyectos específicos será con derecho a voz y voto para todos los efectos de la conducción de dichos proyectos.

Todos los demás países miembros del SELA podrán acogerse a lo señalado en el párrafo anterior.

La presente Disposición transitoria tendrá duración de un año a partir de la fecha de entrada en vigencia del Convenio Constitutivo de OLDEPESCA, sin perjuicio de ser prorrogada por la Conferencia de Ministros.”

EN FE DE LO CUAL, los miembros de la Conferencia de Ministros, debidamente acreditados, suscriben la presente Enmienda, en la ciudad de Managua, Nicaragua, a los dos días del mes de noviembre de mil novecientos ochenticuatro, en un original en cada uno de los idiomas del Sistema Económico Latinoamericano (SELA), siendo dichos textos igualmente válidos. Los textos originales en idiomas francés y portugués serán suscritos posteriormente.<sup>1</sup>

[Signed — Signé]

Sr. CARLOS AQUILINO DUARTE FUNES

Ministro de Agricultura y Ganadería  
República de El Salvador

[Signed — Signé]

Sr. PEDRO OJEDA PAULLADA

Secretario de Pesca  
República de los Estados Unidos Mexicanos

[Signed — Signé]

Sr. ALFREDO ALANIZ DOWNING

Ministro de la Pesca  
República de Nicaragua

[Signed — Signé]

Sr. JOSÉ BERNARDO CÁRDENAS

Ministro de Comercio e Industrias  
República de Panamá

---

<sup>1</sup> The French and Portuguese texts have not yet been established (information provided by the Government of Peru) — Les textes français et portugais n'ont pas encore été établis (renseignement fourni par le Gouvernement péruvien).

## CONVENTION<sup>1</sup> INSTITUTING THE LATIN AMERICAN ORGANIZATION FOR FISHERIES DEVELOPMENT (OLDEPESCA)

The Latin American States duly represented at the meeting convened to establish the Latin American Organization for Fisheries Development;

Considering that, the Action Committee of Sea and Freshwater Products was set up for the purpose of exercising the sovereign rights of each of the Latin American States in order to exploit and properly use their fishery resources, and that its establishment is based on the principles of equality, sovereignty, independence of States, non-intervention in domestic affairs and mutual respect among Member States given the importance of Fisheries in the economies of these countries and the nourishing of their people;

That, it is necessary to encourage the correct use and protection of fishery resources within its maritime jurisdiction zones of each State whilst preserving the marine and freshwater environment and applying rational conservation policies for the same which entails mutual cooperation and the development of joint programs;

That, such an organization harmonizes with the principles stated in the Charter of Economic Rights and Duties of States and the Declaration for the Establishment of a New International Economic Order as well as in other declarations adopted at Conferences held at the initiative of the developing countries;

That the Panama Constitutional Convention of SELA,<sup>2</sup> maintains as one of its principles to support multilateral efforts of regional cooperation, and sets up the Action Committee as temporary operational instruments;

That, SELA Latin American Council through its Resolution N<sup>o</sup> 13 established the Action Committee of Sea and Freshwater Products and because of the endeavours of member States significant progress has been made in the field of regional cooperation in Fisheries; and taking into account the success of the Action Committee which made possible the holding of an Annual Ministers' Meeting on Fisheries and that the Action Committee's Meetings and the I and II Ministers' Conference have adopted important agreements convinced of the need to strengthen regional cooperation through the creation of a Permanent Mechanism of Regional Cooperation in view of the proximity of expiration of the Committee, whose incorporation Agreement was subscribed on October 17, 1977;

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1984, i.e., 30 days after the date of deposit with the Government of Peru of the fourth instrument of ratification, in accordance with article 33:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
El Salvador .....	7 July 1984
Mexico .....	14 June 1983
Nicaragua .....	3 March 1983
Panama .....	1 October 1984

Subsequently, the Convention came into force for the following State on the date of deposit of its instrument of ratification, in accordance with article 33:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Peru .....	24 May 1985

(With effect from 24 May 1985.)

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1292, p. 309.

That Resolutions 7, 65 and 92, the SELA Latin American Council, after evaluating the results obtained by the Action Committee, recommends the prompt creation of a Permanent Organism of Regional Cooperation on Fisheries;

That, the Resolution approved at the Second Ministers' Meeting held in Guayaquil, Ecuador, on October, 1981, agreed to constitute the Latin American Organization for Fisheries Development as a permanent organism of regional cooperation;

That, a closer cooperation and coordination among Latin American countries should contribute to the attainment of greater economic and social benefits and a better use of the fishery resources by its peoples;

Taking note of the recent adoption of the United Nations Convention on the Law of the Sea and acknowledging the important contribution of Latin American States to the progressive development of the international law of the Sea and notwithstanding the different position of Latin American States on the adoption of that Convention;

Recognizing the urgent need to create a permanent mechanism of regional cooperation within the Latin American Fisheries Sector;

Decide to subscribe to the following Constitutional Agreement of the Latin American Organization for Fisheries Development.

#### CHAPTER ONE. NAME, PRINCIPLES, OBJECTIVES AND AREAS OF ACTION

##### *Article 1. NAME*

The Latin American States represented at the third Annual Meeting of Ministers responsible for matters concerning fisheries create the Latin American Organization for Fishery Development, the abbreviation of which is OLDEPESCA.

OLDEPESCA shall have international legal personality, and shall be governed by the provisions of this Agreement and Regulations made hereunder.

##### *Article 2. HEADQUARTERS*

The headquarters of OLDEPESCA will be located in the city of Lima, Peru.

##### *Article 3. PRINCIPLES*

The actions of OLDEPESCA shall be based on the principles of equality, sovereignty, independence of the States, solidarity, non-intervention in domestic affairs and respect for the different political, economic and social systems, in accordance with the Declaration of Principles of International Law and with reference to relations of friendship and cooperation between States in accordance with the Charter of the United Nations unanimously approved at the General Assembly of the U.N. during its XXV Session, and respect for the sovereignty of States over their fishery resources.

##### *Article 4. OBJECTIVES*

The main purpose of the Organization is to meet Latin American food requirements adequately, making use of Latin American fishery resource potential for the benefit of Latin American peoples, by concerted action in promoting the constant development of the countries and the permanent strengthening of regional cooperation in this sector. To this end, the objectives of OLDEPESCA are as follows:

a) To promote adequate utilization of fishery resources, preserving the marine and freshwater environment through the application of rational policies for the conservation of resources.

b) To encourage and strengthen the Latin American cooperation in the development of the rational exploitation of sea and freshwater fishery resources, for the benefit of the peoples in the region.

c) To increase substantially a food supply of sufficient nutritional value, the prices, preparation and presentation of which are in keeping with the needs of the low-income inhabitants of the region.

d) To increase in the same manner, consumption of marine and freshwater products in the region.

e) To encourage, similarly, export diversification and expansion.

f) To promote marketing systems to expand the regional exchange of products of the sector.

g) To promote generation of jobs and improvement of incomes, through greater social and economic development of the communities related to the fishery activity of the region.

h) To improve and strengthen the productive, institutional, organizational and human resources capacity of the sector.

i) To promote and organize utilization of the joint negotiating capacity of the Latin American region, as well as to determine, identify and channel international, technical and financial cooperation, through concrete regional coordination and co-operation within the scope of the sector.

#### *Article 5. AREAS OF ACTION*

Regional cooperation shall concentrate mainly on the following areas:

- a. Research on Fishery Resources.
- b. Exploitation of Fishery Resources, Industrialization and Physical Support Infrastructure.
- c. Aquaculture.
- d. Technological Development.
- e. Marketing.
- f. Training.
- g. International Cooperation.

### CHAPTER TWO. MEMBERS AND THEIR OBLIGATIONS

#### *Article 6. MEMBERSHIP*

The members of OLDEPESCA shall be those States belonging to the Latin American Economic System which sign and ratify [or] which accede to the present Agreement.

#### *Article 7. SUPPORT OF OLDEPESCA ACTIVITIES*

The member countries undertake to carry out the decisions expressed in resolutions issuing from the competent organs of OLDEPESCA. Similarly, they undertake to create and strengthen the necessary mechanisms to put into practice the objectives set out in this instrument. They also undertake to prepare and furnish statistical data

and information required by OLDEPESCA to achieve its goals and to appoint the competent national agency to coordinate its activities.

*Article 8. INTERNATIONAL STATUS*

The contracting parties undertake to acknowledge and respect the international status of the officers of the Executive Management Board.

CHAPTER THREE. STRUCTURE

*Article 9. ORGANS*

OLDEPESCA consists of the following organs:

- a. Conference of Ministers.
- b. Governing Board.
- c. Executive Management Board.

*First Section. Conference of Ministers*

*Article 10. COMPOSITION*

The Conference of Ministers is the supreme authority of the Organization. It consists of the Ministers or Secretaries of State who are responsible for matters related to the fishery sector, who may attend the Conference with such experts and advisors as they may deem necessary.

In the event a Minister is unable to attend a meeting, he may be represented by a delegate appointed expressly for this purpose.

*Article 11. POWERS*

The Conference of Ministers, as the Organization's supreme Authority, has the following powers:

- a. To formulate the general policy of the Organization and to adopt the measures required to achieve its objectives, in accordance with the present Agreement.
- b. To consider and evaluate the operation of the Organization.
- c. Approve any amendments to the Agreement in accordance with Article 35.
- d. To review, modify or supplement the fields of cooperation within the region as established in Article 5 of this Agreement.
- e. To appoint and dismiss the Executive Director and the Assistant Executive Director.
- f. To approve, amend or reject, as may be the case, the reports and proposals of the Board of Directors and the Executive Director.
- g. To select a country other than the host country to hold a regular or special meeting whenever it is deemed convenient.
- h. To give instructions to the Executive Management Board.
- i. To establish a system of initial contributions and annual dues and any amendment thereof in accordance with the needs of OLDEPESCA.
- j. To approve the Program of Activities and the budget of OLDEPESCA.

- k.* To study and approve the Annual Report submitted by the Executive Director.
- l.* To approve the creation of Technical Committees or other systems of cooperation.
- m.* To approve in the First Regular Meeting the Regulations of the Organization to be made by the Executive Director and to amend them when it is deemed convenient.
- n.* To consider and decide on any other matter pertaining to the Organization.

#### *Article 12. MEETINGS*

The Conference of Ministers shall hold a regular meeting once a year. It may also hold extraordinary meetings at the request of at least one half plus one of the Member States. The meetings shall be convened by the Executive Director and shall be held at OLDEPESCA Headquarters, except when otherwise agreed upon by the Conference of Ministers.

The Conference of Ministers shall elect a Chairman and a Vice-Chairman. The Executive Director shall act as Secretary of the said Conference.

At the first ordinary meeting of the Conference of Ministers, the first Chairman and Vice-Chairman shall be elected by consensus. Should there be no consensus those officers shall be elected by a vote of no less than two thirds of the member States present.

The Chairman and Vice-Chairman of the Conference of Ministers shall act in those capacities until the following Regular Meeting and shall preside over the extraordinary meetings to be held during [this] period.

Afterwards, the offices of Chairman and Vice-Chairman shall be held successively by the Minister of each country in alphabetical order according to the Spanish language.

During the exercise of his functions, the Chairman or whoever is acting as such, shall be replaced as a representative of his Government by the delegate appointed to this end.

During the meetings of the Conference of Ministers, the Permanent Secretariat of SELA shall act as observer, as may all those countries or international organizations the Conference may invite. The Conference may also hold meetings that may be attended only by its members.

#### *Article 13. QUORUM*

The Conference of Ministers may hold meetings only with the attendance of at least one half plus one of its members.

#### *Article 14. THE RESOLUTIONS*

The Conference shall express its will through Resolutions. Each country shall have one vote. The Resolutions shall be adopted by a majority of no less than two thirds of the Member Countries present in the cases set out in subparagraphs (*a*), (*c*), (*f*), (*j*), (*m*) of Article 11. In other cases Resolutions shall be adopted by a majority of no less than one half plus one of the Member Countries present.

*Second Section. Governing Board*

*Article 15. COMPOSITION*

The Governing Board is the technical agency of OLDEPESCA. It consists of an Official Representative and a substitute appointed by each Member Country.

*Article 16. POWERS*

The Governing Board shall formulate, analyze, revise, propose and recommend to the Conference all those provisions necessary for the application of this Agreement and achievement of its objectives. To this end, the Governing Board has the following powers:

*a.* To make recommendations to the Conference of Ministers for the fastest development of the sector, bearing in mind the food requirements of the people, the needs of the workers and entrepreneurs, and the need to attain an adequate level in the utilization of resources. In this sense, it shall make recommendations on the following matters:

1. The general policy of the Organization.
2. Revision, amendment or supplementing of the regional cooperation areas established in Article 5 of this Agreement.
3. The reports and proposals of the Executive Director.
4. The Program of Activities, Budget of the Organization and External Audit.
5. The creation of Technical Committees or other systems of cooperation.
6. The evaluation of the operation of the Organization.
7. Other matters pertaining to the Organization.

*b.* To consider and to propose to the Conference of Ministers the amendments to the Agreement, and Regulations made hereunder directed to strengthen the Organization and to improve its operation.

*c.* To select the external auditor considering the proposals of the Executive Director.

*Article 17. MEETINGS*

The Governing Board shall hold an Ordinary Meeting once a year prior to the Annual Meeting of the Conference of Ministers. It may hold extraordinary meetings at the request of at least one half plus one [of] the Member Countries [or] of the Conference of Ministers.

The Meeting of the Governing Board shall be convened by the Executive Director and shall be held at OLDEPESCA headquarters except when otherwise agreed upon by the Conference of Ministers.

The Governing Board shall elect a Chairman and a Vice-Chairman from among its Members. The Executive Director shall act as Secretary.

At the first ordinary meeting of the Board the first Chairman and Vice-Chairman shall be elected in the same manner as that set out in Article 12.

The Chairman and Vice-Chairman of the Governing Board shall act in those capacities until the following Regular Meeting and shall preside over the special meetings to be held during this period.

Afterwards, the office of Chairman and Vice-Chairman shall be held successively by the representative of each country in alphabetical order according to the Spanish language.



During the exercise of his functions, the Chairman or whoever is acting as such, shall be replaced as a representative of his Government by the respective alternate representative.

*Article 18. QUORUM*

The Governing Board may hold meetings only with the attendance of at least one half plus one of its members.

*Article 19. RESOLUTIONS*

The Board shall express its will through Resolutions. Each country shall have one vote. The Resolutions shall be adopted by a majority of no less than one half plus one of the Members present.

*Third Section. Executive Management Board*

*Article 20. EXECUTIVE DIRECTOR*

An Executive Director shall be in charge of the Executive Management Board. This officer shall be a highly qualified individual in every respect with such experience as to ensure the proper performance of his duties. As Executive Director he shall neither seek nor receive instructions from any member country except through the Conference of Ministers, or from any countries or authorities external to OLDEPESCA. He shall refrain from any action incompatible with his position as an international officer and shall not hold any other position, whether remunerated or not. The Executive Director is responsible only to the Conference of Ministers.

The Executive Director shall be a national of a Member Country of OLDEPESCA and shall after his appointment, reside in the host country of the Organization. He shall be appointed by the Conference of Ministers for a term of three years, and may be reappointed for one additional term, only. In the event of his resignation or removal from office, the Conference shall immediately proceed to appoint a new Executive Director who shall exercise his functions for the same term.

*Article 21. FUNCTIONS*

The Executive Director is the highest executive officer of OLDEPESCA. His functions are as follows:

- a.* To carry out policies of OLDEPESCA within the objectives of the Organization and the resolutions of the Conference of Ministers.
- b.* To prepare the Program of Activities of OLDEPESCA and its Budget to be submitted to the Governing Board and to the Conference of Ministers.
- c.* To adopt the technical and administrative measures necessary to hold the Conference of Ministers and the Governing Board.
- d.* To prepare, in close coordination with the countries, the technical proposals to be considered by the Governing Board and the Conference of Ministers.
- e.* To act as Secretary at the Meeting of the Conference of Ministers and the Governing Board.
- f.* To engage and dismiss from office the personnel he may deem necessary for the efficient performance of the functions of OLDEPESCA and the advisers required to carry out the Program of Activities.

g. To propose to the Governing Board the creation of Technical Committees and systems of cooperation he may deem necessary for the formulation and execution of specific projects.

h. To receive contributions from Member Countries and to manage the assets of OLDEPESCA.

i. To draft and submit for consideration to the Board the financial reports of OLDEPESCA.

j. To propose and to hire external auditing services for each financial report, according to Article 16 (c) of the present Agreement.

k. To represent OLDEPESCA before the different governments, conferences and other forums related to the Organization. Similarly, to be its legal representative.

l. To attend without the right to vote the Meetings of the Conference of Ministers and the Governing Board.

m. To exercise the powers vested upon him expressly by the Conference of Ministers or Governing Board.

n. To propose to the Conference of Ministers or to the Governing Board the measures to be adopted which may contribute to a better organization and operation of the Executive Management Board.

ñ. To make such financial arrangements as are in keeping with the mandates of the Conference of Ministers and Organization policies for the adequate development of the Organization and its Program of Activities.

o. To sign international technical cooperation agreements approved by the Governing Board and by the Conference of Ministers to achieve the objectives of OLDEPESCA.

p. To appoint or remove the Assistant Executive Director informing the Governing Board and the Conference of Ministers so the latter may pronounce on it.

#### *Article 22. ASSISTANT EXECUTIVE DIRECTOR*

The Assistant Executive Director shall perform the duties that the Executive Director assigns to him and shall represent him during his absence. To be appointed to this position, the same requirements which are established in Article 20 in respect of the appointment of Executive Director shall be met.

#### *Article 23. APPOINTMENT OF PERSONNEL*

The Executive Director shall appoint personnel for the Executive Management Board. To this end, he shall consider above all the efficiency, competence and honesty of the candidates. If possible and in so far as this is not incompatible with the previous criterion, consideration shall be given to the desirability of obtaining as wide a Latin American geographical representation as possible. During the exercise of their functions, personnel shall not receive or seek instructions from any Government or from any other authority external to OLDEPESCA.

#### *Fourth Section. Technical Committees*

#### *Article 24. CREATION AND OPERATION*

The Conference of Ministers may on its own initiative or at the proposal of the Governing Board set up such technical committees and systems of operation as may

be thought necessary for the formulation and execution of specific projects. The Technical Committees shall be composed of representatives of the Countries participating in the respective projects. The periods of operation of such Committees shall not continue longer than the life of the project being carried out. The Committees shall report their activities to the Executive Director [and] he, in turn, shall report to the Governing Board. The Executive Management Board shall actively participate in the execution of the different projects.

#### CHAPTER FOUR. LEGAL CAPACITY, ASSETS AND FINANCIAL RESOURCES

##### *Article 25. LEGAL CAPACITY*

OLDEPESCA shall have international legal personality and capacity to hire, purchase and transfer personal property or real estate as well as to institute judicial proceedings for the achievement of its objectives, according to the domestic laws of the States where such capacity is exercised.

##### *Article 26. ASSETS*

The financial assets of OLDEPESCA consist of the initial contributions and annual dues of its Members and all the property and rights it may acquire whether by purchase or by gift. The contribution of its Members shall be in accordance with the scheme of the Latin American Economic System as determined by the Conference of Ministers and may be changed in accordance with its needs.

##### *Article 27. BUDGET*

The operations of OLDEPESCA shall be financed through annual contributions made by the Member Countries. The Executive Management Board shall propose to the Governing Board a draft budget and a quota of annual contributions due from Member Countries in keeping with the system established by the Conference of Ministers. The fiscal year begins January 1st, and ends December 31st. OLDEPESCA seek additional sources of funds to finance its operation. The Conference of Ministers shall determine the means to achieve this objective.

##### *Article 28. EXTERNAL AUDITING*

At the end of each fiscal year, an external auditor shall examine the accounting books and registers of OLDEPESCA and shall submit to the Governing Board the corresponding financial reports which the Board in turn shall submit for consideration to the Conference. This external auditor shall have access to OLDEPESCA's system of [accounting] and shall submit the reports he may deem pertinent or which may be requested.

#### CHAPTER FIVE. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### *Article 29. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

OLDEPESCA as an International Organization shall enter into a headquarters Agreement with the Government of the Member Country in whose territory its headquarters is located, which Agreement shall be signed by the Government concerned and by the Executive Director with the prior approval of the Conference of Ministers.

In case the Organization would establish offices or agencies in any other Member State, the corresponding agreements on privileges and immunities shall be agreed upon.

#### CHAPTER SIX

##### *Article 30. SIGNATURE*

This Agreement will be open for signature by any Member State of the Latin American Economic System at the Ministry of Foreign Affairs of Peru from October 29, 1982 until January 29, 1983.

##### *Article 31. RATIFICATION*

This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited at the Ministry of Foreign Affairs of Peru.

##### *Article 32. ACCESSION*

After January 29, 1983 this Agreement shall be open to accession by any member State of the Latin American Economic System. The instrument of accession shall be deposited at the Ministry of Foreign Affairs of Peru.

##### *Article 33. ENTRY INTO FORCE*

This Agreement shall enter into force 30 days after the deposit of the fourth ratification instrument.

For each country that ratifies or [accedes to] the Agreement after the fourth instrument of ratification has been deposited, the Agreement shall enter into force on the date of deposit of such instrument of ratification or accession.

##### *Article 34. DEPOSITARY*

The depositary shall inform the countries party to the Agreement of:

- a.* The fact of signing and the date of signature.
- b.* The deposit of every instrument of ratification or accession and the date of deposit of such instrument.
- c.* The date of entry into force of this Agreement under Article 33, paragraph 1.
- d.* Every notice received and the date of receipt of such notice.

#### [CHAPTER SEVEN. FINAL PROVISIONS]

##### *Article 35. AMENDMENTS*

Any State party to this Agreement may, through the Executive Management Board propose the amendment or alteration of this Agreement and the Executive Management Board shall report the proposal to other States party to this Agreement.

The Conference of Ministers shall examine the proposals during its next ordinary meeting or it may under Article 12 call for an Extraordinary meeting. Proposals for amendment shall be voted on in accordance with Article 14 and shall [, if] approved, enter into force (thirty days after the fourth notification) in the same manner as set out in Article 33.

*Article 36. DENUNCIATION*

This Agreement shall remain in force indefinitely but each State party to the Agreement may denounce it at any time by written notification to the host country.

The denunciation shall have effect 180 days after the date on which the notification was received by the depositary.

The Government of the host country shall notify the States party or signatories to this Agreement of the notification of the denunciation and the date on which the denunciation comes into effect.

The State making the denunciation shall comply with any obligation by which [it] was bound before its denunciation, notwithstanding that such obligation may continue after the effective date of withdrawal.

Notwithstanding the denunciation of this Agreement by a State, that State may continue to be linked to specific programmes until they are completed. This matter shall be decided by the Conference of Ministers.

*Article 37. RESERVATION*

No reservation may be made to this Agreement at the time of signature, ratification or accession.

*Article 38. DISPUTES*

Disputes relating to the application and interpretation of this Agreement which are not settled by the Members concerned shall at the request of any party to the conflict be referred to the Conciliation Commission appointed for this purpose and comprising delegates of the member countries chosen by the parties to the dispute.

[In the event that the dispute is not settled via the proceedings of the Conciliation Commission, the provisions of international law for the peaceful settlement of disputes shall be applied until a solution acceptable to the parties is found.]<sup>1</sup>

*Article 39. OFFICIAL LANGUAGES*

The official languages of this Agreement are those recognised by the Latin American Economic System.

TRANSITORY PROVISION. SUBSTITUTION OF THE ACTION COMMITTEE  
ON SEA AND FRESHWATER PRODUCTS

OLDEPESCA replaces the Action Committee on Sea and Freshwater Products set up in Lima, Peru, and consequently, the activities and projects which have not been completed by the Action Committee shall become part of OLDEPESCA's activities.

Similarly, all the financial assets of the aforementioned Committee, as well as the financial commitments of the Member Countries, shall be transferred to OLDEPESCA.

<sup>1</sup> The paragraph within brackets appears in the authentic Spanish and French texts only, on the basis of which a translation has been provided by the Secretariat of the United Nations — Le paragraphe entre crochets ne figure que dans les textes authentiques espagnol et français, sur la base desquels une traduction a été effectuée par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries duly accredited signed the present Agreement.

DONE in the city of Mexico the twenty-ninth day of October one thousand nine hundred and eighty-two, in one original of each one of the official languages of SELA, being these texts equally valid. [The original text of the Agreement in the French and Portuguese languages will be signed at a later date.]<sup>1</sup>

[JORGE PRUDENCIO]<sup>2</sup>

For the Republic of Bolivia

[ARMANDO BOLAÑOS]

For the Republic of Costa Rica

[TULY LOOR ARGOTE]

For the Republic of Ecuador

[MARIO GONZALES RECINOS]

For the Republic of El Salvador

[LUIS HUMBERTO FIGUEROA]

For the Republic of Guatemala

[HAMILTON GREEN]

For the Republic of Guyana

[REMILLOT LEVEILLE]

For the Republic of Haiti

[MARIO ALFREDO ZEA]

For the Republic of Honduras

---

<sup>1</sup> This statement should refer solely to the Portuguese text which has not yet been established (information provided by the Government of Peru).

<sup>2</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Peru.

[FERNANDO RAFFUL MIGUEL]

For the Republic of the United States of Mexico

[ALFREDO ALANIZ DOWNING]

For the Republic of Nicaragua

[RICARDO REAL]

For the Republic of Panama

[RENÉ DEUSTUA JAMESON]

For the Republic of Peru

## AMENDMENT 1 TO THE LATIN-AMERICAN FISHING DEVELOPMENT ORGANIZATION (OLDEPESCA) AGREEMENT

The member states of the Latin-American Fishing Development Organization, duly represented in its 1st Ministerial Conference,

In view of Articles 11 (c), 14 and 35 of the OLDEPESCA Agreement and Articles 7 and 8 of the Declaration by the Ministers of Fishing of SELA's Action Committee on Seafood and Freshwater Products issued in its 4th Meeting, held in October 1983, and

Considering that it is of interest to the Latin-American and Caribbean countries to incorporate in the OLDEPESCA Agreement those provisions that improve it and contribute to the ratification of or adherence to that Agreement by all those countries;

That, in this regard, it is necessary to specify in the Agreement that the countries which have signed agreements on the preservation, conservation and exploitation of marine and freshwater resources will, in the programs which they sign within the framework of the agreement, honor the commitments assumed in those agreements; and

That it is also necessary to consider, in the Agreement, the principle of consensus on all those substantive aspects of regional cooperation that are in OLDEPESCA's sphere of competence,

Resolve to amend the OLDEPESCA Agreement as follows:

*First.* To include the following additional paragraph in Article 37 of the OLDEPESCA Agreement:

“The signatory member states that have already entered into agreements for the preservation, conservation and exploitation of marine and freshwater resources will honor the commitments made by virtue of the aforementioned agreements when participating in programs arising from the Incorporation Agreement”; and

*Second.* To modify Article 14 of the OLDEPESCA Agreement to read as follows:

“The Conference shall express its will through Resolutions. Each State has the right to one vote. Resolutions shall be adopted by consensus of attending Member States in those cases stipulated in paragraphs (c), (i) and (m) of Article 11, and by two thirds majority of attending Member States in those cases stipulated in paragraphs (a), (f), (h) and (j) of said Article. In all other cases, Resolutions shall be adopted by a majority not less than half plus one of attending Member States.”



IN WITNESS WHEREOF, the members of the Ministerial Conference, duly authorized, sign this amendment in Managua, Nicaragua, on November 2, 1984, with one original in each of the languages of the Latin-American Economic System (SELA), all of which are equally valid. The original texts in French and Portuguese will be signed at a later date.<sup>1</sup>

[Signed]

Mr. CARLOS AQUILINO DUARTE FUNES

Minister of Agriculture  
The Republic of El Salvador

[Signed]

Mr. PEDRO OJEDA PAULLADA

Secretary of Fishing  
The United Mexican States

[Signed]

Mr. ALFREDO ALANIZ DOWNING

Minister of Fishing  
The Republic of Nicaragua

[Signed]

Mr. JOSÉ BERNARDO CÁRDENAS

Minister of Industry and Commerce  
The Republic of Panama

---

<sup>1</sup> The French and Portuguese texts have not yet been established (information provided by the Government of Peru).

## AMENDMENT 2 TO THE LATIN-AMERICAN FISHING DEVELOPMENT ORGANIZATION (OLDEPESCA) AGREEMENT

The member states of the Latin-American Fishing Development Organization, duly represented in its Ist Ministerial Conference,

In view of Articles 11 (c), 14 and 35 of OLDEPESCA's Agreement and the Agreement of the 4th Meeting of Ministers of Fishing of SELA's Action Committee on Seafood and Freshwater Products and

Considering that it is necessary to ensure the continuity of the cooperation actions undertaken by SELA's Action Committee on Seafood and Freshwater Products, contributing to OLDEPESCA's operation with broad participation by the countries which had been members of SELA's Action Committee;

That, while adhesions to and ratifications of OLDEPESCA's Agreement occur, it is advisable to allow all the member countries of the Action Committee and other Latin-American and Caribbean countries that are members of SELA to participate in the Organization's activities so as not to interrupt the activities and projects undertaken by the said Committee; and

That it is, therefore, advisable to include a Temporary Provision in OLDEPESCA's Agreement in order to make the fulfillment of the said objective feasible,

Resolve to amend the OLDEPESCA Agreement as follows:

*First.* To include the following Temporary Provision in the OLDEPESCA Agreement:

### *“Participation of SELA member countries in OLDEPESCA*

“Until they complete their arrangements for ratification of or adhesion to OLDEPESCA's Agreement, all countries that have been members of SELA's Action Committee on Seafood and Freshwater Products may participate in its programs of activities, paying the annual fee to be established once they have concluded all the legal and technical procedures for this purpose. These countries will participate as full members in the meetings of the Ministerial Conference and of the Board of Directors, with the right to vote on the Program of Activities and the Budget, and in the meetings of the Technical Committees, with the right to formulate and implement specific projects and participate in the management of those projects.

“All the other SELA member countries may adhere to the above-mentioned paragraph.

“The present Temporary Provision will be valid for one year after the OLDEPESCA Agreement goes into effect but may be extended by the Ministerial Conference.”

IN WITNESS WHEREOF, the members of the Ministerial Conference, duly authorized, sign this amendment in Managua, Nicaragua, on November 2, 1984, with one original in each of the languages of the Latin-American Economic System (SELA), all of which are equally valid. The original texts in French and Portuguese will be signed at a later date.<sup>1</sup>

[Signed]

Mr. CARLOS AQUILINO DUARTE FUNES

Minister of Agriculture  
The Republic of El Salvador

[Signed]

Mr. PEDRO OJEDA PAULLADA

Secretary of Fishing  
The United Mexican States

[Signed]

Mr. ALFREDO ALANIZ DOWNING

Minister of Fishing  
The Republic of Nicaragua

[Signed]

Mr. JOSÉ BERNARDO CÁRDENAS

Minister of Industry and Commerce  
The Republic of Panama

---

<sup>1</sup> The French and Portuguese texts have not yet been established (information provided by the Government of Peru).

## CONVENTION<sup>1</sup> CONSTITUTIVE DE L'ORGANISATION LATINO-AMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT DE LA PÊCHE (OLDEPESCA)

Les Etats d'Amérique-Latine dûment représentés en la réunion convoquée pour constituer l'Organisation Latino-Américaine de développement de la pêche.

Considérant que le Comité d'Action des Produits de la Mer et d'Eau douce a été créé avec l'objectif principal d'aider les Etats Latino-Américains à mieux utiliser et exploiter leurs ressources halieutiques; que cet objectif est basé sur les principes inaliénables d'égalité, de souveraineté et d'indépendance des Etats, sur le respect mutuel et la non-ingérence dans les affaires internes des Etats Membres; et compte tenu de l'importance du Secteur de la Pêche dans l'économie de ces pays et dans l'alimentation de leurs populations;

Qu'il est nécessaire de promouvoir l'utilisation convenable et la protection des ressources halieutiques dans les zones maritimes juridictionnelles par la préservation du milieu ambiant, marin et d'eau douce, et par l'application d'une politique rationnelle de conservation des ressources, ce qui implique la coopération réciproque et le développement de programmes conjoints;

Qu'une telle entité répond aux Principes établis par la Charte des Droits et Devoirs des Etats et la Déclaration pour l'établissement d'un nouvel ordre économique international et par d'autres déclarations diverses adoptées par des conférences réalisées à l'initiative des pays en développement;

Que la Convention de Panama, constitutive du SELA<sup>2</sup> a fixé comme un de ses objectifs celui d'appuyer les efforts multilatéraux de coopération régionale et d'établir comme organismes de fonctionnement temporaire les Comités d'Action;

Que, le Conseil latino-américain du SELA par sa décision n° 13 a fondé le Comité d'Action des Produits de la Mer et d'Eau douce, et grâce à des efforts intenses, les pays membres ont réalisé des progrès importants dans le processus de coopération régionale du Secteur de la Pêche; et en considérant le succès du Comité d'Action qui a rendu possible la tenue de la Réunion Annuelle des Ministres responsables des questions de Pêche; et que les Réunions du Comité d'Action ainsi que la I<sup>re</sup> et II<sup>e</sup> Réunions Annuelles des Ministres, ont permis d'arriver à d'importants accords qui justifient la nécessité de renforcer et de consolider la coopération régionale, face à

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 2 novembre 1984, soit 30 jours après la date du dépôt auprès du Gouvernement péruvien du quatrième instrument de ratification, conformément à l'article 33 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
El Salvador .....	7 juillet 1984
Mexique .....	14 juin 1983
Nicaragua .....	3 mars 1983
Panama .....	1 <sup>er</sup> octobre 1984

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour l'Etat suivant à la date du dépôt de son instrument de ratification, conformément à l'article 33 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Pérou .....	24 mai 1985
(Avec effet au 24 mai 1985.)	

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1292, p. 309.

l'échéance prochaine du mandat du Comité d'Action dont l'acte constitutif a été souscrit le 17 octobre 1977,

[Que, dans ses résolutions 7, 65 et 92, le Conseil latino-américain du SELA, après avoir évalué les résultats obtenus par le Comité d'Action, recommande de créer rapidement un mécanisme permanent de coopération régionale latino-américaine dans le secteur de la pêche,

Qu'aux termes de la résolution qu'ils ont adoptée lors de leur deuxième réunion tenue à Guayaquil (Equateur) en octobre 1981, les ministres sont convenus de créer l'Organisation latino-américaine de développement de la pêche, organisme permanent de coopération régionale,

Qu'une coopération et une concertation plus étroites des pays latino-américains contribueront à accroître les avantages économiques et sociaux et à assurer une meilleure utilisation des ressources piscicoles par la population.]<sup>1</sup>

Considérant la signification historique de la Convention récemment adoptée par les Nations Unies à propos du Droit de la Mer et l'importante contribution des Etats latino-américains au Développement progressif du Droit International de la Mer et malgré les différentes positions prises par ces derniers sur l'adoption de cette Convention;

Reconnaissant l'urgente nécessité de créer un mécanisme permanent de coopération régionale latino-américaine dans le Secteur de la Pêche.

Décident de souscrire à l'Accord Constitutif suivant de l'Organisation latino-américaine de Développement de la Pêche.

#### PREMIER CHAPITRE. NOM, PRINCIPES, OBJECTIFS ET DOMAINES D'ACTION

##### *Article 1. NOM*

Par la présente Convention, les Etats de l'Amérique Latine dûment représentés à la réunion créent l'Organisation latino-américaine de développement de la pêche, dont le sigle est OLDEPESCA.

OLDEPESCA est une personne juridique de droit international public et sera régi par les dispositions et règlements contenus dans la présente Convention.

##### *Article 2. SIÈGE*

Le siège provisoire de l'OLDEPESCA est la ville de Lima, Pérou.

##### *Article 3. PRINCIPES*

OLDEPESCA fondera ses actions sur les principes d'égalité, de souveraineté, d'indépendance des Etats, de solidarité, de non intervention dans les affaires internes des Etats membres, de respect des différents systèmes politiques, économiques et sociaux, en accord avec la Déclaration des principes de droit international internes et le respect des différents systèmes politiques, économiques et sociaux, conformément à la Déclaration des principes de droit international se rapportant aux relations

<sup>1</sup> A la suite d'une erreur typographique, les paragraphes entre crochets ne figurent pas dans le texte authentique français (renseignement fourni par le Gouvernement péruvien), et ont été traduits par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies sur la base des textes authentiques espagnol et anglais — Because of a typographical error, the paragraphs within brackets do not appear in the authentic French text (information supplied by the Government of Peru), and have been translated by the Secretariat of the United Nations on the basis of the authentic Spanish and English texts.

d'amitié et à la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies, et approuvés à l'unanimité par l'Assemblée générale des Nations Unies lors de sa XXV<sup>e</sup> séance, de même que le respect à la souveraineté des Etats sur les ressources de la pêche.

#### *Article 4. OBJECTIFS*

Le but fondamental de l'Organisation est de pourvoir aux exigences alimentaires de l'Amérique Latine, en utilisant les ressources potentielles de la pêche pour le bien de sa population moyennant la concertation d'actions conjointes visant au développement constant des pays et au renforcement permanent de la coopération régionale dans ce secteur. A cet effet, les objectifs de OLDEPESCA sont :

A) Promouvoir l'utilisation adéquate des ressources de la pêche, en préservant l'environnement des eaux douces et salées moyennant l'application de politiques rationnelles de conservation des ressources.

B) Promouvoir et intensifier la coopération latino-américaine dans le développement de l'exploitation rationnelle des produits de la mer et des eaux douces au profit des habitants de la région.

C) Augmenter de façon substantielle l'offre d'aliments à valeur nutritive suffisante, pour ce qui est des prix, de la préparation et de la présentation conforme aux nécessités de la population de la région disposant de ressources limitées.

D) Augmenter, de la même façon, la consommation des produits de la pêche en eau douce et salée dans la région.

E) Stimuler également la diversification et l'accroissement des exportations.

F) Promouvoir des systèmes de commercialisation pour l'expansion de l'échange régional des produits de ce secteur.

G) Stimuler la création d'emplois et améliorer les revenus moyennant un plus grand développement socio-économique des communautés liées aux activités de la pêche dans la région.

H) Améliorer et fortifier la capacité productive, institutionnelle, organisationnelle et des ressources humaines du secteur.

I) Promouvoir et organiser l'utilisation de la capacité de négociation commune à la région latino-américaine, ainsi que déterminer, identifier et canaliser la coopération technique et financière internationale, moyennant des actions concrètes de coordination et de coopération régionale dans le secteur.

#### *Article 5. DOMAINES D'ACTION*

La coopération régionale sera concentrée fondamentalement sur les domaines suivants :

A) Investigation des ressources de la pêche.

B) Exploitation des ressources de la pêche, industrialisation et infrastructure physique de soutien.

C) Aquiculture.

D) Développement technologique.

E) Commercialisation.

F) Formation professionnelle.

G) Coopération internationale.

## CHAPITRE DEUX. LES MEMBRES ET LEURS OBLIGATIONS

*Article 6.* MEMBRES

Les membres de l'OLDEPESCA sont les pays qui appartiennent au Système économique latino-américain qui souscrivent, ratifient ou adhèrent à la présente Convention.

*Article 7.* APPUI AUX ACTIVITÉS DE OLDEPESCA

Les Etats membres s'engagent à appuyer les décisions et résolutions émanant des organismes compétents de OLDEPESCA, ainsi qu'à étudier la création et le renforcement des mécanismes nécessaires à l'application des objectifs de cet accord. Ils s'engagent également à élaborer et à fournir les statistiques et informations nécessaires pour que l'OLDEPESCA atteigne ses objectifs et désigne l'organisme national compétent pour coordonner ses activités.

*Article 8.* RECONNAISSANCE DU CARACTÈRE INTERNATIONAL

Les parties contractantes s'engagent à reconnaître et accepter le caractère international des fonctionnaires de la Direction exécutive.

## TROISIÈME CHAPITRE. STRUCTURE ORGANIQUE

*Article 9.* ORGANISMES

La structure de l'OLDEPESCA est constituée par les organismes suivants :

- A) La Conférence des Ministres.
- B) Le Conseil de direction.
- C) La Direction exécutive.

*Première Section. Conférence des Ministres**Article 10.* COMPOSITION

La Conférence des Ministres est la plus haute autorité de l'organisation et est constituée par des Ministres ou Secrétaires d'Etat qui sont chargés des affaires concernant le secteur de la pêche; ceux-ci pourront assister à la conférence avec les experts et consultants qu'ils jugent utiles.

Au cas où il ne leur serait pas possible de participer à la réunion, les ministres ont le droit de se faire représenter par un Délégué désigné expressément à cet effet.

*Article 11.* ATTRIBUTIONS

La Conférence des Ministres est la plus haute autorité de l'organisation et jouit des attributions suivantes :

- A) Formuler la politique générale de l'Organisation et adopter les mesures nécessaires à la réalisation de ses objectifs, conformément à la présente convention.
- B) Considérer et évaluer le fonctionnement de l'Organisation.
- C) Approuver les amendements à la présente Convention, en accord avec les dispositions de l'Article 35.
- D) Réviser, modifier ou compléter les secteurs de coopération régionale établis par l'Article 5 de cette Convention.

- E) Désigner et remplacer le Directeur exécutif ainsi que le Sous-Directeur exécutif.
- F) Approuver, amender ou rejeter, selon le cas, les informations et les propositions du Conseil de Direction et du Directeur exécutif.
- G) Désigner un pays différent du pays siège pour tenir une réunion ordinaire ou extraordinaire quand il le jugera opportun.
- H) Donner des instructions à la Direction exécutive.
- I) Etablir un système d'apports initiaux et de cotisations annuelles et les modifier conformément aux nécessités de l'organisation.
- J) Approuver le programme d'activités et le budget de l'OLDEPESCA.
- K) Etudier et approuver le Rapport annuel présenté par le Directeur exécutif.
- L) Approuver la création des Comités Techniques ou autres modalités de coopération.
- M) Approuver les règlements de l'organisation et les modifier quand c'est nécessaire.
- N) Prendre connaissance de tout problème inhérent à l'organisation et le résoudre.

#### *Article 12. RÉSOLUTIONS*

La Conférence des Ministres siégera en assemblée ordinaire une fois par an. Elle pourra également se réunir en assemblée extraordinaire à la demande d'au moins la moitié des Etats membres plus un. Les réunions seront convoquées par le Directeur exécutif et auront lieu au siège de l'OLDEPESCA, sauf disposition contraire de la Conférence des Ministres. La Conférence des Ministres élira un président et un vice-président. Le Directeur exécutif assumera également la charge de Secrétaire de celle-ci. Les premiers président et vice-président seront élus à la majorité à la première réunion ordinaire de la Conférence.

Au cas où la majorité ne serait pas atteinte, ces postes seront pourvus par une majorité qui ne sera pas inférieure aux deux tiers des Etats membres présents.

Le président et le vice-président de la Conférence des Ministres conserveront ce titre jusqu'à la prochaine réunion ordinaire et présideront les réunions extraordinaires qui auront lieu durant cette période. Par la suite, les postes de président et vice-président seront exercés successivement par chaque ministre des Etats membres par ordre alphabétique espagnol.

Pendant l'exercice de ses fonctions, le président ou son suppléant sera remplacé comme représentant de son gouvernement par le délégué désigné à cet effet.

Lors des réunions de la Conférence, le Secrétariat Permanent du SELA jouira de la qualité d'observateur, de même que les pays latino-américains et organisations internationales que la Conférence estimera pertinents. La Conférence pourra également tenir des réunions auxquelles seuls ses membres pourront assister.

#### *Article 13. QUORUM*

La Conférence des Ministres pourra seulement siéger en présence d'au moins la moitié de ses membres plus un.

#### *Article 14. RÉSOLUTIONS*

La Conférence exprimera sa volonté au moyen de résolutions. Chaque Etat aura droit à un vote. Les résolutions seront adoptées par une majorité d'au moins [les] deux



tiers des Etats membres présents dans les cas établis par les alinéas (A), (C), (F), (H), (J) et (M) de l'Article 11. Dans les autres cas les résolutions seront adoptées par une majorité qui ne sera pas inférieure à la moitié des Etats membres présents plus un.

### *Deuxième Section. Conseil de direction*

#### *Article 15. COMPOSITION*

Le Conseil de direction constitue l'organisme de caractère technique de l'OLDEPESCA. Il est formé d'un représentant titulaire et d'un suppléant désignés par chaque Etat membre.

#### *Article 16. ATTRIBUTIONS*

Le Conseil de direction proposera et conseillera à la Conférence toutes les dispositions nécessaires qu'il formulera, analysera et révisera, pour appliquer la présente Convention et accomplir ses objectifs. Pour ce faire, les attributions du Conseil de direction seront les suivantes :

A) Formuler des recommandations à la Conférence des Ministres pour développer plus rapidement le secteur, en tenant compte des besoins alimentaires de la population, des demandes des travailleurs et des chefs d'entreprise et de la nécessité d'atteindre un niveau d'utilisation adéquate des ressources. Dans ce sens, il formulera des recommandations sur les sujets suivants :

1. La politique générale de l'Organisation.
2. La révision, la modification ou l'adjonction des secteurs de coopération régionale prévus par l'article 5 de la présente convention.
3. Les rapports et les propositions du Directeur exécutif.
4. Le programme d'activité, le budget de l'organisation et la révision comptable externe.
5. La création de comités techniques ou autres formes de coopération.
6. L'évaluation du fonctionnement de l'Organisation.
7. Autres sujets ayant rapport à l'Organisation.

B) Prendre connaissance et proposer à la Conférence des Ministres, les amendements à la Convention et au règlement visant à fortifier l'Organisation et à améliorer son fonctionnement.

C) Choisir le comptable externe en tenant compte des suggestions du Directeur exécutif.

#### *Article 17. RÉUNIONS*

Le Conseil de direction se réunira en séance ordinaire une fois par an avant la réunion annuelle de la Conférence des Ministres. Le Conseil pourra se réunir en séance extraordinaire à la demande d'au moins la moitié des Etats membres plus un ou de la Conférence des Ministres.

Les réunions du Conseil de direction seront convoquées par le Directeur exécutif et se tiendront au siège de l'OLDEPESCA, sauf disposition contraire de la Conférence.

Le Conseil de direction choisira parmi ses membres un président et un vice-président. Le Directeur exécutif assumera les fonctions de secrétaire.

Les premiers président et vice-président seront élus au cours de la première réunion ordinaire du Conseil, selon la procédure établie à cet effet par l'article 12.

Le président et le vice-président du Conseil de direction conserveront leur poste jusqu'à la prochaine réunion ordinaire et présideront les réunions extraordinaires qui auront lieu durant cette période.

Par la suite, les postes de président et vice-président seront exercés successivement par chaque représentant selon l'ordre alphabétique espagnol des pays.

Durant l'exercice de ses fonctions, le président ou son suppléant sera remplacé comme représentant de son gouvernement par le représentant désigné à cet effet.

#### *Article 18. QUORUM*

Le Conseil de direction ne pourra se réunir que si la moitié au moins des membres plus un est présente.

#### *Article 19. LES RÉSOLUTIONS*

Le Conseil manifesterà sa volonté au moyen de résolutions. Chaque Etat a droit à un vote. Les résolutions seront adoptées par une majorité qui ne sera pas inférieure à la moitié des membres présents plus un.

### *Troisième Section. Direction exécutive*

#### *Article 20. DIRECTEUR EXÉCUTIF*

Le Directeur exécutif est à la tête de la Direction exécutive. Ce fonctionnaire devra être une personne très qualifiée sous tous les aspects et devra avoir suffisamment d'expérience pour remplir au mieux ses fonctions. En tant que Directeur exécutif il ne doit recevoir ni solliciter d'instructions d'aucun Etat membre quel qu'il soit, à moins que celles-ci [n']émanent de la Conférence, ni d'aucun autre Etat, personne ou autorité ne faisant pas partie de l'OLDEPESCA.

En plus, il ne doit pas procéder de façon incompatible avec sa position de fonctionnaire international ou remplir d'autres fonctions, rémunérées ou non. Le Directeur exécutif est responsable de ses actes devant la Conférence des Ministres.

Le Directeur exécutif doit être natif d'un des Etats membres de l'OLDEPESCA et doit résider dans le pays qui sert de siège à l'Organisation. Il sera élu par la Conférence des Ministres pour une période de 3 ans, et pourra être réélu pour une deuxième période. En cas de démission ou de mutation, la Conférence choisira un nouveau directeur qui remplacera immédiatement celui-ci pour la même période.

#### *Article 21. FONCTIONS*

Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire exécutif de l'OLDEPESCA. Ses responsabilités sont les suivantes :

A) Appliquer la politique de l'OLDEPESCA dans le cadre des objectifs de la présente Convention et des résolutions de la Conférence des Ministres.

B) Elaborer le programme d'activité et le budget de l'OLDEPESCA qui seront soumis au Conseil de direction et à la Conférence des Ministres.

C) Adopter des mesures de nature technique et administrative en vue de la réunion de la Conférence des Ministres et du Conseil de direction.

D) Elaborer, en étroite coordination avec les autres pays, les propositions techniques qui devront être étudiées par le Conseil de direction et par la Conférence des Ministres.

E) Remplir les fonctions de secrétaire lors des réunions de la Conférence des Ministres et du Conseil de direction.

F) Engager et mettre en place le personnel qu'il jugera nécessaire pour remplir ses fonctions avec efficacité ainsi que les consultants et conseillers qui seront requis pour réaliser le programme d'activité.

G) Proposer au Conseil de direction la création de Comités techniques et les modalités de coopération qu'il estimera nécessaire pour formuler et réaliser les projets spécifiques.

H) Recevoir les contributions des Etats membres et administrer le patrimoine de l'OLDEPESCA.

I) Elaborer et soumettre à la considération du Conseil de direction les rapports financiers de l'OLDEPESCA.

J) Proposer et engager un comptable externe pour chaque rapport financier conformément à l'article 16 c de la présente convention.

K) Représenter l'OLDEPESCA face aux divers gouvernements, conférences et autres réunions ayant un rapport avec l'Organisation. De même, il exercera son rôle de représentant légal.

L) Assister avec droit d'intervention mais non de vote aux réunions de la Conférence des Ministres et du Conseil de direction.

M) Exercer les pouvoirs expressément délégués par la Conférence des Ministres et [le] Conseil de direction.

N) Proposer à la Conférence des Ministres ou au Conseil de direction l'adoption de mesures qui contribueront à améliorer l'organisation et le fonctionnement de la Direction exécutive.

[Ñ] Procéder conformément aux décisions de la Conférence des Ministres et [à] la politique de l'Organisation, aux arrangements financiers pertinents pour le développement convenable de l'Organisation et de son programme d'activités.

O) Souscrire aux accords de coopération technique internationale approuvés par résolution du Conseil de direction et de la Conférence des Ministres, pour atteindre les objectifs de l'OLDEPESCA.

[P] Elire ou renvoyer le Sous-Directeur exécutif en informant le Conseil de direction et la Conférence des Ministres afin que cette dernière puisse se prononcer à ce sujet.]<sup>1</sup>

#### *Article 22. SOUS-DIRECTEUR EXÉCUTIF*

Le Sous-Directeur exécutif exercera les fonctions que le Directeur exécutif estimera souhaitable de lui confier et le représentera en son absence.

Pour être élu à ces fonctions, le Sous-Directeur exécutif devra répondre aux mêmes critères que ceux fixés par l'article 20 pour le Directeur exécutif.

#### *Article 23. DÉSIGNATION DU PERSONNEL*

Le Directeur exécutif sera chargé de la désignation du personnel de la Direction exécutive. Dans ce but, on devra étudier de manière approfondie l'efficacité, la compétence et l'honnêteté des candidats. Dans la mesure où ceci ne sera pas incompatible avec ce qui précède, on étudiera une répartition géographique latino-américaine pro-

<sup>1</sup> Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique français, et a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies — The text within brackets does not appear in the authentic French text, and has been translated by the Secretariat of the United Nations.

portionnelle aux postes de la Direction exécutive. Dans l'exercice de ses fonctions, le personnel ne devra recevoir ni solliciter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité ne faisant pas partie de l'OLDEPESCA.

#### *Quatrième Section. Comités techniques*

##### *Article 24. CRÉATION ET FONCTIONNEMENT*

La Conférence des Ministres pourra établir des Comités techniques et autres formes de coopération qu'elle jugera utile comme mécanismes de l'OLDEPESCA pour formuler et exécuter des projets spécifiques, sur sa propre initiative ou [à la] suggestion du conseil de direction. Les Comités techniques seront constitués par des représentants des Etats participant aux projets respectifs, leur période de fonctionnement ne pouvant dépasser la durée du projet. Ils informeront le Directeur exécutif de leurs activités et à son tour le Directeur exécutif informera le Conseil de direction. La Direction exécutive participera activement à l'exécution des divers projets.

#### CHAPITRE QUATRE. PERSONNALITÉ JURIDIQUE, PATRIMOINE ET RESSOURCES FINANCIÈRES

##### *Article 25. PERSONNALITÉ JURIDIQUE*

En tant que personne juridique de droit public international, OLDEPESCA a la capacité d'effectuer des opérations commerciales avec des biens meubles et immeubles, d'en acquérir ou de les aliéner; elle pourra également entamer des procédures judiciaires pour atteindre ses objectifs, conformément aux lois nationales de l'Etat où s'exerce cette autorité.

##### *Article 26. PATRIMOINE*

Le patrimoine de l'OLDEPESCA est constitué d'une part par les apports initiaux et les cotisations annuelles des membres conformément au plan de la SELA se rapportant au paiement des contributions de ceux-ci. Ces contributions seront déterminées par la Conférence des Ministres; elles pourront être modifiées conformément aux besoins de l'Organisation; d'autre part, tous les biens et droits acquis, que ce soit à titre onéreux ou gratuit, deviennent partie du patrimoine de l'OLDEPESCA.

##### *Article 27. BUDGET*

Le fonctionnement de l'OLDEPESCA sera financé par les contributions annuelles des Etats membres. La Direction exécutive soumettra au Conseil de direction un projet de budget ainsi que les cotisations des Etats membres, conformément au système établi par la Conférence. L'année fiscale commencera le 1<sup>er</sup> janvier et se terminera le 31 décembre. L'OLDEPESCA disposera d'une source additionnelle de revenus pour financer son fonctionnement. La Conférence des Ministres déterminera les modalités envisagées pour atteindre ce but.

##### *Article 28. COMPTABLE EXTERNE*

A la fin de chaque exercice, un comptable externe examinera les livres et les registres de comptabilité de l'OLDEPESCA et présentera au Conseil de direction les rapports financiers correspondants. Le Conseil de direction les soumettra à son tour à la considération de la Conférence des Ministres. Ce comptable externe aura accès à la comptabilité de l'OLDEPESCA et il établira tous les rapports sollicités ou ceux qu'il croit importants ou qu'il jugera utiles.

## CHAPITRE CINQ. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 29.* PRIVILÈGES ET EXEMPTIONS

En tant qu'organisme international gouvernemental, l'OLDEPESCA tiendra avec le Gouvernement de l'Etat Membre hôte des pourparlers relatifs aux privilèges et exemptions, lesquels pourparlers devront être souscrits par le Gouvernement intéressé [et] par le Directeur exécutif après approbation de la Conférence des Ministres.

Dans le cas où l'Organisation établirait des bureaux ou agences dans quelque autre Etat membre, des dispositions analogues seront prises relatives aux privilèges et exemptions.

## CHAPITRE SIX. SIGNATURE, RATIFICATION, ADHÉSION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Article 30*

La présente Convention pourra être ratifiée par tout Etat membre du système économique latino-américain, au Ministère des Relations Extérieures du Pérou, du 29 octobre 1982 au 29 janvier 1983.

*Article 31.* RATIFICATION

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés au Ministère des Relations Extérieures du Pérou.

*Article 32.* ADHÉSION

A compter du 30 janvier 1983, la présente Convention pourra être ratifiée par tout Etat Membre du système économique latino-américain. Les instruments d'adhésion seront déposés au Ministère des Relations Extérieures du Pérou.

*Article 33.* ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle aura été déposé le quatrième instrument de ratification ou d'adhésion.

Pour chaque partie ratifiant la Convention ou y adhérant après le quatrième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur à la date de dépôt de l'instrument correspondant.

*Article 34.* DÉPOSITAIRE

Le dépositaire informera les Etats parties :

- A) De toute signature de la présente Convention et de la date de celle-ci.
- B) Du dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion et de la date à laquelle il a été réalisé.
- C) De la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément aux paragraphes de l'article 33.
- D) De tout avis de plainte et de la date de réception de [celui-ci.]

## CHAPITRE SEPT. DISPOSITIONS FINALES

*Article 35.* AMENDEMENTS

Chaque Etat partie pourra proposer des réformes ou amendements à la présente Convention par le canal de la Direction exécutive, qui les transmettra à toutes les

autres parties contractantes. La Conférence des Ministres examinera ces propositions de réforme ou d'amendement lors de la séance ordinaire suivante ou bien convoquera une séance extraordinaire à cet effet, conformément à l'article 12.

L'approbation de réformes ou d'amendements sera régie par les dispositions de l'article 14 et seront mis en vigueur aussitôt que les conditions énoncées à l'article 33 seront remplies.

#### *Article 36. DÉNONCIATIONS ET RETRAIT*

Les dispositions de la présente Convention feront loi de façon permanente mais tout Etat signataire pourra s'y opposer, à tout moment, en adressant une notification écrite au Gouvernement du pays hôte.

La dénonciation prendra effet cent quatre-vingts jours à partir de la date à laquelle la notification aura été reçue par le dépositaire.

Le Gouvernement du pays hôte informera les Etats ayant signé la présente Convention ou faisant partie de celle-ci de la notification de dénonciation et de la date à partir de laquelle celle-ci prendra effet. En cas de retrait, l'Etat membre remplira toute obligation à laquelle il se serait engagé avant la notification de son retrait, même si ces obligations doivent s'étendre après la date effective de son retrait.

Malgré son retrait, l'Etat pourra continuer à être lié aux programmes spécifiques en cours jusqu'à leur fin. Ceci sera décidé par la Conférence des Ministres.

#### *Article 37. RÉSERVES*

Le présent accord ne pourra faire l'objet de réserves au moment de sa signature, de sa ratification ou de son approbation.

#### *Article 38. LITIGES*

Tout litige concernant l'application et l'interprétation de cet accord qui ne sera pas résolu par les membres intéressés sera soumis à la demande de l'une ou l'autre partie, à une commission de conciliation désignée à cet effet et constituée de représentants des pays membres choisis par les parties en litige.

Au cas où le litige ne serait pas réglé grâce aux travaux de la Commission de Conciliation, il sera fait appel aux dispositions prévues par le droit international pour la solution pacifique des litiges jusqu'à ce que soit trouvée une solution acceptable pour les parties.

#### *Article 39. LANGUES OFFICIELLES*

Les langues officielles sont celles reconnues comme telles par le système économique latino-américain.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES. REMPLACEMENT DU COMITÉ D'ACTION DE PRODUITS DE LA PÊCHE EN MER ET EN EAU DOUCE

L'accord de constitution de l'OLDEPESCA remplace le Comité d'Action des produits de la Mer et d'Eau Douce établi à Lima, Pérou. Par conséquent les activités et projets inachevés du Comité d'Action font désormais partie des activités de l'OLDEPESCA. De même, la totalité des biens constituant le patrimoine dudit Comité, ainsi que les engagements financiers des pays membres contractés envers le Comité seront transmis à l'OLDEPESCA.

EN VERTU DE QUOI les ministres plénipotentiaires dûment accrédités souscrivent [au] présent accord à Mexico le 29 octobre mil neuf cent quatre-vingt-deux.

FAIT en un original dans chacune des langues officielles du SELA, chaque texte étant également valide. [Les textes originaux en langues française et portugaise seront signés postérieurement.]<sup>1</sup>

[JORGE PRUDENCIO]<sup>2</sup>

Pour la République de Bolivie

[ARMANDO BOLAÑOS]

Pour la République de Costa Rica

[TULY LOOR ARGOTE]

Pour la République de l'Ecuador

[LUIS HUMBERTO FIGUEROA]

Pour la République du Guatemala

[HAMILTON GREEN]

Pour la République de Guyane

[REMILLOT LEVEILLE]

Pour la République d'Haïti

[MARIO ALFREDO ZEA]

Pour la République du Honduras

[FERNANDO RAFFUL MIGUEL]

Pour les Etats-Unis du Mexique

<sup>1</sup> La phrase entre crochets ne figure pas dans le texte authentique français, et a été traduite par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Par ailleurs, cette formulation devrait se référer seulement au texte portugais, lequel n'a pas encore été établi (renseignement fourni par le Gouvernement péruvien) — The sentence within brackets does not appear in the authentic French text, and has been translated by the Secretariat of the United Nations. Furthermore, this statement should refer solely to the Portuguese text, which has not yet been established (information provided by the Government of Peru).

<sup>2</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement péruvien.

[ALFREDO ALANIZ DOWNING]

Pour la République du Nicaragua

[RICARDO REAL]

Pour la République de Panama

[RENÉ DEUSTUA JAMESON]

Pour la République du Pérou

[MARIO GONZALES RECINOS]

Pour la République du Salvador



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

AMENDEMENT N° 1 À L'ACCORD CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION  
LATINO-AMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT DE LA PÊCHE  
(OLDEPESCA)

Les Etats Membres de l'Organisation Latino-Américaine de Développement de la Pêche, dûment représentés à sa 1<sup>re</sup> Conférence des Ministres, vu les Articles 11 c), 14 et 35 de l'Accord constitutif de l'OLDEPESCA et les Articles 7 et 8 de la Déclaration des Ministres de la Pêche du Comité d'Action des Produits de la Mer et d'Eaux Douces du SELA, émis au cours de sa IV<sup>e</sup> réunion, en octobre 1983;

Considérant qu'il est de l'intérêt des pays latino-américains et des Caraïbes d'incorporer à l'Accord constitutif de l'OLDEPESCA des dispositions qui le perfectionnent et qui aident à la ratification ou à l'adhésion audit Accord de la totalité des pays de la région;

Que dans ce but, il est nécessaire de préciser dans l'Accord que les pays ayant souscrit [à] des accords concernant la préservation, la conservation et l'exploitation de ressources marines et d'eaux douces, devront tenir compte des engagements pris dans lesdits accords au moment de souscrire à de nouveaux programmes dans le cadre de l'Accord.

Qu'il est également nécessaire de considérer dans l'Accord le principe de consensus dans tous les aspects substantifs de la coopération régionale qui est de la compétence de l'OLDEPESCA;

Décident d'amender l'Accord constitutif de l'OLDEPESCA dans les termes suivants :

*Premièrement.* Inclure dans l'Article 37 de l'Accord constitutif de l'OLDEPESCA le paragraphe additionnel suivant :

«Les Etats Membres signataires ayant souscrit [à] des accords concernant la préservation, la conservation et l'exploitation de ressources marines et d'eaux douces respecteront dans les programmes [auxquels] ils souscriront dans le cadre du présent Accord les engagements pris dans lesdits accords»;

*Deuxièmement.* Substituer l'Article 14 de l'Accord constitutif de l'OLDEPESCA par les termes suivants :

«La Conférence des Ministres exprimera sa volonté au moyen de résolutions. Chaque Etat a droit à un vote. Les résolutions seront adoptées par consensus des Etats Membres présents dans les cas établis aux alinéas (c), (i) et (m) de l'Article 11; et par majorité des deux tiers des Etats Membres présents dans les cas établis aux alinéas (a), (f), (h) et (j) dudit Article. Dans tous les autres cas, les résolutions seront adoptées par une majorité non inférieure à la moitié plus un des Etats Membres présents».

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement péruvien.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Peru.

EN FOI DE QUOI, les membres des la Conférence des Ministres signent le présent Amendement dans la ville de Managua, Nicaragua, le deux novembre mil neuf cent quatre-vingt-quatre, en un original de chacune des langues du Système Economique Latino-Américain (SELA), ces textes étant également valides. Les textes originaux en langues française et portugaise seront souscrits postérieurement<sup>1</sup>.

[Signé]

CARLOS AQUILINO DUARTE FUNES

Ministre de l'agriculture et de l'élevage  
République d'El Salvador

[Signé]

Sr. PEDRO OJEDA PAULLADA

Secrétaire de la pêche  
République des Etats-Unis du Mexique

[Signé]

Sr. ALFREDO ALANIZ DOWNING

Ministre de la pêche  
République du Nicaragua

[Signé]

Sr. BERNARDO CÁRDENAS

Ministre du commerce et de l'industrie  
République du Panama

---

<sup>1</sup> Les textes français et portugais n'ont pas encore été établis (renseignement fourni par le Gouvernement péruvien).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMENDEMENT N° 2 À L'ACCORD CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION  
LATINO-AMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT DE LA PÊCHE  
(OLDEPESCA)

Les Etats Membres de l'Organisation Latino-Américaine de développement de la pêche, dûment représentés à sa première Conférence des Ministres,

Vu les articles 11 c), 14 et 35 de l'Accord constitutif de l'OLDEPESCA; et l'Accord conclu à la 4<sup>e</sup> Réunion des ministres de la pêche des pays membres du Comité d'action des produits de la mer et d'eau douce du SELA;

Considérant qu'il convient d'assurer la continuité des activités de coopération entreprises par le Comité d'action des produits de la mer et d'eau douce du SELA, en favorisant une large participation des pays qui étaient auparavant membres dudit Comité du SELA au fonctionnement de l'OLDEPESCA;

Qu'en attendant que les pays ratifient l'Accord constitutif de l'OLDEPESCA et y adhèrent, il convient de permettre à tous les pays membres du Comité d'action et aux autres pays d'Amérique latine et des Caraïbes membres du SELA de participer aux activités de l'Organisation afin de ne pas interrompre les activités et projets entrepris par ledit Comité;

Qu'il convient à cet effet d'introduire dans l'Accord constitutif de l'OLDEPESCA une disposition transitoire qui rende réalisable l'objectif susmentionné;

Décident d'amender comme suit l'Accord constitutif de l'OLDEPESCA :

*Premièrement.* Inclure dans l'Accord constitutif de l'OLDEPESCA la disposition transitoire suivante :

*«Participation des pays membres du SELA à l'OLDEPESCA*

Jusqu'à ce qu'ils terminent la procédure de ratification de l'Accord constitutif ou d'adhésion, les pays membres du Comité d'action des produits de la mer et d'eau douce du SELA pourront participer aux programmes d'activité de l'OLDEPESCA moyennant le versement d'une contribution annuelle qui sera fixée lorsqu'ils auront terminé les procédures juridiques et techniques à cette fin. Ils participeront alors de plein droit aux réunions de la Conférence des Ministres et du Conseil d'administration et pourront voter lors de l'adoption du programme d'activité et du budget. Ils participeront également de plein droit aux réunions des comités techniques, et pourront formuler et exécuter des projets et voter sur tous les aspects de la gestion desdits projets.

Tous les autres pays membres du SELA pourront se prévaloir des dispositions du paragraphe qui précède.

La présente disposition transitoire restera en vigueur pendant un an à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord constitutif de l'OLDEPESCA, sans préjudice de sa prorogation par la Conférence des Ministres.»

EN FOI DE QUOI, les membres de la Conférence des Ministres, dûment accrédités, signent le présent Amendement à Managua (Nicaragua), le deux novembre mil neuf cent quatre-vingt-quatre, en un original de chacune des langues du Système économique latino-américain (SELA), lesdits textes faisant tous également foi. Les textes originaux en français et portugais seront signés ultérieurement<sup>1</sup>.

[Signé]

CARLOS AQUILINO DUARTE FUNES

Ministre de l'agriculture et de l'élevage  
République d'El Salvador

[Signé]

PEDRO OJEDA PAULLADA

Secrétaire à la pêche  
République des Etats-Unis du Mexique

[Signé]

ALFREDO ALANIZ DOWNING

Ministre de la pêche  
République du Nicaragua

[Signé]

JOSÉ BERNARDO CÁRDENAS

Ministre du commerce et de l'industrie  
République du Panama

---

<sup>1</sup> Les textes français et portugais n'ont pas encore été établis (renseignement fourni par le Gouvernement péruvien).

No. 24117

---

**UNITED NATIONS  
and  
BENIN**

**Agreement on the establishment of a United Nations Information Centre in the People's Republic of Benin. Signed at New York on 21 May 1986**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 21 May 1986.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
BÉNIN**

**Accord relatif à la création d'un Centre d'information des Nations Unies en République populaire du Bénin. Signé à New York le 21 mai 1986**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 21 mai 1986.*

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE D'INFORMATION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN

Le Gouvernement de la République Populaire du Bénin et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que le Gouvernement de la République Populaire du Bénin (ci-après dénommé «le Gouvernement») et le Secrétaire général des Nations Unies (ci-après dénommé «le Secrétaire général») sont convenus d'établir à Cotonou, en République Populaire du Bénin, un Centre d'Information des Nations Unies (ci-après dénommé «Le Centre»), conformément aux dispositions du paragraphe 14 de la résolution 39/98A de l'Assemblée générale du 14 décembre 1984<sup>2</sup>,

Considérant que le Gouvernement s'engage à aider l'Organisation des Nations Unies à obtenir toutes les facilités nécessaires à son fonctionnement aux termes du paragraphe 3 de la résolution 1405 (XIV) de l'Assemblée générale en date du 1<sup>er</sup> décembre 1959<sup>3</sup>, par laquelle le Secrétaire général est prié de s'assurer la coopération des Etats Membres intéressés, afin qu'ils offrent toutes les facilités possibles en vue de la création de nouveaux centres et qu'ils appuient activement les efforts destinés à permettre au public de mieux comprendre les buts et l'action de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>4</sup> (ci-après dénommée «La Convention»), s'applique aux bureaux extérieurs du Département de l'Information, qui font partie intégrante du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord pour régler les questions résultant de la création d'un Centre d'Information des Nations Unies à Cotonou,

Sont convenus de ce qui suit :

### CHAPITRE I. CRÉATION DU CENTRE

*Article 1.* Un Centre d'Information des Nations Unies est créé à Cotonou en République populaire du Bénin.

*Article 2.* Le Centre exerce les fonctions qui lui sont confiées par le Secrétaire général dans le cadre des activités du Département de l'Information.

### CHAPITRE II. STATUT DU CENTRE

*Article 3.* Le Centre est un bureau extérieur du Département de l'Information du Secrétariat des Nations Unies.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1986 par la signature, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-neuvième session, Supplément no 51 (A/39/51)*, p. 115.

<sup>3</sup> *Ibid.*, quatorzième session, supplément no 16 (A/4354), p. 44.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

*Article 4.* Le Centre est doté du statut d'une mission diplomatique.

*Article 5.* Les locaux du Centre et la résidence de son Directeur sont inviolables.

*Article 6.* Les Autorités béninoises compétentes assurent la sécurité et la protection des locaux du Centre et de son personnel.

#### CHAPITRE III. FACILITÉS ET SERVICES

*Article 7.* Les Autorités béninoises compétentes exercent leurs pouvoirs respectifs pour assurer que le Centre dispose des services publics nécessaires dans des conditions équitables. Le Centre jouit pour l'utilisation des services téléphoniques, radio-télégraphiques et postaux, d'un traitement identique à celui qui est normalement accordé et fourni aux missions diplomatiques.

*Article 8.* Les frais relatifs à la location des bureaux du Centre feront l'objet de négociations ultérieures entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.

#### CHAPITRE IV. LE PERSONNEL DU CENTRE

*Article 9.* Le personnel du Centre se compose :

- a) Du Directeur du Centre;
- b) Des fonctionnaires des Nations Unies affectés au Centre;
- c) Des fonctionnaires de nationalité béninoise de niveau identique et recrutés localement;
- d) Des agents recrutés localement dans la catégorie des services généraux et dans des catégories assimilées.

#### CHAPITRE V. IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES ACCORDÉS AU PERSONNEL DU CENTRE

*Article 10.* Les catégories du personnel visées aux alinéas *a* et *b* de l'article 9 jouissent en République Populaire du Bénin et à l'égard de la République Populaire du Bénin des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité de toute juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité continuera même après que les personnes concernées auront cessé d'être fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;
- b) Exonération de toute forme d'impôt sur les traitements, émoluments, indemnités et pensions qui leur sont versés par l'Organisation des Nations Unies pour des services passés ou présents;
- c) Exonération de toute forme d'impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures à la République Populaire du Bénin;
- d) Exemption pour eux-mêmes, leur(s) conjoint(s), les membres de leur famille vivant à leur charge, à l'égard des mesures restrictives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Exemption des obligations relatives au service national;

f) Les mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que ceux accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques. En particulier, les fonctionnaires des Nations Unies ont le droit à la cessation de leur affectation en République Populaire du Bénin, de sortir de la République Populaire du Bénin, par les voies autorisées, sans prohibition ni restriction, des fonds d'un montant équivalent à ceux qu'ils auront apportés au Bénin ainsi que tous autres fonds pour lesquels ils peuvent fournir la preuve qu'ils sont en leur possession légalement;

g) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, pour leur(s) conjoint(s), pour les membres de leur famille vivant à leur charge et pour les autres membres de leur ménage, que celles qui sont accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

h) Le droit d'importer aux fins d'usage personnel, exemptés de droits et autres taxes, à l'exception des taxes perçues pour services rendus, prohibitions et restrictions d'importation :

- leur mobilier et leurs effets en une ou plusieurs expéditions séparées dans un délai de six mois, à compter de leur date d'arrivée au Bénin y compris les véhicules automobiles, conformément à la législation béninoise applicable aux représentants diplomatiques accrédités auprès de la République Populaire du Bénin;
- des quantités renouvelables de certains articles aux fins d'usage ou de consommation personnels et non aux fins d'en faire don ni pour la vente, exclusivement pour les fonctionnaires du Centre ayant le statut diplomatique.

*Article 11.* Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 10, les catégories du Personnel visées aux alinéas *a* et *b*, de l'article 9, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leur(s) conjoint(s) et les membres de leur famille vivant à leur charge, bénéficient des privilèges, immunités, exemptions et facilités normalement accordés aux envoyés diplomatiques d'un rang comparable. Ils figurent, à cet effet, sur la liste du corps diplomatique établie par le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération de la République Populaire du Bénin.

*Article 12.* Les agents visés aux alinéas *c* et *d* de l'article 9 bénéficient en République Populaire du Bénin et à l'égard du Bénin uniquement des privilèges et immunités visés aux alinéas *a*, *b*, *c* et *e* de l'article 10 du présent accord.

Les fonctionnaires jouissent également des autres privilèges et immunités auxquels ils peuvent avoir droit au titre de l'article VII de la Convention.

*Article 13.* Les privilèges et immunités dans le présent Accord sont accordés uniquement dans le but de poursuivre efficacement les buts et objectifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général peut et doit lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies.

#### CHAPITRE VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 14.* Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'appliquent pleinement au Centre et les dispositions du présent Accord complètent celles de la Convention. Dans la mesure où une disposition quelconque du présent Accord et une disposition quelconque de la Convention auront



trait à la même question, ces deux dispositions seront, si possible, traitées comme étant complémentaires, de sorte que les deux dispositions soient applicables et qu'aucune ne restreigne l'effet de l'autre.

*Article 15.* Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif principal, qui est de permettre au Centre d'Information des Nations Unies au Bénin de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités et de réaliser son objectif.

*Article 16.* Toute consultation en vue de modifier le présent Accord est engagée à la demande de l'une ou l'autre des Parties; toute modification est faite d'un commun accord.

*Article 17.* Le présent Accord cesse d'être en vigueur :

- par consentement mutuel des deux Parties, ou
- si le Centre est retiré du territoire béninois, à l'exclusion des dispositions qui pourraient être applicables en liaison avec la cessation des activités du Centre d'Information des Nations Unies en République Populaire du Bénin et la liquidation des biens qu'il possède.

*Article 18.* Le présent Accord prend effet à la date de sa signature par les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement de la République Populaire du Bénin, respectivement, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, tous deux en français.

FAIT à New York, le 21 mai 1986.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
du Bénin :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Yasushi Akashi — Signed by Yasushi Akashi.

<sup>2</sup> Signé par Simon Ifèdé Ogouma — Signed by Simon Ifèdé Ogouma.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A UNITED NATIONS INFORMATION CENTRE IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN

The Government of the People's Republic of Benin and the Secretary-General of the United Nations,

Considering that the Government of the People's Republic of Benin (hereinafter referred to as "the Government") and the Secretary-General of the United Nations (hereinafter referred to as "the Secretary-General") have agreed to establish a United Nations Information Centre in Cotonou, People's Republic of Benin (hereinafter referred to as "the Centre"), in accordance with the provisions of paragraph 14 of General Assembly resolution 39/98 A of 14 December 1984,<sup>2</sup>

Considering that the Government undertakes to assist the Secretary-General in securing all the necessary facilities for the Centre's functioning under the terms of paragraph 3 of General Assembly resolution 1405 (XIV) of 1 December 1959,<sup>3</sup> by which the Secretary-General is requested to enlist the co-operation of the Member States concerned in providing all possible facilities for the establishment of new centres and in assisting actively in efforts to promote wider public understanding of the aims and activities of the United Nations,

Considering that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946<sup>4</sup> (hereinafter referred to as "the Convention"), applies to the field offices of the Department of Public Information, which are an integral part of the Secretariat of the United Nations,

Considering that it is desirable to conclude an agreement to regulate questions arising as a result of the establishment of a United Nations Information Centre in Cotonou,

Have agreed as follows:

## CHAPTER I. ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

*Article 1.* An Information Centre shall be established in Cotonou, People's Republic of Benin.

*Article 2.* The Centre shall carry out the functions assigned to it by the Secretary-General within the framework of the activities of the Department of Public Information.

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1986 by signature, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-ninth Session, Supplement No. 51 (A/39/51)*, p. 108.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Fourteenth Session, Supplement No. 16 (A/4354)*, p. 44.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

## CHAPTER II. STATUS OF THE CENTRE

*Article 3.* The Centre shall be a field office of the Department of Public Information of the Secretariat of the United Nations.

*Article 4.* The Centre shall have the status of a diplomatic mission.

*Article 5.* The premises of the Centre and the residence of the Director shall be inviolable.

*Article 6.* The appropriate Beninese authorities shall ensure the security and protection of the premises of the Centre and its staff.

## CHAPTER III. FACILITIES AND SERVICES

*Article 7.* The appropriate Beninese authorities shall exercise their respective powers to ensure that the Centre is supplied with the necessary public services on equitable terms. The Centre shall enjoy the same treatment for the use of telephone, radio-telegraph and mail communication facilities as that normally accorded and extended to diplomatic missions.

*Article 8.* The costs relating to the rental of the Centre's offices shall be the subject of further negotiations between the Government and the United Nations.

## CHAPTER IV. STAFF OF THE CENTRE

*Article 9.* The staff of the Centre shall consist of:

- (a) The Director of the Centre;
- (b) United Nations officials assigned to the Centre;
- (c) Locally recruited Beninese officials at the same level;
- (d) Locally recruited staff in the General Service or related categories.

## CHAPTER V. IMMUNITIES AND PRIVILEGES GRANTED TO THE STAFF OF THE CENTRE

*Article 10.* The staff in the categories referred to in subparagraphs (a) and (b) of article 9 shall enjoy, within and with respect to the People's Republic of Benin, the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of all acts performed by them in their official capacity; such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the United Nations;

(b) Exemption from any form of taxation in respect of the salaries, emoluments, indemnities and pensions paid to them by the United Nations for services past or present;

(c) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the People's Republic of Benin;

(d) Exemption, with respect to themselves, their spouses and their dependent family members from immigration restrictions and alien registration;

(e) Immunity from national service obligations;

(f) The same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions. In particular, United Nations officials shall have the right, at the termination of their assignment to the People's Republic of Benin, to take out of the People's Republic of Benin, through authorized channels, without prohibition or restriction, their funds in the same amounts as they had brought into Benin as well as any other funds for the lawful possession of which they can show good cause;

(g) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent family members and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

(h) The right to import for personal use, free of duty and other levies (with the exception of taxes levied for services rendered), prohibitions and restrictions on imports:

- Their furniture and effects in one or more separate shipments within a period of six months from the date of their arrival in Benin, including motor vehicles, according to the Beninese legislation applicable to diplomatic representatives accredited in the People's Republic of Benin;
- Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale, exclusively for the officials of the Centre who have diplomatic status.

*Article 11.* In addition to the privileges and immunities specified in article 10, the staff in the categories referred to in subparagraphs (a) and (b) of article 9 shall enjoy, in respect of themselves, their spouses and their dependent family members, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys of comparable rank. They shall for this purpose be included in the list of members of the diplomatic corps prepared by the Ministry of Foreign Affairs and Co-operation of the People's Republic of Benin.

*Article 12.* The staff referred to in subparagraphs (c) and (d) of article 9 shall enjoy, within and with respect to the People's Republic of Benin, only the privileges and immunities referred to in subparagraphs (a), (b), (c) and (e) of article 10 of this Agreement.

The officials also shall enjoy such other privileges and immunities as they may be entitled to under article VII of the Convention.

*Article 13.* The privileges and immunities in this Agreement are granted solely for the purpose of carrying out effectively the aims and purposes of the United Nations. The Secretary-General may waive the immunity of any staff member whenever in his opinion such immunity may be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

#### CHAPTER VI. GENERAL PROVISIONS

*Article 14.* The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall fully apply to the Centre, and the provisions of this Agreement shall be complementary to those of the Convention. To the extent that any provision of this Agreement and any provision of the Convention may relate to the same question, these two provisions shall, where possible, be treated as com-

plementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall restrict the effect of the other.

*Article 15.* This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the United Nations Information Centre in Benin fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purpose.

*Article 16.* Consultation with respect to modifications of this Agreement shall be entered into at the request of either party; any such modifications shall be by mutual agreement.

*Article 17.* This Agreement shall cease to be in force:

- By mutual consent of both parties; or
- If the Centre is removed from the territory of Benin, except for such provisions as may be applicable in connection with the termination of the operations of the United Nations Information Centre in the People's Republic of Benin and the disposal of its property therein.

*Article 18.* This Agreement shall come into force upon signature by both parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government of the People's Republic of Benin, respectively, have signed this Agreement in two copies, both in French.

DONE at New York on 21 May 1986.

For the United Nations:

[YASUSHI AKASHI]

For the Government  
of the People's Republic  
of Benin:

[SIMON IFÈDÉ OGOUMA]

---



**No. 24118**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
IRAQ**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow on  
15 April 1975**

*Authentic texts: Russian and Arabic.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 May 1986.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
IRAQ**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou  
le 15 avril 1975**

*Textes authentiques : russe et arabe.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 mai 1986.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ИРАКСКОЙ РЕС- ПУБЛИКОЙ

Союз Советских Социалистических Республик и Иракская Республика, руководимые желанием дальнейшего развития дружественных отношений в соответствии с Договором о дружбе и сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Иракской Республикой, подписанным в Багдаде 9 апреля 1972 года, и

желая урегулировать консульские отношения между ними, решили заключить постоянную Консульскую Конвенцию и с этой целью согласились о нижеследующем:

### РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

*Статья 1.* В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующие значения:

1. «Консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство.
2. «Консульский округ» означает район, отведенный консульству для выполнения консульских функций.
3. «Глава консульства» означает лицо, которому поручено руководить консульством.
4. «Консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций.
5. «Сотрудник консульства» означает любое лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности или обязанности по обслуживанию консульства.
6. «Консульские помещения» означает здания, части зданий, включая резиденцию главы консульства, подсобные помещения, а также земельные участки, обслуживающие эти здания, части зданий и подсобные помещения, используемые исключительно для консульских целей, независимо от того, чьей собственностью они являются.
7. «Консульские архивы» означает всю служебную переписку, шифр, документы, книги, технические средства делопроизводства, а также оборудование, предназначенное для их хранения.
8. «Судно представляемого государства» означает любое судно, плавающее под флагом этого государства.



РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

*Статья 2.* 1. Консульство может быть учреждено в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства и границы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

3. Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

*Статья 3.* 1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. Представляемое государство через свое дипломатическое представительство направляет Министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указываются полное имя и фамилия главы консульства, его гражданство, ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок и бесплатно экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или иное разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства временное согласие на выполнение им своих функций.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания припадают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

*Статья 4.* 1. Представляемое государство заранее сообщает Министерству иностранных дел государства пребывания имя, фамилию и должность консульского должностного лица, назначенного не в качестве главы консульства. Государство пребывания считает его приступившим к исполнению своих обязанностей после получения такого сообщения.

2. Компетентные власти государства пребывания выдают консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, соответствующие удостоверения.

*Статья 5.* Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение, данное главе консульства, взято обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать такое консульское должност-

ное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

*Статья 6.* 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица заранее сообщаются Министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, имеет право исполнять обязанности главы консульства и пользоваться теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются главе консульства в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом первым настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

*Статья 7.* 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте первом настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

*Статья 8.* 1. Государство пребывания должно либо оказать содействие представляемому государству в приобретении на своей территории, согласно своим законам и правилам, помещений, необходимых для его консульства, либо оказать помощь представляемому государству в получении помещений иным путем.

2. Оно должно также, в случае необходимости, оказывать помощь представляемому государству в получении подходящих жилых помещений для консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если они являются гражданами представляемого государства.

### РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

*Статья 9.* Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными

настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц.

*Статья 10.* 1. Консульский щит с гербом представляемого государства и названием консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания может быть укреплен на здании консульства.

2. На здании консульства, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может вывешивать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения.

*Статья 11.* 1. Консульские помещения неприкосновенны. Власти государства пребывания не могут вступать в консульские помещения без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта первого настоящей статьи применяются к жилым помещениям консульских должностных лиц и сотрудников консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

*Статья 12.* Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

*Статья 13.* 1. Консульство имеет право сношения с правительством, дипломатическими представительствами и консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, курьерами, консульскими вализами. При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и консульские вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не могут быть задержаны властями государства пребывания.

Консульская вализа не может содержать ничего другого, кроме официальной корреспонденции и документов или предметов, предназначенных исключительно для служебного пользования.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры.

4. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или самолета. Этот командир снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять консульскую вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

*Статья 14.* 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются личной неприкосновенностью. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Эти положения не распространяются на лиц, являющихся гра-

жданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем, за исключением случаев, когда они находятся при исполнении служебных обязанностей.

2. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу и достоинство.

*Статья 15.* 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, кроме гражданских исков:

- а) относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только они не владеют им от имени представляемого государства для консульских целей;
- б) касающихся наследования, в отношении которых они выступают в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частные лица, а не от имени представляемого государства;
- в) относящихся к профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой ими в государстве пребывания за пределами своих официальных функций;
- г) вытекающих из заключенного ими договора, по которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;
- д) третьей стороны за вред, причиненный в государстве пребывания несчастным случаем, вызванным транспортным средством.

2. Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении лиц, упомянутых в пункте первом настоящей статьи, за исключением тех случаев, которые подпадают под подпункты *а*, *б*, *в*, *г*, *д*, упомянутого пункта и только при условии, что соответствующие меры могут приписываться без нарушения неприкосновенности их личности или их жилых помещений.

3. Иммунитеты, предусмотренные в настоящей статье, не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

*Статья 16.* Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц, сотрудников консульства и членов их семей, проживающих вместе с ними. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен в письменной форме. Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

*Статья 17.* 1. Консульское должностное лицо не обязано давать показания в качестве свидетеля перед судом или другими компетентными властями государства пребывания.

2. Сотрудник консульства может быть вызван для дачи свидетельских показаний перед судами или другими компетентными властями государства

пребывания. Он может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности. Однако во всех случаях принятие каких-либо принудительных мер к сотруднику консульства является недопустимым.

3. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

*Статья 18.* Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

*Статья 19.* Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам. Это положение не распространяется на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

*Статья 20.* 1. Консульские помещения и жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если это имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства, а также сделки или документы, касающиеся приобретения указанного имущества, освобождаются от обложения или взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида.

2. Положения пункта первого настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

*Статья 21.* Представляемое государство освобождается от налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью этого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества.

*Статья 22.* 1. Консульские должностные лица и сотрудники консульства освобождаются от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой ими за исполнение служебных обязанностей.

2. Консульские должностные лица и сотрудники консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания также от всех налогов и сборов, государственных и местных.

3. Предусмотренные в пункте втором настоящей статьи освобождения не применяются в отношении:

а) налогов и сборов на личное недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания;

- б) налогов и сборов на наследство и приобретение имущества в государстве пребывания, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 24 настоящей Конвенции;
- в) налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания;
- г) налогов и сборов на сделки и документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины всех видов, налагаемые или взимаемые в связи с такими сделками, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 20 настоящей Конвенции;
- д) платы за конкретные виды обслуживания.

4. Положения пунктов первого и второго статьи не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

*Статья 23.* 1. Все предметы, включая транспортные средства, предназначенные для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин на тех же основаниях, как и предметы, предназначенные для служебного пользования дипломатического представительства.

2. Консульские должностные лица и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от таможенного контроля.

3. Консульские должностные лица, сотрудники консульства, а также проживающие вместе с ними члены их семей, если они не являются гражданами государства пребывания или постоянно не проживают в нем, освобождаются от таможенных пошлин, как и соответствующие категории персонала дипломатического представительства.

4. В пункте третьем настоящей статьи термин «соответствующие категории персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

*Статья 24.* В случае смерти консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи, проживающего вместе с ним, государство пребывания разрешает вывоз движимого имущества умершего без оплаты таможенных пошлин, а также освобождает это имущество от налогов и сборов на наследство и приобретение имущества, если это имущество находилось в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием умершего в этом государстве в качестве консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи.

Положения настоящей статьи не распространяются на имущество, приобретенное в государстве пребывания, вывоз которого ограничен или запрещен.

*Статья 25.* Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульским должностным лицам и сотрудникам консульства разрешается свободно передвигаться в пределах консульского округа.

*Статья 26.* Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движение транспортных средств и их страхование.

#### РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

*Статья 27.* Консульское должностное лицо должно содействовать развитию и укреплению дружественных отношений между представляемым государством и государством пребывания и способствовать экономическим, торговым, научным и культурным связям между ними.

*Статья 28.* 1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять функции, указанные в настоящем разделе, а также иные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право выполнять свои функции в пределах консульского округа. За его пределами консульское должностное лицо может выполнять функции только с согласия властей государства пребывания.

3. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям государства пребывания в пределах консульского округа.

*Статья 29.* Консульское должностное лицо имеет право защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан и юридических лиц.

*Статья 30.* 1. Консульское должностное лицо имеет право:

- а) принимать любые заявления по вопросам гражданства;
- б) вести учет граждан представляемого государства;
- в) выдавать, возобновлять, аннулировать паспорта, въездные, выездные и транзитные визы и другие документы, а также вносить в них изменения;
- г) регистрировать и получать уведомление о рождении или смерти граждан представляемого государства;
- д) регистрировать браки и расторжение их в соответствии с законодательством представляемого государства при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;
- е) принимать любые заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства;
- ж) взимать на территории государства пребывания консульский сбор в соответствии с законодательством и правилами представляемого государства;
- з) производить усыновление, если усыновляемый и усыновитель являются гражданами представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния,

произведениой в консульстве в соответствии с подпунктами *г* и *д* пункта первого настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

3. Положения подпунктов *г* и *д* пункта первого настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

*Статья 31.* 1. Консульское должностное лицо имеет право производить следующие действия:

- а)* принимать, составлять и удостоверять заявления граждан представляемого государства, а также выдавать им соответствующие документы;
- б)* составлять, удостоверять и принимать на хранение завещания граждан представляемого государства;
- в)* составлять и удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания и не касаются установления или передачи прав на недвижимое имущество в этом государстве; составлять и удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами других государств, с другой стороны, поскольку эти акты и сделки относятся исключительно к имуществу или правам в представляемом государстве или касаются дел, подлежащих рассмотрению в этом государстве, при условии, что эти сделки и акты не противоречат законодательству государства пребывания;
- г)* легализовать документы, выданные властями или официальными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверять копии, переводы и выписки из этих документов;
- д)* переводить документы и удостоверять правильность перевода;
- е)* удостоверять подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах;
- ж)* принимать на хранение имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывания.

2. Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии с пунктом первым настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение, как если бы они были составлены, удостоверены или переведены компетентными властями и учреждениями государства пребывания. В случае, если это необходимо по законодательству государства пребывания, документы должны быть легализованы.

*Статья 32.* 1. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства. Это относится и к случаям, когда ком-



петептпым властям государства пребывания стает пзвестно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

3. Консульское должностное лицо, еслн ему стает известно о смерти или об открытии наследства, в свою очередь, информирует об этом компетентные власти государства пребывания.

*Статья 33.* 1. В случае, если гражданин представляемого государства имеет право или претендует на долю в имуществе, оставшемся в государстве пребывания после смерти лица любого гражданства, и если он не находится в государстве пребывания и не представлен иным образом в этом государстве, то консульское должностное лицо имеет право представлять интересы такого гражданина в той же мере, как если бы им была выдана консульскому должностному лицу доверенность. Такое представительство прекращается с того момента, когда консульское должностное лицо получит сведения о том, что данный гражданин защищает свои интересы в государстве пребывания либо лично, либо через соответствующим образом назначенное доверенное лицо.

2. Если гражданин представляемого государства, не имевший местожительства в государстве пребывания, умер в этом государстве в период временного нахождения в нем, то консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством представляемого государства распоряжаться деньгами, документами, имуществом и вещами умершего.

*Статья 34.* Консульское должностное лицо в соответствии с правилами, установленными законодательством государства пребывания, может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающееся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая долю в наследстве, выплату компенсаций в соответствии с законодательством о несчастных случаях на производстве и суммы, причитающиеся по страхованию жизни.

Соответствующий суд, орган власти или отдельное лицо могут требовать, чтобы консульское должностное лицо выполнило условия, которые могут быть предписаны в отношении:

- а) представления доверенности или иного полномочия от соответствующего гражданина представляемого государства;
- б) предъявления доказательств получения денег или иного имущества заинтересованным лицом;
- в) возвращения денег или иного имущества в случае отсутствия такого доказательства.

*Статья 35.* 1. Консульское должностное лицо имеет право предлагать судам или иным компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество оставлено без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать новую кандидатуру.

*Статья 36.* 1. Консульское должностное лицо имеет право встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения.

Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

*Статья 37.* 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судну разрешено свободное сношение с берегом, а капитан и члены экипажа судна могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

*Статья 38.* Консульское должностное лицо имеет право:

- a) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути и во время стоянки судна представляемого государства в портах, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
- б) без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся договора о найме и условий труда, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
- в) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
- г) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов;
- д) выдавать временное свидетельство на право плавания под флагом представляемого государства для приобретенного или построенного судна.

*Статья 39.* В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо не присутствовало, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта первого настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или любой член экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями государства пребывания.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному напортному, таможенному и санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

*Статья 40.* 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего судна, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже приняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, представляемому государству, потерпевшему аварию, членам его команды и пассажирам. С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может принимать меры, указанные в пункте первом настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой принять или продолжать принимать такие меры.

3. Если потерпевшее аварию судно представляемого государства или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы принять для таких целей сам собственник.

Положения настоящего пункта применяются соответственно к любому предмету, составляющему часть груза судна представляемого государства и являющемуся собственностью гражданина этого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна государства пребывания или третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника такие меры, какие мог бы принять для таких целей сам собственник.

*Статья 41.* Статьи с 37 по 40 применяются соответственно также и к летательным аппаратам.

#### РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 42.* 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации в соответствии с порядком, установленным законодательством Высоких Договаривающихся Сторон и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Багдаде.

2. Настоящая Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие или внести в нее изменения.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Совершено в Москве 15 апреля 1975 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Союз Советских  
Социалистических Республик

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

За Иракскую Республику

<sup>1</sup> Signed by I. Ippolitov — Signé par I. Ippolitov.

<sup>2</sup> Signed by Ibrahim al-Wali — Signé par Ibrahim al-Wali.

## ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ИРАКСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Иракской Республикой, далее именуемой «Конвенцией», Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте втором статьи 36 Конвенции, производится в течение трех дней со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Власти государства пребывания предоставляют консульскому должностному лицу согласно пункту третьему статьи 36 право посещать и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме или отбывающим срок тюремного заключения, в течение четырех дней с момента обращения консульского должностного лица с соответствующей просьбой.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте третьем статьи 36 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

Совершено в Москве 15 апреля 1975 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Союз Советских  
Социалистических Республик

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

За Иракскую Республику

<sup>1</sup> Signed by I. Ippolitov — Signé par I. Ippolitov.

<sup>2</sup> Signed by Ibrahim al-Wali — Signé par Ibrahim al-Wali.

ومصادقا لذلك فان المندوبين المفوضين للطرفين الساميين  
المتماقين قد وقعا على هذا البروتوكول وختماه بختميهما .


بتاريخ ١٥ / نيسان / ١٩٧٥

حرر في موسكو


بنسختين اصليتين بالفتين الروسية والعربية ، وتكون لكلا النصين  
قوة قانونية واحدة واحده .

СССР

عن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية



عن الجمهورية العراقية



بروتوكول-----ول  
-----

ملحق بالاتفاقية القنصلية بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية

و

الجمهورية العراقية-----  
-----

- عند التوقيع على الاتفاقية القنصلية التي تحمل تاريخ هذا اليوم بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والجمهورية العراقية ، المشار اليها فيما يلي بـ ( الاتفاقية ) اتفق الطرفان المتماقدان الساميان على الآتي :
- ١ . يتم اعمار الضابط القنصلي المنصوص عليه في الفقرة الثانية من المادة السادسة والثلاثون من الاتفاقية خلال مدة اقصاها ثلاثة ايام من تاريخ توقيف احد مواطني الدولة المرسله أو تاريخ احتجازه على نحو آخر .
  - ٢ . على سلطات الدولة المستقبلة تمكين الضابط القنصلي من ممارسة حقوقه المبينة في الفقرة الثالثة من المادة السادسة والثلاثون من هذه الاتفاقية والخاصة بالزيارة والاتصال بمواطني الدولة المرسله الذين يكونون موقوفين أو محتجزين على نحو آخر أو الذين يقضون احكاما بالسجن خلال مدة اقصاها اربعة ايام من تاريخ تقديم الضابط القنصلي طلبا بذلك .
  - ٣ . تمنح حقوق الضابط القنصلي المبينة في الفقرة الثالثة من المادة السادسة والثلاثون من الاتفاقية والخاصة بالزيارة والاتصال بمواطني الدولة المرسله الذين يكونون موقوفين أو محتجزين على نحو آخر أو الذين يقضون احكاما بالسجن على اساس مستم-----ر .

يشكل هذا البروتوكول جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية-----.

الدراة المستقبلة أو يجاب إلى احد موانئ تلك الدراة ، ولا يكون ريان السفينة أو مالك السفينة  
أو وكيله أو المبرم أو لديهم المعتبرين في ربح يستمايون معه إجراء ترتيبات لحماية المين أو المصرف  
بد • يكون الضابط القنصلي مغرلا بأن يجري بمالكية والترتيبات التي كان فـسـسـي  
مقدور المالك نفسه أن يجريها لهذه الأغراض •

#### المادة الحادية والأربعون

تدعى الزاد/ السابعة والثلاثين حتى المادة الأربعين على العاشر أيضا •

#### القسم الخامس

#### التكامل ختامية

#### المادة الثانية والأربعون

- ١ • تكون هذه الاتفاقية خاضعة التصديق حسب الإجراءات الدستورية المتبعة لدى الطرف المبرم
- ٢ • الساميين المتعاقدين وتدخل حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوما من تاريخ تبادل وثائق التصديق  
الذي يتم في بغداد
- ٣ • تظل هذه الاتفاقية نافذة لمحين مرور ستة أشهر على تاريخ ائتمار احد العارفين الساميين
- ٤ • المتعاقدين الطرف السامي المتعاقد الاخر خطايا بترتبته في تعدد يانها أو انه ائتمار
- ٥ • وصداق لذلك فان التدرجين المتعاقدين للطرفين المتعاقدين الساميين قد وقع على هذه الاتفاقية  
وثبتا ختومهما عاينها •

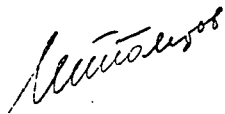
١٥  
بتاريخ نيسان / ١٩٧٥

حزر في موسكو

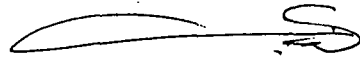
- بمستختين اصليتين بالمستختين الروسية والعربية
- وتكون لكلا النصين قوة قانونية واحدة •

СССР

عن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية



عن الجمهورية العراقية





- ٠٢ تطبق أيضا احكام الفقرة الاولى من هذه المادة اذا كانت سلطات الدولة المستقبلية تنوى استجواب ريان السفينة او اى من افراد طاقم السفينة على الساحل .
- ٠٣ ان احكام هذه المادة لا تسرى على اى فحص روتيني يتعلق بجوازات السفر او الكمارك او الصحة العامة ولا على اى اجراء يتخذ بناء على طلب ريان السفينة او برضاها .

### المادة الاربعون

- ٠١ اذا تحطمت سفينة دولة مرسله او جنحت او جرقت الى الشاطئ او اصبحت على اى نحو اخر في الدولة المستقبلية ، واذا وجد اى شئ يشكل جزءا من شحنة سفينة محتامة ، فيعهد لاحد مواطني الدولة المرسله على او قرب ساحل الدولة المستقبلية او جلب الى احد مواطني تلك الدولة فعلى السلطات المختصة للدولة المستقبلية ان تشمر الضابط القنصلي في اسرع وقت ممكن . كما ان عليها ان تحيطه علما بالاجراءات التي سبقت اتخاذها للحفاظ على السفينة وعلى حياة الاشخاص الموجودين على ظهر السفينة وعلى الاشياء والاموال الاخرى الموجودة على ظهر السفينة وعلى الاشياء العائدة للسفينة ، او التي يشكل جزءا من شحنتها وانفصلت عن السفينة .
- ٠٢ للضابط القنصلي ان يقسم كل مساعدة الى سفينة محتامة عائدة الى الدولة المرسله وإلى افراد طاقمها وبمسافريها . وله لهذا الغرض ان يطلب مساعدة السلطات المختصة للدولة المستقبلية . وللضابط القنصلي ان يتخذ الاجراءات المشار اليها في الفقرة الاولى من هذه المادة وكذلك الاجراءات لتصلح السفينة ، وله ان يطلب من السلطات المختصة ان تتخذ هذه الاجراءات او تراعى اتخاذها .
- ٠٣ في الحالات التي يعثر فيها على سفينة محتامة عائدة للدولة المرسله او على اى شئ عاكس لها على او قرب ساحل الدولة المستقبلية فيها هذه السفينة او هذا الشئ الى ساحل تلك الدولة ولا يكون ريان السفينة او المالك او ركابه ولا المؤمن لديهم المعتبرين في وضع يستطعمون معه اتخاذ ترتيبات الحراسة او التصرف بالسفينة او الشئ ، يكون الضابط القنصلي مخولا بان يتخذ ، بالتدابير عن مالك السفينة ، الترتيبات التي كان المالك نفسه ان يتخذها لهذه الاغراض . كما تسرى احكام هذه الفقرة على اية مادة تشكل جزءا من شحنة سفينة الدولة المرسله وتكون ملكا لاحد مواطني تلك الدولة .
- ٠٤ في الحالات التي يكون فيها ، اى شئ يشكل جزءا من شحنة السفينة المحتامة العائدة للدولة المستقبلية او الدولة المرسلة وبمشر عليه في او قرب شاطئ

- ٢ يبرز للضابط القنصلي ان يعتمد الى ظهر السفينة حال تسلد براءة العجز المحمسي  
 ويجوز لربان ووثيقة السفينة ان يتصلوا بالضابط القنصلي •
- ٣ يجوز للضابط القنصلي ان يطلب مساعدة السلطات المختصة التابعة للدولة المستقبلة  
 في أية مسألة تتعلق بتنفيذ واجباته بالنسبة لاحدى سفن الدولة المرسله لربان وافراد طاقم  
 هذه السفينة •

#### المادة الثامنة والثلاثون

يحق للضابط القنصلي :

- ( أ ) ان يحتسق من دون الاخلال بحقوق سلطات الدولة المستقبلة في اية حادثة تقع اثناء سفرة  
 احدى سفن الدولة المرسله اورسولها في الموانئ وان يستجوب الربان وايا من افراد طاقم  
 السفينة ويفحص اوراق السفينة ويبدون بيانات حول سفرتها ووجهتها ويسهل دخول  
 السفينة الى الميناء ويقاها فيه وسنادتها •
- ( ب ) من دون الاخلال بحقوق سلطات الدولة المستقبلة وتسوية المنازعات من اى/بين الربان  
 واى من افراد طاقم السفينة فيما في ذلك المنازعات بشأن عقود الخدمة وشروط العمل وذلك  
 الى الحد الذى يكون فيه ذلك مسرحا به بموجب قانون الدولة المرسله •
- ( ج ) اجراء الترتيبات الخاصة بالمعالجة في المستشفيات وتسفير ربان السفينة او اى من افراد  
 طاقم السفينة •
- ( د ) تسلم او اعداد او تنظيم اى بيان او وثيقة اخرى ينص عليها قانون الدولة المرسله بالنسبة للسفن •
- ( هـ ) اصدار شهادة وقتية تخول اية سفينة تم الحصول عليها او تم بناؤها حديثا بالابحار تحسب  
 علم الدولة المرسله •

#### المادة التاسعة والثلاثون

- ١ اذا كانت المحاكم او السلطات المختصة الاخرى التابعة للدولة المستقبلة تدون اتخاذ اجراء  
 قسرى او القيام باى تحقيق رسمي على ظهر احدى سفن الدولة المرسله فعليه ان يتسليم  
 ان تبلغ الضابط القنصلي بذلك • ويتم الاشعار المذكور في الوقت المناسب لتمكين الضابط  
 القنصلي من الحضور • واذا لم يكن الضابط القنصلي حاضرا فيزود عنه الطالب • من قبل  
 السلطات المختصة للدولة المستقبلة بمعلومات كتابية عاجلة •

- ( أ ) إبراز وكالة أو تحويل صلاحيات من مواطني الدولة المرسل المذكور .
- ( ب ) إبراز ما يزيد على ثلث الأشخاص ذى الصلة المذكورين ، أو الأموال التي استحققت .....
- ( ج ) إعادة النقود أو الأموال الأخرى في حالة عدم وجود ما يزيد على ثلثها من قبيل .....  
الشخص ذى الصلة المذكور .

#### الباب ٤ الخامسة والثلاثون

- ٠١ يجوز للسلطات القنصلية أن يوصي محاكم الدولة المستقبلة أو سلطاتها المختصة باختيار أشخاص مناسبين للعمل بصفة أجنبية أو إثناء على مواطني الدولة المرسل أو على أموال هؤلاء المواطنين عندما تترك هذه الأموال بدون إشراف .
- ٠٢ إذا ارتأت المحكمة أو السلطات المختصة أن الشخص الموصى باختياره لا يمكن تبرأته لسبب من الأسباب فمسلطاتها القنصلية أن يقطن مرشحا جديدا .

#### الباب ٥ السادسة والثلاثون

- ٠١ يحق للسلطات القنصلية أن يقبل أي من مواطني الدولة المرسل وتصل بعد وقت قصير له المشورة ويحاربه بكل طريقة ممكنة ، بما في ذلك إرجاء الترتيبات الخاصة بتفويضه الممنوع القانوني له ، ولا تقيد الدولة المستقبلة بأية حال من الأحوال إصدار احكامها على مواطني الدولة المرسل بالتصاريح ودخولها إليها .
- ٠٢ على السلطات المختصة الدولة المستقبلة أن تبلغ قورا للسلطات القنصلية الدولة المرسل من توقيف أحد مواطني الدولة المرسل أو احتجازه بأي شكل آخر .
- ٠٣ للسلطات القنصلية الحق في أن يزور ويتصل قورا وتدون تأخير بمواطني الدولة المرسل الذين هم موقوفون أو محتجزون على نحو آخر أو الذين يقضون احكاما بالسجن ، وتدون بحقهم .
- ٠٤ وتمارس الحقوق المشار إليها في هذه الفقرة عملا بقوانين وأنظمة الدولة المستقبلة مع مراعاة أن القوانين والأنظمة المذكورة يجب ألا تُلغى هذه الحقوق .

#### الباب ٦ السابعة والثلاثون

- ٠١ يحق للسلطات القنصلية تقديم كل معونة ومساعدة الى سفن الدولة المرسل في مراسيلها والدولة المستقبلة وبما فيها الاتفاقيات أو الدائرية .

٢. على السلطات المختصة للدولة المستقبلية خلال اقصر مدة ممكنة ان تبلغ الضابط القنصلي بالتركة الباقية في الدولة المستقبلية عندما يكون الوارث المستفيد أحد مواطني الدولة المرسله ، وينطبق هذا ايضا على الحالات التي يرد فيها الى علم السلطات المختصة للدولة المستقبلية ما يشير الى وجود تركة باقية لاحد مواطني الدولة المرسله في اقليم الدولة المرسله .

٣. على الضابط القنصلي ان يقوم بايلاغ السلطات المختصة للدولة المستقبلية بالمعلومات التي تتوفر لديه عن حالات الوفاة أو بوجود تركبة .

#### المادة الثالثة والثلاثون

١. اذا كان لاحد مواطني الدولة المرسله حق في منفعة أو يدعي ان له منفعة في الاموال المتروكة في الدولة المستقبلية بعد وفاة شخص من اية جنسية كانت ولم يكن موجودا في الدولة المستقبلية ولم يكون من يمثله في تلك الدولة . فيحق للضابط القنصلي ان يمثل مصالح المواطن المذكور كما لو كان الضابط القنصلي قد اعطى وكالة عامة من قبل الاخير ويتوقف هذا التمثيل عن النفس اذ حين يتم ابلاغ الضابط القنصلي بأن المواطن المذكور يدافع عن مصالحه في الدولة المستقبلية اما شخصا أو عن طريق وكيل معين حسب الاصول .

٢. اذا توفي احد مواطني الدولة المرسله اثنا وجوده بصورة مؤقتة في الدولة المستقبلية دون ان يكون قد اتخذ تلك الدولة المذكوره موطننا له . فيحق للضابط القنصلي بموجب قانون الدولة المرسله ان يتصرف بنقود واوراق واموال وامتعة المتوفى .

#### المادة الرابعة والثلاثون

يجوز للضابط القنصلي بالنيابة عن احد مواطني الدولة المرسله ويقدر ما تسمح به قوانين الدولة المستقبلية ، اذا كان المواطن المذكور غير موجود في الدولة المستقبلية ان يتسلم من المحكمة أو السلطات أو احد الافراد نقودا أو غيرها من الاموال التي يستحقها المواطن ذو العلاقة نتيجة لوفاة اى شخص ، بما في ذلك حصته في التركة والمبالغ التي تدفع وفقا لتقوانين تعويض العمال وايرادات بوليصات التأمين على الحياة . وللمحكمة أو السلطة أو الفرد ذى العلاقة ان يطلب من الضابط القنصلي الممثل بالشروط التي قد ينص عليها بخصرص :

### المادة الثانية والثلاثون

١٠. يحق للضابط التنصلي :
- ( أ ) ان يتسلم وينظم وصدق البيانات المقدمة من قبل مواطني الدولة المرسله وان يزودهم برشاشين عند الاقتضاء •
- ( ب ) ان ينظم وصدق وتسلم لغرض الحفظ ورايا مواطني الدولة المرسله •
- ( ج ) ان ينظم او يصدق التصرفات والصفقات المجرأة بين مواطني الدولة المرسله الى الحد الذي تكون فيه هذه التصرفات والصفقات غير متعارضه مع قانون الدولة المستقبله ولا تتعلق بانشاء او نقل الحقوق في الاموال غير المنقوله في تلك الدولة • وان ينظم او يصدق التصرفات والصفقات بين مواطني الدولة المرسله من جهة هالي حد تتعلق هذه التصرفات والصفقات حصرا باموال او حقوق<sup>فصل</sup> الدولة المرسله او تتعلق بالدعاوي التي ستنظر في تلك الدولة شريطة الا تتعارض هذه التصرفات والصفقات مع قانون الدولة المستقبله •
- ( د ) التصديق على الرشاشين التي تصدرها سلطات او موظفوا الدولة المرسله او المستقبله والتصديق على نسخ وترجمات ومقتطفات من هذه الرشاشين •
- ( هـ ) ترجمة الرشاشين والتصديق على صحة الترجمة •
- ( و ) التصديق على تراخيص مواطني الدولة المرسله في جميع انواع الرشاشين •
- ( ز ) تسلم الاموال والرشاشين لغرض حفظها من مواطني الدولة المرسله او لاجابهم الى الحد الذي لا يتعارض مع قانون الدولة المستقبله •
٢٠. الرشاشين النظمه او الصدقة والترجمة من قبل ضابط قنصلي بموجب الفقرة الاربعه من المادة الباديه تعتبر في الدولة المستقبله رشاشين لها قوة قانونية كما لو كانت منظمه او صدقته او ترجمته من قبل السلطات المختصة او الكاتب المختصة للدولة المستقبله • ويجب تصديق هذه الرشاشين اذا قضى بذلك قانون المستقبله •

### المادة الثانية والثلاثون

١٠. على السلطات المختصة للدولة المستقبله ان تشير الضابط القنصلي خلال اتصالاته بمكتبه في حالة وفاة احد مواطني الدولة المرسله وتزوده بمعلومات عن التركه والورثه والاستيفاء • وكذلك عما اذا كانت توجد وصية •

- الاخرى ، شريطة الا تتعارض مع قانون الدولة المزمع تبنيها.
- ٠٢ يحق للضابط القنصلي ان يمارس وظائفه ضمن المنطقة القنصلية ولا يجوز للضابط القنصلي ان يمارس وظائفه خارج المنطقة القنصلية الا بمرض سلطات الدولة المستقبلة .
- ٠٣ يجوز للضابط القنصلي فيما يتعلق بممارسة وظائفه ان يفتاح ويتراسل مع السلطات المختصة للدولة المستقبلة ضمن المنطقة القنصلية .

#### المادة التاسعة والعشرون

يحق للضابط القنصلي ان يقوم بحماية حقوق وترهيج مصالح الدولة المرسلة ومواطنيها والاشخاص المعنويين التابعين لها .

#### المادة الثلاثون

- ٠١ يحق للضابط القنصلي :
  - ( أ ) ان يتسلم اية بيانات تتعلق بالجنسية .
  - ( ب ) مسك سجل بمواطني الدولة المرسله .
  - ( ج ) اصدار وتحديد وتجديد والغاء الجوازات وسات الدخول والخروج والترحال والاشخاص .
  - ( د ) تسجيل او تسلم اشعار ميلاد او وفاة مواطني الدولة المرسله .
  - ( هـ ) تسجيل الزواج او الطلاق ، شريطة ان يكون كلا الشخصين ذوي العلاقة من مواطني الدولة المرسلة والاي تعارض ذلك مع قانون الدولة المستقبلة .
  - ( و ) تسلم اية بيانات تتعلق بالعلاقات العائلية لمواطني الدولة المرسله .
  - ( ز ) استيفاء اجور قنصلية في اقليم الدولة المستقبلة وفقا لقوانين وانظمة الدولة المرسله .
  - ( ح ) اجراء مايلزم في قضايا التبنين شريطة ان يكون التبنين والمتبني من مواطني الدولة المرسله .
- ٠٢ يشمر الضابط القنصلي السلطات المختصة للدولة المستقبلة بالتسجيلات التي تتم في القنصليسة بموجب الفترتين الفرعيتين ( د ) و ( هـ ) من الفقرة الاولى من هذه المادة اذا كان هذا الاشعار يتدليه القانون المحلي .
- ٠٣ لاتتفى احكام الفقرتين ( د ) و ( هـ ) من الفقرة الاولى من هذه المادة اية امخاض معينين من الالتزام بتنفيذ الاجراءات الشكلية التي يقضي بها قانون الدولة المستقبلة .

### المادة الواحدة والعشرون

في حالة وفاة ضابط أو موظف متصل في القنصلية أو أحد أفراد عائلته المقيمين محسباً ،  
تسمح الدولة المستقبلة بتصدير الاموال المنقولة العائدة للمتوفى دون دفع الرسم المذكور  
وتعفى الاموال من الضرائب أو التكاليف المترتبة على وراثة أو اكتساب الاموال ، شريطة ان يكون  
وجود الاموال في الدولة المستقبلة مرده فقط الى زوجة المتوفى في تلك الدولة بصفتها ضابطاً  
او موظفاً قنصلياً في القنصلية أو احد افراد عائلة الضابط او الموظف القنصلي ولا تشمل احكام  
هذه المادة الاموال المكتسبة في الدولة المستقبلة التي يكون تصديرها مقيداً او محظوراً .

### المادة الخامسة والعشرون

مع مراعاة قوانين وانظمة الدولة المستقبلة بالنسبة للمناطق التي يكون الدخول اليها محظوراً  
او مقيداً لاسباب تتعلق بالامن الوطني . يسمي للضابط والموظفين القنصليين في القنصلية بالسفر  
بحرية ضمن المنطقة القنصلية .

### المادة السادسة والعشرون

يكون جميع الاشخاص الذين تمنح لهم الامتيازات والحصانات بموجب هذه الاتفاقية بازيديين ،  
دون الاخلال بامتيازاتهم وحصاناتهم باحترام قوانين وانظمة الدولة المستقبلة ، بما في ذلك تلك  
المتعلقة بالسيطرة على المرور والتأمين على وسائل النقل .

### القسم الرابع

#### الموظف القنصلي

### المادة السابعة والعشرون

يقوم الضابط القنصلي بتشجيع تطوير وتنمية العلاقات الودية بين الدولة المرسله والدولة  
المستقبلة وتعزيز الروابط الاقتصادية والتجارية والودية والثقافية بينهما .

### المادة الثامنة والعشرون

• يحق للضابط القنصلي ممارسة الرعايات المحددة في هذا القسم ، وكذلك الرعايات المتصلة به .

- التي يتقاضاها الضباط والموظفون القنصليون لقاء القيام برؤيتهم الرسمية :
- ٢ • الضباط والموظفون القنصليون في القنصلية وأفراد عوائلهم المقيمين معهم يعرفون أيضا في الدولة المستقبلة من جميع الضرائب والتكاليف الوطنية والمحلية .
  - ٣ • لا تنطبق الاعفاءات المنصوص عليها في الفقرة الثانية من هذه المادة بالنسبة إلى :
    - ( أ ) الضرائب والتكاليف على الاموال الشخصية غير المنقولة الواقعة ضمن الدولة المستقبلة .
    - ( ب ) الضرائب والتكاليف على وراثة واكتساب الاموال في الدولة المستقبلة ، باستثناء الضرائب والتكاليف المنصوص على الاعفاء من دفعها في المادة الرابعة والعشرين من هذه الاتفاقية .
    - ( ج ) الضرائب والتكاليف على الدخل الخاس الناجم عن مصادر داخل الدولة المستقبلة .
    - ( د ) الضرائب والتكاليف على الصفقات او على الوثائق التي تجرى بموجبها الصفقات او تتعلقت بالصفقات ، بما في ذلك رسوم الطوابع المفروضة او المعجبة باستثناء الضرائب والرسوم المنصوص على الاعفاء منها في المادة العشرين من هذه الاتفاقية .
    - ( هـ ) اجور لقاء خدمات محددة مقدمة .
  - ٤ • لا تنطبق احكام الفقرتين الاولى والثانية من هذه المادة على الاشخاص الذين هم مواطنون للدولة المستقبلة والاشخاص المقيمين بصورة دائمة فيها .

#### المادة الثالثة والعشرون

- ١ • يمنح الاعفاء نفسه من الرسم الكمركية الممنوح بالنسبة للمواد المخصصة للاستعمال الرسمي للبعثة الدبلوماسية لجميع المواد ، بما في ذلك وسائل النقل المخصصة للاستعمال الرسمي للقنصليين .
- ٢ • يعفى الضباط القنصليون وأفراد عوائلهم المقيمين معهم من التفتيش بالكمرك .
- ٣ • يمنح الضباط والموظفون القنصليون في القنصلية وأفراد عوائلهم المقيمين معهم الاعفاء نفسه من الرسم الكمركية الممنون للاعتناء المناظرة من افراد البعثة الدبلوماسية غير مطبوعة الا يكرهوا من مواطني الدولة المستقبلة او اشخاصا مقيمين فيها بصورة دائمة .
- ٤ • تنصرف عبارة (الاصناف المناظرة من افراد البعثة الدبلوماسية) الواردة في الفقرة الثالثة من هذه المادة ، بالنسبة للضباط القنصليين ، الى الموظفين الدبلوماسيين وتنصرف بالنسبة لموظفي القنصلية ، الى الموظفين الاداريين والفنيين .



### المادة الثامنة عشرة

الضباط والموظفون القنصليون في القنصليات وأفراد عوائلهم المقيمين معهم يستثنون من نفي الدولة المستقبلية من الخدمة في القوات المسلحة ومن الخدمة العامة الإلزامية أيما كان نوعها، شريطة ألا يكونوا من مواطني الدولة المستقبلية أو أشخاصا مقيمين بصورة دائمة فيها .

### المادة التاسعة عشرة

يعفى الضباط والموظفون القنصليون في القنصليات وأفراد عوائلهم المقيمين معهم من جميع المتطلبات التي تقضي بها قوانين وأنظمة الدولة المستقبلية المتعلقة بتسجيل الأجانب ورخصة الإقامة وسائل مشابهة أخرى ولا تنطبق هذه المادة على الأشخاص الذين هم مواطنون للدولة المستقبلية أو أشخاص مقيمين بصورة دائمة فيها .

### المادة العشرون

١. لا تفرض أو تجبى ضرائب أو تكاليف أخرى مماثلة من أي نوع بالنسبة للمباني القنصلية ومحلات إقامة الضباط والموظفين القنصليين في القنصليات، شريطة أن تكون الامتيازات مرفوعة البتة، مأوكة أو مستأجرة باسم الدولة المرسلة أو باسم شخص طبيعي أو اعتباري يتصرف بالنسبة عن تلك الدولة بالنسبة لضرائب أو رساقت تتعلق بالكتاب الامتيازات المذكورة .

٢. لا تشمل أحكام الفقرة الأولى من هذه المادة المباني التي تدفع لقاء خدمات معينة سببها تقدم فيها .

### المادة الحادية والعشرون

تعفى الدولة المرسلة من الضرائب أو التكاليف المماثلة الأخرى من أي نوع بالنسبة للأسلحة المنتواة التي هي في ملكيتها أو في حيازتها أو تستخدمها والتي تستخدم للإغراض القنصلية وكذلك بالنسبة لحيازة مثل هذه الامتيازات .

### المادة الثانية والعشرون

١. تعفى من جميع الضرائب والتكاليف الأخرى المشروطة من قبل الدولة المستقبلية الزرائع والسفراء

- ( د ) الناشئة عن عقد إبرام من قباهم لم يتعاقدوا فيه صراحة أو ضمنا كوكلاء للدراصة  
المرسلة •
- ( هـ ) المقامة من قبل طرف ثالث عن ضرر ناشئ عن حادث في الدولة المستقبلة  
سببته واسطة نقل •
- ٠٢ لاتتخذ إجراءات تنفيذية بالنسبة للأشخاص المشار إليهم في الفقرة الأولى  
من هذه المادة باستثناء الحالات التي تشملها الفقرات الفرعية ( أ ) و ( ب ) و  
( ج ) و ( د ) و ( هـ ) من الفقرة المذكورة وشرط أن تتخذ  
إجراءات مناسبة بدون انتهاك حرمتهم الشخصية وحرمة مكان سكنتهم •
- ٠٣ لاتتولين الحصانات المنصوص عليها في هذه المادة على الأشخاص الذين هم  
مواطنون للدولة المستقبلة أو الذين يقدمون فيها بصورة دائمة •

#### المادة السادسة عشرة

- للدولة المرسلة أن تتنازل عن حصانتها بالنسبة للضباط والموظفين القنصليين  
في القنصلية وأفراد عوائلهم الذين يقدمون معهم • ويجب أن يكون التنازل في جميع الأحوال  
صريحا ويتم إيلاقه بصورة خطية ولا يعتبر التنازل عن الحصانة من الإجراءات القضائية بالنسبة  
للدعاوى المدنية تنازلا عن الحصانة من الإجراءات التنفيذية التي تتطلب تنازلا خاصا •

#### المادة السابعة عشرة

- ٠١ لا يكون الضباط القنصلي ملتبسا بتقديم البينة كماهده أمام محاكم الدولة المستقبلة  
أو سلطاتها المختصة الأخرى •
- ٠٢ يجوز أن يدعى موظف القنصلية إلى الأدلاء بشهادته أمام محاكم الدولة المستقبلة  
أو سلطاتها المختصة الأخرى • وله أن يرفض الأدلاء بشهادة حول الرقائق  
المتعلقة بعمله الرسمي إلا أن اتخاذ أية إجراءات قسرية ضد موظف القنصليين  
لايسمح به بآية حال من الأحوال •
- ٠٣ تسرى أحكام هذه المادة على أفراد عوائل الضباط والموظفين القنصليين فمسي  
القنصالية إذا كانوا يقدمون معهم ، إلى الحد الذي تكمن فيه حماية السريسيان  
عليهم •

القنصلية التي تحمل علامات خارجية ظاهرة تبيين طلبها الرسمي بحرية لا يجوز انتهاكها ولا تخضع للاحتجاز من قبل سلطات الدولة المستقبلة • ولا يجوز ان تحسبوى الحقيقية القنصلية شيئاً غير المخابرات والمواثيق الرسمية او المواد الخمسة للاستعمال الرسمي حصراً •

- ٣ يتمتع الساسة القنصليون للدولة المرسله في اقليم الدولة المستقبلة بذات الحقوق والامتيازات والصلاحيات التي تمنح للسعاة الدبلوماسيين اثناء قيامهم بادهاء واجباتهم •
- ٤ يجوز ان تعهد الحقيقية القنصلية الى ريان سفينة او طائفة ويوزد النان برشقة رسمية تبين عدد الرزم التي تتالف منها الحقيقية • ولكنه لا يعتبر ساعياً قنصلياً • ويجوز الضابط القنصلي تسلم الحقيقية بصورة مباشرة بحرية من ريان السفينة او الطائفة كما يجوز تسلم هذه الحقيقية اليه •

#### الباب الرابع عشر

- ١ للضباط والمرتفعين القنصليين في القنصلية وافراد عرائلهم الساكنين معهم حرية لا يجوز انتهاكها • ولا يكونون عرضة للترقيف او الاحتجاز بان شكل من الاشكال • ولا تطبق هذه الاحكام على الاشخاص الذين هم مواطنون للدولة المستقبلة ولا على الاشخاص القيمين بصورة دائمة فيها وذلك باستثناء الحالات التي يقرمون فيها بواجباتهم الرسمية •
- ٢ تعامل الدولة المستقبلة الضباط والمرتفعين القنصليين في القنصلية وافراد عرائلهم القوميين معهم بما هم اهل له من احترام ومنع اى تناول على اشخاصهم او حرمتهم وكرامتهم •

#### الباب الخامس عشر

- ١ يتمتع الضباط والمرتفعين القنصليين في القنصلية وافراد عرائلهم القوميين معهم بالحماية من الاجراءات القضائية للدولة المستقبلة • باستثناء ما يتعلق بالادارة المدنية المدنية في الحالات التالية •
- (أ) المتعلقة بالاموال الخاصة غير المنقولة الواقعة في اقليم الدولة المستقبلة ما لم تكن هذه الاموال في حياتهم بالنيابة عن الدولة المرسله لانغراض قنصليية •
- (ب) المتعلقة بالميراث • عندما يتصرفون كنفذيين للوصايا او اوصياء على التركة او وارثين او منفذين بصفتهم الشخصية وليس بالنيابة عن الدولة المرسله •
- (ج) المتعلقة بان نشاط مهني او تجاري يقرون به في الدولة المستقبلة خان نطاق وظائفهم •

- ويتم ابناخ الاسم الكامل لهذا الشخص سلفا الى وزارة خارجية الدولة المستقبلة
- ٢ يحق للشخص المخول بالعمل كرئيس مؤقت للتفصلية ان يترك واجبات رئيس التفصلية ويتمتع بذات الامتيازات والحصانات الممنوحة لرئيس التفصلية عملا باحكام هذه الاتفاقية •
- ٣ لا يزوم تعيين موظف دبلوماسي تابع للبعثة الدبلوماسية للدولة المرسل في التفصلية وفقا لفقرة الاولى من هذه المادة في الامتيازات والحصانات التي يتمتع بها بحكم وضعه الدبلوماسي •

#### المادة السابعة

- ١ يكون للموظفين الدبلوماسيين في البعثة الدبلوماسية للدولة المرسل في الدولة المستقبلة المخولين بالقيام بالموظائف التفصلية في البعثة المذكورة نفس حقوق واجبات الضباط التفصيليين المنصوص عليها في هذه الاتفاقية •
- ٢ لا يزوم اداء الموظفين التفصيلية من قبل الاشخاص المذكورين في الفقرة الاولى من هذه المادة في الامتيازات والحصانات التي يتمتعون بها بحكم وضعهم الدبلوماسي •

#### المادة الثامنة

- ١ على الدولة المستقبلة اما ان تسهل في اقلوبها ورؤسها لقوانينها وانظمتها وخصوسها الدولة المرسل على المباني الضرورية لمركزها التفصلي ، وان تساعد الاخيرة في الحصول على محل اقامة بطريقة اخرى •
- ٢ وعمايها كذلك ، في الاحوال الضرورية ، ان تساعد المركز التفصلي في الحصول على وسائل اقامة مناسبة لاعتائهم •

#### القسم الثالث

#### الامتيازات والحصانات

#### المادة التاسعة

تضمن الدولة المستقبلة حمايتها للبعث التفصلي وتتخذ الاجراءات الضرورية

من أجل أن يؤدى الضابط القنصلي واجباته ويتيح بالحقن والامتيازات والحصانات المستعرض عليها في هذه الاتفاقية وفي قوانين الدولة المستقبلة وتتخذ الدولة المستقبلة الاجراءات الضرورية لضمان حماية القنصلي في اماكن سكن الضباط القنصليين .

#### المادة العاشرة

- ١ • يجوز تثبيت ترين يظهر شعار الدولة المرسله واسم القنصليه باخه الدولة المرسله والقنصليه  
الدولة المستقبلة في واجهة البناية التي تقع فيها القنصليية .
- ٢ • يجوز رفع علم الدولة المرسله في القنصليية وكذلك في مسكن رئيس القنصليية .
- ٣ • يجوز لرئيس القنصليية رفع علم الدولة المرسله على واسطة النقل العائدة لـــــــ

#### المادة الحادية عشرة

- ١ • لا يجوز انتهاك حرمة الباني القنصلي ولا يجوز لمطبات الدولة المستقبلة ان تدخل الاباني القنصليية بدون موافقة رئيس القنصليية او رئيس البعثة الدبلوماسية للدولة المرسله او شخصين يعين من قبل احد هـــــــ
- ٢ • تطبق احكام الفقرة الاولى من هذه المادة على اماكن سكن الضباط والموظفين القنصلييين في القنصليية الذين هم مواطنون للدولة المرسله .

#### المادة الثانية عشرة

- ١ • لا يجوز انتهاك حرمة السجلات القنصليية في اى وقت وايضا كـــــــ

#### المادة الثالثة عشرة

- ١ • للقنصليية الحق في الاتصال بحكومة الدولة المرسله والبعثات الدبلوماسية والقنصليية التابعة للدولة المرسله ولهذا الغرض يجوز للقنصليية ان تستعمل جميع وسائل الاتصال العمومية والخاصة والسعاة والجنائب القنصليية . وتسرى على القنصليية في استعمال وسائل الاتصال العمومية الرسم نفسها التي تسرى على البعثة الدبلوماسية .
- ٢ • تكون المحادثات الرسمية للقنصليية بصرف النظر عن ماهية وسائل الاتصال المستخدمة والجنائب

- ٠٦ تتخذ سلطات الدولة المستقبلية منذ الاعتراف وحتى لو كان هذا الاعتراف مؤقتاً ،  
الاجراءات الضرورية من اجل ان يستطيع رئيس القنصلية ممارسة وظائفه .

#### المادة الرابعة

- ٠١ تزود الدولة المرسله وزارة خارجية الدولة المستقبلية باشعار يتضمن مايلي :  
الاسم الكامل ، درجة الشباط القنصليين عند رئيس القنصلية ، وعلى الدولة المستقبلية  
ان تعتبرهم انهم قد اعترف بهم واشروا ممارسة واجباتهم بعد ان تكون وزارة الخارجية  
قد تسلمت هذا الاشعار .
- ٠٢ تصدر السلطات المختصة التابعة للدولة المستقبلية هوية اثبات الشخصية الى الضباط  
والمرافقين القنصليين في القنصلية والى افراد عراظهم المقيمين معهم .

#### المادة الخامسة

- يجوز للدولة المستقبلية في اي وقت هردون ان تكون ملزمة بمنى قرارها ان تشهر الدولة المرسله  
بالطرق الدبلوماسية بان البراءة القنصلية او الترخيل الاخر قد تم سحبه او ان اي ضابط  
او موظف قنصلي هو شخص غير مرغوب فيهم .
- وفي هذه الحالة تستدعي الدولة المرسله هذا الضابط او الموظف القنصلي في القنصليات  
اذا كان قد سبق وان باشر القيام بعمله واذا لم تقم الدولة المرسله خلال مدة معقولة بتفني هذا  
هذا الالتزام فللدولة المستقبلية ان ترفض الاعتراف بهذا الشخص كضابط او موظف قنصلي  
في القنصلية .

#### المادة السادسة

- ٠١ اذا كان رئيس القنصلية لسبب من الاسباب لا يستطيع اداء وظائفه او اذا شغرت منصب  
رئيس القنصلية بصره مؤقتة ، فللدولة المرسله ان تخول ضابطا قنصليا من القنصليات  
نفسها او قنصلية اخرى تابعة لها في الدولة المستقبلية او احد المرافقين الدبلوماسيين  
في بعثتها الدبلوماسية في الدولة المستقبلية بالاهل بصره مؤقتة كرئيس القنصلي

- بها المستخدمة حصرا للإفراخ التمهيلية بحرف النظم عن ملكيتها
- ٠٧ " السجلات المتصلة " يعني جميع الخابرات الرسمية والجسرة والزرائع والنكسب  
وتسهيلات المكاتب الفنية وكذلك المعدات الخاصة بحفظها .
- ٠٨ " سفينة الدالة المرسلة " يعني أية سفينة تبخر تحت علم تلك الدولة

### القسم الثاني

تأسيس القنصليات ، تعيين الضباط والوظائف القنصليين للقنصليات

#### المادة الثانية

- ٠١ لا يجوز تأسيس قنصلية في الدولة المستقبلة الا بموافقة تلك الدولة
- ٠٢ يحدد موقع القنصلية وحدود منطقتها القنصلية بالاتفاق بين الدولة المرسلة والدولة المستقبلة
- ٠٣ يجب ان يكون الضابط القنصلي مواطنا للدولة المرسلة .

#### المادة الثالثة

- ٠١ قبل تعيين رئيس القنصلية ، على الدولة المرسلة ان تثبت بالطرق الدبلوماسية
- من ان الشخص المذكور سرف ينال موافقة الدولة المستقبلة على الاحتراف به كرئيس للقنصلية
- ٠٢ ترسل الدولة المرسلة بواسطة بعثتها الدبلوماسية الى وزارة خارجية الدولة المستقبلة  
تقريراً قنصلياً او وثيقة تعيين اخرى لرئيس القنصلية . ويحدد التفويض القنصلي او الوثيقة  
الاخرى الاسم الكامل لرئيس القنصلية وجنسيته ورتبته ، والمنطقة القنصلية التي سيؤدي  
فيها واجباته ر مقر القنصلية .
- ٠٣ عند تقديم التفويض او وثيقة التعيين الاخرى الخاص برئيس القنصلية على الدولة المستقبلة  
ان تزوده مجاناً خلال اقصر مدة ممكنة ببراءة قنصلية او تخويل اخر .
- ٠٤ لرئيس القنصلية ان يباشر ممارسة واجباته بعد ان تمنحه الدولة/براءة قنصلية او تخويلاً اخر .
- ٠٥ ريثما يتم منح البراءة القنصلية او التحويل الاخر يجوز للدولة المستقبلة ان تزود رئيس  
القنصلية بتحويل مؤقت لاداء وظائفه .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية اتصالية

بين

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية و الجمهورية العراقية

ان اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والجمهورية العراقية  
اذ يسترشدان بالرغبة في تطوير العلاقات الودية وفقا لمبادئ الصداقة  
والتعاون بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والجمهورية العراقية  
البرفقة في موسكو بتاريخ ٩ نيسان ١٩٧٢ و راذ يرفغان في تنظيم العلاقات  
التصليية بينهما فقد قررا عقد هذه الاتفاقية التصليية و اذتقيا لهذا  
الغرض على النحو التالي :

## القسم الاول

## التعريف

## المادة الاولى

لغرض هذه الاتفاقية تكون للتعابير الدرجة ادناه المعاني التالية :

- ٠١ "التصليية" يعني التصليية العامة و التصليية أو التبادلية  
أو الركالة التصليية .
- ٠٢ "المنطقة التصليية" يعني منطقة الدولة المستقلة المختصة  
للتصليية ممارسة الوظائف التصليية .
- ٠٣ "رئيس التصليية" يعني الشخص الذي تعهد اليه ادارة القنصاية .
- ٠٤ "الشايخ التصليي" يعني اثن شخص بما في ذلك رئيس القنصاية  
تعهد اليه ممارسة الوظائف التصليية .
- ٠٥ "موظف القنصاية" يعني اثن شخص ليس شايخا التصلييا و يقسم  
بالوظائف الادارية او الفنية او وظائف الخدمة في القنصاية .
- ٠٦ "الديباني التصليية" يعني الديباني و اجزاء الديباني بالخدمة  
ممكن رئيس القنصاية و الديباني الاخرين و كذلك قاطن الاراضي المباحة



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF IRAQ

The Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Iraq,

Desiring further to develop friendly relations and cooperation between the two States in conformity with the Treaty of friendship and cooperation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Iraq, signed at Baghdad on 9 April 1972, and

Wishing to regulate consular ties between them,

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

*Article 1.* For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consulate" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.
2. "Consular district" means the area in which the consulate exercises its functions.
3. "Head of consulate" means a person who is in charge of a consulate.
4. "Consular officer" means any person, including the head of a consulate, who is authorized to exercise consular functions.
5. "Consular employee" means any person, not a consular officer, performing administrative, technical or domestic service duties in the consulate.
6. "Consular premises" means the buildings, parts of buildings, including the residence of the head of the consulate, auxiliary premises and land ancillary to such buildings, parts of buildings and auxiliary premises used exclusively for the purposes of the consulate, irrespective of ownership.
7. "Consular archives" means all official correspondence, ciphers, documents, books, office equipment and supplies, and equipment intended for their safe keeping.
8. "Vessel of the sending State" means any vessel flying the flag of that State.

PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT  
OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

*Article 2.* 1. The establishment of a consulate in the receiving State shall be subject to the consent of that State.

<sup>1</sup> Came into force on 21 January 1976, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Baghdad on 22 December 1975, in accordance with article 42 (1).

2. The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate and the limits of the consular district.

3. Only a national of the sending State may be a consular officer.

*Article 3.* 1. Prior to the appointment of a head of consulate, the sending State shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the receiving State to such appointment.

2. The sending State shall transmit through its diplomatic mission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of consulate. The commission or other document shall specify the full name of the head of consulate, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consulate, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving State.

4. The head of consulate may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of consulate to exercise his consular functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of consulate has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

*Article 4.* 1. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State in advance of the full name and function of consular officers appointed in a capacity other than that of head of consulate. The receiving State shall consider them to have taken up their duties after the receipt of such notification.

2. The competent authorities of the receiving State shall issue appropriate identity documents to consular officers and consular employees and members of their families residing with them.

*Article 5.* The receiving State may, at any time and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of consulate has been revoked or that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall such consular officer or consular employee, in the event that he has already taken up his appointment. If it fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

*Article 6.* 1. If a head of consulate is unable for any reason to act as such or if his post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consulate in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to act as temporary head of consulate. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of consulate shall be entitled to perform the duties of the head of the consulate and shall enjoy the same rights,

privileges and immunities as are accorded to a head of consulate under the provisions of this Convention.

3. The temporary appointment to the consulate of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 7.* 1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who have been entrusted with the performance of consular functions in the diplomatic mission shall have the same rights and duties as are provided for in this Convention in respect of consular officers.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

*Article 8.* 1. The receiving State shall either facilitate the purchase by the sending State in its territory, in accordance with its legislation and regulations, of the premises required for the consulate, or shall assist the sending State in obtaining premises in some other manner.

2. It shall also, where necessary, assist the sending State in obtaining appropriate residences for consular officers and consular employees, if they are nationals of the sending State.

### PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 9.* The receiving State shall ensure the protection of a consular officer and take the necessary measures in order that a consular officer may carry out his duties and enjoy the rights, privileges and immunities provided for in this Convention and by the legislation of the receiving State. The receiving State shall take the necessary measures to ensure protection of the consulate and the residences of consular officers.

*Article 10.* 1. A consular shield bearing the coat of arms of the sending State and designating the consulate in the language of that State and the language of the receiving State may be affixed to the outside of the consular building.

2. The flag of the sending State may be flown from the consular building and also from the residence of the head of consulate.

3. A head of consulate may fly the flag of the sending State from his means of transport.

*Article 11.* 1. The consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter the consular premises except with the consent of the head of consulate, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to the residences of consular officers and consular employees who are nationals of the sending State.

*Article 12.* The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

*Article 13.* 1. The consulate shall have the right to communicate with the Government, diplomatic missions and consulates of the sending State. For this purpose the consulate may use all public means of communication, code, couriers and consular bags. The same fees shall apply to a consulate using public means of communication as apply to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication used, and consular bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to detention by the authorities of the receiving State.

The consular bag may not contain anything other than official correspondence and documents or articles intended solely for official use.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of the vessel or aircraft and may also hand a consular bag to him.

*Article 14.* 1. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be inviolable. They shall not be liable to arrest or detention in any form. These provisions shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State, except in cases when they are performing their official duties.

2. The receiving State shall treat consular officers, consular employees and members of their families residing with them with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

*Article 15.* 1. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be immune from the jurisdiction of the receiving State, except for civil actions:

- (a) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless they hold it on behalf of the sending State for consular purposes;
- (b) Relating to successions in which they are involved in the capacity of executor, administrator, heir or legatee as private persons and not on behalf of the sending State;
- (c) Relating to professional or commercial activity exercised by them in the receiving State outside their official functions;
- (d) Arising out of a contract concluded by them in which they did not contract expressly or impliedly as representatives of the sending State;
- (e) Relating to civil liability arising from motor-vehicle accidents.

2. No executive measures may be taken against the persons referred to in paragraph 1 of this article except in the cases covered under subparagraphs (a), (b), (c), (d) and (e) thereof, and then only on condition that the inviolability of their person or residence is not infringed upon.

3. The immunities provided for in this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 16.* The sending State may waive the immunities of consular officers, consular employees and members of their families residing with them. Such waivers shall in all cases be express and shall be notified in writing. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

*Article 17.* 1. A consular officer shall be under no obligation to give evidence as a witness before a court or other competent authorities of the receiving State.

2. A consular employee may be called upon to give evidence before the courts or other competent authorities of the receiving State. He may refuse to give evidence concerning matters connected with official duties. However, in no case may any coercive measures be applied against consular employees.

3. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the families of consular officers and consular employees, provided that they reside with them and are not nationals of the receiving State.

*Article 18.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals of the receiving State, be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

*Article 19.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, residence permits and other similar matters. This provision shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 20.* 1. No taxes or other similar charges of any kind shall be imposed or collected in respect of consular premises and residences of consular officers and consular employees, provided that the property in question is owned or leased in the name of the sending State or some individual or body corporate acting on behalf of that State, and in respect of transactions or instruments relating to the acquisition of the said property.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments for specific services rendered.

*Article 21.* The sending State shall be exempt from taxes or other similar charges of any kind in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by that State for consular purposes.

*Article 22.* 1. Consular officers and consular employees shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the salaries or wages received by them as compensation for their official duties.

2. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt in the receiving State, in addition, from all State and local taxes and charges.

3. The exemption provided for in paragraph 2 of this article shall not apply to:
- (a) Taxes and charges on personal immovable property situated in the receiving State;
  - (b) Taxes and charges on the inheritance or acquisition of property in the receiving State, with the exception of taxes and charges in respect of which exemption applies under article 24 of this Convention;
  - (c) Taxes and charges on private income derived from sources within the receiving State;
  - (d) Taxes and charges on transactions or on instruments recording or relating to transactions, including State duties of any kind imposed or collected in connection therewith, with the exception of taxes and charges in respect of which exemption applies under article 20 of this Convention;
  - (e) Charges levied for specific services rendered.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 23.* 1. All articles, including means of transport, intended for the official use of a consulate shall be exempt from customs duties on the same basis as articles intended for the official use of a diplomatic mission.

2. Consular officers and members of their families residing with them shall be exempt from customs inspection.

3. Consular officers and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State, be accorded the same exemption from customs duties as is accorded to members of the corresponding categories of staff of a diplomatic mission.

4. In paragraph 3 of this article, the term "members of the corresponding categories of staff of a diplomatic mission" refers in the case of consular officers to members of the diplomatic staff, and in the case of consular employees to members of the administrative and technical staff.

*Article 24.* In the event of the death of a consular officer, a consular employee or a member of his family residing with him, the receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased free of customs duties and shall exempt such property from taxes and charges on the inheritance or acquisition of property, provided that the presence of the property in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased in his capacity as a consular officer, consular employee or member of his family.

The provisions of this article shall not apply to property acquired in the receiving State whose export is restricted or prohibited.

*Article 25.* Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, consular officers and consular employees shall be permitted to travel freely within the limits of the consular district.

*Article 26.* All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be

under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of means of transport.

#### PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 27.* A consular officer shall promote the development and strengthening of friendly relations between the sending State and the receiving State and shall facilitate economic, commercial, scientific and cultural relations between them.

*Article 28.* 1. A consular officer shall be entitled to perform the functions specified in this part and other consular functions, provided that they are not contrary to the legislation of the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled to perform his functions within the limits of the consular district. Beyond those limits a consular officer may perform his functions only with the consent of the authorities of the receiving State.

3. In the performance of his functions, a consular officer shall be entitled to apply orally or in writing to the competent authorities of the receiving State within the limits of the consular district.

*Article 29.* A consular officer shall be entitled to protect the rights and interests of the sending State and of its bodies corporate.

*Article 30.* 1. A consular officer shall be entitled:

- (a) To receive any declarations relative to nationality;
- (b) To keep a register of nationals of the sending State;
- (c) To issue, amend, renew and revoke passports, entry, exit and transit visas and other documents;
- (d) To register or receive notification of the birth or death of a national of the sending State;
- (e) To register marriages and the dissolution of marriages in accordance with the law of the sending State, provided that both parties are nationals of the sending State;
- (f) To receive any declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State;
- (g) To levy consular charges in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the sending State;
- (h) To carry out the formalities for adoption, provided that the child to be adopted and the person adopting the child are nationals of the sending State.

2. A consular officer shall, where local legislation so requires, notify the competent authorities of the receiving State of the registration at the consulate of changes in civil status in accordance with paragraph 1(d) and (e) of this article.

3. The provisions of paragraph 1(d) and (e) of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities imposed by the legislation of the receiving State.

*Article 31.* 1. A consular officer shall be entitled:

- (a) To receive, draw up and certify declarations of nationals of the sending State and to issue to them the relevant documents;

- (b) To draw up, attest and accept for safe keeping the wills of nationals of the sending State;
- (c) To draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, provided that such instruments and agreements are not contrary to the legislation of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property; and to draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, on the one hand, and nationals of other States, on the other hand, to the extent that such instruments and agreements relate exclusively to property or rights in the sending State or concern business to be transacted in that State, and provided that such agreements and instruments are not contrary to the legislation of the receiving State;
- (d) To legalize documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State and to certify copies and translations of such documents and extracts therefrom;
- (e) To translate documents and to certify the accuracy of the translation;
- (f) To certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind;
- (g) To accept for safe keeping property and documents from or for nationals of the sending State, provided that such action is not contrary to the legislation of the receiving State.

2. Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with paragraph 1 of this article shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal significance as if they had been drawn up, certified or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State.

*Article 32.* 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State. This shall apply also in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

3. Where the consular officer learns of such a death or of the opening of a succession, he shall, in turn, notify the competent authorities of the receiving State.

*Article 33.* 1. Where a national of the sending State holds or claims a right to property left in the receiving State and is not present or otherwise represented in that State, a consular officer shall be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if a power of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. Such representation shall cease to be operative as from the date when the consular officer is notified that the said national is defending his interests in the receiving State either personally or through a duly appointed designated attorney.

2. Where a national of the sending State not domiciled in the receiving State dies in that State during a temporary stay, the consular officer shall be entitled to dispose of the money, documents, property and effects of the deceased.



*Article 34.* In accordance with the regulations established by the legislation of the receiving State, a consular officer may, on behalf of a national of the sending State, where such national is not present in the receiving State, receive from a court, authority or individual money or other property to which the said national is entitled as a consequence of the death of any person, including shares in a legacy, payments made in pursuance of industrial accident legislation and sums payable for life insurance.

The court, authority or individual in question may require that the consular officer shall comply with such conditions as may be prescribed with regard to:

- (a) The production of a power of attorney or other authorization from such national of the sending State;
- (b) The production of evidence of the receipt of the money or other property by the person concerned;
- (c) The return of the money or other property in the absence of such evidence.

*Article 35.* 1. A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national in any case where such property is left without supervision.

2. If the court or competent authority considers that a person who has been proposed is for any reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate.

*Article 36.* 1. A consular officer shall be entitled to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such national, including arrangements for providing him with legal assistance.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between a national of the sending State and the consulate or the access of such national to the consulate.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall immediately so notify a consular officer of the sending State.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him without delay.

The rights referred to in paragraph 3 of this article shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, with the proviso, however, that the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

*Article 37.* 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of aid and assistance to a vessel of the sending State in the ports or the territorial or internal waters of the receiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel as soon as the vessel has received pratique, and the master and members of the crew of the vessel may communicate with a consular officer.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with

respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

*Article 38.* A consular officer shall be entitled:

- (a) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage or when it is in port, question the master and any member of the crew of such vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination, and facilitate the vessel's entry into, departure from and stay in the port;
- (b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State and without infringing its legislation, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to contracts of service and conditions of work, to the extent that this is permitted under the legislation of the sending State;
- (c) To make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew;
- (d) To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the legislation of the sending State in relation to vessels;
- (e) To issue a provisional certificate of the right to fly the flag of the sending State in respect of a newly acquired or newly built vessel.

*Article 39.* 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify a consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer to be present at the proceedings. If the consular officer has not been present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also in any case where it is the intention of the authorities of the receiving State to question the master or any member of the crew ashore.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine passport, customs or public-health inspection or to action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

*Article 40.* 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving State or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify a consular officer of the occurrence. They shall also notify him of measures already taken for the preservation of lives, the vessel, its cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may extend all possible assistance to the damaged vessel of the sending State, the members of its crew and its passengers. For this purpose he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article as well as measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. Where a damaged vessel of the sending State or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purpose.

The provisions of paragraph 3 of this article shall apply, as appropriate, to any article forming part of the cargo of the vessel of the sending State and belonging to a national of that State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of the receiving State or of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

*Article 41.* Articles 37 to 40 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

#### PART V. FINAL PROVISIONS

*Article 42.* 1. This Convention shall be ratified in accordance with the procedure established by the legislation of the High Contracting Parties and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Baghdad.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one High Contracting Party gives notice in writing to the other of its intention to terminate or amend it.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 15 April 1975, in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Union  
of Soviet Socialist Republics:  
[I. IPPOLITOV]

For the Republic  
of Iraq:  
[IBRAHIM AL-WALI]

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF IRAQ

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Iraq, hereinafter referred to as "the Convention", the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular officer provided for in article 36, paragraph 2, of the Convention shall take place within three days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained.

2. The authorities of the receiving State shall accord the consular officer the right, as provided for in article 36, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment within four days from the time when the consular officer makes the relevant request.

3. The right of the consular officer, as provided for in article 36, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment shall be accorded on a continuing basis.

This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 15 April 1975, in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[I. IPPOLITOV]

For the Republic  
of Iraq:

[IBRAHIM AL-WALI]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Iraq,  
Inspirées du désir de développer les relations d'amitié conformément au Traité d'amitié et de coopération entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Iraq, signé à Bagdad le 9 avril 1972, et  
Désireuses de régler les relations consulaires entre elles,  
Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et à cet effet sont convenues de ce qui suit :

### CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention :

1. L'expression «poste consulaire» désigne un consulat général, un consulat, un vice-consulat ou une agence consulaire.
2. L'expression «circonscription consulaire» désigne la région affectée à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires.
3. L'expression «chef de poste consulaire» désigne la personne chargée de diriger un poste consulaire.
4. L'expression «fonctionnaire consulaire» désigne toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice des fonctions consulaires.
5. L'expression «employé consulaire» désigne toute personne qui, sans être fonctionnaire consulaire, remplit au poste consulaire des fonctions administratives, techniques ou de service.
6. L'expression «locaux consulaires» désigne les bâtiments ou parties de bâtiments, y compris la résidence du chef de poste consulaire, les dépendances ainsi que le terrain attenant à ces bâtiments, parties de bâtiments et dépendances, utilisés exclusivement à des fins consulaires quel que soit leur propriétaire.
7. L'expression «archives consulaires» désigne toute la correspondance officielle, le chiffre, les documents, les livres et les installations techniques, ainsi que les meubles destinés à leur conservation.
8. L'expression «navire de l'Etat d'envoi» désigne tout navire battant pavillon de cet Etat.

### CHAPITRE II. ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES, NOMINATION DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

*Article 2.* 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 21 janvier 1976, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bagdad le 22 décembre 1975, conformément au paragraphe 1 de l'article 42.

2. Le siège du poste consulaire et les limites de sa circonscription sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être fonctionnaire consulaire.

*Article 3.* 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi s'assure par la voie diplomatique de l'acceptation de ladite nomination par l'Etat de résidence.

2. L'Etat d'envoi, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, envoie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une commission consulaire ou tout autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire. La commission consulaire ou l'autre document doit indiquer les nom et prénoms du chef de poste consulaire, son grade, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après avoir reçu communication de la commission consulaire ou de l'autre document relatif à la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence lui délivre dans les plus brefs délais possibles et à titre gratuit un *exequatur* ou toute autre autorisation.

4. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après que l'Etat de résidence lui délivre un *exequatur* ou toute autre autorisation.

5. L'Etat de résidence peut, avant la délivrance de l'*exequatur* ou de toute autre autorisation, donner au chef de poste consulaire l'autorisation provisoire d'exercer ses fonctions.

6. Dès que le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions, même à titre provisoire, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour qu'il puisse exercer ses fonctions.

*Article 4.* 1. L'Etat d'envoi notifie à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom, prénoms et fonctions du fonctionnaire consulaire nommé en une autre qualité que celle de chef de poste consulaire. L'Etat de résidence le considère comme entré dans l'exercice de ses fonctions après réception de cette notification.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent les certificats voulus aux fonctionnaires et employés consulaires et aux membres de leur famille qui résident avec eux.

*Article 5.* L'Etat de résidence peut à tout moment, sans être tenu d'indiquer les motifs de sa décision, notifier à l'Etat d'envoi par la voie diplomatique que l'*exequatur*, ou toute autre autorisation, délivré à un chef de poste consulaire, est retiré ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire, si celui-ci est déjà en fonctions. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à l'intéressé la qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé consulaire.

*Article 6.* 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou

un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. Les nom et prénoms de cette personne sont communiqués à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire bénéficie des mêmes droits, privilèges et immunités qui sont accordés au chef de poste consulaire en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

*Article 7.* 1. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence chargés de l'exercice des fonctions consulaires dans cette mission jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévus dans la présente Convention à l'égard des fonctionnaires consulaires.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui leur sont accordés en vertu de leur statut diplomatique.

*Article 8.* 1. L'Etat de résidence doit, soit apporter son appui à l'Etat d'envoi pour l'acquisition sur son territoire, conformément à sa législation et à sa réglementation, des locaux nécessaires pour son poste consulaire, soit accorder son aide au Gouvernement d'envoi pour l'obtention de locaux par un autre moyen.

2. Il doit également, en cas de nécessité, accorder son aide à l'Etat d'envoi en vue de l'obtention de locaux d'habitation convenables pour les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, s'ils sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

### CHAPITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 9.* L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend les mesures nécessaires pour que le fonctionnaire consulaire puisse s'acquitter de ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus dans la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour assurer la protection du poste consulaire et des locaux d'habitation des fonctionnaires consulaires.

*Article 10.* 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence, peut être apposé sur l'immeuble du poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut arborer sur ses véhicules le pavillon de l'Etat d'envoi.

*Article 11.* 1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables aux locaux d'habitation des fonctionnaires consulaires et employés consulaires qui sont des ressortissants de l'Etat d'envoi.

*Article 12.* Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

*Article 13.* 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son gouvernement, avec la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, le chiffre, les courriers et les valises consulaires. En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics de communication, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que les valises consulaires, portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

La valise consulaire ne peut contenir rien d'autre que de la correspondance et des documents officiels, exclusivement destinés à l'usage du service.

3. Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent des mêmes droits, privilèges et immunités sur le territoire de l'Etat de résidence que les courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef, ou la lui remettre.

*Article 14.* 1. Les fonctionnaires consulaires et employés consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux bénéficient de l'inviolabilité personnelle. Ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention sous quelque forme que ce soit. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'Etat de résidence ni aux personnes qui y sont domiciliées, si ce n'est dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

2. L'Etat de résidence est tenu de traiter les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux avec le respect qui leur est dû et de prendre toutes les mesures appropriées pour prévenir toute atteinte à leur personne, à leur liberté et à leur dignité.

*Article 15.* 1. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer jouissent de l'immunité de juridiction de l'Etat de résidence, à l'exception des actions civiles :

- a) Concernant les biens privés immeubles situés sur le territoire de l'Etat de résidence, lorsqu'ils ne sont pas propriétaires de ces biens comme mandataires de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;
- b) Concernant une succession, lorsqu'ils interviennent dans l'action civile à titre privé et non pas comme mandataires de l'Etat d'envoi, en qualité d'exécuteur testamentaire, de curateur d'un bien successoral, d'héritier ou de légataire;



- c) Concernant des activités professionnelles ou commerciales qu'ils effectuent dans l'Etat de résidence et qui n'entrent pas dans le cadre de leurs fonctions officielles;
- d) Résultant d'un contrat conclu par eux où ils n'ont pas pris, expressément ou implicitement, d'obligations en qualité de représentants de l'Etat d'envoi;
- e) De la partie tierce pour les dommages causés dans l'Etat de résidence par un accident produit par un véhicule.

2. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard des personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des cas rentrant dans le cadre des alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* du paragraphe ci-dessus mentionné à condition que les mesures correspondantes puissent être prises sans porter atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leurs locaux d'habitation.

3. Les immunités prévues par le présent article ne s'étendent pas aux ressortissants et aux résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 16.* L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des fonctionnaires consulaires, des employés consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer. La renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit. La renonciation à l'immunité de juridiction pour les actions civiles n'impliquent pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

*Article 17.* 1. Un fonctionnaire consulaire n'est pas tenu de témoigner devant un tribunal ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence.

2. Un employé consulaire peut être appelé à répondre comme témoin devant les tribunaux ou autres instances compétentes de l'Etat de résidence. Il peut refuser témoignage sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions officielles. Toutefois, aucune mesure de contrainte ne peut en aucun cas être prise à l'égard d'un employé consulaire.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent de la même manière aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires vivant à leur foyer et qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

*Article 18.* Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exempts du service militaire et de toutes autres sortes de prestations obligatoires.

*Article 19.* Les fonctionnaires et employés consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux sont exemptés de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'immatriculation, le permis de séjour et autres obligations analogues imposées aux étrangers. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'Etat de résidence ou aux personnes qui y sont domiciliées.

*Article 20.* 1. Les locaux consulaires et les locaux d'habitation des fonctionnaires et employés consulaires sont exemptés de tous impôts et redevances quand ces biens appartiennent à l'Etat d'envoi ou sont loués en son nom ou au nom d'une personne physique ou morale agissant au nom dudit Etat; il en est de même des transactions ou actes relatifs à l'acquisition desdits biens.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération de services particuliers rendus.

*Article 21.* L'Etat d'envoi est exempté de tous impôts ou taxes quels qu'ils soient sur les biens meubles qui lui appartiennent ou se trouvent en sa possession ou à sa disposition, quand ils sont utilisés à des fins consulaires, et sur l'acquisition de ces biens.

*Article 22.* 1. Les fonctionnaires et employés consulaires sont exemptés de tous impôts et taxes analogues établis ou perçus par l'Etat de résidence en ce qui concerne la rémunération de leurs fonctions officielles.

2. Les fonctionnaires et employés consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux sont également exemptés dans l'Etat de résidence de tous impôts et taxes, nationaux et locaux.

3. Les exemptions prévues au paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables en ce qui concerne :

- a) Les impôts et taxes frappant les biens immeubles personnels situés dans l'Etat de résidence;
- b) Les impôts et taxes sur la succession et l'acquisition de biens dans l'Etat de résidence, sous les réserves prévues à l'article 24 de la présente Convention;
- c) Les impôts et taxes sur les revenus personnels qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- d) Les droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous les réserves prévues à l'article 20 de la présente Convention;
- e) La rémunération de services particuliers rendus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'Etat de résidence ou aux personnes qui y sont domiciliées.

*Article 23.* 1. Tous les objets, y compris les véhicules, destinés à l'usage officiel du poste consulaire, sont exempts des droits de douane sur les mêmes bases et au même titre que les biens destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique.

2. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts du contrôle douanier.

3. Les fonctionnaires et employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exempts des droits de douane au même titre que les catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique.

4. Au paragraphe 3 du présent article, l'expression «les catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique» concerne les membres du personnel diplomatique s'il s'agit de fonctionnaires consulaires, et les membres du personnel administratif et technique s'il s'agit d'employés consulaires.

*Article 24.* En cas de décès d'un fonctionnaire consulaire, d'un employé consulaire ou d'un membre de sa famille vivant à son foyer, l'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt sans la perception des droits de douane et exonère ces biens de tout impôt et de toute taxe sur la succession et sur l'acquisition des biens, à condition que ces biens se soient trouvés dans l'Etat de

résidence uniquement en raison de la présence du défunt dans l'Etat de résidence en qualité de fonctionnaire consulaire, d'employé consulaire ou de membre de sa famille.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux biens acquis dans l'Etat de résidence et faisant l'objet d'une prohibition ou d'une limitation d'exportation.

*Article 25.* Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et employés consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire.

*Article 26.* Toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités en vertu de la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements sur la circulation et l'assurance des véhicules.

#### CHAPITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 27.* Le fonctionnaire consulaire doit contribuer au développement et au renforcement des relations d'amitié entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et promouvoir les liens économiques, commerciaux, scientifiques et culturels entre eux.

*Article 28.* 1. Un fonctionnaire consulaire est habilité à exercer les fonctions visées au présent chapitre, ainsi que d'autres fonctions consulaires, à condition qu'elles ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

2. Un fonctionnaire consulaire est habilité à exercer ses fonctions dans les limites de la circonscription consulaire. Il ne peut exercer ses fonctions en dehors de ces limites qu'avec le consentement des autorités de l'Etat de résidence.

3. Dans l'exercice de ses fonctions, un fonctionnaire consulaire peut s'adresser, verbalement ou par écrit, aux autorités compétentes de l'Etat de résidence dans sa circonscription consulaire.

*Article 29.* Un fonctionnaire consulaire est habilité à protéger les droits et favoriser les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, y compris les personnes morales.

*Article 30.* 1. Un fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Recevoir toute déclaration relative à la nationalité;
- b) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Délivrer, renouveler et annuler les passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents, et y apporter des modifications;
- d) Enregistrer et recevoir les déclarations de naissance ou de décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- e) Enregistrer les mariages et les divorces conformément à la législation de l'Etat d'envoi, à condition que les deux intéressés soient ressortissants de l'Etat d'envoi;
- f) Recevoir toute déclaration concernant le statut familial des ressortissants de l'Etat d'envoi;

- g) Percevoir les droits consulaires sur le territoire de l'Etat de résidence conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi;
- h) Procéder aux formalités d'adoption, à condition que l'adopté et l'adoptant soient ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Un fonctionnaire consulaire communique aux autorités compétentes de l'Etat de résidence, si la législation locale l'exige, les enregistrements effectués au poste consulaire en vertu des alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions des alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent aucun intéressé de l'obligation de remplir les formalités requises par la législation de l'Etat de résidence.

*Article 31.* 1. Un fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Recevoir, rédiger et certifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi et leur délivrer les documents correspondants;
- b) Etablir, certifier et conserver les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Dresser et certifier des actes et des transactions entre ressortissants de l'Etat d'envoi dans la mesure où ces actes et ces transactions ne sont pas contraires à la législation de l'Etat de résidence et ne portent pas sur l'instauration ou le transfert de droits à des biens immeubles situés dans ledit Etat; dresser et certifier des actes et des transactions entre ressortissants de l'Etat d'envoi, d'une part, et ressortissants d'autres Etats, d'autre part, dans la mesure où ces transactions et actes ne sont pas contraires à la législation de l'Etat de résidence;
- d) Légaliser les documents délivrés par les autorités ou les fonctionnaires de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence et certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;
- e) Etablir des traductions de documents et en certifier l'exactitude;
- f) Certifier la signature des ressortissants de l'Etat d'envoi sur les documents de toute nature;
- g) Recevoir en dépôt les biens et documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ces ressortissants, si cela n'est pas contraire à la législation de l'Etat de résidence.

2. Les documents établis, certifiés ou traduits par un fonctionnaire consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article sont considérés dans l'Etat de résidence comme ayant la même valeur juridique que s'ils avaient été établis, certifiés ou traduits par les autorités et services compétents dudit Etat. Ces documents doivent être légalisés si la législation de l'Etat de résidence l'exige.

*Article 32.* 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent le plus tôt possible un fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent des renseignements sur la succession, les héritiers, les ayants droit et sur l'existence d'un testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent le plus tôt possible un fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence si l'héritier ou l'ayant droit est ressortissant de l'Etat d'envoi. Il en est de même si les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent l'ouverture d'une succession au bénéfice d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

3. Si un fonctionnaire consulaire apprend le premier un décès ou l'ouverture d'une succession, il informe de même les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

*Article 33.* 1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a ou revendique des droits sur une succession ouverte dans l'Etat de résidence après le décès d'une personne de nationalité quelconque et n'est pas présent ou représenté dans ledit Etat, un fonctionnaire consulaire est habilité à représenter les intérêts dudit ressortissant comme si celui-ci l'avait mandaté à cet effet. Cette représentation cesse à compter de la date où le fonctionnaire consulaire est avisé que ledit ressortissant défend ses intérêts dans l'Etat de résidence soit lui-même soit par l'intermédiaire d'un mandataire dûment désigné.

2. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi décède pendant un séjour temporaire dans l'Etat de résidence, sans être domicilié dans ledit Etat, un fonctionnaire consulaire est habilité, en vertu de la législation de l'Etat d'envoi, à disposer des biens, documents et effets du défunt.

*Article 34.* 1. Un fonctionnaire consulaire peut, conformément aux règles établies par la législation de l'Etat de résidence, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas présent dans l'Etat de résidence, recevoir, d'un tribunal, d'autorités ou d'un particulier, des espèces ou autres biens auxquels ledit ressortissant a droit à la suite du décès d'une personne quelconque, y compris une part de la succession, des versements effectués en vertu de la législation des accidents du travail et le produit d'une assurance sur la vie.

2. Le tribunal, les autorités ou le particulier en question peuvent exiger que le fonctionnaire consulaire se conforme aux conditions qui peuvent être fixées en ce qui concerne :

- a) La présentation d'une procuration ou toute autre autorisation dudit ressortissant de l'Etat d'envoi;
- b) La présentation de la preuve de la réception par l'intéressé des espèces ou autres biens;
- c) La restitution des espèces ou autres biens en l'absence de ladite preuve.

*Article 35.* 1. Un fonctionnaire consulaire peut recommander aux tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence des personnes appropriées pour agir en qualité de curateurs ou mandataires au nom de ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour les biens de ces ressortissants lorsque ces biens sont laissés sans surveillance.

2. Si le tribunal ou les autorités compétentes estiment que la personne recommandée n'est pas recevable pour quelque raison, le fonctionnaire consulaire peut proposer un autre candidat.

*Article 36.* 1. Un fonctionnaire consulaire est habilité à se rendre auprès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi, à communiquer avec lui et à lui fournir aide et conseil, et notamment à prendre des mesures pour lui assurer une assistance judiciaire.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon les rapports d'un ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire ni son accès à ce poste.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de toute autre forme de détention d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Un fonctionnaire consulaire est habilité à se rendre immédiatement auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou soumis à une autre forme de détention ou qui purge une peine de prison et à communiquer avec lui.

Les droits visés au présent paragraphe s'exercent conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition toutefois que lesdits lois et règlements n'annulent pas ces droits.

*Article 37.* 1. Un fonctionnaire consulaire est habilité à fournir toute aide et assistance à un navire de l'Etat d'envoi dans les ports, les eaux territoriales et les eaux intérieures de l'Etat de résidence.

2. Un fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord d'un navire dès que celui-ci a été admis à la libre pratique, et le capitaine du navire ainsi que les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire.

3. Un fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toutes questions ayant trait à l'exercice de ses fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, le capitaine et les membres de l'équipage de ces navires.

*Article 38.* Un fonctionnaire consulaire est habilité :

- a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, à enquêter sur tout incident survenu au cours de la traversée ou du mouillage dans un port d'un navire de l'Etat d'envoi, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage, à vérifier les documents de bord et à recevoir les déclarations concernant la navigation du navire et le lieu de destination, et également à faciliter l'entrée et la sortie ainsi que son séjour dans le port;
- b) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, à régler les différends de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les contestations relatives aux contrats et conditions de travail, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi l'y autorise;
- c) A prendre des mesures pour faire hospitaliser ou rapatrier le capitaine ou tout autre membre de l'équipage du navire;
- d) A recevoir, rédiger ou certifier toutes déclarations ou autres documents prévus par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires;
- e) A délivrer un certificat provisoire autorisant un navire nouvellement acquis ou construit à battre le pavillon de l'Etat d'envoi.

*Article 39.* 1. Au cas où des tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention de prendre des mesures de contrainte quelles qu'elles soient ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, lesdites autorités compétentes avisent le fonctionnaire consulaire compétent. Elles le font avant que ces mesures ne soient prises pour que le fonctionnaire consulaire puisse assister à l'exécution de telles mesures. Si le fonctionnaire consulaire n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables dans le cas où le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire doit être interrogé à terre par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux inspections ordinaires en matière de passeports, de douane et de contrôle sanitaire, ni à toutes mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son consentement.

*Article 40.* 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la côte, ou s'il subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou s'il est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes dudit Etat en informent le plus tôt possible un fonctionnaire consulaire. Elles l'informent également des mesures prises en vue du sauvetage des passagers, du navire, de la cargaison et des autres biens se trouvant à bord dudit navire, ainsi que des objets appartenant audit navire ou faisant partie de sa cargaison qui s'en sont détachés.

2. Un fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance nécessaire au navire, aux passagers et aux membres de son équipage et, à cette fin, il peut demander assistance aux autorités de l'Etat de résidence.

Un fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures visées au paragraphe 1 du présent article, ainsi que des mesures en vue de la réparation du navire, ou il peut demander aux autorités compétentes de prendre ou de continuer de prendre de telles mesures.

3. Lorsqu'un navire naufragé de l'Etat d'envoi ou un objet quelconque appartenant audit navire a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni l'armateur, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne sont en mesure de prendre des dispositions pour assurer la conservation dudit navire ou dudit objet ou en disposer, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre, au nom de l'armateur du navire, les dispositions que l'armateur aurait pu prendre lui-même à cette fin.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à tout objet faisant partie de la cargaison du navire de l'Etat d'envoi et appartenant à un ressortissant dudit Etat.

4. Si un quelconque objet faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers appartient à un ressortissant de l'Etat d'envoi et a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou s'il est amené dans un port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire dudit objet, ni son agent, ni l'assureur intéressé n'est en mesure de prendre des dispositions pour assurer la garde ou disposer dudit objet, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre au nom du propriétaire toutes les dispositions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à cette fin.

*Article 41.* Les articles 37 à 40 s'appliquent également aux aéronefs.

#### CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 42.* 1. La présente Convention est sujette à ratification conformément à la procédure établie par la législation des Hautes Parties contractantes et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bagdad.

2. La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin ou d'y apporter des modifications.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou le 15 avril 1975 en deux exemplaires, chacun en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques :

[I. IPPOLITOV]

Pour la République  
d'Iraq :

[IBRAHIM AL-WALI]



## PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

Lors de la signature, ce jour, de la Convention consulaire entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République d'Iraq, ci-après dénommée «la Convention», les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification au fonctionnaire consulaire prévue au paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention a lieu dans un délai de trois jours à dater de l'arrestation ou de la mise en détention sous quelque forme que ce soit du ressortissant de l'Etat d'envoi.

2. Les autorités de l'Etat de résidence accordent au fonctionnaire consulaire, conformément au paragraphe 3 de l'article 36, le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit ou purgeant une peine d'emprisonnement, et de communiquer avec lui, dans un délai de quatre jours à dater de la demande pertinente du fonctionnaire consulaire.

3. Les droits reconnus au fonctionnaire consulaire par le paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui durant son arrestation ou sa détention, sous quelque forme que ce soit, ou durant le temps où il purge une peine d'emprisonnement, sont accordés périodiquement.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou le 15 avril 1975, en deux exemplaires, chacun en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques :

[I. IPPOLITOV]

Pour la République  
d'Iraq :

[IBRAHIM AL-WALI]



**No. 24119**

---

**BRAZIL  
and  
CÔTE D'IVOIRE**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Brasília on  
14 September 1979**

*Authentic texts: Portuguese and French.  
Registered by Brazil on 27 May 1986.*

---

**BRÉSIL  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Brasília le 14 sep-  
tembre 1979**

*Textes authentiques : portugais et français.  
Enregistré par le Brésil le 27 mai 1986.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE AMIZADE E COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA RE-  
PÚBLICA DA COSTA DO MARFIM

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Costa do Marfim,

Conscientes dos laços históricos de amizade e de fraternidade que unem seus dois povos,

Convencidos da necessidade da cooperação entre países em vias de desenvolvimento,

Desejosos de reforçar esses laços e de promover a cooperação política, econômica, comercial, cultural, científica e técnica entre os dois Estados,

Animados pela vontade de contribuir para a instauração da paz e para o desenvolvimento da cooperação internacional conforme os princípios da Organização das Nações Unidas,

Resolveram concluir o presente Tratado:

*Artigo I.* As Altas Partes Contratantes se comprometem a preservar e a reforçar os laços particulares de amizade e de fraternidade que as unem, a se abster de todo ato cuja natureza possa afetar seus interesses e a regular seus conflitos por meios pacíficos.

*Artigo II.* Para tal fim, os dois países concordam em proceder a trocas de informações sobre questões bilaterais ou multilaterais de interesse comum, por via diplomática ou por intermédio da Comissão Mista instituída pelo Artigo VI do presente Tratado.

*Artigo III.* As Altas Partes Contratantes realizarão consultas sobre os grandes problemas internacionais que afetem os interesses dos dois Estados ou que se refiram à instauração de uma ordem econômica internacional mais justa e equitativa.

*Artigo IV.* As Altas Partes Contratantes se comprometem a promover uma cooperação estreita em todos os domínios com vistas ao desenvolvimento econômico de seus Estados e ao progresso social de seus povos.

*Artigo V.* As Altas Partes Contratantes se comprometem a facilitar a livre circulação de pessoas e de bens entre seus dois países, no quadro de suas respectivas legislações.

*Artigo VI.* As Altas Partes Contratantes instituem uma Comissão Mista de Cooperação Brasileiro-Marfiniana encarregada de zelar pela realização dos objetivos definidos no presente Tratado, de acompanhar a aplicação dos acordos concluídos entre os dois países e de fazer aos Governos as recomendações que julgue oportunas.

- Artigo VII.* A Comissão Mista é constituída:
- dos Ministros das Relações Exteriores;
  - de Ministros; e
  - de peritos.

*Artigo VIII.* A Comissão Mista se reunirá uma vez cada dois anos, alternadamente, nos dois países.

A Comissão submeterá à aprovação dos dois Governos todas as medidas suscetíveis de reforçar a cooperação entre as duas Partes.

A Comissão poderá se reunir a qualquer tempo entre uma sessão e outra, a pedido de uma das Partes.

*Artigo IX.* A Comissão Mista fixará as regras de sua organização e funcionamento.

*Artigo X.* O presente Tratado entrará em vigor provisoriamente no momento da assinatura e, definitivamente, no dia da troca dos instrumentos de ratificação pelos dois Governos, de acordo com seus respectivos procedimentos constitucionais.

*Artigo XI.* O presente Tratado terá vigência por um período ilimitado. Contudo, cada uma das Altas Partes Contratantes poderá notificar por escrito à outra sua decisão de denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses a contar da data de recebimento da notificação.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários das Altas Partes Contratantes assinaram o presente Tratado, em dois originais, redigidos nos idiomas português e francês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

FEITO na cidade de Brasília, aos 14 dias do mês de setembro de 1979.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República da Costa do Marfim:

[Signed — Signé]

SIMEON AKÉ

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

---

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Conscients des liens historiques d'amitié et de fraternité qui unissent leurs deux peuples,

Convaincus de la nécessité de la coopération entre pays en voie de développement,

Désireux de renforcer ces liens et de promouvoir la coopération politique, économique, commerciale, culturelle, scientifique et technique entre les deux États,

Animés par la volonté de contribuer à l'instauration de la paix et au développement de la coopération internationale conformément aux principes de l'Organisation des Nations-Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité :

*Article I.* Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à préserver et à raffermir les liens particuliers d'amitié et de fraternité qui les unissent, à s'abstenir de tout acte de nature à porter atteinte à leurs intérêts et à régler leurs différends par des moyens pacifiques.

*Article II.* A cet effet, les deux pays conviennent de procéder à des échanges d'informations sur des questions bilatérales ou multilatérales d'intérêt commun, par voie diplomatique ou par l'intermédiaire de la Commission Mixte instituée par l'Article VI du présent Traité.

*Article III.* Les Hautes Parties Contractantes procéderont à des consultations sur les grands problèmes internationaux touchant les intérêts des deux États ou ayant trait à l'instauration d'un ordre économique international plus juste et plus équitable.

*Article IV.* Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à promouvoir une coopération étroite dans tous les domaines en vue du développement économique de leurs États et du progrès social de leurs peuples.

*Article V.* Les Hautes Parties Contractantes s'engagent dans le cadre de leurs législations respectives, à faciliter la libre circulation des personnes et des biens entre leurs deux pays.

*Article VI.* Les Hautes Parties Contractantes instituent une Commission Mixte de Coopération Brésilienne-Ivoirienne chargée de veiller à la réalisation des objectifs définis au présent Traité, de suivre l'application des accords conclus entre les deux pays et de faire aux Gouvernements des recommandations qu'elle jugera opportunes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 14 septembre 1979 par la signature, et à titre définitif le 11 avril 1986, par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília, conformément à l'article X.

*Article VII.* La Commission Mixte est composée :

- des Ministres Chargés des Affaires Etrangères;
- des Ministres; et
- d'experts.

*Article VIII.* La Commission Mixte se réunit une fois tous les deux ans, alternativement, dans les deux pays.

Elle soumet à l'approbation des deux Gouvernements, toutes mesures susceptibles de renforcer la coopération entre les deux Parties.

Elle peut se réunir dans l'intervalle, à la demande de l'une des Parties.

*Article IX.* La Commission Mixte fixe les règles de son organisation et de son fonctionnement.

*Article X.* Le présent Traité entrera en vigueur provisoirement dès la signature et, définitivement, le jour de l'échange des instruments de ratification par les deux Gouvernements, conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

*Article XI.* Le présent Traité sera en vigueur pendant une période illimitée. Toutefois chaque Partie Contractante pourra notifier par écrit à l'autre sa décision de le dénoncer.

Dans ce cas, la dénonciation prendra effet six mois à compter de la date de réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé le présent Traité qui a été fait en deux originaux rédigés en langues portugaise et française, chacun des deux textes faisant également foi.

FAIT à Brasília, le 14 septembre 1979.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République de Côte d'Ivoire :

[Signé]

SIMEON AKÉ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY  
COAST

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Aware of the historic ties of friendship and brotherhood that unite their two peoples,

Convinced of the need for co-operation among developing countries,

Desiring to strengthen those ties and to promote political, economic, commercial, cultural, scientific and technical co-operation between the two States,

Prompted by the desire to contribute to the establishment of peace and the development of international co-operation in accordance with the principles of the United Nations,

Have decided to conclude the following Treaty:

*Article I.* The High Contracting Parties undertake to preserve and strengthen the special ties of friendship and brotherhood that unite them, to refrain from any act which might affect their interests and to settle their disputes by peaceful means.

*Article II.* To that end, the two countries agree to exchange information on bilateral or multilateral issues of common interest, through the diplomatic channel or through the Joint Commission established under article VI of this Treaty.

*Article III.* The High Contracting Parties shall hold consultations on the major international problems affecting the interests of the two States or relating to the establishment of a more just and equitable international order.

*Article IV.* The High Contracting Parties undertake to promote close co-operation in all areas, with a view to the economic development of their States and the social progress of their peoples.

*Article V.* The High Contracting Parties undertake, within the framework of their respective laws, to facilitate the free movement of persons and goods between their two countries.

*Article VI.* The High Contracting Parties hereby establish a Brazilian-Ivory Coast Joint Commission on Co-operation responsible for ensuring the fulfilment of the objectives set forth in this Treaty, monitoring the implementation of agreements concluded between the two countries and making whatever recommendations it deems appropriate to the two Governments.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 14 September 1979 by signature, and definitively on 11 April 1986, by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article X.



*Article VII.* The Joint Commission shall be composed of:  
— the Ministers for Foreign Affairs;  
— Ministers; and  
— experts.

*Article VIII.* The Joint Commission shall meet once every two years, in the two countries alternately.

It shall submit to the two Governments for approval any measures likely to strengthen co-operation between the two Parties.

It may meet at any time between sessions, at the request of one of the Parties.

*Article IX.* The Joint Commission shall establish its own rules of organisation and procedure.

*Article X.* This Treaty shall enter into force provisionally at the moment of signature and definitively on the date on which the two Governments exchange the instruments of ratification in accordance with their respective constitutional procedures.

*Article XI.* This Treaty shall remain in force for an unlimited period. However, either Contracting Party may notify the other in writing of its decision to denounce the Treaty, in which case denunciation shall take effect six months from the date of receipt of the notification.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Treaty, in two original copies in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

DONE at Brasília on 14 September 1979.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Republic of the Ivory Coast:

[Signed]

SIMEON AKÉ



**No. 24120**

—

**BRAZIL  
and  
ZAMBIA**

**Treaty of friendship, co-operation and commerce. Signed at  
Lusaka on 5 June 1980**

*Authentic texts: Portuguese and English.*

*Registered by Brazil on 27 May 1986.*

—————

**BRÉSIL  
et  
ZAMBIE**

**Traité d'amitié, de coopération et de commerce. Signé à  
Lusaka le 5 juin 1980**

*Textes authentiques : portugais et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 27 mai 1986.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE AMIZADE, COOPERAÇÃO E COMÉRCIO ENTRE O  
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O  
GOVERNO DA REPÚBLICA DE ZÂMBIA

---

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Zâmbia,

Inspirados pelo propósito de afirmar, em um documento solene, os fraternos laços de amizade que unem o Brasil e Zâmbia;

Considerando a tradicional identidade de posições dos dois países com relação à defesa dos princípios referentes ao respeito à soberania, auto-determinação dos povos, igualdade jurídica dos Estados, igualdade dos povos sem discriminação de raça, sexo, cor ou credo;

Conscientes de que, para vencer o desafio do desenvolvimento, torna-se mais urgente e necessário intensificar e tornar mais operante a mútua colaboração, em todos os setores, entre os países em desenvolvimento;

Convencidos de que, para a consecução dos princípios acima mencionados e para o total e autônomo desenvolvimento dos dois países, é importante estabelecer mecanismos que possam tornar mais concretos e efetivos os laços que unem Brasil e Zâmbia;

Determinados a estabelecer um programa de cooperação entre os dois países visando intensificar suas relações políticas, econômicas, comerciais, culturais e científicas;

Convieram no seguinte Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio:

*Artigo I*

As Partes Contratantes convêm em cooperar e intercambiar informação sobre assuntos de comum interesse nos campos bilateral e multilateral.

*Artigo II*

A cooperação e o intercâmbio de informação a que se refere o Artigo I, processar-se-ão através de canais diplomáticos ou por meio da Comissão Mista de Coordenação Brasil-Zâmbia, estabelecida pelo presente Tratado em seu Artigo III.

*Artigo III*

A Comissão Mista de Coordenação Brasil-Zâmbia fica estabelecida pelo presente instrumento, com o objetivo de fortalecer a cooperação entre os dois países, examinar assuntos de comum interesse e propor aos respectivos Governos as medidas que julgar pertinentes.

*Parágrafo 1º* A Comissão será composta por uma seção de cada Parte Contratante.

*Parágrafo 2º* As seções nacionais da Comissão serão compostas por igual número de delegados designados pelos respectivos Governos.

*Parágrafo 3º* O regulamento da Comissão será elaborado pela própria Comissão e aprovado pelos dois Governos por troca de notas.

#### *Artigo IV*

Brasil e Zâmbia empenharão seus esforços na consecução da progressiva expansão e diversificação do intercâmbio comercial através da adequada utilização de todas as oportunidades que se apresentarem. Nesse sentido, as Partes Contratantes estão prontas a conceder todas as facilidades legais para eliminar os obstáculos ao comércio entre os dois países, levando em consideração seus compromissos internacionais previamente assumidos nas esferas bilateral, regional ou multilateral.

#### *Artigo V*

As Partes Contratantes estimularão, dentro do quadro da co-participação e em conformidade com suas respectivas legislações comerciais, investimentos visando intensificar a mútua cooperação econômica.

#### *Artigo VI*

A fim de participar nos planos de desenvolvimento da República de Zâmbia, o Governo da República Federativa do Brasil estudará a possibilidade de estender a Zâmbia linhas de crédito para a importação de produtos brasileiros.

#### *Artigo VII*

Para a promoção do comércio recíproco, Brasil e Zâmbia estudarão conjuntamente as medidas necessárias ao desenvolvimento dos meios de transporte e comunicação entre os dois países.

#### *Artigo VIII*

As Partes Contratantes examinarão os meios mais eficientes de ampliar a cooperação bilateral nos campos da educação, ciência e cultura.

#### *Artigo IX*

As Partes Contratantes, reconhecendo as vantagens recíprocas provenientes de uma ampla e bem organizada cooperação científica e técnica, comprometem-se a estimulá-la através de meios adequados. Para esse fim, as Partes Contratantes decidem negociar um acordo básico de cooperação técnica e científica, objetivando fortalecer a implementação, conjunta ou coordenada, de programas de pesquisa e de desenvolvimento, a criação e funcionamento de instituições de pesquisa ou centros de treinamento especializado e produção experimental, a organização de seminários e conferências, o intercâmbio de informação e documentação e o estabelecimento de normas para sua difusão.

#### *Artigo X*

Além dos instrumentos internacionais previstos no presente Tratado e dentro do espírito que o informa, as Partes Contratantes celebrarão, sempre que as circunstâncias o aconselharem, protocolos adicionais ou outras modalidades de atos internacionais sobre matérias de comum interesse.

#### *Artigo XI*

O presente Tratado entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação e permanecerá vigente até que as Partes Contratantes convenham diversamente.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram o presente Tratado.

FEITO em Lusaca, aos 5 dias do mês de junho de 1980, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República de Zâmbia:

[*Signed — Signé*]

WILSON CHAKULYA

---

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, COOPERATION AND COMMERCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Zambia,

Inspired by the desire to affirm, in a solemn document, the fraternal ties which unite Brazil and Zambia;

Taking into account the traditional identity of positions of Brazil and Zambia in the defence of principles regarding the respect for the sovereignty and juridical equality of States, self-determination of peoples, equality among people, without distinction as to race, sex, colour or creed;

Bearing in mind that, due to the challenge of development, it is more and more urgent and necessary to further and render more operative the mutual collaboration among developing countries in all sectors;

Convinced that, for the thorough fulfilment of the above mentioned principles and for the total and autonomous development of the two countries, it is important to establish a mechanism which renders more concrete and effective the ties that link Brazil and Zambia;

Being determined to establish a programme of cooperation between the two countries with the aim to further their political, economic, commercial, cultural and scientific relations;

Have decided to conclude the following Treaty of Friendship, Cooperation and Commerce:

*Article I*

The Contracting Parties agree to cooperate and exchange information on matters of common interest, both bilateral and multilateral.

*Article II*

The cooperation and exchange of information referred to in Article I will be carried on through diplomatic channels or through the Brazilian-Zambian Joint Committee of Coordination, created by the present instrument in its Article III.

*Article III*

The Brazilian-Zambian Joint Committee of Coordination is hereby created with the aim to strengthen the cooperation between the two countries, examine matters of common interest and propose to the respective Governments measures it may consider pertinent.

*Paragraph 1.* The Committee shall be composed of one section for each Contracting Party.

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1986 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lusaka, in accordance with article XI.

*Paragraph 2.* The national sections of the Committee shall be composed of an equal number of delegates appointed by the respective Governments.

*Paragraph 3.* The Rules of Procedure of the Committee shall be drafted by the Committee itself and approved by the two Governments through exchange of notes.

#### *Article IV*

Brazil and Zambia shall endeavour to achieve progressive expansion and diversification of their commercial exchanges through adequate utilization of all opportunities that may occur. Accordingly, the Contracting Parties are ready to grant all legal facilities to eliminate obstacles to trade between the two countries, taking into account their international commitments previously undertaken in bilateral, regional or multilateral spheres.

#### *Article V*

The Contracting Parties shall stimulate, within the framework of co-participation and in conformity with their respective commercial legislation, investments aimed at furthering mutual economic cooperation.

#### *Article VI*

In order to participate in the development plans of the Republic of Zambia, the Government of the Federative Republic of Brazil shall study the possibility of extending to Zambia lines of credit for the importation of Brazilian products.

#### *Article VII*

In order to promote their reciprocal trade, Brazil and Zambia shall jointly study the necessary measures to improve communication and transport links between the two countries.

#### *Article VIII*

The Contracting Parties shall examine the most efficient ways to expand bilateral cooperation in the fields of education, science and culture.

#### *Article IX*

The Contracting Parties, acknowledging the reciprocal advantages of a widespread and well organised scientific and technical cooperation, undertake to encourage such cooperation through adequate means. To that effect the Contracting Parties decide to negotiate a basic agreement on scientific and technical cooperation, aiming at furthering the joint or coordinated implementation of research and development programmes, the creation and operation of research institutions or centres of specialized training and experimental production and the organization of seminars and conferences, the exchange of information and documentation, and the establishment of the procedures for their dissemination.

#### *Article X*

Over and above the international instruments foreseen in the present Treaty and within the spirit that inspires it, the Contracting Parties shall conclude whenever the circumstances permit, additional protocols or other forms of international acts on all matters of common interest.



*Article XI*

The present Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain [in] force until the Contracting Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Treaty.

DONE at Lusaka, this 5th day of June, 1980, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Republic of Zambia:

[Signed]

WILSON CHAKULYA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET DE COMMERCE ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Zambie,

Animés par le désir d'affirmer, dans un document solennel, les liens fraternels d'amitié qui unissent le Brésil et la Zambie,

Considérant l'identité traditionnelle des positions du Brésil et de la Zambie à l'égard de la défense des principes relatifs au respect de la souveraineté, de l'égalité juridique des Etats, de l'autodétermination des peuples, de l'égalité des personnes sans distinction de race, de sexe, de couleur ou de croyance,

Conscients que, pour faire face au défi du développement, il devient de plus en plus urgent et nécessaire d'intensifier et de rendre plus opérante la collaboration entre pays en développement dans tous les secteurs,

Convaincus que, pour la pleine application des principes susmentionnés et pour le développement complet et autonome des deux pays, il importe d'établir des mécanismes qui rendent plus concrets et plus effectifs les liens qui unissent le Brésil et la Zambie,

Déterminés à établir un programme de coopération entre les deux pays visant à fortifier leurs relations politiques, économiques, commerciales, culturelles et scientifiques,

Sont convenus du Traité d'amitié, de coopération et de commerce dont le texte suit.

*Article premier*

Les Parties contractantes conviennent de coopérer et d'échanger des renseignements dans des domaines d'intérêt commun, tant à l'échelon bilatéral qu'à l'échelon multilatéral.

*Article II*

La coopération et l'échange de renseignements visés à l'article premier s'effectueront par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire du Comité mixte de coordination brésilo-zambien constitué aux termes de l'article III du présent instrument.

*Article III*

Le Comité mixte de coordination brésilo-zambien est constitué par les présentes afin de renforcer la coopération entre les deux pays, d'examiner les questions d'intérêt commun et de proposer aux gouvernements respectifs les mesures qui peuvent lui sembler pertinentes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1986 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lusaka, conformément à l'article XI.

*Paragraphe 1.* Le Comité se composera d'une délégation de chaque Partie contractante.

*Paragraphe 2.* Les délégations nationales du Comité comprendront un nombre égal de représentants nommés par les gouvernements respectifs.

*Paragraphe 3.* Le Comité rédigera son propre règlement intérieur qui sera approuvé par les deux gouvernements au moyen d'un échange de notes.

#### *Article IV*

Le Brésil et la Zambie s'efforceront d'assurer l'expansion et la diversification progressive de leurs échanges commerciaux en mettant à profit toutes les occasions qui pourront se présenter. En conséquence, les Parties contractantes sont prêtes à accorder toutes facilités juridiques susceptibles d'éliminer les obstacles au commerce entre les deux pays, compte tenu de leurs engagements internationaux antérieurement contractés à l'échelon bilatéral, régional ou multilatéral.

#### *Article V*

Les Parties contractantes encourageront, dans le cadre de leur participation mutuelle et conformément à leurs législations commerciales respectives, les investissements visant à favoriser la coopération économique entre elles.

#### *Article VI*

En vue de participer aux plans de développement de la République zambienne, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil étudiera la possibilité de consentir des lignes de crédit à la Zambie pour l'importation de produits brésiliens.

#### *Article VII*

Pour favoriser leurs échanges réciproques, le Brésil et la Zambie étudieront conjointement les mesures à prendre pour améliorer les communications et les transports entre les deux pays.

#### *Article VIII*

Les Parties contractantes examineront les moyens les plus efficaces d'élargir la coopération bilatérale dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture.

#### *Article IX*

Les Parties contractantes, reconnaissant les avantages réciproques d'une large coopération scientifique et technique bien organisée, s'engagent à encourager ladite coopération par les moyens voulus. A cet effet, les Parties contractantes conviennent de négocier un accord de base relatif à la coopération scientifique et technique visant à favoriser l'exécution conjointe ou coordonnée de programmes de recherche et développement, la création et l'exploitation d'institutions de recherche ou de centres de formation spécialisée et de production expérimentale, ainsi que l'organisation de séminaires et conférences, l'échange de renseignements et de documents et l'adoption de procédures pour leur diffusion.

#### *Article X*

En sus des instruments internationaux prévus aux termes du présent Traité et dans l'esprit qui l'inspire, les Parties contractantes concluront, lorsque les circonstances le permettront, des protocoles additionnels ou autres formes d'instruments internationaux dans tous les domaines d'intérêt commun.

*Article XI*

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et le demeurera jusqu'à ce que les Parties contractantes en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Lusaka, le 5 juin 1980, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République de Zambie :

[Signé]

WILSON CHAKULYA

**No. 24121**

---

**BRAZIL  
and  
COLOMBIA**

**Agreement on co-operation in the Amazon Region. Signed  
at Bogotá on 12 March 1981**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 27 May 1986.*

---

**BRÉSIL  
et  
COLOMBIE**

**Accord de coopération en Amazonie. Signé à Bogotá  
le 12 mars 1981**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 27 mai 1986.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO DE COOPERAÇÃO AMAZÔNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Colômbia,

Animados pelo firme propósito de criar condições para que a crescente amizade que une os dois povos se traduza, cada vez mais, em realidades benéficas para as duas nações;

Certos de que a exploração racional de seus recursos amazônicos constituirá uma valiosa contribuição ao esforço constante que realizam para elevar o nível de vida de seus povos, mediante a progressiva utilização das riquezas naturais e da potencialidade econômica da Região Amazônica;

Considerando a conveniência de promover a mais estreita colaboração entre os dois países com o propósito de conservar o meio ambiente e alcançar o racional aproveitamento da flora e da fauna de seus respectivos territórios amazônicos, de conformidade, com os princípios consagrados no Acordo para a Conservação da Flora e da Fauna dos Territórios Amazônicos, de 20 de junho de 1973, bem como de favorecer o estabelecimento de uma adequada infra-estrutura de transportes e comunicações entre seus territórios amazônicos; e

Inspirados pelo desejo de complementar, por meio da colaboração bilateral, os propósitos e objetivos do Tratado de Cooperação Amazônica, e dentro do quadro estabelecido pelo Artigo XVIII do referido Tratado,

Resolvem subscrever o presente Acordo:

*Artigo I.* As Partes Contratantes decidem empreender uma cooperação dinâmica para a realização de ações conjuntas e para o intercâmbio e suas experiências nacionais em matéria de desenvolvimento regional e de pesquisa científica e tecnológica adaptada à Região Amazônica, com vistas a lograr o desenvolvimento harmônico de seus respectivos territórios amazônicos, em benefício de seus nacionais e preservando adequadamente a ecologia da zona.

*Artigo II.* Levando em conta a importância da navegação fluvial na Amazônia, ambas as Partes estudarão a possibilidade de estabelecer um serviço regular de navegação para o transporte de passageiros e carga nos rios Amazonas, Içá-Putumaio e Negro, segundo as disposições dos Tratados e Acordos vigentes entre elas, respeitadas as normas legais internas de cada Parte sobre a matéria.

*Artigo III.* Dentro do propósito indicado no Artigo anterior, as Partes acordarão o levantamento de cartas hidrográficas dos rios Amazonas, Caquetá, Içá-Putumaio e Negro, com vistas a facilitar e assegurar a navegação das embarcações dos dois países que sulcam os referidos rios, bem como a realização dos estudos e trabalhos indispensáveis para a melhoria da navegação dos rios Içá-Putumaio, Caquetá e Negro.

*Artigo IV.* As Partes dispõem-se a efetuar estudos preliminares para a interconexão viária, com vistas a harmonizar projetos e programas existentes em cada país. Com este propósito, as Partes permutarão as experiências de toda ordem que possuam sobre o assunto.

*Artigo V.* As Partes Contratantes examinarão a possibilidade de estabelecer serviços aéreos regulares entre as principais localidades de suas respectivas regiões amazônicas.

*Artigo VI.* Nas zonas amazônicas limítrofes, as Partes Contratantes procurarão cooperar no campo das telecomunicações, com a finalidade de proporcionar serviços eficazes a seus nacionais, levando em conta as disposições legais de cada país sobre a matéria.

*Artigo VII.* De conformidade com o disposto no Acordo de Cooperação Sanitária, as Partes Contratantes comprometem-se a fomentar, através das unidades sanitárias fixas localizadas nas áreas fronteiriças e dos serviços fluviais ou aéreos de saúde, o estudo e a execução de medidas tendentes ao melhor controle das enfermidades que afetam as comunidades brasileiras e colombianas na Região Amazônica.

*Artigo VIII.* As Partes resolvem cooperar na adoção de medidas para a racional utilização dos recursos naturais das respectivas regiões amazônicas vizinhas, conjugando esforços para a defesa fito-sanitária e animal.

*Artigo IX.* Fica estabelecida uma Comissão Mista de Cooperação Amazônica Brasileiro-Colombiana, que se encarregará da coordenação dos projetos estabelecidos no presente Acordo e de outros programas de interesse comum com vistas ao desenvolvimento harmônico de suas respectivas regiões amazônicas vizinhas.

A Comissão será formada por duas Seções nacionais, coordenadas pelos respectivos Ministérios das Relações Exteriores; celebrará reuniões quando e onde os dois Ministérios o considerem conveniente.

*Artigo X.* Com vistas à defesa e conservação de espécies da fauna e da flora amazônicas de interesse científico ou econômico, e a sua eventual industrialização, o Ministério do Interior do Brasil e outros órgãos brasileiros competentes na matéria, e o Instituto Nacional dos Recursos Naturais Renováveis e do Ambiente, da Colômbia, procederão, mediante coordenação entre eles, à realização das seguintes atividades:

- a) intercâmbio regular de informações sobre as políticas, programas, planos e textos legais relativos à conservação e ao desenvolvimento da vida animal e vegetal em seus respectivos territórios amazônicos;
- b) permuta de dados básicos sobre estudos e pesquisas relativos aos recursos naturais e do meio ambiente de seus territórios amazônicos;
- c) prosseguimento de estudos de projetos diversos de interesse comum em seus respectivos territórios amazônicos;
- d) ordenamento da cooperação mútua para regulamentar os processos bioecológicos inerentes à flora, fauna, e ao meio ambiente de seus respectivos territórios amazônicos;
- e) realização de reuniões de coordenação entre seus funcionários técnicos, sobre temas específicos;

- f) colaboração na elaboração e execução de programas binacionais de controle e repressão do tráfico ilícito de produtos da flora e da fauna amazônicas.

*Artigo XI.* O presente Acordo, para sua aprovação, será submetido aos trâmites estabelecidos em cada país, e entrará em vigor na data em que se efetue a troca dos respectivos Instrumentos de Ratificação.

*Artigo XII.* A vigência do presente Acordo é indefinida, a menos que uma das Partes o denuncie. A denúncia surtirá efeito 180 dias após o recebimento da notificação correspondente.

FEITO em Bogotá, D.E., aos 12 dias do mês de março de 1981, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República da Colômbia:

[Signed — Signé]

DIEGO URIBE VARGAS

---



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN AMAZÓNICA ENTRE EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GO-  
BIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

---

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Colombia,

Animados del firme propósito de crear condiciones a que la creciente amistad que une a los dos pueblos, se traduzca, cada vez más, en realidades benéficas para las dos naciones;

Seguros de que la racional explotación de sus recursos amazónicos constituirá aporte valiosísimo en el esfuerzo constante que realizan para elevar el nivel de vida de sus pueblos mediante la progresiva utilización de las riquezas naturales y de la potencialidad económica de la Región Amazónica;

Considerando la conveniencia de promover a más estrecha colaboración entre los dos países con el propósito de procurar la conservación del medio ambiente y el racional aprovechamiento de la flora y de la fauna de sus respectivos territorios amazónicos, de conformidad con los principios consagrados en el Acuerdo para la Conservación de la Flora y de la Fauna de los Territorios Amazónicos del 20 de junio de 1973, así como favorecer el establecimiento de una adecuada infraestructura de transporte y comunicaciones entre sus territorios amazónicos;

Inspirados por el deseo de complementar, por medio de su cooperación bilateral, los propósitos y objetivos del Tratado de Cooperación Amazónica, y dentro del marco establecido en el Artículo XVIII del referido Tratado;

Resuelven suscribir el presente Acuerdo:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes deciden emprender una dinámica cooperación para la realización de acciones conjuntas y para el intercambio de sus experiencias nacionales en materia de desarrollo regional y de investigación científica y tecnológica adaptada a la Región Amazónica, con miras a lograr el desarrollo armónico de sus respectivos territorios amazónicos, en beneficio de sus nacionales y preservando adecuadamente la ecología de la zona.

*Artículo II.* Teniendo en cuenta la importancia de la navegación fluvial en la Amazonía, ambas Partes estudiarán la posibilidad de establecer un servicio regular de navegación para el transporte de pasajeros y de carga, en los ríos Amazonas, Içá-Putumayo y Negro, según las disposiciones de los Tratados y Acuerdos vigentes entre ellas, respetando las normas legales internas de cada Parte sobre la materia.

*Artículo III.* Dentro del propósito señalado en el Artículo anterior, las Partes convendrán el levantamiento de cartas hidrográficas de los ríos Amazonas, Caquetá, Içá-Putumayo y Negro, con miras a facilitar y asegurar la navegación de los buques de los dos países que surcan dichos ríos, así como la realización de los estudios y trabajos indispensables para el mejoramiento de la navegación de los ríos Içá-Putumayo, Caquetá y Negro.

*Artículo IV.* Las Partes se disponen a efectuar estudios preliminares para la interconexión vial, con miras a armonizar proyectos y programas existentes en cada país. Para este propósito las Partes Contratantes intercambiarán las experiencias de todo orden que sobre el particular posean.

*Artículo V.* Las Partes Contratantes examinarán la posibilidad de establecer servicios aéreos regulares entre las principales localidades de sus respectivas regiones amazónicas.

*Artículo VI.* En las zonas amazónicas limítrofes, las Partes Contratantes procurarán cooperar en materia de telecomunicaciones, con la finalidad de proporcionar servicios eficaces a sus nacionales, teniendo en cuenta las disposiciones legales de cada país en la materia.

*Artículo VII.* De conformidad con lo dispuesto en el Acuerdo de Cooperación Sanitaria, las Partes Contratantes se comprometen a fomentar, a través de las unidades sanitarias fijas localizadas en las áreas fronterizas y de los servicios fluviales o aéreos de salud, el estudio y la ejecución de medidas que tiendan al mejor control de las enfermedades que afectan las comunidades brasileñas y colombianas en la Región Amazónica.

*Artículo VIII.* Las Partes resuelven cooperar en la adopción de medidas para el manejo racional de los recursos naturales de las respectivas regiones amazónicas vecinas, aunando esfuerzos para la defensa fitosanitaria y animal.

*Artículo IX.* Establécese una Comisión Mixta de Cooperación Amazónica Brasileño-Colombiana, que se encargará de la coordinación de los proyectos establecidos en el presente Acuerdo y de otros programas de interés común tendientes al desarrollo armónico de sus respectivas regiones amazónicas vecinas.

La Comisión estará conformada por dos Secciones nacionales, coordinadas por respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores; celebrará reuniones cuando y donde los dos Ministerios lo estimen conveniente.

*Artículo X.* Com miras a la defensa y conservación de especies de la fauna y de la flora amazónica de interés científico o económico y a su eventual industrialización, el Ministerio del Interior del Brasil y otros órganos brasileños competentes en la materia y el Instituto Nacional de los Recursos Naturales Renovables y del Ambiente, de Colombia, procederán, mediante coordinación entre ellos, a realizar las siguientes actividades:

- a) Intercambiar regularmente informaciones sobre las políticas, programas, planes y textos legales relativos a la conservación y al desarrollo de la vida animal y vegetal en sus respectivos territorios amazónicos;
- b) Canjear datos básicos sobre estudios e investigaciones relativas a los recursos naturales y del medio ambiente de sus territorios amazónicos;
- c) Adelantar estudios de proyectos diversos de interés común en sus respectivos territorios amazónicos;
- e) Realizar reuniones de coordinación entre sus funcionarios técnicos, sobre aspectos específicos;
- f) Colaborar en la elaboración y ejecución de programas binacionales de control y represión del tráfico ilícito de productos de la flora y de la fauna amazónicas.

*Artículo XI.* El presente Acuerdo será sometido para su aprobación a los trámites establecidos en cada país y entrará en vigor en la fecha en que se efectúe el canje de los respectivos Instrumentos de Ratificación.

*Artículo XII.* La vigencia del presente Acuerdo es indefinida, a menos que una de las Partes lo denuncie. La denuncia surtirá efecto ciento ochenta días después de recibida la notificación correspondiente.

HECHO en Bogotá, D.E., a los 12 días del mes de marzo de mil novecientos ochenta y uno, en dos ejemplares, en los idiomas portugués y español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República federativa  
del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno  
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

DIEGO URIBE VARGAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON CO-OPERATION IN THE AMAZON REGION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia,

Firmly resolved to create conditions to ensure that the growing friendship between the two peoples is increasingly reflected in tangible benefits for the two nations;

Convinced that the rational development of their Amazonian resources will make a valuable contribution to their constant efforts to raise the standard of living of their peoples through the progressive utilization of the natural resources and economic potential of the Amazon region;

Considering the desirability of promoting the closest collaboration between the two countries with the aim of protecting the environment and ensuring the rational development of the flora and fauna of their respective Amazonian territories, in accordance with the principles set forth in the Agreement for the conservation of the flora and fauna of the Amazonian territories of 20 June 1973, as well as promoting the establishment of a suitable transport and communication infrastructure linking their Amazonian territories; and

Desiring by means of bilateral co-operation, to further the purposes and objectives of the Treaty for Amazonian co-operation<sup>2</sup> within the framework of article XVIII thereof,

Have decided to conclude this Agreement:

*Article I.* The Contracting Parties have decided to co-operate actively in conducting joint activities and sharing their national experiences in the areas of regional development and scientific and technological research of relevance to the Amazon region, with a view to ensuring the harmonious development of their respective Amazonian territories, for the benefit of their nationals, while properly preserving the ecosystem of the region.

*Article II.* Bearing in mind the importance of river navigation in the Amazon region, both Parties shall examine the possibility of establishing a regular navigation service for the carriage of passengers and goods on the Amazon, Içá-Putumaio and Negro rivers, in accordance with the provisions of the treaties and agreements in force between them and the relevant domestic legal provisions of each Party.

*Article III.* In pursuance of the objective stated in the preceding article, the Parties shall reach agreement on the preparation of hydrographic charts for the Amazon, Caquetá, Içá-Putumaio and Negro rivers, with a view to facilitating and ensuring navigation thereon by vessels of the two countries, as well as the studies and

<sup>1</sup> Came into force on 10 April 1986 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1202, p. 51.

work to be conducted for the improvement of navigation on the Içá-Putumaio, Caquetá and Negro rivers.

*Article IV.* The Parties undertake to conduct preliminary studies for the inter-connection of their road networks with a view to harmonizing the existing projects and programmes in each country. To this end, the Parties shall share any relevant experiences which they may possess.

*Article V.* The Contracting Parties shall examine the possibility of establishing regular air services between the principal localities of their respective Amazon regions.

*Article VI.* In the neighbouring Amazon regions, the Contracting Parties shall co-operate in the field of telecommunications with a view to providing efficient services to their nationals, while bearing in mind the relevant legal provisions of each country.

*Article VII.* In accordance with the provisions of the Agreement on co-operation in the health field, the Contracting Parties undertake to promote, through health units located in the frontier areas and mobile river or air health teams, the study and implementation of measures for more effectively controlling diseases affecting the Brazilian and Colombian populations in the Amazon region.

*Article VIII.* The Parties have decided to co-operate in the adoption of measures for the rational use of the natural resources of their respective neighbouring Amazon regions and to unite their efforts for the protection of plant and animal health.

*Article IX.* There shall be established Brazilian-Colombian Mixed Commission on Amazonian Co-operation for the co-ordination of projects under this Agreement and other programmes of common interest, with a view to the harmonious development of their respective Amazon regions.

The Commission shall comprise two national sections, co-ordinated by the respective Ministries of Foreign Affairs; its meetings shall be held at the times and places which the two Ministries deem appropriate.

*Article X.* With a view to the protection, preservation and possible industrial use of species of Amazonian fauna and flora of scientific or economic interest, the Brazilian Ministry of the Interior and other competent Brazilian agencies, and the Colombian National Institute of Renewable Natural Resources and the Environment shall co-ordinate and conduct the following activities:

- (a) The regular exchange of information on the policies, programmes, plans and legal provisions relating to conservation and the development of animal and plant life in their respective Amazonian territories;
- (b) The exchange of basic data on studies and research relating to the natural resources and the environment of their Amazonian territories;
- (c) The pursuit of studies of various projects of common interest in their respective Amazonian territories;

- [(d) The organization of mutual co-operation for managing the bioecological processes characteristic of the flora, fauna and environment of their respective Amazonian territories;]<sup>1</sup>
- (e) The holding of co-ordination meetings on specific topics between their technical personnel;
- (f) Co-operation for the development and implementation of bilateral programmes for the control and prevention of illicit trafficking in Amazonian flora and fauna products.

*Article XI.* Approval of this Agreement shall be subject to the established procedures in each country and it shall enter into force on the date on which the respective instruments of ratification are exchanged.

*Article XII.* This Agreement shall remain in force for an indefinite period unless one of the Parties denounces it. Denunciation shall become effective 180 days after receipt of the respective notification.

DONE at Bogotá, D.E., on 12 March 1981, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Republic of Colombia:

[Signed]

DIEGO URIBE VARGAS

---

<sup>1</sup> Because of a typographical error, subparagraph (d) of article X does not appear in the authentic Spanish text (information provided by the Government of Brazil) and has been translated by the Secretariat of the United Nations on the basis of the authentic Portuguese text thereof.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN AMAZONIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie,

Animés de la ferme intention de créer des conditions permettant à l'amitié grandissante qui unit les deux peuples de se traduire, de plus en plus, par des faits concrets bénéfiques aux deux nations,

Convaincus que l'exploitation rationnelle de leurs ressources amazoniennes constituera un apport de très grande valeur à l'action constante qu'ils mènent pour élever le niveau de vie de leurs peuples grâce à l'utilisation progressive des richesses naturelles et des possibilités économiques qu'offre la région amazonienne,

Considérant qu'il serait utile de promouvoir la collaboration la plus étroite entre les deux pays aux fins d'assurer la conservation du milieu et d'utiliser rationnellement la flore et la faune de leurs territoires amazoniens respectifs, conformément aux principes énoncés dans l'Accord pour la conservation de la flore et de la faune en date du 20 juin 1973, ainsi que de favoriser l'implantation d'une infrastructure adéquate de transports et communications entre leurs territoires amazoniens,

Inspirés du désir de mener à bien, grâce à leur coopération bilatérale, les buts et objectifs du Traité en vue de la coopération amazonienne<sup>2</sup>, dans le cadre des dispositions de l'article XVIII dudit Traité,

Sont convenus de signer le présent Accord :

*Article I.* Les Parties contractantes décident d'entreprendre une coopération dynamique afin de mener des efforts conjoints et d'échanger leurs données nationales d'expérience en matière de développement régional et de recherche scientifique et technologique adaptée à la région amazonienne, en vue d'assurer le développement harmonieux de leurs territoires amazoniens respectifs, au bénéfice de leurs populations et en préservant dûment l'écologie de la zone intéressée.

*Article II.* Compte tenu de l'importance de la navigation fluviale en Amazonie, les deux Parties étudieront la possibilité d'établir un service régulier de navigation pour le transport de passagers et de cargaisons sur les fleuves Amazone, Içá-Putumayo et Negro, conformément aux dispositions des traités et accords en vigueur entre elles et dans le respect des normes juridiques internes de chaque Partie en la matière.

*Article III.* Dans le cadre de l'objectif visé à l'article précédent, les Parties s'entendront pour faire établir des cartes hydrographiques des fleuves Amazone, Caquetá, Içá-Putumayo et Negro afin de faciliter et d'assurer la navigation des navires des deux pays qui empruntent ces fleuves, ainsi que l'exécution des études et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 avril 1986 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1202, p. 51.

travaux indispensables à l'amélioration de la navigation des fleuves Içá-Putumayo, Caquetá et Negro.

*Article IV.* Les Parties sont prêtes à effectuer des études préliminaires des liaisons routières afin d'harmoniser les projets et programmes en cours dans chacun des deux pays. A cette fin, les Parties contractantes échangeront les données d'expérience de tout ordre qu'elles possèdent en la matière.

*Article V.* Les Parties contractantes examineront la possibilité d'établir des services aériens réguliers entre les principales localités de leurs régions amazoniennes respectives.

*Article VI.* Dans les zones amazoniennes limitrophes, les Parties contractantes s'efforceront de coopérer en matière de télécommunications, afin d'assurer des services efficaces à leurs ressortissants, compte tenu de la législation de chaque pays en la matière.

*Article VII.* Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération sanitaire, les Parties contractantes s'engagent à encourager, au moyen des unités sanitaires fixes situées dans les zones frontalières et des services de santé fluviaux ou aériens, l'étude et la mise en œuvre de mesures visant à améliorer la lutte contre les maladies qui frappent les communautés brésiliennes et colombiennes de la région amazonienne.

*Article VIII.* Les Parties conviennent de coopérer à l'adoption de mesures d'aménagement rationnel des ressources naturelles des régions amazoniennes contigües respectives, unissant leurs efforts de défense sanitaire et animale.

*Article IX.* Une Commission mixte brésilo-colombienne sera constituée pour assurer la coordination des projets entrepris au titre du présent Accord et d'autres programmes d'intérêt commun visant au développement harmonieux des régions amazoniennes contigües respectives.

La Commission sera composée de deux délégations nationales, coordonnées par les Ministères respectifs des relations extérieures et se réunira aux dates et aux lieux jugés appropriés par les deux Ministères.

*Article X.* Aux fins de la défense et de la conservation des espèces et variétés de la faune et de la flore amazoniennes d'intérêt scientifique ou économique et de leur exploitation industrielle éventuelle, le Ministère de l'intérieur du Brésil et autres organismes brésiliens compétents en la matière et l'Institut national des ressources naturelles renouvelables et de l'environnement de la Colombie entreprendront de manière coordonnée les activités ci-après :

- a) Echange régulier de renseignements sur les politiques, programmes, plans et textes législatifs relatifs à la conservation et au développement de la vie animale et végétale dans leurs territoires amazoniens respectifs;
- b) Echange de données essentielles sur les études et recherches relatives aux ressources naturelles et à l'environnement de leurs territoires amazoniens;
- c) Mise en train d'études de projets divers d'intérêt commun dans leurs territoires amazoniens respectifs;



- [d) Mise en œuvre de la coopération mutuelle afin de régler les processus bio-écologiques inhérents à la flore, à la faune et à l'environnement de leurs territoires amazoniens respectifs;]<sup>1</sup>
- e) Organisation de réunions de coordination entre leurs fonctionnaires techniques sur des questions spécifiques;
- f) Collaboration à la mise au point et à l'exécution de programmes bilatéraux de contrôle et de répression du trafic illicite des produits de la flore et de la faune amazoniennes.

*Article XI.* Le présent Accord sera soumis pour approbation aux instances établies dans chaque pays et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments respectifs de ratification.

*Article XII.* Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties. La dénonciation prendra effet cent quatre-vingts jours après réception de sa notification.

FAIT à Bogotá, D. E., le 12 mars mil neuf cent quatre-vingt-un, en deux exemplaires en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République de Colombie :

[Signé]

DIEGO URIBE VARGAS

---

<sup>1</sup> A la suite d'une erreur typographique, l'alinéa d de l'article X ne figure pas dans le texte authentique espagnol (renseignement fourni par le Gouvernement brésilien) et a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies sur la base du texte authentique portugais de celui-ci.



**No. 24122**

---

**BRAZIL  
and  
MALI**

**Agreement for the establishment of a joint commission on  
economic co-operation. Signed at Brasília on 7 October  
1981**

*Authentic texts: Portuguese and French.  
Registered by Brazil on 27 May 1986.*

---

**BRÉSIL  
et  
MALI**

**Accord pour la création d'une commission mixte de coopé-  
ration économique. Signé à Brasília le 7 octobre 1981**

*Textes authentiques : portugais et français.  
Enregistré par le Brésil le 27 mai 1986.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO MALI PARA A  
CRIAÇÃO DE UMA COMISSÃO MISTA DE COOPERAÇÃO  
ECONÔMICA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Mali,

Conscientes dos laços tradicionais de amizade e de solidariedade que unem a seus dois povos;

Desejosos de fortalecer as excelentes relações existentes entre os dois países;

Animados pela vontade comum de promover e de desenvolver a cooperação entre os dois países em todos os campos;

Acordam o seguinte:

*Artigo I.* As Partes Contratantes decidem estabelecer uma Comissão Mista de Cooperação Econômica Brasileiro-Maliense, doravante denominada Comissão Mista.

*Artigo II.* A Comissão Mista é composta de Delegações das duas Partes, que serão dirigidas pelos Ministros encarregados das Relações Exteriores de cada país ou por seus Representantes qualificados, e integradas por peritos e especialistas.

*Artigo III.* A Comissão Mista tem por finalidade identificar as formas e meios para a promoção e fortalecimento da cooperação entre os dois países, em todos os domínios, especialmente nos campos econômico, científico, técnico, tecnológico e cultural.

*Artigo IV.* 1. A Comissão Mista reunir-se-á alternadamente em Brasília e em Bamako, em datas que serão concertadas por via diplomática.

2. Nos intervalos das reuniões da Comissão Mista, os contactos entre os dois Governos serão assegurados pela via diplomática.

3. A Comissão Mista poderá constituir Subcomissões ou Grupos de Trabalho *ad hoc*, para o estudo de questões específicas.

*Artigo V.* A Comissão Mista elaborará e aprovará, em sua primeira reunião, o seu Regulamento Interno.

*Artigo VI.* O projeto de agenda de cada reunião da Comissão Mista será estabelecido por via diplomática. A agenda definitiva será adotada na sessão inaugural da reunião.

*Artigo VII.* 1. As Subcomissões e Grupos de Trabalho *ad hoc* submeterão o resultado de suas deliberações à Comissão Mista.

2. As conclusões e recomendações da Comissão Mista serão consignadas em Atas que serão submetidas às autoridades competentes dos dois países.

*Artigo VIII.* 1. O presente Acordo entrará em vigor, definitivamente, na data da troca dos instrumentos de ratificação e terá vigência indefinida.

2. Poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes. A denúncia surtirá efeito 90 (noventa) dias após a data de recebimento da notificação respectiva.

3. O presente Acordo poderá ser modificado por mútuo consentimento das Partes Contratantes. As modificações entrarão em vigor após cumpridas as formalidades constitucionais de cada Parte Contratante necessárias a sua aprovação.

FEITO em Brasília, aos 7 dias do mês de outubro de 1981, em dois exemplares, nos idiomas português e francês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República do Mali:

[Signed — Signé]

ALIOUNE BLONDIN BÈYE

---

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI POUR LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mali,

Conscients des liens traditionnels d'amitié et de solidarité qui unissent leurs deux peuples;

Désireux de renforcer les excellents rapports qui existent entre les deux pays;

Animés par une volonté commune de promouvoir et de développer la coopération dans tous les domaines entre leurs pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les Parties Contractantes décident d'instituer une Commission Mixte de Coopération Economique Brésilo-Malienne, ci-après dénommée «Commission Mixte».

*Article II.* La Commission Mixte est composée de Délégations des deux Parties, qui seront dirigées par les Ministres chargés des Relations Extérieures de chaque pays ou par leurs Représentants qualifiés, et composées d'experts et de spécialistes.

*Article III.* La Commission Mixte a pour objectif d'identifier les voies et moyens pour la promotion et le renforcement de la coopération entre les deux pays, dans tous les domaines, notamment dans les domaines économique, scientifique, technique, technologique et culturel.

*Article IV.* 1. La Commission Mixte se réunit alternativement à Brasilia et à Bamako, à des dates qui seront convenues par la voie diplomatique.

2. Dans les intervalles entre les réunions de la Commission Mixte, les contacts entre les deux Gouvernements seront assurés par la voie diplomatique.

3. La Commission Mixte pourra instituer des Sous-Commissions ou des Groupes de Travail *ad hoc* pour l'étude de questions spécifiques.

*Article V.* La Commission Mixte élaborera et approuvera, dans sa première réunion, son Règlement Interne.

*Article VI.* Le projet d'ordre du jour de chaque réunion de la Commission Mixte sera établi par la voie diplomatique. L'ordre du jour définitif sera adopté le jour de l'ouverture de la réunion.

*Article VII.* 1. Les Sous-Commissions et les Groupes de Travail *ad hoc* soumettront le résultat de leurs délibérations à la Commission Mixte.

2. Les conclusions et les recommandations de la Commission Mixte seront consignées dans des Procès Verbaux, qui seront soumis aux autorités compétentes des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1986 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dakar, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

*Article VIII.* 1. Le présent Accord entrera définitivement en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et aura une durée indéfinie.

2. Il pourra être dénoncé par quelque'une des Parties Contractantes. La dénonciation prendra effet 90 (quatre-vingt-dix) jours après la date de réception de la notification respective.

3. Le présent Accord pourra être modifié par un commun accord des Parties Contractantes. Les modifications entreront en vigueur après l'accomplissement des formalités constitutionnelles de chaque Partie Contractante, nécessaires à son approbation.

FAIT à Brasília, le 7 octobre 1981, en deux exemplaires originaux dans les langues portugaise et française, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérative  
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République du Mali :

[Signé]

ALIOUNE BLONDIN BÈYE

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RE-  
PUBLIC OF MALI FOR THE ESTABLISHMENT OF A JOINT  
COMMISSION ON ECONOMIC CO-OPERATION

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mali,

Aware of the traditional ties of friendship and solidarity linking their two peoples,

Desiring to strengthen the excellent relations existing between the two countries,  
Inspired by the common will to promote and develop co-operation between the two countries in all fields,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties have decided to establish a Brazilian-Malian Joint Commission on Economic Co-operation, hereinafter called "the Joint Commission".

*Article II.* The Joint Commission shall consist of delegations of the two Parties, headed by the Ministers for Foreign Affairs of each country or by their qualified representatives, and made up of experts and specialists.

*Article III.* The Joint Commission shall be responsible for identifying ways and means of promoting and strengthening co-operation between the two countries in all spheres, especially in the economic, scientific, technical, technological and cultural fields.

*Article IV.* 1. The Joint Commission shall meet alternately at Brasilia and Bamako, on dates to be agreed upon through the diplomatic channel.

2. In the intervals between meetings of the Joint Commission, contacts between the two Governments shall take place through the diplomatic channel.

3. The Joint Commission may establish *ad hoc* sub-commissions or working groups to examine specific questions.

*Article V.* The Joint Commission at its first meeting shall elaborate and adopt its rules of procedure.

*Article VI.* The draft agenda for each meeting of the Joint Commission shall be established through the diplomatic channel. The final agenda shall be adopted at the opening session.

*Article VII.* 1. The *ad hoc* sub-commissions and working groups shall submit the result of their deliberations to the Joint Commission.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1986 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dakar, in accordance with article 8 (1).



2. The conclusions and recommendations of the Joint Commission shall be recorded in the minutes to be submitted to the competent authorities of the two countries.

*Article VIII.* 1. This Agreement shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for an indefinite period.

2. It may be denounced by either of the Contracting Parties. The denunciation shall become effective 90 (ninety) days from the date of receipt of the respective notification.

3. This Agreement may be amended by mutual agreement between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force after the completion of the constitutional formalities required for their adoption by each Contracting Party.

DONE at Brasília on 7 October 1981, in duplicate, in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Republic of Mali:

[Signed]

ALIOUNE BLONDIN BÈYE



No. 24123

---

**SPAIN  
and  
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement on technical co-operation for the development of a programme in social and labour matters with the Ministry of Labour and Social Security of Uruguay, supplementary to the Convention on social co-operation (with annex). Montevideo, 10 July 1984**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 30 May 1986.*

---

**ESPAGNE  
et  
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord de coopération technique pour l'instauration d'un programme d'action sociale avec le Ministère du Travail et de la Sécurité sociale de l'Uruguay, complémentaire à la Convention de coopération sociale (avec annexe). Montevideo, 10 juillet 1984**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 30 mai 1986.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND URUGUAY FOR THE DEVELOPMENT OF A PROGRAMME IN SOCIAL AND LABOUR MATTERS WITH THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL SECURITY OF URUGUAY, SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION ON SOCIAL CO-OPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE L'ESPAGNE ET L'URUGUAY POUR L'INSTAURATION D'UN PROGRAMME D'ACTION SOCIALE AVEC LE MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DE LA SÉCURITÉ SOCIALE DE L'URUGUAY, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DE COOPÉRATION SOCIALE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL EMBAJADOR DE ESPAÑA

Montevideo, 10 de julio de 1.984

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para confirmar, en relación a las gestiones logradas entre las Partes Uruguaya y Española, el Acuerdo de Cooperación Técnica Complementario del Convenio de Cooperación Social Hispano-Uruguayo, entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno del Reino de España para el desarrollo de un Programa en Materia Socio-Laboral con el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social del Uruguay, según las bases que constan en el Texto Anexo.

En caso de que Vuestra Excelencia confirme las estipulaciones mencionadas, tengo el honor de proponerle que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia sean constitutivas de un Acuerdo entre ambos Gobiernos que tendrá una duración de un año, a partir del día de la fecha, pudiendo ser renovado anualmente por un intercambio de Notas similar al actual, previa aquiescencia de Ambas Partes.

Aprovecho la oportunidad, Señor Ministro, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores  
Doctor Don Carlos Alberto Maeso  
Montevideo

<sup>1</sup> Came into force on 10 July 1984 by signature, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Signed by Félix Guillermo Fernández Shaw.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1984 par la signature, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Signé par Félix Guillermo Fernández Shaw.

Los Gobiernos del Reino de España y de la República Oriental del Uruguay, en el marco del Convenio de Cooperación Social Hispano-Uruguayo, firmado el 27 de abril de 1972, acuerdan suscribir el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica sujeto a las siguientes estipulaciones:

*Artículo I.* Los órganos ejecutores del Acuerdo Complementario serán el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, por el Gobierno español, y el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social por el Gobierno uruguayo.

*Artículo II.* Las acciones previstas en el Acuerdo se desarrollarán a lo largo de los años 1984, 1985 y 1986.

*Artículo III.* Por el presente Acuerdo Complementario, el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar a Uruguay una Misión de Expertos de Cooperación Técnica para colaborar con el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social uruguayo en el desarrollo de programas propios de su competencia, actuando por un período de tiempo global máximo de ciento cincuenta meses-experto.

2. Uno de los expertos referidos actuará como Jefe de la Misión de Cooperación Técnica española, con funciones de dirección y coordinación de los programas sin perjuicio de las específicas que, como experto, le puedan corresponder.

3. Conceder y sufragar becas, en número máximo de diecinueve, para el perfeccionamiento en España de directivos, técnicos y homólogos de los expertos españoles de los organismos receptores de la cooperación española.

4. Facilitar gratuitamente al Gobierno uruguayo las publicaciones y material didáctico, elaborados por el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social español, que se estimen necesarios para la ejecución de los programas de cooperación.

*Artículo IV. 1.* Las becas a que se refiere el artículo III, con una duración máxima de tres meses, cubrirán gastos de enseñanza, materiales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España y una dieta diaria equivalente a la establecida para los funcionarios españoles de su categoría en territorio nacional, así como el pasaje aéreo para el regreso de los becarios a Uruguay.

2. Los pasajes y retribuciones de los expertos españoles serán sufragados plenamente por el Gobierno español.

*Artículo V.* Las obligaciones contraídas por el Gobierno español en el presente Acuerdo Complementario serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, siendo satisfechos los gastos derivados de las mismas con cargo a los créditos que, para cooperación técnica, se autoricen anualmente en el presupuesto ordinario del mencionado Ministerio.

*Artículo VI.* El Gobierno del Uruguay se obliga a:

1. Conceder las máximas facilidades para la ejecución de los programas previstos en este Acuerdo.

2. Facilitar el personal de contraparte (homólogos), el cual debe trabajar en estrecha relación con los expertos españoles.

3. Facilitar el personal de apoyo de secretaría.

4. Poner a disposición de la Misión española las oficinas necesarias para la ejecución de los programas, dotándolas de mobiliario y equipo.

5. Poner a disposición de la Misión española la necesaria locomoción para los desplazamientos obligados en cumplimiento de sus funciones. En el supuesto de que los expertos deban desplazarse fuera de su sede habitual, el Gobierno uruguayo asumirá los gastos de viaje, alojamiento y manutención correspondientes.

6. Otorgar a los expertos españoles, que en virtud del presente Acuerdo se desplacen a Uruguay, las inmunidades y privilegios de todo tipo que el Gobierno uruguayo concede a los expertos de los Organismos Internacionales, extendiéndoles la oportuna documentación previa acreditación por vía diplomática.

7. Exonerar de toda clase de impuestos, tasas y gravámenes aduaneros u otros, tanto nacionales como provinciales, municipales o de cualquier otra índole, a los materiales, maquinaria y equipos que, con destino a los programas de cooperación técnica desarrollados en virtud del presente Acuerdo, se adquieran en España.

8. Dotar, en concepto de ayuda para gastos de residencia, a los expertos españoles de una cantidad mensual en metálico o en especie por el contravalor, en moneda nacional, de cien dólares USA.

9. Tomar a su cargo los pasajes aéreos de ida de los becarios a los que se refiere el Artículo III.

*Artículo VII.* Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, se constituye una comisión evaluadora, integrada por representantes de los Ministerios de Trabajo y Seguridad Social de ambos países y el Jefe de Misión, que en reuniones periódicas realizará el seguimiento y control del desarrollo del Acuerdo, aconsejando las modificaciones y adaptaciones que, en cada momento, se estimen pertinentes.

## [TRANSLATION]

## I

THE AMBASSADOR OF SPAIN

Montevideo, 10 July 1984

Sir,

With reference to the negotiations between Uruguay and Spain, I have the honour to confirm the Agreement on technical co-operation, supplementary to the Spanish-Uruguayan Convention on social co-operation, for the development between the Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Kingdom of Spain of a programme in social and labour matters with the Ministry of Labour and Social Security of Uruguay, on the basis of the annexed text.

## [TRADUCTION]

## I

L'AMBASSADEUR D'ESPAGNE

Montevideo, le 10 juillet 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence pour confirmer, à la suite des négociations menées à bien entre l'Uruguay et l'Espagne, l'Accord de coopération technique complémentaire à l'Accord de coopération sociale conclu entre le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement du Royaume d'Espagne pour l'instauration d'un programme d'action sociale avec le Ministère du travail et de la sécurité sociale de l'Uruguay, sur les bases énoncées dans le texte annexé à la présente.

If you concur with the provisions contained therein, I have the honour to propose that this note and your note of reply shall form an Agreement between the two Governments, effective for a period of one year beginning today and renewable annually with the consent of both Parties through an exchange of notes similar to the present one.

I take this opportunity, etc.

[FÉLIX GUILLERMO FERNÁNDEZ SHAW]

His Excellency

Mr. Carlos Alberto Maeso  
Minister for Foreign Affairs  
Montevideo

The Governments of the Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay agree to conclude, within the framework of the Spanish-Uruguayan Convention on social co-operation signed on 27 April 1972,<sup>1</sup> this supplementary Agreement on technical co-operation, the provisions of which are as follows:

*Article I.* The executing agencies for the Supplementary Agreement shall be the Ministry of Labour and Social Security in the case of the Spanish Government and the Ministry of Labour and Social Security in the case of the Uruguayan Government.

*Article II.* The activities provided for in the Agreement shall take place during the years 1984, 1985 and 1986.

*Article III.* By this Supplementary Agreement, the Spanish Government undertakes to:

(1) Send to Uruguay a mission composed of technical co-operation experts

Si Votre Excellence confirme les dispositions de ce texte, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre les deux gouvernements, d'une durée d'un an à compter de ce jour et renouvelable chaque année par un échange de notes analogue au présent échange précédant l'accord des deux Parties.

Je saisis cette occasion, etc.

[FÉLIX GUILLERMO FERNÁNDEZ SHAW]

Son Excellence

Monsieur Carlos Alberto Maeso  
Ministre des relations extérieures  
Montevideo

Les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République orientale de l'Uruguay, dans le cadre de l'Accord Espagne-Uruguay de coopération sociale signé le 27 avril 1972<sup>1</sup>, conviennent de conclure le présent Accord complémentaire de coopération technique dont le texte suit :

*Article premier.* Les organes chargés de l'exécution de l'Accord complémentaire seront le Ministère du travail et de la sécurité sociale, pour le Gouvernement espagnol, et le Ministère du travail et de la sécurité sociale pour le Gouvernement uruguayen.

*Article II.* Les activités prévues par l'Accord se dérouleront au cours des années 1984, 1985 et 1986.

*Article III.* Aux fins du présent Accord complémentaire, le Gouvernement espagnol s'engage :

1. A envoyer en Uruguay une Mission d'experts de coopération technique pour

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 101.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 101.

who will work with the Uruguayan Ministry of Labour and Social Security in developing programmes in their areas of expertise for a maximum total period of 150 expert-months;

(2) Arrange for one of the aforementioned experts to act as Head of the Spanish technical co-operation mission and to take on programme direction and co-ordination duties, without prejudice to the specific duties which fall to him as an expert;

(3) Grant and defray the cost of a maximum of 19 fellowships for the further training in Spain of managers, technicians and counterparts of the Spanish experts from the organizations receiving Spanish co-operative assistance;

(4) Provide free of charge to the Uruguay Government such publications and teaching materials prepared by the Spanish Ministry of Labour and Social Security as may be deemed necessary for the execution of the co-operation programmes.

*Article IV.* (1) The fellowships referred to in article III shall be of a maximum duration of three months and shall cover the cost of instruction, work and information materials, prescribed travel in Spain and a daily allowance equivalent to that established for Spanish Government employees of the same grade in Spanish territory. They shall also cover the cost of the fellowship-holders' return by air to Uruguay.

(2) The travel costs and remuneration of the Spanish experts shall be met in full by the Spanish Government.

*Article V.* The obligations assumed by the Spanish Government under this Supplementary Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Labour and Social Security and the expenses deriving therefrom shall be paid from the annual

collaborer avec le Ministère du travail et de la sécurité sociale uruguayen à l'élaboration de programmes relevant de sa compétence pour une durée globale maximale de cent cinquante mois-experts.

2. L'un desdits experts fera fonction de Chef de la Mission de coopération technique espagnole, chargé de la direction et de la coordination des programmes, sans préjudice des fonctions spécifiques qui pourront lui incomber en tant qu'expert.

3. A octroyer et financer des bourses, au nombre maximal de dix-neuf, pour le perfectionnement en Espagne de cadres, techniciens et homologues des experts espagnols dans les organismes bénéficiant de la coopération espagnole.

4. A fournir gratuitement au Gouvernement uruguayen les publications et ouvrages didactiques du Ministère du travail et de la sécurité sociale espagnol qui sont jugés nécessaires pour l'exécution des programmes de coopération.

*Article IV.* 1. Les bourses visées à l'article III, d'une durée maximale de trois mois, couvriront les frais d'études, les matériels de travail et d'information, les voyages prévus à l'intérieur du territoire espagnol et une indemnité quotidienne de subsistance équivalente à l'indemnité fixée pour les fonctionnaires espagnols de la même catégorie dans le territoire national, ainsi que le retour des boursiers par avion en Uruguay.

2. Les voyages et rémunérations des experts espagnols seront entièrement financés par le Gouvernement espagnol.

*Article V.* Les obligations contractées par le Gouvernement espagnol aux termes du présent Accord complémentaire seront assumées par le Ministère du travail et de la sécurité sociale, les dépenses qui en découlent étant imputées



appropriations for technical co-operation within the ordinary budget of that Ministry.

*Article VI.* The Government of Uruguay undertakes to :

(1) Grant optimum facilities for the execution of the programmes envisaged in this Agreement;

(2) Provide the counterpart personnel, who shall work closely with the Spanish experts;

(3) Supply secretarial support staff;

(4) Provide the Spanish mission with the furnished and equipped offices needed for the execution of the programmes;

(5) Provide the Spanish mission with any transport required for essential travel in connection with its duties. Should the experts be required to travel away from their usual headquarters, the Uruguayan Government shall defray the cost of travel, lodging and maintenance;

(6) Grant the Spanish experts who travel to Uruguay under this Agreement all the immunities and privileges which the Uruguayan Government grants to experts of international organizations, issuing them the appropriate documentation following accreditation through the diplomatic channel;

(7) Exempt from all national, provincial, municipal and other taxes, charges and duties the materials, machinery and equipment purchased in Spain for use in the technical co-operation programmes developed under this Agreement;

(8) Provide the Spanish experts with a monthly residency allowance in an

sur les crédits autorisés annuellement pour la coopération technique dans le budget ordinaire dudit Ministère.

*Article VI.* 1. Le Gouvernement uruguayen s'engage :

1. A accorder les plus grandes facilités pour l'exécution des programmes prévus au présent Accord;

2. A fournir le personnel de contrepartie (homologues), qui devra travailler en étroite collaboration avec les experts espagnols;

3. A fournir le personnel d'appui de secrétariat;

4. A mettre à la disposition de la mission espagnole des bureaux pour l'exécution des programmes, en les dotant de tout le mobilier et l'équipement nécessaires;

5. A mettre à la disposition de la mission espagnole les moyens de transport voulus pour les déplacements nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions. En cas de déplacement de service en dehors de leur siège habituel, le Gouvernement uruguayen prendra à sa charge les frais de voyage, de logement et d'entretien correspondants;

6. A accorder aux experts espagnols qui se rendent en Uruguay en vertu du présent Accord les privilèges et immunités de toute nature que le Gouvernement uruguayen accorde aux experts des organisations internationales, lesdits experts étant accrédités par la voie diplomatique;

7. A exonérer de tout impôt, de toute taxe et de tout droit de douane ou autre, tant national que régional, municipal ou de toute autre nature, les matériaux, machines et équipements acquis en Espagne aux fins des programmes de coopération technique élaborés en vertu du présent Accord;

8. A allouer aux experts espagnols, à titre d'aide pour leurs frais de séjour, un

amount equivalent to 100 United States dollars in domestic coin or currency;

(9) Pay the outward air fare to Spain of the fellowship-holders referred to in article III.

*Article VII.* With a view to ensuring the effective implementation of this Agreement, an evaluation committee, composed of representatives of the Ministries of Labour and Social Security of the two countries and the head of the mission, shall meet periodically to monitor and supervise the progress of the Agreement and shall recommend such changes and adjustments as it may consider appropriate.

montant mensuel, en espèces ou en nature, de la contrevaletur en monnaie nationale de cent dollars E.-U.

9. A prendre à sa charge le voyage aller par avion des boursiers visés à l'article III.

*Article VII.* Afin de garantir l'application efficace du présent Accord, il est constitué une commission d'évaluation, composée de représentants des Ministères du travail et de la sécurité sociale des deux pays et du Chef de la mission, qui, au cours de réunions périodiques, suivra et contrôlera l'exécution de l'Accord et conseillera les modifications et adaptations qui, à tout moment, pourraient lui paraître pertinentes.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 10 de julio de 1984

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de hacer referencia a vuestra Nota del día de la fecha, cuyo texto se transcribe:

[See note I — Voir note I]

En respuesta, tengo el honor de confirmar las estipulaciones del acuerdo contenido en el Texto Anexo a la Nota de Vuestra Excelencia y por consiguiente, la misma y la presente Nota son constitutivas de un Acuerdo entre ambos Gobiernos.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Su Excelencia Señor Don Félix Guillermo Fernández Shaw  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
del Reino de España  
Montevideo

<sup>1</sup> Signed by Carlos Alberto Maeso.

<sup>1</sup> Signé par Carlos Alberto Maeso.

## [TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 10 July 1984

Sir,

I have the honour to refer to your note of today, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm the provisions of the agreement contained in the text annexed to your note, and consequently that note and this note shall constitute an Agreement between the two Governments.

I take this opportunity, etc.

[CARLOS ALBERTO MAESO]

His Excellency

Mr. Félix Guillermo Fernández Shaw  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Spain  
Montevideo

## [TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 10 juillet 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence en réponse à votre note de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer les dispositions de l'Accord dont le texte est annexé à la Note de Votre Excellence; ladite note et la présente constituent par conséquent un Accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[CARLOS ALBERTO MAESO]

Son Excellence Monsieur

Félix Guillermo Fernández Shaw  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume d'Espagne  
Montevideo



**No. 24124**

---

**SWEDEN  
and  
ECUADOR**

**Agreement on adoption. Signed at Quito on 11 November  
1976**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Sweden on 30 May 1986.*

---

**SUÈDE  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord relatif à l'adoption. Signé à Quito le 11 novembre  
1976**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par la Suède le 30 mai 1986.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE ADOPCIÓN ENTRE ECUADOR Y SUECIA

---

El Gobierno del Ecuador representado por los Ministros de Relaciones Exteriores y de Trabajo y Bienestar Social y la Dirección Nacional de Salud Pública y Asuntos Sociales a nombre del Gobierno de Suecia representada por el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Suecia acreditado en el Ecuador acuerdan en celebrar el siguiente Convenio sobre adopciones, al tenor de las siguientes cláusulas:

### *Primera*

La Dirección Nacional de Previsión Social en Suecia otorgará a través de su Consejo de Asuntos de Adopciones Internacionales (NIA) al Centro de Adopciones, un poder que le confiera la facultad de actuar como órgano ejecutivo en el Ecuador. Esta Asociación registrada en Estocolmo, deberá cumplir con las condiciones que establecen las leyes ecuatorianas.

El Centro de adopciones notificará a las autoridades correspondientes en el Ecuador sobre el nombramiento aprobado por NIA de un representante con plenos poderes. Este representante estará facultado según las leyes ecuatorianas a fin de tratar en nombre de los futuros padres adoptivos, para actuar ante las autoridades pertinentes y otros organismos o personas en el Ecuador.

### *Segunda*

El objeto del presente Convenio es la adopción de niños huérfanos o abandonados.

El Ministerio de Trabajo y Bienestar Social prestará toda la colaboración tendiente a facilitar las actividades del Centro de Adopciones de Suecia, entidad que representa en forma legal al Consejo de Asuntos de Adopciones Internacionales (NIA) del Gobierno de Suecia.

### *Tercera*

Las solicitudes de adopción deberán estar acompañadas de los siguientes documentos:

- a) Un poder general debidamente legalizado, otorgado por los futuros padres adoptivos, a favor del representante en el Ecuador, mencionado en la cláusula primera.
- b) Un testimonio de una autoridad sueca de haber hecho una investigación social sobre las condiciones tanto personales como materiales de los cónyuges que hacen la solicitud de adopción, incluyendo la opinión de las autoridades suecas, sobre la capacidad de los adoptantes, para tomar en adopción a un hijo.
- c) Partidas de nacimiento de los adoptantes.
- d) Certificado de matrimonio de los cónyuges.
- e) Partidas de nacimiento de otros hijos de los cónyuges, en caso de que los hubiera.
- f) Certificado policial de buena conducta de los cónyuges.

- g) Un certificado de salud física y mental de los adoptantes.
- h) Un certificado de esterilidad o de poca probabilidad de que los esposos tengan hijos.
- i) Certificado indicando la capacidad económica de los adoptantes.
- j) Certificados que acrediten la solvencia moral de los cónyuges adoptantes.
- k) Fotografías de los adoptantes.

#### *Cuarta*

Las investigaciones que efectúen las autoridades ecuatorianas sobre el hijo adoptivo, deberán encuadrarse en los capítulos VI del libro II y también VI del libro III del Código de Menores, vigente mediante acuerdo N° 421. La investigación debe incluir también un certificado de salud del menor.

#### *Quinta*

El Tribunal de Menores que haya aprobado y tramitado una adopción de acuerdo a este Convenio, será también el que autorice la salida del país del niño adoptado, debiendo en cada caso conocer de este particular la Subsecretaría de Bienestar Social del Ministerio de Trabajo y Bienestar Social.

#### *Sexta*

La Embajada del Ecuador en Estocolmo pedirá al NIA, información sobre casos determinados de adopción. A tal pedido NIA tendrá la obligación de entregar dos informes, el primero al año de haberse verificado la adopción y el segundo después de dos años.

#### *Septima*

En el caso de probarse que una adopción no cumple con los requisitos de la ley sueca para una adopción conveniente, se tomarán todas las medidas necesarias para el bien del niño, estipuladas en la Ley de Protección de Menores. En estos casos deberá contarse con la Embajada del Ecuador.

#### *Octava*

La adopción estará sujeta a la aprobación en Suecia, de modo que el niño reciba el estatuto legal estipulado en la Ley sueca, a fin de que el hijo adoptivo goce de los mismos derechos que un hijo biológico del matrimonio adoptante.

#### *Novena*

Es deber de los adoptantes, cuidar de que el adoptado reciba conocimientos básicos suficientes sobre el idioma castellano, historia y geografía del Ecuador.

#### *Decima*

Este Convenio tendrá una duración de dos años a partir de su suscripción y el período de vigencia se prolongará por un tiempo igual, si no es rescindido por las partes contrayentes, dos meses antes del lapso estipulado.

#### *Decima primera*

Las cláusulas del Acuerdo Ejecutivo N° 5013 de 15 de julio de 1975 se entenderán incorporadas en este Convenio.

EN FE DE LO CUAL los representantes de ambas partes, debidamente autorizados, suscriben el presente Convenio a los once días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y seis.

FRANCISCO AGUIRRE ARMENDARIZ Crnel. E. M. de Avc.  
Ministro de Trabajo y Bienestar Social del Ecuador

ARMANDO PESANTES GARCÍA  
Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador

HANS E. SKØELD  
Embajador de Suecia en el Ecuador

---



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ADOPTION BETWEEN ECUADOR AND SWEDEN

The Government of Ecuador, represented by the Minister for Foreign Affairs and the Minister of Labour and Social Welfare, and the National Board of Public Health and Social Affairs, on behalf of the Government of Sweden, represented by the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Sweden accredited to Ecuador, have agreed to conclude an Agreement on adoption, with the following provisions:

*Article 1*

The National Board of Health and Welfare in Sweden, through its International Adoption Board (NIA), shall grant the Adoption Centre a power of attorney authorizing it to act as an executing agency in Ecuador. The Centre, which is registered in Stockholm, must comply with the conditions established by Ecuadorian law.

The Adoption Centre shall notify the competent authorities in Ecuador of the appointment, approved by NIA, of a representative with full powers. This representative shall be authorized, in accordance with Ecuadorian law to act on behalf of the prospective adoptive parents in dealings with the appropriate authorities and other agencies or persons in Ecuador.

*Article 2*

The purpose of this Agreement is the adoption of orphaned or abandoned children.

The Ministry of Labour and Social Welfare shall extend its full co-operation in order to facilitate the activities of the Swedish Adoption Centre, the agency which legally represents the International Adoption Board (NIA) of the Government of Sweden.

*Article 3*

Requests for adoption must be accompanied by the following documents:

- (a) a duly legalized general power of attorney, executed by the prospective adoptive parents in favour of the representative in Ecuador referred to in article 1;
- (b) an affidavit from a Swedish authority that an investigation has been conducted into the personal and material situation of the couple filing a petition for adoption, including the opinion of the Swedish authorities regarding the suitability of the adoptive parents to adopt a child;
- (c) birth certificates of the adoptive parents;
- (d) marriage certificate of the couple;
- (e) birth certificates of other children of the couple, if any;
- (f) police certificate attesting to the good behaviour of the couple;
- (g) medical certification as to the physical and mental health of the adoptive parents;

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1976 by signature, in accordance with paragraph 10.

- (h) certification of sterility or of the unlikelihood that the couple can have children;
- (i) certification of the economic situation of the adoptive parents;
- (j) character references for the adoptive couple;
- (k) photographs of the adoptive parents.

*Article 4*

The investigations by the Ecuadorian authorities of the adoptive child must be conducted within the framework of Book II, Chapter VI, and Book III, Chapter VI, of the Minors' Code in force pursuant to agreement No. 421. The investigation must also include a medical certification of the minor.

*Article 5*

The departure of the adopted child from the country shall be authorized by the Minors' Court which has approved and processed an adoption in accordance with this Agreement, and in every case the office of the Under Secretary for Social Welfare of the Ministry of Labour and Social Welfare must be informed.

*Article 6*

The Embassy of Ecuador in Stockholm shall request information from NIA on specific adoption cases. In response to such a request, NIA shall be required to submit two reports, the first, during the year in which the adoption has taken place and the second two years later.

*Article 7*

In the event that it transpires that an adoption does not meet the requirements of Swedish law for an acceptable adoption, all necessary measures shall be taken in the best interest of the child, as stipulated in the Law on the Protection of Minors. In such cases, close contact must be maintained with the Embassy of Ecuador.

*Article 8*

The adoption shall be subject to approval in Sweden, so that the adoptive child will acquire the legal status stipulated in the Swedish law, and enjoy the same rights as a natural child of the adoptive couple.

*Article 9*

It shall be the duty of the adoptive parents to ensure that the adopted child acquires sufficient basic knowledge of the Spanish language and of the history and geography of Ecuador.

*Article 10*

This Agreement is concluded for a period of two years from the date of its signature and shall be extended for an equal period unless it is denounced by the Contracting Parties two months before the expiry of the stipulated period.

*Article 11*

The clauses of Executive Agreement No. 5013 of 15 July 1975 shall be understood to be incorporated into this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of both Parties, being duly authorized, have signed this Agreement on 11 November 1976.

FRANCISCO AGUIRRE ARMENDARIZ  
Colonel at Air Force Headquarters  
Minister of Labour and Social Welfare of Ecuador

ARMANDO PESANTES GARCÍA  
Minister for Foreign Affairs of Ecuador

HANS E. SKØELD  
Ambassador of Sweden in Ecuador

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ÉQUATEUR ET LA SUÈDE RELATIF À L'ADOPTION

Le Gouvernement de l'Equateur, représenté par les Ministres des relations extérieures et du travail et du bien-être social, et la Direction nationale de la santé publique et des affaires sociales au nom du Gouvernement suédois, représenté par l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Suède en Equateur, sont convenus de conclure l'accord ci-après relatif à l'adoption :

### *Article premier*

La Direction nationale suédoise de la prévoyance sociale, agissant par l'entremise de son Conseil des affaires relatives aux adoptions internationales (NIA) autorisera le Centre d'adoption à agir en tant qu'organe exécutif en Equateur. Ladite association, enregistrée à Stockholm, devra se conformer aux conditions prévues par la législation équatorienne.

Le Centre d'adoption informera les autorités équatoriennes compétentes du représentant plénipotentiaire dont la nomination aura été approuvée par le NIA. Ledit représentant sera habilité, conformément à la législation équatorienne, à traiter au nom des futurs parents adoptifs et à agir auprès des autorités compétentes et autres organes ou personnes intéressés en Equateur.

### *Article 2*

L'objet du présent Accord est l'adoption d'enfants orphelins ou abandonnés.

Le Ministère du travail et du bien-être social fournira toute la coopération nécessaire pour faciliter les activités du Centre d'adoption de la Suède, entité qui représente légalement le Conseil des affaires relatives aux adoptions internationales (NIA) du Gouvernement suédois.

### *Article 3*

Les demandes d'adoption devront être accompagnées des documents suivants :

- a) Une délégation de pouvoirs de caractère général, dûment légalisée, accordée par les futurs parents adoptifs au représentant en Equateur visé au paragraphe premier;
- b) Un état d'une autorité suédoise attestant qu'il a été fait une enquête sociale sur la situation tant personnelle que matérielle des conjoints auteurs de la demande d'adoption, accompagné d'un avis des autorités suédoises sur la capacité des intéressés d'adopter un enfant;
- c) Des extraits de naissance des parents adoptifs;
- d) Copie du certificat de mariage des conjoints;
- e) Le cas échéant, des extraits de naissance des autres enfants des conjoints;
- f) Un certificat de bonnes mœurs des conjoints délivré par la police;
- g) Un certificat de santé physique et mentale des parents adoptifs;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1976 par la signature, conformément au paragraphe 10.

- h) Un certificat de stérilité ou un certificat attestant qu'il est peu probable que les conjoints aient des enfants;
- i) Un certificat indiquant les moyens économiques des parents adoptifs;
- j) Des certificats attestant du caractère moral des conjoints;
- k) Des photographies des parents adoptifs.

#### *Article 4*

Les enquêtes effectuées par les autorités équatoriennes au sujet de l'enfant adoptif devront être conformes aux chapitres VI du Livre II et VI du Livre III du Code des mineurs, en vigueur conformément à l'Accord n° 421. L'enquête devra comporter également un certificat de santé du mineur.

#### *Article 5*

Le Tribunal des mineurs ayant approuvé une adoption conformément au présent Accord sera l'autorité compétente pour autoriser la sortie du pays de l'enfant adoptif et devra en informer dans tous les cas le Sous-Secrétariat au bien-être social du Ministère du travail et du bien-être social.

#### *Article 6*

L'Ambassade d'Equateur à Stockholm demandera au NIA des informations sur la situation des adoptions. Le NIA sera tenu, sur demande, de fournir deux rapports, le premier à l'expiration d'un délai d'un an et le second à l'expiration d'un délai de deux ans à compter de l'adoption.

#### *Article 7*

S'il s'avère qu'une adoption ne remplit pas les conditions prévues par la législation suédoise, il sera adopté toutes les mesures nécessaires dans l'intérêt de l'enfant, telles qu'elles sont stipulées dans la Loi relative à la protection des mineurs. En pareil cas, l'Ambassade d'Equateur sera consultée.

#### *Article 8*

L'adoption sera sujette à approbation en Suède de sorte que l'enfant jouisse du statut légal prévu par la législation suédoise et que l'enfant adoptif jouisse des mêmes droits qu'un enfant conçu par les conjoints.

#### *Article 9*

Les parents devront veiller à ce que l'enfant adoptif reçoive une connaissance de base suffisante de la langue espagnole ainsi que de l'histoire et de la géographie de l'Equateur.

#### *Article 10*

Le présent Accord est conclu pour une période de deux ans à compter de sa signature et sera automatiquement reconduit pour une période de même durée s'il n'est pas dénoncé par les parties contractantes moyennant préavis de deux mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

#### *Article 11*

Les dispositions de l'Accord exécutif n° 5013 en date du 15 juillet 1975 seront considérées comme incorporées au présent Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux parties, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord le 11 novembre 1976.

FRANCISCO AGUIRRE ARMENDARIZ  
Colonel de l'Etat-major d'Aviation  
Ministre du travail et du bien-être social de l'Equateur

ARMANDO PESANTES GARCÍA  
Ministre des relations extérieures de l'Equateur

HANS E. SKØELD  
Ambassadeur de Suède en Equateur

---

**No. 24125**

---

**SWEDEN  
and  
JAMAICA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Kingston on 13 March 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 30 May 1986.*

---

**SUÈDE  
et  
JAMAÏQUE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Kingston le 13 mars 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la Suède le 30 mai 1986.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND  
THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVA-  
SION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Jamaica and the Government of Sweden, desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(a) In Jamaica:

- (i) the income tax;
  - (ii) the company profits tax, the additional company profits tax; and
  - (iii) the transfer tax
- (hereinafter referred to as "Jamaican tax").

(b) In Sweden:

- (i) the State income tax, including the sailors' tax and the coupon tax;
  - (ii) the tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company;
  - (iii) the tax on public entertainers; and
  - (iv) the Communal income tax
- (hereinafter referred to as "Swedish tax").

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the above-mentioned taxes. The competent authorities of the Contracting States shall each year notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Jamaica" means the island of Jamaica, the Morant Cays, the Pedro Cays and their Dependencies and, when used in a geographical sense, includes the territorial waters of Jamaica and any area outside such territorial waters which in accordance with international law and the laws of Jamaica is an area within which the rights of Jamaica with respect to the natural resources of the sea-bed and sub-soil, and any objects thereon, may be exercised.

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1986 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at London, in accordance with article 29 (2).



(b) The term “Sweden” means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial sea of Sweden within which under the laws of Sweden and in accordance with international law the rights of Sweden with respect to the exploration and exploitation of the natural resources on the sea-bed or in its sub-soil, and any objects thereon, may be exercised.

(c) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons.

(d) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

(e) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

(f) The term “tax” means Jamaican tax or Swedish tax, as the context requires.

(g) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

(h) The term “national” means:

- (i) any individual who is a citizen of a Contracting State;
- (ii) any legal person, association or other entity deriving its status as such from the laws of a Contracting State.

(i) The term “competent authority” means:

- (i) in Jamaica, the Minister responsible for finance or his authorized representative;
- (ii) in Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### *Article 4. RESIDENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests).

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode.

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national.

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, except as otherwise specified in this Article, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A store or premises used as a sales outlet;
- (g) A warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
- (h) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (i) A building site or construction, assembly, installation or dredging project, or a drilling rig or ship used for the exploration or development of natural resources within a Contracting State, but only if such site, project or activity continues within that State for a period or periods aggregating more than 183 days in any twelve-month period (including the period of any supervisory activity connected therewith), provided that a permanent establishment shall not exist in any taxable year in which such site, project or activity continues within that State for a period or periods aggregating less than 30 days in that taxable year;
- (j) The maintenance of substantial equipment or machinery within a Contracting State, but only if such equipment or machinery is maintained within that State for a period of more than 120 consecutive days, provided that a permanent establishment shall not exist in any taxable year in which such equipment or machinery is maintained within that State for a period or periods aggregating less than 30 days in that taxable year.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include any one or more of the following:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise other than goods or merchandise held for sale by such enterprise in a store or premises used as a sales outlet;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery other than goods or merchandise held for sale by such enterprise in a store or premises used as a sales outlet;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person

(a) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such a person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted exclusively or almost exclusively on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph but in such cases the provisions of paragraph 4 shall apply.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6.* INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 where an enterprise of a Contracting State which has a permanent establishment in the other Contracting State carries on business activities in that other State, otherwise than through the permanent establishment, of the same or similar kind as the business activities carried on by the permanent establishment, then the business profits of such activities may be attributable to the permanent establishment unless the enterprise shows that such activities could not have been reasonably undertaken by the permanent establishment.

3. Subject to the provisions of paragraph 4, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. In determining the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are reasonably allocable to the income of that permanent establishment, including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State where the permanent establishment is situated or elsewhere.

5. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the business profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total business profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 3 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the business profits to be so taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall, except as otherwise specifically provided therein, not be affected by the provisions of this Article.

9. For the purposes of the Convention, "business profits" means income derived from the conduct of any trade or business including the rental of tangible personal (movable) property and the furnishing of the personal services of another person but not including income from the rental or licensing of cinematograph films or films or tapes used for radio or television broadcasting and not including income

derived by an individual from the performance of personal services either as an employee or in an independent capacity.

*Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 1 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

1. Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a redetermination has been made by a Contracting State to the income of an enterprise in accordance with paragraph 1, then the other Contracting State shall, if it agrees with such redetermination and if necessary to prevent double taxation, make a corresponding adjustment to the income of the enterprise of that other Contracting State. In the event the other Contracting State disagrees with such redetermination, the two Contracting States shall endeavour to reach agreement in accordance with Article 26.

*Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;
- (b) 22.5 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company being a resident of Jamaica to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies. This exemption shall not apply unless the profits out of which the dividends are paid have been subjected in Jamaica to the normal income tax which applies at the date of signature of this Convention or an income tax comparable thereto, or the principal part of the profits of the company paying the dividends arises, directly or indirectly, from business activities other than the management of securities and other similar property and such activities are carried on within Jamaica by the company paying the dividends or by a company in which it owns at least 25 per cent of the voting power.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 12.5 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, interest derived by  
(a) A Contracting State or an instrumentality thereof (including the Bank of Jamaica, the National Development Bank, the Agricultural Development

Bank, the Jamaica Mortgage Bank, the Bank of Sweden, the Swedish National Debt Office, the Swedish Export Credit Board, the Swedish Export Credit Inc. and the Investment Bank of Sweden, and such other institutions of either Contracting State as the competent authorities may agree, pursuant to Article 25); or

- (b) A resident of a Contracting State with respect to debt obligations guaranteed or insured by that Contracting State or an instrumentality thereof, including any institutions mentioned in sub-paragraph (a) above

shall be exempt from tax by the other Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with

- (a) Such permanent establishment or fixed base, or  
(b) Business activities referred to in paragraph 2 of Article 7.

In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross

amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with

- (a) Such permanent establishment or fixed base, or
- (b) Business activities referred to in paragraph 2 of Article 7.

In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both [of] them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. MANAGEMENT FEES*

1. Management fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such management fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the management fees the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the management fees. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term “management fees” as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments for, or in respect of, the provision of industrial or commercial advice, or manage-



ment or technical services, or similar services or facilities, but it does not include payments for professional services mentioned in Article 15.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the management fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the management fees arise, through a permanent establishment situated therein, and the obligation to pay the management fees is effectively connected with

- (a) Such permanent establishment, or
- (b) Business activities referred to in paragraph 2 of Article 7.

In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Management fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the management fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the management fees was incurred, and the management fees are borne by that permanent establishment, then the management fees shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the management fees, having regard to the advice, services or use for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. If a resident of a Contracting State who is the beneficial owner of management fees which arise in the other Contracting State so elects, the tax chargeable in respect of those management fees in the Contracting State in which they arise shall be calculated as if he had a permanent establishment in that State and as if those management fees were taxable in accordance with Article 7; such election must be notified within three years of the receipt of the management fees.

#### *Article 14. CAPITAL GAINS*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State, or from the alienation of shares or similar rights in a company the assets of which consist mainly of such immovable property, may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 90 days in the taxable year concerned; in such a case only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State; or
- (c) If the remuneration for his activities in the other Contracting State is paid by a resident of that Contracting State or is borne by a permanent establishment or a fixed base situated in that Contracting State and exceeds in the taxable year an amount of 40,000 Swedish kronor or the equivalent in Jamaican currency.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20, 21 and 22 salaries, wages and other similar remuneration, but not including pensions, derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport con-

sortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Where a resident of Jamaica derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by Air Jamaica, such remuneration shall be taxable only in Jamaica.

*Article 17. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 18. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Where the personal activities of an entertainer or an athlete referred to in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State then the profits derived by that enterprise for providing those activities may, notwithstanding the provisions of Article 7 or Article 15, be taxed in the Contracting State in which such activities are exercised.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply:

- (a) To income derived from personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof;
- (b) To a non-profit organization, no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of any proprietor, member or shareholder thereof; or
- (c) To an entertainer or an athlete in respect of services provided to an organization referred to in sub-paragraph (b).

*Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. STUDENTS*

A student or business apprentice who is present in a Contracting State for the purposes of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on:

- (i) payments made to him by persons residing outside that first-mentioned State for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (ii) remuneration for personal services performed in that first-mentioned State provided the remuneration does not exceed 12,000 Swedish kronor or its equivalent in Jamaican currency for any taxable year.

The benefits under sub-paragraph (ii) shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education or training undertaken but shall in no event exceed a period of five consecutive years.

*Article 21. TEACHERS AND RESEARCHERS*

1. A professor, teacher or researcher who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purposes of teaching or conducting research at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State and who is, or was immediately before such visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

*Article 22. OTHER INCOME*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, pensions, Social Security benefits, annuities and other items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 23.* ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Jamaica, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the law of Jamaica regarding the allowance as a credit against Jamaican tax of tax paid in a territory outside of Jamaica (which shall not affect the general principle hereof), where a resident of Jamaica derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Sweden, Jamaica shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Sweden; and where a company which is a resident of Sweden pays a dividend to a company resident in Jamaica, which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the deduction shall take into account the tax payable in Sweden by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph and of paragraph 4 of Article 10, where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of the Convention may be taxed in Jamaica, Sweden shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Jamaica:

Provided that where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Jamaica to a resident of Sweden, not being a company which is exempt from Swedish tax according to the provisions of paragraph 4 of Article 10, Swedish tax shall be charged on such a sum as would after deduction of the Jamaican tax at the appropriate rate correspond to the amount received, but that amount of the Jamaican tax appropriate to the dividend shall be allowed as a credit against any Swedish tax payable in respect of the dividend.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Jamaica.

(b) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of the Convention shall be taxable only in Jamaica, Sweden may include this income in the tax base but shall allow as a deduction from the income tax that part of the income tax which is attributable to the income derived from Jamaica.

3. For the purposes of paragraph 2 (a), income tax paid in Jamaica by a resident of Sweden on profits attributable to a permanent establishment or a fixed base in Jamaica or on dividends, interest or royalties received from a company which is a resident of Jamaica shall include any amount which would have been payable as Jamaican tax for any income year but for an exemption from, or a reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

(a) Any of the following provisions,

- Sections 10, 15 and 23 of the Motion Picture Industry (Encouragement) Act;
- Parts II and VI of the Industrial Incentives Act;
- Sections 10 and 11 of the Export Industry Encouragement Act;
- Sections 10 and 11 of the Petroleum Refining Industry (Encouragement) Act;
- Part V of the First Schedule of the Income Tax Act;
- Part II of the Third Schedule of the Income Tax Act;
- Sections 9 and 10 of the Hotels (Incentives) Act;

- Sections 7 and 8 of the Resort Cottages (Incentives) Act;
- Sections 7 and 8 of the Agricultural Incentives Act;
- The Industrial Incentives (Regional Harmonization) Act

so far as they were in force on, and have not been modified since the date of signature of the Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character;

- b) Any other provision granting exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

*Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, paragraph 6 of Article 12, or paragraph 6 of Article 13 apply, interest, royalties, management fees and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed

- (a) As obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any personal allowances, reliefs or credits for taxation purposes which are by law available only to individuals who are so resident, or
- (b) As preventing Jamaica from charging tax under section 48 (5) of the Income Tax Act of Jamaica on a life insurance company which is a resident of Sweden.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

*Article 25.* MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States, provided that, in the case of Jamaica, the taxpayer or the competent authority of Sweden gives notice within the time limits in the domestic law of Jamaica to the competent authority of Jamaica that there may be a claim for tax adjustment.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities shall through consultation develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article.

*Article 26.* EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities shall through consultation develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchanges of information shall be made, including, where appropriate, exchanges of information regarding tax avoidance.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 27.* DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28.* EXCLUDED COMPANIES

This Convention shall not apply to companies entitled to any special tax benefit under the International Finance Companies (Income Tax Relief) Act. This Convention shall also not apply to companies entitled to any special tax benefit under any substantially similar Act subsequently enacted by Jamaica in addition to, or in place of, the above-mentioned Act.

*Article 29.* ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force in both Contracting States upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) In respect of taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January next following the exchange of instruments of ratification;
- (b) In respect of other taxes on income derived on or after the first day of January next following the exchange of instruments of ratification.

3. The extension to Jamaica, by notification dated 18th December, 1953 of the Convention between the Government of Sweden and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at London on the 30th of March, 1949<sup>1</sup> shall terminate upon the entry into force of this Convention and thereupon cease to have effect in respect of income to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

*Article 30.* TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination.

In such event the Convention shall cease to have effect:

- (a) In respect of taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January next following the notice of termination;
- (b) In respect of other taxes on income derived on or after the first day of January next following the notice of termination.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 209, p. 129.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Kingston this 13th day of March, 1985 in duplicate in the English language.

For the Government of Sweden:

JAN STÅHL

For the Government of Jamaica:

EDWARD SEAGA

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN ET LE  
GOUVERNEMENT SUÉDOIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE  
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement jamaïquain et le Gouvernement suédois, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En Jamaïque :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les bénéfices des sociétés, l'impôt sur les bénéfices supplémentaires des sociétés; et
- iii) L'impôt sur les transferts de fonds  
(ci-après dénommé «l'impôt jamaïquain»);

b) En Suède :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu, y compris l'impôt sur les gens de mer et l'impôt sur les dividendes;
- ii) L'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés et l'impôt sur les bénéfices distribués en rapport avec la réduction du capital-actions ou la liquidation de la société;
- iii) La patente des professionnels du spectacle; et
- iv) L'impôt communal sur le revenu  
(ci-après dénommé «l'impôt suédois»).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts susvisés ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent chaque année toute modification importante apportée à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot «Jamaïque» désigne l'île de la Jamaïque, les Morant Cays, les Pedro Cays et leurs dépendances et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, com-

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 7 avril 1986 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

prend les eaux territoriales de la Jamaïque et toute région située en dehors de ces eaux territoriales qui, conformément au droit international et à la législation jamaïquaine, est une région dans les limites de laquelle la Jamaïque peut exercer ses droits à l'égard des ressources naturelles des fonds et du sous-sol marins et de tout objet y reposant.

b) Le mot «Suède» désigne le Royaume de Suède ainsi que toute région située en dehors des eaux territoriales suédoises dans les limites de laquelle, conformément à la législation suédoise et au droit international, la Suède peut exercer ses droits en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds et du sous-sol marins et de tout objet y reposant.

c) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

d) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.

e) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

f) Le terme «impôt» désigne, selon le contexte, l'impôt jamaïquain ou l'impôt suédois.

g) L'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

h) Le terme «ressortissant» désigne :

- i) Toute personne physique ayant la nationalité de l'un des Etats contractants;
- ii) Toute personne juridique, association ou autre entité qui tient son statut en tant que telle de la législation de l'un des Etats contractants.

i) L'expression «autorité compétente» désigne :

- i) En Jamaïque, le Ministre chargé des finances ou son représentant autorisé;
- ii) En Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident de deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle.

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité.

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effectif est situé.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Un magasin ou des locaux utilisés comme point de vente;
- g) Un entrepôt s'il s'agit d'une personne fournissant des facilités d'entreposage à des tiers;
- h) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- i) Un chantier de construction, de montage ou de dragage, une plate-forme ou un navire de forage utilisé pour la prospection ou l'exploitation des ressources naturelles dans un Etat contractant mais seulement si ce chantier ou ces activités se poursuivent dans ledit Etat pendant une période ou des périodes d'une durée totale de plus de 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois (y compris la durée de toute activité de surveillance connexe), étant entendu qu'il n'y a pas établissement stable au cours d'une année d'imposition donnée pendant laquelle ledit chantier ou ladite activité se poursuit dans ledit Etat pour une période ou des périodes d'une durée totale de moins de 30 jours au cours de ladite année d'imposition;
- j) Le maintien, dans un Etat contractant, de matériel ou de machines importants mais seulement si ce matériel ou ces machines restent dans ledit Etat pendant une période de plus de 120 jours consécutifs, étant entendu qu'il n'y a pas établissement stable au cours d'une année d'imposition donnée pendant laquelle ledit matériel ou lesdites machines restent dans ledit Etat pour une période ou des périodes d'une durée totale de moins de 30 jours au cours de ladite année d'imposition.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» dans un ou plusieurs des cas ci-après :

- a) S'il est fait usage d'installation aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise autres que les marchandises

que ladite entreprise conserve pour la vente dans un magasin ou des locaux utilisés comme point de vente;

- b) Si des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison, ces marchandises étant autres que les marchandises que ladite entreprise conserve pour la vente dans un magasin ou des locaux utilisés comme point de vente;
- c) Si des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter, pour l'entreprise, des marchandises ou de recueillir des renseignements;
- e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne :

- a) Dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 3 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou
- b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de toute autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe et, en pareil cas, les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens qui lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière,

l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant qui a un établissement stable dans l'autre Etat contractant exerce dans cet autre Etat, autrement que par l'intermédiaire de l'établissement stable, des activités de nature identique ou analogue aux activités exercées par l'établissement stable, les bénéfices desdites activités peuvent être imposables à l'établissement stable à moins que l'entreprise ne prouve que l'établissement stable n'aurait pu raisonnablement se charger desdites activités.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

4. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui peuvent raisonnablement être liées au revenu de cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient encourues dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

5. Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 3 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles, sauf disposition contraire expresse de la Convention, ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

9. Au sens de la Convention, le terme «bénéfices» désigne le revenu tiré de tout commerce ou activité économique y compris la location de biens (meubles) corporels et la fourniture des services d'un tiers mais non compris le revenu de la location ou de la concession de films cinématographiques ou de films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées et non compris le revenu tiré par une personne physique de l'exécution de services que ce soit à titre d'employé ou à titre indépendant.

#### *Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effectif de l'entreprise est situé.

2. En ce qui concerne les bénéfices du consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent mais uniquement à la partie des bénéfices qui correspond à la participation à ce consortium d'AB Aerotransport (ABA) partenaire suédois du Scandinavian Airlines System (SAS).

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant a procédé à une réévaluation du revenu d'une entreprise en vertu du paragraphe 1, l'autre Etat contractant, s'il consent à ladite réévaluation et, le cas échéant, pour prévenir une double imposition, procède à un ajustement correspondant du revenu de l'entreprise de cet autre Etat contractant. Si l'autre Etat contractant conteste ladite réévaluation, les deux Etats contractants s'efforcent de se mettre d'accord conformément aux dispositions de l'article 26.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 des actions donnant droit de vote de la société qui paie les dividendes;
- b) 22.5 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dividendes versés par une société qui est résidente à la Jamaïque à une société qui est résidente en Suède sont exonérés de l'impôt suédois dans la mesure où ils l'auraient été conformément à la législation suédoise si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises. Cette exonération ne s'applique que si les bénéfices servant à payer les dividendes ont été assujettis en Jamaïque à l'impôt normal sur le revenu en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ou à un impôt comparable sur le revenu, ou si la part principale des bénéfices de la société qui verse les dividendes provient, directement ou indirectement, d'activités économiques autres que la gestion de valeurs et autres biens analogues et si lesdites activités sont exercées en Jamaïque par la société qui verse les dividendes ou par une société dont elle possède au moins 25 p. 100 des actions donnant droit de vote.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.



2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12,5 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les intérêts perçus par :

- a) Un Etat contractant ou l'une de ses institutions (y compris la Banque de Jamaïque, la Banque nationale de développement, la Banque de développement agricole, la Banque jamaïquaine de crédit foncier, la Banque de Suède, le Bureau national suédois de la dette, le Conseil suédois des crédits à l'exportation, la Société suédoise de crédit à l'exportation et les autres institutions de l'un ou l'autre des Etats contractants dont les autorités compétentes peuvent convenir conformément aux dispositions de l'article 25); ou
- b) Un résident d'un Etat contractant au titre de créances garanties ou assurées par ledit Etat contractant ou l'une de ses institutions, dont les institutions mentionnées ci-dessus à l'alinéa a

sont exonérés d'impôt par l'autre Etat contractant.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement :

- a) A l'établissement stable ou à la base fixe en question ou
- b) Aux activités d'affaires visées au paragraphe 2 de l'article 7.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 suivant le cas sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement :

- a) A l'établissement stable ou à la base fixe en question, ou
- b) Aux activités d'affaires visées au paragraphe 2 de l'article 7.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### Article 13. HONORAIRES DE GESTION

1. Les honoraires de gestion provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces honoraires de gestion sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit ces honoraires en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des honoraires de gestion. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. L'expression «honoraires de gestion» employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à toute personne autre qu'un employé de la personne effectuant les paiements au titre de la fourniture de conseils industriels ou commerciaux ou de services administratifs ou techniques ou de services ou facilités analogues, à l'exclusion des paiements effectués au titre de l'exercice d'une profession libérale qui sont visés à l'article 15.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des honoraires de gestion, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les honoraires une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que l'obligation de verser les honoraires de gestion se rattache effectivement :

- a) Audit établissement stable, ou
- b) Aux activités d'affaires visées au paragraphe 2 de l'article 7.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les honoraires de gestion sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'obligation de verser les honoraires a été contractée et qui supporte la charge de ces honoraires, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires, compte tenu des conseils, services ou utilisation pour lesquels ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Si un résident d'un Etat contractant qui est le bénéficiaire effectif d'honoraires de gestion provenant de l'autre Etat contractant en décide ainsi, l'impôt dû sur ces honoraires dans l'Etat contractant d'où ils proviennent est calculé comme si le bénéficiaire avait un établissement stable dans cet Etat et comme si ces honoraires de gestion étaient imposables conformément à l'article 7; ce choix doit être notifié dans un délai de trois ans à compter de la réception des honoraires de gestion.

#### *Article 14. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de parts ou droits analogues d'une société dont les avoirs consistent principalement en pareils biens immobiliers, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

- a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou
- b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 90 jours pendant l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat;
- c) Si la rémunération de ses services dans l'autre Etat contractant est versée par un résident de cet Etat contractant ou est supportée par un établissement stable ou une base fixe situés dans cet Etat d'imposition contractant et excède pendant l'année un montant de 40 000 couronnes suédoises ou l'équivalent en monnaie jamaïcaine.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 16. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20, 21 et 22, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, à l'exclusion des pensions, qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois, et

- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Lorsqu'un résident de la Suède reçoit une rémunération au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), cette rémunération n'est imposable qu'en Suède.

Lorsqu'un résident de la Jamaïque reçoit une rémunération au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par Air Jamaica, cette rémunération n'est imposable qu'en Jamaïque.

#### *Article 17. RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DE CONSEILS D'ADMINISTRATION*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 18. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Lorsque les activités personnelles d'un artiste du spectacle ou d'un sportif visé au paragraphe 1 sont produites dans un Etat contractant par une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices perçus par cette entreprise au titre desdites activités sont, nonobstant les dispositions des articles 7 ou 15, imposables dans l'Etat contractant où sont exercées lesdites activités.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas :

- a) Au revenu provenant d'activités personnelles exercées dans un Etat contractant par un artiste du spectacle ou un sportif dont le séjour dans cet Etat est largement supporté par des fonds publics de l'autre Etat contractant ou d'une subdivision politique, d'une collectivité locale ou d'un organe officiel de cet Etat;
- b) A une organisation à but non lucratif dont aucune part du revenu n'était dû à l'un de ses propriétaires, membres ou actionnaires ou autrement disponible pour son bénéfice personnel; ou
- c) A un artiste du spectacle ou un sportif au titre de services fournis à une organisation visée à l'alinéa b.

*Article 19. FONCTION PUBLIQUE*

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

*b)* Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20. ETUDIANTS*

Un étudiant ou un stagiaire qui séjourne dans un Etat contractant aux fins d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans cet Etat, un résident de l'autre Etat contractant est exonéré d'impôt dans le premier Etat contractant en ce qui concerne :

- i) Les sommes qu'il reçoit de personnes résidant en dehors de ce premier Etat pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et
- ii) La rémunération de services personnels exécutés dans ce premier Etat à condition que cette rémunération n'excède pas 12 000 couronnes suédoises ou l'équivalent de cette somme en monnaie jamaïcaine pour une année d'imposition donnée.

L'exonération visée à l'alinéa ii) ne s'applique qu'à la période raisonnablement ou habituellement requise pour l'achèvement des études ou de la formation entreprises, qui ne doit en aucun cas excéder cinq années consécutives.

*Article 21. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS*

1. Un professeur, enseignant ou chercheur qui séjourne dans un Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans aux fins d'y enseigner ou d'y poursuivre des recherches dans une université, un collège, une école ou autre institution éducative de cet Etat et qui est, ou était immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre Etat contractant est exonéré d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne la rémunération de l'enseignement ou des recherches au titre desquels il est imposable dans l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au revenu provenant des recherches si celles-ci sont entreprises non dans l'intérêt général mais principalement au profit personnel d'une personne ou de personnes données.

*Article 22. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de

l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les pensions, prestations de sécurité sociale, rentes et autres éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 23.* ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Dans le cas de la Jamaïque, les doubles impositions sont évitées comme suit :

Sous réserve des dispositions de la législation jamaïquaine concernant l'imputation sur l'impôt jamaïquain de l'impôt payé dans un territoire extérieur à la Jamaïque (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), lorsqu'un résident de la Jamaïque perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Suède, la Jamaïque accorde, sur l'impôt sur le revenu de ce résident, une déduction égale à l'impôt sur le revenu payé en Suède; et lorsqu'une société résidente en Suède verse des dividendes à une société résidente en Jamaïque, qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 p. 100 des voix dans la première société, la déduction tient compte de l'impôt dû en Suède par la première société au titre des bénéfices servant à verser lesdits dividendes.

2. Dans le cas de la Suède, les doubles impositions sont évitées comme suit :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe et du paragraphe 4 de l'article 10, lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la Convention sont imposables en Jamaïque, la Suède accorde, sur l'impôt sur le revenu de ce résident, une déduction égale à l'impôt sur le revenu payé en Jamaïque;

Etant entendu que lorsque lesdits revenus sont des dividendes versés à un résident de la Suède par une société qui est résidente de la Jamaïque et n'est pas exonérée de l'impôt suédois conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 10, l'impôt suédois est perçu sur la somme qui, après déduction de l'impôt jamaïquain au taux approprié, correspond au montant reçu mais le montant de l'impôt jamaïquain correspondant aux dividendes est imputé sur tout impôt suédois dû au titre des dividendes.

Toutefois, dans l'un et l'autre cas, ladite déduction ne doit pas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculée avant l'octroi de la déduction, qui correspond aux revenus imposables en Jamaïque.

b) Lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la Convention, ne sont imposables qu'en Jamaïque, la Suède peut inclure lesdits revenus dans l'assiette de l'impôt mais admet en déduction de l'impôt sur le revenu la fraction de l'impôt sur le revenu qui est imputable aux revenus ayant leur source en Jamaïque.

3. Aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 2, l'impôt sur le revenu payé en Jamaïque par un résident de la Suède sur des bénéfices imputables à un établissement stable ou à une base fixe situés en Jamaïque ou sur des dividendes, intérêts ou redevances reçus d'une société résidente de la Jamaïque comprend toute somme qui

aurait été due au titre de l'impôt jamaïquain pour une année fiscale donnée n'était une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour ladite année ou une fraction de ladite année en vertu :

a) De l'une des dispositions ci-après :

- Articles 10, 15 et 23 de la Loi d'encouragement de l'industrie cinématographique;
- Chapitres II et VI de la Loi d'aide fiscale à l'industrie;
- Articles 10 et 11 de la Loi d'encouragement des industries d'exportation;
- Articles 10 et 11 de la Loi d'encouragement de l'industrie de raffinage du pétrole;
- Chapitre V de la première annexe de la Loi relative à l'impôt sur le revenu;
- Chapitre II de la troisième annexe à la Loi relative à l'impôt sur le revenu;
- Articles 9 et 10 de la Loi d'encouragement des hôtels;
- Articles 7 et 8 de la Loi d'aide fiscale aux villas des stations touristiques;
- Articles 7 et 8 de la Loi d'aide fiscale à l'agriculture;
- Loi d'aide fiscale (harmonisation régionale) à l'industrie,

dans la mesure où elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis lors ou n'ont subi que des modifications mineures ne portant pas atteinte à leur caractère général;

b) De toute autre disposition prévoyant une exonération ou une réduction d'impôt à laquelle les autorités compétentes des Etats contractants s'accordent à reconnaître un caractère sensiblement analogue si elle n'a pas été modifiée par la suite ou n'a subi que des modifications mineures ne portant pas atteinte à son caractère général.

#### *Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions à l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12 ou du paragraphe 6 de l'article 13 ne soient applicables, les intérêts, redevances, honoraires de gestion et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.



4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée :

- a) Comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas résidentes de cet Etat les abattements, dégrèvements ou déductions fiscales que la législation n'accorde qu'aux personnes physiques qui en sont résidentes, ou
- b) Comme empêchant la Jamaïque d'imposer, en vertu du paragraphe 5 de l'article 48 de la Loi jamaïcaine relative à l'impôt sur le revenu, une compagnie d'assurance vie qui est résidente de la Suède.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants, à condition, dans le cas de la Jamaïque, que le contribuable ou l'autorité compétente de la Suède informe dans les délais prévus par le droit interne jamaïcain, l'autorité compétente de la Jamaïque qu'une réclamation pour ajustement fiscal peut être présentée.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des procédures, des conditions, des méthodes et des techniques bilatérales appropriées pour mettre en œuvre la procédure amiable prévue dans le présent article.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles

de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des conditions, des méthodes et des techniques appropriées pour les questions faisant l'objet de tels échanges de renseignements, y compris, le cas échéant des renseignements sur l'évasion fiscale «légale» (dérobade fiscale).

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 28. SOCIÉTÉS NON VISÉES*

La présente Convention ne s'applique pas aux sociétés admises au bénéfice d'avantages fiscaux spéciaux en vertu de la Loi sur les sociétés financières internationales (dégrèvement d'impôt sur le revenu). Elle ne s'applique pas non plus aux sociétés admises au bénéfice d'avantages fiscaux spéciaux en vertu de toute loi sensiblement analogue ultérieurement adoptée par la Jamaïque pour compléter ou remplacer la loi susvisée.

#### *Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dans les deux Etats contractants dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) Aux impôts retenus à la source sur les sommes versées aux non-résidents ou portées à leur crédit à compter du premier jour de janvier suivant l'échange des instruments de ratification;

b) Aux autres impôts frappant les revenus perçus à compter du premier jour de janvier suivant l'échange des instruments de ratification.

3. L'extension à la Jamaïque, par notification en date du 18 décembre 1953, de la portée de la Convention entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 30 mars 1949<sup>1</sup>, prendra fin au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention et cessera dès lors de s'appliquer aux revenus auxquels s'applique la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 30. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment mais l'un ou l'autre des Etats contractants peut, au plus tard le 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation.

En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer :

- a) Aux impôts retenus à la source sur les sommes versées aux non-résidents ou portées à leur crédit à compter du premier jour de janvier suivant la notification de dénonciation;
- b) Aux autres impôts frappant les revenus perçus à compter du premier jour de janvier suivant la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Kingston le 13 mars 1985 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement suédois :

JAN STÅHL

Pour le Gouvernement jamaïcain :

EDWARD SEAGA

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 129.



No. 24126

---

**HONDURAS**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Tegucigalpa on 22 May 1986**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 6 June 1986.*

---

**HONDURAS**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Tegucigalpa le 22 mai 1986**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 6 juin 1986.*

DECLARATION<sup>1</sup> BY HONDURAS  
RECOGNIZING AS COMPUL-  
SORY THE JURISDICTION OF  
THE INTERNATIONAL COURT  
OF JUSTICE, IN CONFORMITY  
WITH ARTICLE 36, PARA-  
GRAPH 2, OF THE STATUTE  
OF THE INTERNATIONAL  
COURT OF JUSTICE

DÉCLARATION<sup>1</sup> DU HONDURAS  
RECONNAISSANT COMME OB-  
LIGATOIRE LA JURIDICTION  
DE LA COUR INTERNATIO-  
NALE DE JUSTICE, CONFOR-  
MÉMENT AU PARAGRAPHE 2  
DE L'ARTICLE 36 DU STATUT  
DE LA COUR INTERNATIO-  
NALE DE JUSTICE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

DECLARACIÓN SOBRE LA JURISDICCIÓN  
DE LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA

El Gobierno de la República de Honduras, debidamente autorizado por el Congreso Nacional en virtud del Decreto No. 75-86 del 21 de mayo de 1986, para modificar la declaración formulada el 20 de febrero de 1960, sobre el Inciso 2, del Artículo 36 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, por la presente,

Declara:

Modificar la Declaración que hiciera el 20 de febrero de 1960, en los términos siguientes:

1. Reconocer como obligatoria *ipso facto* y sin Convenio especial, respecto de cualquier otro Estado que acepte la misma obligación, la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia en todas las controversias de orden jurídico que versen sobre:

- a) La interpretación de un Tratado;
- b) Cualquier cuestión de derecho internacional;
- c) La existencia de todo hecho que, si fuera establecido, constituiría violación de una obligación internacional;
- ch) La naturaleza y extensión de la reparación que ha de hacerse por el quebrantamiento de una obligación internacional.

2. La presente declaración no se aplicará sin embargo, a las controversias en las que la República de Honduras sea parte y que versen sobre:

- a) Las controversias sobre las cuales las Partes han acordado o podrían acordar el recurso a otro medio o medios de solución pacífica de las controversias;
- b) Las controversias sobre materias sometidas a la jurisdicción interna de la República de Honduras, según el derecho internacional;
- c) Las controversias relativas a hechos o situaciones que tengan su origen en conflictos armados o actos de la misma naturaleza que pudieran afectar el territorio

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 6 June 1986, to take effect on the same date.

<sup>1</sup> Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 6 juin 1986, pour prendre effet à cette même date.

de la República de Honduras, y en las cuales podría encontrarse implicada, directa o indirectamente.

*ch)* Las controversias que se refieran a:

- i) Las cuestiones territoriales, en lo que concierne a la soberanía sobre islas, bancos y cayos; aguas interiores, golfos y mar territorial, su estatuto y límites.
- ii) Todos los derechos de soberanía o de jurisdicción concernientes a la zona contigua, la zona económica exclusiva y la plataforma continental, sus estatutos y límites.
- iii) El espacio aéreo suprayacente a los territorios, aguas y zonas descritas en el presente literal.

3. El Gobierno de Honduras se reserva igualmente el derecho de completar, modificar o retirar en cualquier momento, la presente Declaración, o las reservas que contenga, por medio de notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

4. La presente Declaración reemplaza la declaración formulada por el Gobierno de Honduras el 20 de febrero de 1960.

DADA en la Casa Presidencial, en Tegucigalpa, Distrito Central, a los veintidós días del mes de mayo de mil novecientos ochenta y seis.

[*Signed — Signé*]

JOSÉ AZCONA H.  
Presidente de la República

El Secretario de Estado en el Despacho  
de Relaciones Exteriores,

[*Signed — Signé*]

CARLOS LÓPEZ CONTRERAS

[TRANSLATION]

SECRETARIAT OF STATE FOR FOREIGN  
AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

DECLARATION ON THE JURISDICTION  
OF THE INTERNATIONAL  
COURT OF JUSTICE

The Government of the Republic of Honduras, duly authorized by the National Congress under Decree No. 75-86 of 21 May 1986 to modify the Declaration made on 20 February 1960<sup>1</sup> concerning Article 36 (2) of the Statute of the International Court of Justice,

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

DÉCLARATION SUR LA JURIDIC-  
TION DE LA COUR INTERNATIO-  
NALE DE JUSTICE

Par la présente, le Gouvernement de la République du Honduras, dûment autorisé par le Congrès national, en vertu du décret n° 75-86 du 21 mai 1986, à modifier la déclaration faite le 20 février 1960<sup>1</sup> concernant le paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 353, p. 309.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 353, p. 309.

Hereby declares:

That it modifies the Declaration made by it on 20 February 1960 as follows:

1. It recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes concerning:

- (a) The interpretation of a treaty;
- (b) Any question of international law;
- (c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- (d) The nature and extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

2. This Declaration shall not apply, however, to the following disputes to which the Republic of Honduras may be a party:

(a) Disputes in respect of which the parties have agreed or may agree to resort to other means for the pacific settlement of disputes;

(b) Disputes concerning matters subject to the domestic jurisdiction of the Republic of Honduras under international law;

(c) Disputes relating to facts or situations originating in armed conflicts or acts of a similar nature which may affect the territory of the Republic of Honduras, and in which it may find itself involved directly or indirectly;

(d) Disputes referring to:

- (i) Territorial questions with regard to sovereignty over islands, shoals and keys; internal waters, bays, the territorial sea and the legal status and limits thereof.
- (ii) All rights of sovereignty or jurisdiction concerning the legal status and

Déclare :

Modifier comme suit la déclaration qu'il a faite le 20 février 1960 :

1. Reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice sur tous les différends d'ordre juridique ayant pour objet :

- a) L'interprétation d'un traité;
- b) Tout point de droit international;
- c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

2. La présente déclaration ne s'applique pas, toutefois, aux différends auxquels la République du Honduras serait partie et qui appartiennent aux catégories suivantes :

a) Les différends pour lesquels les parties ont décidé ou pourraient décider de recourir à un autre moyen ou à d'autres moyens de règlement pacifique des différends;

b) Les différends ayant trait à des questions relevant de la juridiction interne de la République du Honduras, conformément au droit international;

c) Les différends ayant trait à des faits ou des situations ayant leur origine dans des conflits armés ou des actes de même nature qui pourraient affecter le territoire de la République du Honduras, et dans lesquels cette dernière pourrait se trouver impliquée, directement ou indirectement;

d) Les différends ayant trait :

- i) Aux questions territoriales concernant la souveraineté sur les îles, les bancs et les beys; les eaux intérieures, les golfes et la mer territoriale, leur statut et leurs limites;
- ii) A tous les droits de souveraineté ou de juridiction concernant la zone



limits of the contiguous zone, the exclusive economic zone and the continental shelf;

(iii) The airspace over the territories, waters and zones referred to in this subparagraph.

3. The Government of Honduras also reserves the right at any time to supplement, modify or withdraw this Declaration or the reservations contained therein by giving notice to the Secretary-General of the United Nations.

4. This Declaration replaces the Declaration made by the Government of Honduras on 20 February 1960.

DONE at the National Palace, Tegucigalpa, D.C., 22 May 1986.

[Signed]

JOSÉ AZCONA H.  
President of the Republic

[Signed]

CARLOS LÓPEZ CONTRERAS  
Secretary of State for Foreign Affairs

contiguë, la zone économique exclusive et le plateau continental, leurs statuts et leurs limites;

iii) A l'espace aérien situé au-dessus des territoires, des eaux et des zones décrits dans le présent alinéa d).

3. Le Gouvernement de la République du Honduras se réserve également le droit de compléter, modifier ou retirer à tout moment la présente Déclaration, ou les réserves qu'elle contient, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. La présente Déclaration remplace la déclaration formulée par le Gouvernement de la République du Honduras le 20 février 1960.

FAIT au Palais présidentiel, à Tegucigalpa (D.C.), le 22 mai 1986.

Le Président de la République,

[Signé]

JOSÉ AZCONA H.

Le Secrétaire d'Etat  
aux relations extérieures,

[Signé]

CARLOS LÓPEZ CONTRERAS



**No. 24127**

---

**BELGIUM  
and  
YUGOSLAVIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Belgrade  
on 24 September 1957**

*Authentic text: French.*

*Registered by Belgium on 9 June 1986.*

---

**BELGIQUE  
et  
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à  
Belgrade le 24 septembre 1957**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Belgique le 9 juin 1986.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie ci-après dénommés «Parties Contractantes»,

Considérant,

qu'il y a lieu pour Elles d'organiser d'une manière sûre et ordonnée leurs transports aériens réguliers et de développer autant que possible leur coopération dans ce domaine, en contribuant ainsi à la collaboration internationale,

qu'il est nécessaire, en conséquence, de conclure un Accord réglementant les transports aériens réguliers entre leurs pays,

ont désigné leurs Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre et à titre de réciprocité le droit d'établir les services aériens réguliers spécifiés à l'Annexe au présent Accord.

Conformément aux dispositions du présent Accord, ces services peuvent être exploités en entier ou en partie, immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ce droit est accordé.

*Article II.* 1. L'Autorité aéronautique d'une Partie Contractante notifiera à l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante la désignation d'une ou de plusieurs entreprises de transports aériens qui, en vertu du présent Accord, pourront exploiter les services aériens réguliers.

2. Dès que cette notification aura été reçue, l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après et de l'article III du présent Accord, accordera sans délai à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation d'exploitation requise.

3. Les Autorités aéronautiques respectives, avant d'accorder la susdite autorisation à une entreprise désignée, pourront s'assurer que cette entreprise est en mesure de satisfaire aux conditions imposées par les lois et règlements normalement appliqués aux services aériens internationaux, pourvu que ces lois et règlements ne soient pas en contradiction avec les dispositions du présent Accord.

4. Dès qu'il aura été satisfait aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de cet article, l'entreprise ou les entreprises ainsi désignées et autorisées pourront, à tout moment, commencer l'exploitation des services aériens réguliers.

*Article III.* 1. L'Autorité aéronautique d'une Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer temporairement ou définitivement l'autorisation d'exploitation à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 24 septembre 1957 par la signature, et à titre définitif le 20 décembre 1960 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles, conformément à l'article XVIII.

contrôle effectif desdites entreprises appartient à l'une ou à l'autre Partie Contractante ou sont entre les mains de leurs ressortissants.

2. Les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se réservent le droit de retirer temporairement ou définitivement l'autorisation d'exploitation lorsque l'entreprise ou les entreprises désignées ne se conforment pas aux lois et règlements normalement appliqués sur leurs territoires respectifs aux services aériens internationaux, ou encore si elles ne respectent pas les stipulations du présent Accord.

3. Toutefois, ces mesures ne pourront être prises que si des consultations engagées entre les Autorités aéronautiques n'ont pas abouti.

*Article IV.* Le transport moyennant rémunération d'un point à un autre du même territoire (cabotage) reste exclusivement réservé aux entreprises nationales de transports aériens de chaque Partie Contractante, quelle que soit la provenance ou la destination réelle du trafic envisagé.

*Article V.* 1. Un traitement juste et équitable sera assuré à l'entreprise ou aux entreprises désignées pour l'exploitation des services spécifiés à l'annexe.

2. Ces services auront pour objectif primordial d'offrir une capacité de transport adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien entre le territoire de la Partie Contractante dont relèvent les entreprises désignées et les pays de destination.

3. Pendant l'exploitation desdits services, la capacité mise en œuvre par les entreprises désignées, sur les mêmes tronçons aboutissant sur leurs territoires respectifs, devra être raisonnablement adaptée à la demande du transport aérien.

4. Aucune distinction ne devra être faite par les Parties Contractantes sur leur territoire entre les entreprises désignées et les entreprises étrangères de transports aériens.

*Article VI.* Les droits accordés ne peuvent être abusivement exercés par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante au détriment ou au désavantage de toute entreprise de transports aériens de l'autre Partie Contractante effectuant des transports réguliers sur tout ou partie d'une même ligne spécifiée à l'annexe.

*Article VII.* 1. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques des services convenus, de manière à éviter toute concurrence indésirable. Pour la fixation desdits tarifs, il sera également tenu compte des principes qui, dans ce domaine, régissent les services aériens internationaux.

2. Les entreprises désignées d'une Partie Contractante présenteront à l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante leurs horaires, pour approbation, et leurs tarifs, à titre d'information, et cela au moins trente jours avant leur mise en application. Tout changement qui pourrait être apporté à ces horaires et tarifs devra être communiqué auxdites Autorités, le plus tôt possible, dans le même but.

*Article VIII.* 1. Chaque Partie Contractante convient que les montants perçus de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations techniques n'excéderont pas ceux perçus des autres entreprises étrangères de transports aériens qui exploitent des services internationaux similaires.

2. Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord, ainsi que les pièces de rechange et l'équipement normal introduits sur le territoire d'une Partie Contractante, pour l'usage exclusif des aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante et affectés aux services convenus, bénéficieront sur ledit territoire, sous réserve de réciprocité, d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises étrangères de transports aériens qui exploitent des services internationaux similaires, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

3. Les aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante pour l'exploitation des services aériens spécifiés à l'Annexe, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord, demeurant dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux, même dans le cas où, dans les limites indispensables pour assurer les services convenus, ils seront employés ou consommés durant le séjour sur ledit territoire, mais sous réserve de ne pas être cédés.

4. Les articles exemptés aux termes du paragraphe 3 ci-dessus ne pourront être débarqués sur le territoire d'une Partie Contractante sans le consentement des Autorités douanières de cette Partie Contractante. Durant les escales, ils seront soumis au contrôle desdites Autorités, mais sans que leur déplacement et utilisation pour des raisons techniques soient entravés.

*Article IX.* Les certificats de navigabilité et les licences délivrés ou rendus exécutoires par une Partie Contractante seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître, pour la navigation au-dessus de son territoire, les licences délivrées à ses ressortissants par un autre Etat.

*Article X.* Les aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées des Parties Contractantes et affectés aux services faisant l'objet de l'annexe, ainsi que les membres de leurs équipages, devront être munis des documents valables suivants :

- certificat d'immatriculation;
- certificat de navigabilité;
- licences appropriées pour chaque membre de l'équipage;
- carnet de route, ou document en tenant lieu;
- licence d'utilisation des installations radio de bord;
- liste des passagers;
- manifeste des marchandises et des envois postaux; et
- s'il y a lieu, permis spécial pour le transport par la voie des airs de certaines catégories de marchandises.

*Article XI.* 1. Chaque Partie Contractante s'engage à porter assistance sur son territoire aux aéronefs en détresse de l'autre Partie Contractante, dans la même mesure que s'il s'agissait de ses propres aéronefs. Cet engagement s'étend dans la même mesure aux recherches des aéronefs éventuellement disparus.

2. En cas d'accident survenu à un tel aéronef qui entraînerait décès, blessures graves ou avarie sérieuse de l'aéronef, la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'accident surviendrait, ouvrira une enquête sur la cause et les circonstances de ce dernier. La Partie Contractante dont relève cet aéronef sera autorisée à envoyer

des observateurs qui assisteront à l'enquête. La Partie Contractante qui procédera à l'enquête en communiquera le rapport et les conclusions à l'autre Partie Contractante par l'entremise de son Autorité aéronautique.

*Article XII.* 1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'emploi de ces aéronefs sur et au-dessus de ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises, tels que ceux qui concernent l'immigration, les passeports, la douane, le régime des devises et la quarantaine, seront appliqués aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, pendant que ceux-ci se trouveront dans les limites dudit territoire.

*Article XIII.* Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer que les principes définis au présent Accord sont appliqués de manière satisfaisante et elles échangeront toutes informations nécessaires à cet effet.

*Article XIV.* 1. Dans le cas où une Partie Contractante estime désirable de modifier une clause quelconque du présent Accord, Elle pourra, à tout moment, demander, par la voie diplomatique, des négociations entre les Autorités aéronautiques à ce sujet. Ces négociations devront être entamées dans les soixante jours à partir de la date de la demande. Si lesdites Autorités s'entendent sur les modifications à apporter, celles-ci n'entreront en vigueur que lorsque chacune des Parties Contractantes aura notifié à l'autre Partie Contractante la ratification ou l'approbation de ces modifications.

2. Dans le cas où l'Autorité aéronautique d'une Partie Contractante estime nécessaire de modifier ou de compléter une clause quelconque de l'Annexe, elle pourra, à tout moment, demander des négociations avec l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante. Ces négociations devront avoir lieu dans les soixante jours à partir de la date de la demande. Si lesdites Autorités s'entendent sur les modifications et les adjonctions proposées, celles-ci seront adoptées par un Arrangement écrit qui fixera aussi la date de sa mise en application. Cet Arrangement ne pourra déroger aux principes établis par le présent Accord.

*Article XV.* Les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront de régler, par des négociations directes, tout différend qui pourrait surgir dans l'interprétation ou l'application du présent Accord et de son Annexe.

Dans le cas où ces négociations n'aboutiraient pas dans un délai de soixante jours, qui prend cours à partir de la date de la réception de la demande par une des Autorités aéronautiques, les Parties Contractantes procéderont au règlement de ce différend par la voie diplomatique.

*Article XVI.* Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, les termes suivants signifient :

« Territoire » : les régions terrestres et les eaux y compris l'espace aérien placés sous la souveraineté de l'Etat en question.

«Service aérien» : tout service aérien régulier, assuré par des aéronefs, destiné au transport public des passagers, d'envois postaux et de marchandises.

«Service aérien international» : tout service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs Etats.

«Entreprise de transports aériens» : toute entreprise de transports aériens qui exploite un service aérien international.

«Entreprise désignée» : toute entreprise de transports aériens que l'une des Parties Contractantes a choisie pour exploiter les services convenus et dont la désignation a été effectuée conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord.

«Autorité aéronautique» :

- En ce qui concerne le Royaume de Belgique, le Ministère des Communications, Administration de l'Aéronautique.
- En ce qui concerne la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, la Direction Générale de l'Aviation Civile.

Ces organismes pourront être remplacés par tout autre qui serait ultérieurement autorisé à assumer leurs fonctions actuelles.

*Article XVII.* Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. La validité dudit Accord prendra fin douze mois après la date de la réception de la notification par l'une des Parties Contractantes, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article XVIII.* Cet Accord entrera en vigueur le jour où les Parties Contractantes se notifieront sa ratification ou son approbation.

Ces notifications auront lieu à Bruxelles dans le plus bref délai possible.

Néanmoins, l'Accord sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, rédigé en double original en langue française, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Belgrade le 24 septembre 1957.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

[Signé]

G. DELCOIGNE

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
Fédérative de Yougoslavie :

[Signé]

B. JOVANOVIĆ



ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX TRANSPORTS  
AÉRIENS DU 24 SEPTEMBRE 1957

SECTION I

L'entreprise ou les entreprises yougoslaves désignées pourra ou pourront exploiter le service aérien régulier défini ci-après :

Belgrade — Vienne — Francfort — Bruxelles, dans les deux sens.

Pendant l'exploitation de ce service, elle aura ou elles auront les facultés :

- a) De débarquer sur le territoire belge des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire yougoslave et sur celui de tout autre Pays;
- b) D'embarquer sur le territoire belge des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire yougoslave et de celui de tout autre Pays; et
- c) De ne pas faire escale aux points intermédiaires du service aérien mentionné ci-dessus.

SECTION II

L'entreprise ou les entreprises belges désignées pourra ou pourront exploiter le service aérien régulier défini ci-après :

Bruxelles — Cologne ou Dusseldorf — Budapest ou Venise — Belgrade, dans les deux sens.

Pendant l'exploitation de ce service, elle aura ou elles auront les facultés :

- a) De débarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire belge et sur celui de tout autre Pays;
- b) D'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire belge et de celui de tout autre Pays; et
- c) De ne pas faire escale aux points intermédiaires du service aérien mentionné ci-dessus.

SECTION III

Les entreprises désignées des Parties Contractantes confieront leur représentation générale, la vente de leurs titres de transport, ainsi que les opérations d'assistance terrestre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à une ou à des entreprises possédant la nationalité de cette dernière et qui seront agréées par son Autorité aéronautique.

Elles seront autorisées d'avoir auprès du siège social de leurs représentants généraux, un employé pour assurer la liaison permanente entre la direction générale de l'entreprise exploitante et son représentant général.

Ces délégués de liaison pourront être de nationalité belge ou yougoslave, selon le choix de l'entreprise qui les nomme.

Les délégués de liaison ne possédant pas la nationalité du pays où ils résident, sont tenus de se conformer aux prescriptions régissant le séjour des étrangers.

Belgrade, le 24 septembre 1957

[*Signé* — *Signed*]<sup>1</sup>

[*Signé* — *Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par G. Delcoigne — Signed by G. Delcoigne.

<sup>2</sup> Signé par B. Jovanović — Signed by B. Jovanović.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Considering that they have valid cause to organize regular air services in a safe and orderly manner and to develop co-operation between them in this field to the greatest possible extent, thus contributing to international collaboration,

Considering that it is thus necessary to conclude an agreement regulating regular air services between their countries,

Have appointed plenipotentiaries, duly authorized for that purpose, who have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties grant each other on a basis of reciprocity the right to establish the regular air services specified in the annex to this Agreement.

In accordance with the provisions of this Agreement, the services may be operated in full or in part, immediately or at a later date, at the discretion of the Contracting Party to which the right is granted.

*Article II.* 1. The aeronautical authorities of one Contracting Party shall designate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party one or more airlines which, under this Agreement, may operate regular air services.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party, subject to the provisions of paragraph 3 below and of article III of this Agreement, shall, without delay, grant the necessary operating authorization to the designated airline or airlines.

3. The respective aeronautical authorities may, before granting the above authorization to a designated airline, satisfy themselves that the airline meets the requirements of the laws and regulations customarily applied to international air services, provided that such laws and regulations are not in contradiction with the provisions of this Agreement.

4. On compliance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, the airline or airlines so designated and authorized may begin at any time to operate regular air services.

*Article III.* 1. The aeronautical authorities of one Contracting Party reserve the right to deny the designated airline or airlines of the other Contracting Party an operating permit or to revoke such a permit temporarily or definitively, if it has no evidence that a majority share of the ownership and the effective control of the said airlines are vested in the other Contracting Party or in its nationals.

2. The aeronautical authorities of the Contracting Parties reserve the right to revoke the operating permit temporarily or definitively if the designated airline or

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 24 September 1957 by signature, and definitively on 20 December 1960 by the exchange of instruments of ratification, which took place at Brussels, in accordance with article XVIII.

airlines fail to comply with the laws and regulations normally applied in their respective territories to international air services, or if they do not respect the provisions of this Agreement.

3. Such measures, however, may be taken only if consultations between the aeronautical authorities are held to no avail.

*Article IV.* Paid carriage from one point to another of the same territory (cabotage) shall remain the exclusive preserve of the national airlines of each Contracting Party, whatever the point of origin or final destination of such traffic.

*Article V.* 1. The designated airline or airlines shall be accorded fair and equitable treatment for the purpose of the operation of the services specified in the annex.

2. These services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for air traffic between the territory of the Contracting Party under whose authority the designated airlines operate and the country of destination.

3. In the operation of the said services, the capacity provided by the designated airlines, on the same segments ending in their respective territories, must be reasonably adequate to the demand for air transport.

4. No distinction shall be made by the Contracting Parties in their territory between the designated airlines and foreign airlines.

*Article VI.* The rights granted may not be exercised abusively by the designated airline or airlines of one Contracting Party to the detriment or disadvantage of any airline of the other Contracting Party operating regular services over all or part of the same route specified in the annex.

*Article VII.* 1. Tariffs shall be established at reasonable levels, due regard being paid to economy of operation, reasonable profit and the characteristics of each service, so as to avoid any undesirable competitive practices. In establishing such tariffs, account shall also be taken of the relevant principles governing international air services.

2. The designated airlines of one Contracting Party shall submit their schedules, not later than thirty days before their introduction, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for their approval, together with their tariffs for information purposes. Similarly, any changes which may be made to such schedules and tariffs must be communicated to the said authorities as soon as possible.

*Article VIII.* 1. Each Contracting Party agrees that the charges levied on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other technical installations shall not exceed those levied on other foreign airlines operating similar international services.

2. Fuel and lubricating oils taken on board, together with spare parts and standard equipment introduced into the territory of one Contracting Party solely for use by aircraft operated by the designated airline or airlines of the other Contracting Party on the agreed services, shall receive in the said territory, on a basis of reciprocity, treatment as favourable as that accorded to foreign airlines operating similar international services with respect to customs duties, inspection fees and other national duties and taxes.

3. Aircraft used by the designated airline or airlines of one Contracting Party in the operation of the air services specified in the annex, together with the fuel, lubricating oils, spare parts, standard equipment and aircraft stores remaining on board such aircraft shall, in the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and other national duties and taxes, even if, to the extent necessary to operate the agreed services, they are used or consumed while in the said territory, provided that they are not disposed of or sold.

4. The articles exempted under paragraph 3 above may not be unloaded in the territory of a Contracting Party without the consent of the customs authorities of that Contracting Party. During stops, such articles shall be subject to control by the said authorities, although their movement and use for technical purposes may not be impeded.

*Article IX.* Certificates of airworthiness and licences issued or validated by one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize for the purpose of flight over its own territory licences issued to its own nationals by another State.

*Article X.* The aircraft used by the designated airline or airlines of the Contracting Parties to operate the services which are the subject of the annex, together with the members of their crews, must carry the following valid documents:

- Certificate of registration;
- Certificate of airworthiness;
- Appropriate licences for each member of the crew;
- Journey log book or equivalent document;
- Operating licence for the radio equipment on board the aircraft;
- Passenger list;
- Cargo and mail manifest; and
- If required, special permit for carriage by air of certain categories of cargo.

*Article XI.* 1. Each Contracting Party undertakes to assist aircraft of the other Contracting Party in distress in its territory in the same manner as it assists its own aircraft. This undertaking applies equally to searches for missing aircraft.

2. In the event of an accident involving such an aircraft and causing death, or severe injury or serious damage to the aircraft, the Contracting Party on whose territory the accident occurs shall open an inquiry into the cause and circumstances of the accident. The Contracting Party under whose authority the aircraft operates shall be authorized to send observers to assist in the inquiry. The Contracting Party conducting the inquiry shall communicate its report and conclusions to the other Contracting Party through its aeronautical authorities.

*Article XII.* 1. The laws and regulations relating in the territory of one Contracting Party to the entry, presence and departure of aircraft operated on international air services or to the operation of such aircraft within and over its territory shall apply to the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, presence in and departure from its territory of passengers, crew, mail and cargo,

such as those governing immigration, passports, customs, foreign exchange and quarantine, shall apply to the passengers, crew, mail and cargo transported by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

*Article XIII.* In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the satisfactory implementation of the principles laid down in this Agreement and shall exchange any information necessary to that end.

*Article XIV.* 1. Should one Contracting Party consider it desirable to amend any clause of this Agreement, it may at any time request, through the diplomatic channel, negotiations on the matter between the aeronautical authorities. Such negotiations shall begin within 60 days of the date of the request. If the authorities agree on such amendments, they shall enter into force only when each of the Contracting Parties has notified the other Contracting Party of its ratification or approval thereof.

2. Should the aeronautical authorities of one Contracting Party consider it necessary to amend or add to any clause of the annex, they may at any time request negotiations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such negotiations shall take place within 60 days of the date of the request. If the aeronautical authorities agree on the proposed amendments or additions, they shall be adopted in a written Arrangement, which shall also establish the date of their entry into force. The said Arrangement may not derogate from the principles established by this Agreement.

*Article XV.* The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle by direct negotiations any dispute which might arise concerning the interpretation or application of this Agreement and its annex.

Should such negotiations not be successfully concluded within 60 days of the date of receipt of the request by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the Contracting Parties shall settle the dispute through the diplomatic channel.

*Article XVI.* For the purposes of this Agreement and the Annex thereto, the following terms mean:

“Territory”: the land and water areas under the sovereignty of the State in question as well as the airspace above such areas;

“Air service”: any regular air service operated by aircraft for the public carriage of passengers, mail or cargo;

“International air service”: any air service which passes through the airspace over the territory of more than one State;

“Airline”: any airline operating an international air service;

“Designated airline”: any airline selected by one Contracting Party to operate the agreed services and designated in accordance with the provisions of article II of this Agreement;

“Aeronautical authorities”:

— In the case of the Kingdom of Belgium, the Ministry of Communications, Aeronautics Administration;

— In the case of the Federal People's Republic of Yugoslavia, the Civil Aviation Office.

These agencies may be replaced by others authorized to assume their present functions.

*Article XVII.* Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The validity of this Agreement shall expire 12 months after the date of receipt of notification by one of the Contracting Parties, unless such notification is withdrawn by agreement between the Parties before the expiry of that period.

*Article XVIII.* This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other of its ratification or approval.

These notifications shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

That notwithstanding, the Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this agreement, drafted in two original copies in the French language, and have thereto affixed their seals.

DONE at Belgrade on 24 September 1957.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

G. DELCOIGNE

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia:

[Signed]

B. JOVANOVIĆ

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 24 SEPTEMBER 1957 BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

SECTION I

The designated Yugoslav airline or airlines may operate the regular air service specified below:

Belgrade — Vienna — Frankfurt — Brussels, in both directions.

In operating this service, the airline or airlines shall be entitled:

- (a) To disembark in Belgian territory passengers, mail and cargo embarked in Yugoslav territory and in that of any other country;
- (b) To embark in Belgian territory passengers, mail and cargo bound for Yugoslav territory and that of any other country; and
- (c) Not to land at the intermediate points of the air service referred to above.

SECTION II

The designated Belgian airline or airlines may operate the regular air service specified below:

Brussels — Cologne or Dusseldorf — Budapest or Venice — Belgrade, in both directions.

In operating this service, the airline or airlines shall be entitled:

- (a) To disembark in Yugoslav territory passengers, mail and cargo embarked in Belgian territory and in that of any other country;
- (b) To embark in Yugoslav territory passengers, mail and cargo bound for Belgian territory and that of any other country; and
- (c) Not to land at the intermediate points of the air service referred to above.

SECTION III

The designated airlines of the Contracting Parties shall entrust their general representation and the sale of their traffic documents, together with ground support operations, in the territory of the other Contracting Party, to one or more enterprises possessing the nationality of the latter Contracting Party and approved by its aeronautical authorities.

Designated airlines shall be authorized to maintain at the headquarters of their general representatives an employee for permanent liaison between the general management of the operating airline and its general representative.

Such liaison representatives may be of either Belgian or Yugoslav nationality, at the discretion of the airline appointing them.

Liaison representatives not possessing the nationality of the country in which they reside shall be bound to comply with the regulations governing the residence of foreigners.

Belgrade, 24 September 1957

[G. DELCOIGNE]

[B. JOVANOVIĆ]





No. 24128

---

**UNITED NATIONS  
and  
CONGO**

**Agreement for the establishment of a United Nations Information Centre for the People's Republic of the Congo.  
Signed at New York on 20 June 1983**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 9 June 1986.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
CONGO**

**Accord relatif à la création d'un centre d'information des Nations Unies en République populaire du Congo.  
Signé à New York le 20 juin 1983**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 9 juin 1986.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE ESTABLISHMENT OF A UNITED NATIONS INFORMATION CENTRE FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

The Government of the People's Republic of the Congo and the Secretary-General of the United Nations,

Considering that the Government of the People's Republic of the Congo (hereinafter referred to as "the Government") and the Secretary-General of the United Nations (hereinafter referred to as "the Secretary-General") have agreed to establish in Brazzaville, the People's Republic of the Congo a United Nations Information Centre (hereinafter referred to as "the Centre") under the terms of paragraph 1 of Resolution 37/94 B of the General Assembly, of 10 December 1982;<sup>2</sup>

Considering that the Government undertakes to assist the United Nations in securing all the necessary facilities for its functioning under the terms of paragraph 3 of Resolution 1405 (XIV) of the General Assembly, of 1 December 1959,<sup>3</sup> by which the Secretary-General is requested to enlist the co-operation of the Member States concerned in providing all possible facilities for the establishment of such new centres and in assisting actively in efforts to promote wider public understanding of the aims and activities of the United Nations;

Considering that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946<sup>4</sup> (hereinafter referred to as "the Convention"), applies to the field offices of the Department of Public Information which are hence an integral part of the Secretariat of the United Nations;

Considering that it is desirable to conclude an agreement to regulate questions arising as a result of the establishment of the United Nations Information Centre in Brazzaville,

Have agreed as follows:

### *Article I.* ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

*Section 1.* A United Nations Information Centre will be established in Brazzaville, the People's Republic of the Congo, to carry out the functions assigned to it by the Secretary-General, within the framework of the Department of Public Information.

### *Article II.* STATUS OF THE UNITED NATIONS INFORMATION CENTRE

*Section 2.* The premises of the Centre and the residence of the Director shall be inviolable.

*Section 3.* The appropriate Congolese authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the premises of the Centre and its staff.

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1983 by signature, in accordance with section 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-seventh Session, Supplement No. 51 (A/3751)*, p. 100.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Fourteenth Session, Supplement No. 16 (A/4354)*, p. 44.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

*Section 4.* The appropriate Congolese authorities shall exercise their respective powers to ensure that the Centre shall be supplied with the necessary public services and that such public services shall be supplied on equitable terms. The Centre shall enjoy privileged treatment for the use of telephone, radio-telegraph and mail communication facilities in the same conditions that are normally accorded and extended to diplomatic missions.

*Article III. FACILITIES AND SERVICES*

*Section 5.* The Government and the United Nations shall equally share the cost of renting, furnishing and maintaining the premises of the Information Centre.

*Article IV. OFFICIALS OF THE CENTRE*

*Section 6.* Officials of the Centre, except those who are locally recruited staff in the General Service or related categories shall enjoy, within and with respect to the Congo the following privileges and immunities:

- a) Immunity from legal processes of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them in their official capacity; such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the United Nations;
- b) Exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments, indemnities and pensions paid to them by the United Nations for services past or present or in connexion with their service with the Centre;
- c) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the Congo;
- d) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their dependents, relatives and other members of their households from immigration restrictions and alien registration;
- e) Immunity from national service obligations;
- f) The same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions. In particular, United Nations officials shall have the right, at the termination of their assignment to the Congo to take out of the Congo through authorized channels, without prohibition or restriction, their funds in the same amounts as they had brought into the Congo as well as any other funds for the lawful possession of which they can show good cause;
- g) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependents, relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys; and
- h) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:
  - Their furniture and effects in one or more separate shipments, during the first six months from their date of arrival, including motor vehicles, according to the Congolese legislation applicable to diplomatic representatives accredited to the People's Republic of the Congo;
  - Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale, exclusively for the officials of the Centre with diplomatic status.

*Section 7.* In addition to the privileges and immunities specified in Section 6, the Director of the Centre shall enjoy, in respect of himself, his spouse, his dependent relatives and other members of his household, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys of comparable rank. He shall for this purpose be incorporated by the Ministry of Foreign Affairs and Co-operation of the People's Republic of the Congo into the Diplomatic list.

*Section 8.* Officials of the Centre who are locally recruited staff in the General Service or related categories shall enjoy only, within and with respect to the Congo the privileges and immunities referred to in sub-paragraphs *a)*, *b)* and *e)* of Section 6 of this Agreement. These officials will also enjoy the other privileges and immunities to which they are entitled in conformity with Article VII of the Convention.

*Section 9.* The privileges and immunities for which [provision] is made in this Agreement are granted solely for the [purpose] of carrying out effectively the aims and purposes of the United Nations. The Secretary-General may waive the immunity of any staff member whenever in his opinion such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of his Office.

#### *Article V.* GENERAL PROVISIONS

*Section 10.* The provisions of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations to which the Congo adhered on 15 October 1962,<sup>1</sup> shall fully apply to the Centre, and the provisions of this Agreement shall be complementary to those of the Convention. In so far as any provision of this Agreement and any provision of the Convention relate to the same subject matter, the two provisions shall, where possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall restrict the effect of the other.

*Section 11.* This Agreement shall be constructed in the light of its primary purpose of enabling the United Nations Information Centre in the Congo fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfill its purposes.

*Section 12.* Consultation with respect to modifications of this Agreement shall be entered into at the request of either party; any such modifications shall be by mutual consent.

*Section 13.* This Agreement shall cease to be in force:

- By mutual consent of both parties; or
- If the Centre is removed from the Congolese territory, except for such provisions as may be applicable in connexion with the orderly termination of the operations of the United Nations Information Centre in the Congo and the disposal of its property therein.

*Section 14.* This Agreement shall come into force upon signature by both parties.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 442, p. 293.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies, each in English and French.

DONE at New York, on Monday, 20 June 1983.

For the United Nations:

*[Signed]*

YASUSHI AKASHI  
Under-Secretary-General  
for Public Information

For the Government  
of the People's Republic  
of the Congo:

*[Signed]*

NICOLAS MONDJO  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Permanent Representative  
to the United Nations

---

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE D'INFORMATION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE DU CONGO

Le Gouvernement de la République populaire du Congo et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que le Gouvernement de la République populaire du Congo (ci-après dénommé «le Gouvernement») et le Secrétaire général des Nations Unies (ci-après dénommé «le Secrétaire général») sont convenus d'établir à Brazzaville, République populaire du Congo un Centre d'information des Nations Unies (ci-après dénommé «le Centre») conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la résolution 37/94 B de l'Assemblée générale du 10 décembre 1982<sup>2</sup>,

Considérant que le Gouvernement s'engage à aider l'Organisation des Nations Unies à obtenir toutes les facilités nécessaires à son fonctionnement aux termes du paragraphe 2 de la résolution 1405 (XIV) de l'Assemblée générale, en date du 1<sup>er</sup> décembre 1959<sup>3</sup>, par laquelle le Secrétaire général est prié de s'assurer la coopération des Etats Membres intéressés, afin qu'ils offrent toutes les facilités possibles en vue de la création de nouveaux centres et qu'ils appuient activement les efforts destinés [à] permettre au public de mieux comprendre les buts et l'action de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>4</sup> (ci-après dénommée «la Convention»), s'applique aux bureaux extérieurs du Département de l'information, qui font partie intégrante du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord pour régler les questions résultant de la création d'un Centre d'information des Nations Unies à Brazzaville, Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I. CRÉATION DU CENTRE*

*Section 1.* Un Centre d'information des Nations Unies est créé à Brazzaville, République populaire du Congo, pour exercer les fonctions qui lui sont confiées par le Secrétaire général, dans le cadre du Département de l'information.

### *Article II. STATUT DU CENTRE*

*Section 2.* Les locaux du Centre et la résidence du Directeur sont inviolables.

*Section 3.* Les autorités congolaises compétentes font dûment diligence pour assurer la sécurité et la protection des locaux du Centre et de son personnel.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juin 1983 par la signature, conformément à la section 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-septième session, Supplément no 51 (A/3751)*, p. 125.

<sup>3</sup> *Ibid.*, quatorzième session, *Supplément no 16 (A/4354)*, p. 44.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

*Section 4.* Les autorités congolaises compétentes exercent leurs pouvoirs respectifs pour assurer que le Centre dispose des services publics nécessaires dans des conditions équitables. Le Centre jouit pour l'utilisation des services téléphoniques, radio-télégraphiques et postaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est normalement accordé et fourni aux missions diplomatiques.

*Article III. [LOCAUX] ET SERVICES*

*Section 5.* Le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies assumeront en parts égales les frais de loyer, d'ameublement et d'entretien des locaux du Centre d'information.

*Article IV. FONCTIONNAIRES DU CENTRE*

*Section 6.* Les fonctionnaires du Centre, à l'exception du personnel recruté localement dans la catégorie des services généraux ou dans des catégories assimilées, jouissent, au Congo et à l'égard du Congo, des privilèges et immunités suivants :

- (a) Immunité de toute juridiction pour leurs paroles et écrits, et pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité continuera même après que les personnes concernées auront cessé d'être fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;
- (b) Exonération de toute forme d'impôt sur les traitements, émoluments, indemnités et pensions qui leur sont versés par l'Organisation des Nations Unies pour des services passés ou présents;
- (c) Exonération de toute forme d'impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au Congo;
- (d) Exemption pour eux-mêmes, leur(s) conjoint(s), les membres de leur famille vivant à leur charge, à l'égard des mesures restrictives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- (e) Exemption des obligations relatives au service national;
- (f) Les mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que ceux accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques. En particulier, les fonctionnaires [des] Nations Unies ont le droit, à la cessation de leur affectation au Congo de sortir du Congo par les voies autorisées, sans prohibition ni restriction, des fonds d'un montant équivalent à ceux qu'ils auront apportés au Congo ainsi que tous autres fonds pour lesquels ils peuvent fournir la preuve qu'ils sont en leur possession légalement;
- (g) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, pour leur(s) conjoint(s), pour les membres de leur famille vivant à leur charge et pour les autres membres de leur ménage, que celles qui sont accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- (h) Le droit d'importer aux fins d'usage personnel, exemptés de droits et autres taxes à l'exception des taxes perçues pour services rendus, prohibitions et restrictions d'importation :
  - Leur mobilier et leurs effets en une ou plusieurs expéditions séparées dans un délai de six mois à compter de leur date d'arrivée au Congo y compris les véhicules automobiles, conformément à la législation congolaise applicable

aux représentants diplomatiques accrédités auprès de la République populaire du Congo;

- Des quantités renouvelables de certains articles aux fins d'usage ou de consommation personnels et non aux fins d'en faire don ni pour la vente exclusivement pour les fonctionnaires du Centre ayant le statut diplomatique.

*Section 7.* Outre les privilèges et immunités prévus à la section 6, le Directeur du Centre, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son(ses) conjoint(s) et les membres de sa famille vivant à sa charge, bénéficie des privilèges, immunités, exemptions et facilités normalement accordés aux envoyés diplomatiques d'un rang comparable. Il figure à cet effet sur la liste des diplomates établie par le Ministère des affaires étrangères et de la coopération de la République populaire du Congo.

*Section 8.* Les fonctionnaires du Centre qui sont recrutés localement dans la catégorie des services généraux et dans des catégories assimilées bénéficient uniquement, au Congo et à l'égard du Congo, des privilèges et immunités visés aux alinéas *a*, *b* et *e* de la section 6 du présent accord. Ces fonctionnaires jouissent également des autres privilèges et immunités auxquels ils peuvent avoir droit au titre de l'article VII de la Convention.

*Section 9.* Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont accordés uniquement dans le but de poursuivre efficacement les buts et objectifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général peut lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et cette immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

*Section 10.* Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, à laquelle le Congo a adhéré le 15 octobre 1962<sup>1</sup>, s'appliquent pleinement au Centre, et les dispositions du présent Accord complètent celles de la Convention. Dans la mesure où une disposition quelconque du présent Accord et une disposition quelconque de la Convention auront trait à la même question, ces deux dispositions seront, si possible, traitées comme étant complémentaires, de sorte que les deux dispositions seront applicables et qu'aucune ne restreindra l'effet de l'autre.

*Section 11.* Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif principal, qui est de permettre au Centre d'information des Nations Unies au Congo de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités et de réaliser son objectif.

*Section 12.* Toute consultation en vue de modifier le présent Accord est engagée à la demande de l'une ou l'autre des parties; toute modification est faite d'un commun accord.

*Section 13.* Le présent Accord cesse d'être en vigueur :

- Par consentement mutuel des deux parties; ou
- Si le Centre est retiré du territoire congolais, à l'exclusion des dispositions qui pourraient être applicables en liaison avec la cessation des activités du Centre d'information des Nations Unies au Congo et la liquidation des biens qu'il possède.

*Section 14.* Le présent Accord prend effet à la date de sa signature par les deux parties.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 293.



EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement de la République populaire du Congo, respectivement, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, tous deux en français et en anglais.

FAIT à New York, le 20 juin 1983.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

[*Signé*]

YASUSHI AKASHI  
Secrétaire général adjoint  
à l'information  
Organisation des Nations Unies

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
du Congo :

[*Signé*]

NICOLAS MONDJO  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
Représentant permanent  
auprès des Nations Unies

---



No. 24129

---

**BELGIUM  
and  
RWANDA**

**Agreement concerning scheduled air transport (with annex and exchange of letters). Signed at Brussels on 2 February 1966**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kigali, 23 August 1972, and Brussels, 8 November 1972**

*Authentic text: French.*

*Registered by Belgium on 9 June 1986.*

---

**BELGIQUE  
et  
RWANDA**

**Accord relatif au transport aérien régulier (avec annexe et échange de lettres). Signé à Bruxelles le 2 février 1966**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Kigali, 23 août 1972, et Bruxelles, 8 novembre 1972**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Belgique le 9 juin 1986.*

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE

Le Royaume de Belgique et la République Rwandaise,

Tous deux parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago<sup>2</sup>,

Désirant régler les transports aériens entre les territoires de leurs pays respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Aux fins du présent Accord et à moins que le texte n'en stipule autrement :

1) Le terme «Convention» signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toutes Annexes adoptées selon l'article 90 de ladite Convention et tout amendement de ladite Convention ou de ses Annexes adopté selon les articles 90 et 94 de celle-ci.

2) L'expression «autorités aéronautiques» signifie en ce qui concerne le Royaume de Belgique, l'Administration de l'Aéronautique, Ministère des Communications et en ce qui concerne la République Rwandaise, la Direction de l'Aviation Civile, Ministère des Postes, Télécommunications et Transports ou dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui leur sont actuellement attribuées.

3) L'expression «entreprise désignée» signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura désignée à l'autre, par notification écrite, conformément aux dispositions de l'Article 3 du présent Accord pour assurer des services aériens sur les routes spécifiées.

4) Le terme «territoire» s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention.

5) Les expressions «service aérien», «service international», «entreprise de transport aérien», «escale non commerciale» ont respectivement les significations que leur prête l'Article 96 de la Convention.

*Article 2.* 1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'Annexe du présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après «services convenus» et «routes spécifiées».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation de services internationaux des droits ci-après :

- a) Le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 2 février 1966 par la signature, et à titre définitif le 28 novembre 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kigali, conformément au paragraphe 2 de l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

- c) Le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'Annexe, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

*Article 3.* 1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner une entreprise de transports aériens pour exploiter les services convenus. Cette désignation fait l'objet d'une notification écrite entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2. La Partie Contractante qui a reçu la notification de désignation accorde sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes peuvent exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent Article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'Article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent Article, l'entreprise désignée peut commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

6. Chaque Partie Contractante aura le droit par notification écrite adressée à l'autre Partie Contractante de remplacer l'entreprise désignée par une autre. La nouvelle entreprise désignée bénéficiera des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace.

*Article 4.* 1. Chaque Partie Contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'Article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires si :

- a) Elle ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou si
- b) Cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou si
- c) Cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord et son Annexe.

2. A moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent Article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, un tel droit ne peut être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

*Article 5.* 1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliquent à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises ou envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires s'appliquent aux passagers, équipages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Tant que subsistera l'obligation du visa pour l'admission d'étrangers dans le territoire d'une des Parties Contractantes, les membres du personnel inscrits au manifeste de bord de tout aéronef utilisé pour l'exploitation d'un service convenu au présent Accord seront exempts de l'obligation du passeport et du visa pour autant qu'ils soient en possession du document d'identité prévu à l'Annexe 9 à la Convention.

4. Chaque Partie Contractante s'engage à ne pas accorder de préférences à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent Article.

5. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie Contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante n'a pas à payer de taxes supérieures à celles qui doivent être payées pour les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

*Article 6.* 1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions à bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, sont, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions, demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Sont également exonérés de ces mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus :

- a) Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;
- b) Les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, importés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils peu-

vent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

*Article 7.* Les passagers, bagages et marchandises en transit direct par le territoire d'une Partie Contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

*Article 8.* 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes sont, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie Contractante ou par tout autre Etat.

*Article 9.* 1. Les entreprises désignées jouissent, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties Contractantes, de possibilités égales et équitables.

2. En exploitant les services convenus sur les routes spécifiées, l'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas nuire indûment aux services aériens que cette entreprise assure sur tout ou parties des mêmes itinéraires.

3. Les services convenus desservant les routes spécifiées auront pour but principal d'offrir à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable une capacité de transport correspondant à la demande du trafic prévisible à destination ou en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de cette entreprise d'assurer le transport entre des points d'une route spécifiée, situés dans le territoire de l'autre Partie Contractante et un troisième Etat sera exercé compte tenu du développement ordonné du trafic aérien international, afin que l'offre de transport soit adaptée :

- a) Aux besoins de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise,
- b) Aux besoins de trafic existant dans les régions traversées compte tenu des services locaux et régionaux,
- c) Aux nécessités d'une exploitation économique des services aériens internationaux en transit.

*Article 10.* 1. Les tarifs passagers et fret applicables sur les services convenus seront ceux recommandés par l'Association Internationale du Transport Aérien (IATA) et approuvés par les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante.

2. A défaut de tels tarifs, ils seront fixés de commun accord par les entreprises désignées intéressées compte tenu de tous les éléments d'appréciation, tels que les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques particulières des différents itinéraires ainsi que les tarifs appliqués par les autres entreprises qui desservent tout ou partie du même itinéraire.

3. Si un accord ne se fait pas en conformité du § 2 entre les entreprises désignées, ou si une Partie Contractante ne donne pas son accord sur les tarifs qui lui sont soumis pour approbation, conformément au § 1, les autorités aéronautiques

fixeront de commun accord, les tarifs des itinéraires ou parties d'itinéraires pour lesquels il n'existe pas d'entente.

4. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre comme prévu au § 3 précédent, les Parties Contractantes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant par voie de négociations entre Gouvernements.

5. Aussi longtemps qu'un tel règlement n'est pas intervenu, la Partie Contractante qui a fait connaître son désaccord, a le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

*Article 11.* Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'autre Partie Contractante le libre transfert, aux taux officiels, des excédents de recettes sur les dépenses, réalisés sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, marchandises et envois postaux, effectués par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante. Si les paiements entre les Parties Contractantes sont réglés par un accord spécial, cet accord spécial est applicable.

*Article 12.* L'une ou l'autre des entreprises désignées par les Parties Contractantes pourra, sur les aéroports et dans les villes de l'autre Partie Contractante où elle désire établir une représentation propre, entretenir et occuper son propre personnel pour ses affaires.

Dans la mesure où une entreprise désignée n'organise pas ses propres services dans les aéroports de l'autre Partie Contractante, les activités en question seront confiées selon les possibilités au personnel des aéroports ou de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

*Article 13.* Les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se communiqueront sur demande des statistiques périodiques et autres renseignements analogues qui montrent le volume du trafic transporté sur les services convenus.

Ces statistiques n'excéderont pas ce qui est couramment requis par le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 14.* 1. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander une consultation avec l'autre Partie Contractante. Cette consultation doit commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la réception de cette demande. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

2. Des modifications à l'Annexe au présent Accord peuvent être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article 15.* 1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé par la voie de négociations directes ou par la voie diplomatique, est soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

2. A cet effet, chacune des Parties Contractantes désigne un arbitre et les deux arbitres désignent un tiers arbitre ressortissant d'un Etat tiers, comme président. Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'une des Parties Contractantes a désigné un arbitre, l'autre Partie Contractante n'a pas désigné le sien, ou si au cours du



mois suivant la désignation du deuxième arbitre, les arbitres ainsi désignés ne se sont mis d'accord sur le choix du président, chaque Partie Contractante peut demander au président du Conseil de l'O.A.C.I. de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral détermine sa propre procédure.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

5. Le tribunal arbitral décide de la répartition des frais résultant de cette procédure.

*Article 16.* Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 17.* Le présent Accord et son Annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

*Article 18.* Le présent Accord est conclu pour une période initiale de six ans.

A l'expiration de cette période initiale, l'Accord sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de trois ans, sauf dénonciation de celui-ci par l'une des Parties Contractantes un an au moins avant l'expiration soit de la période initiale de six ans soit de l'une des périodes successives de trois ans.

A moins que les deux Parties Contractantes ne conviennent de retirer la notification de dénonciation, l'Accord cessera d'être en vigueur à l'expiration de la période au cours de laquelle cette dénonciation a été notifiée.

*Article 19.* 1. Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Kigali.

2. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à dater du jour de sa signature et définitivement après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 2 février 1966, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Royaume  
de Belgique :

[Signé]

P. H. SPAAK

[Signé]

E. ADAM

Pour la République  
Rwandaise :

[Signé]

TH. BAGARAGAZA

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

1. Routes que l'entreprise de transport aérien désignée par le Royaume de Belgique peut exploiter :  
Points en Belgique — points intermédiaires — points au Rwanda — points au-delà dans les deux sens.
2. Routes que l'entreprise de transport aérien désignée par la République du Rwanda peut exploiter :  
Points au Rwanda — points intermédiaires — points en Belgique — points au-delà dans les deux sens.
3. Tous points ou plusieurs des points sur les routes spécifiées sub 1 et 2 ci-avant peuvent, à la convenance des entreprises désignées, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.
4. Les entreprises désignées peuvent assurer les services convenus sur les routes spécifiées sub 1 et 2 ci-avant, en effectuant une rupture de charge dans un pays tiers.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Bruxelles, le 2 février 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations en vue de la signature de l'Accord aérien entre le Royaume de Belgique et la République Rwandaise, qui se sont déroulées à Kigali du 9 novembre au 12 novembre 1965, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement belge sur les dispositions additionnelles suivantes :

1. Au cas où un pays tiers ou une entreprise d'un pays tiers se proposerait d'obtenir des droits en service régulier, qui seraient susceptibles d'affecter le trafic intercontinental acheminé sur les routes spécifiées à l'annexe à l'Accord, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront, pour examiner les conséquences pratiques qu'entraînerait l'exercice de ces droits.

2. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront périodiquement sur la position à adopter à l'égard des services aériens non réguliers qui sont susceptibles de porter préjudice à leur trafic réciproque sur les services convenus. Les Parties Contractantes conviennent, dès à présent, de suivre, sauf accord contraire entre elles, les résolutions en vigueur ou qui seraient adoptées pour de tels services par l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.).

3. Les dispositions additionnelles qui précèdent seront revues de commun accord si l'une ou l'autre des entreprises désignées venait à être intégrée pour son exploitation dans une institution multinationale de transport aérien ou encore si l'une ou l'autre des Parties Contractantes venait à participer ou à adhérer à une telle institution.

Si ces propositions peuvent être acceptées par le Gouvernement de la République Rwandaise, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,

[*Signé*]

P. H. SPAAK

Son Excellence Monsieur Th. Bagaragaza  
Ministre de la Coopération internationale  
et du Plan du Rwanda

II

Bruxelles, le 2 février 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

En réponse à votre lettre, j'ai l'honneur de marquer l'accord de mon Gouvernement sur celle-ci.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

Le Ministre de la Coopération  
internationale et du Plan,

[*Signé*]

TH. BAGARAGAZA

Son Excellence Monsieur P. H. Spaak  
Ministre des Affaires étrangères  
Bruxelles

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE  
MODIFIANT L'ACCORD DU 2 FÉVRIER 1966<sup>2</sup> RELATIF AU  
TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

I

RÉPUBLIQUE RWANDAISE  
MINISTÈRE DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE

Kigali, le 23 Août 1972

Réf. N° : N° 3216/5110/AG

Annexe :

*Objet* : Confirmation Protocole amendant l'Accord aérien du 2.2.66.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Bruxelles du 17 au 19 juillet dernier en vue de l'actualisation de l'Accord du 2 février 1966 relatif au transport aérien régulier entre la République Rwandaise et le Royaume de Belgique<sup>2</sup>.

A l'issue de ces entretiens, les délégations respectives de nos deux pays ont repris dans un Protocole, signé le 19 juillet, les amendements suivants, apportés à l'Accord du 2 février 1966 ainsi qu'à son annexe :

1. *Préambule*. Il est ajouté un troisième paragraphe qui se lit comme suit :

«Vu l'essor actuel du développement des services aéronautiques,» . . .

2. *Article 1, paragraphe 2*. Il se lit comme suit :

« . . . en ce qui concerne la République Rwandaise, le Ministre ayant l'aviation civile dans ses attributions, et . . . »

3. *Article 4, paragraphe 1*. Il se lit comme suit :

Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer «par notification écrite adressée à l'autre Partie Contractante», une autorisation d'exploitation ou . . .

4. *Article 9*. Il est ajouté un paragraphe 4 libellé comme suit :

«4. Les entreprises désignées sont tenues de communiquer au préalable aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, en tout cas un mois avant la mise en exploitation, le type et la capacité d'aéronefs à utiliser, les horaires et les fréquences de vols ainsi que la nature des services envisagés. Elles devront également leur communiquer toutes modifications éventuelles ultérieures de ces engagements.»

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1975, date de l'entrée en vigueur à titre définitif de l'Accord susmentionné du 2 février 1966, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 366 du présent volume.

5. *Article 18.* Cet article est modifié comme suit :

«Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée.

Toutefois, chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, par notification écrite adressée à l'autre Partie Contractante, lui faire part de sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale».

6. *Annexe.* Le tableau des routes est modifié comme suit :

«TABLEAU DES ROUTES

1. Routes que l'entreprise de transport aérien désignée par [le] Royaume de Belgique peut exploiter :

Bruxelles — points intermédiaires — Kigali — points au-delà dans les deux sens.

2. Routes que l'entreprise de transport aérien désignée par la République Rwandaise peut exploiter :

Kigali — points intermédiaires — Bruxelles — points au-delà dans les deux sens.

3. Exception faite du point en Belgique et du point au Rwanda, tous points ou plusieurs des points sur les routes spécifiées sub. 1 et 2 ci-avant peuvent, à la convenance des entreprises désignées, ne pas être desservis lors de tous les vols ou certains d'entre eux.

4. Les entreprises désignées peuvent assurer les services convenus sur les routes spécifiées sub. 1 et 2 ci-avant, en effectuant une rupture de charge dans un pays tiers».

Conformément au Protocole signé le 19 juillet dernier, je vous confirme par la présente les amendements repris ci-dessus, et vous prie de bien vouloir me confirmer leur acceptation par le Gouvernement belge.

A l'issue des entretiens dont [il est] question ci-avant, il a été également convenu que nos deux pays continueraient à respecter l'esprit du paragraphe 3 figurant dans l'Echange de Lettres du 2 février 1966 considéré comme partie intégrante de l'Accord signé le même jour, en ce qui concerne le recours éventuel au service de sociétés multinationales de transport aérien comme instrument de réciprocité.

Dès que les dispositions qui précèdent auront été confirmées par votre Gouvernement, nous pourrions, suivant les usages constitutionnels de nos pays respectifs, proposer l'Accord du 2 février 1966 tel qu'il est amendé aux formalités de la ratification.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

AUG. MUNYANEZA

Ministre de la Coopération Internationale  
de la République Rwandaise

Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères  
du Royaume de Belgique  
Bruxelles

(Aux bons soins de S.E. Monsieur l'Ambassadeur  
de Belgique à Kigali)

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT  
DIRECTION GÉNÉRALE DES RELATIONS ÉCONOMIQUES EXTÉRIEURES  
SERVICE DES COMMUNICATIONS

Le 8 novembre 1972

B 20-94-620-00327

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date du 23 août 1972, libellée comme suit :

[ Voir lettre I ]

Je vous confirme l'accord du Gouvernement belge sur les dispositions ci-dessus.

Le Gouvernement belge marque également son accord sur votre proposition de procéder à la ratification de l'Accord aérien entre le Royaume de Belgique et la République Rwandaise signé le 2 février 1966, tel qu'il est amendé par le présent échange de lettres diplomatiques.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de vous présenter l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,  
P. HARMEL

Monsieur Augustin Munyaneza  
Ministre de la Coopération Internationale  
du Rwanda à Kigali

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE  
RWANDESE REPUBLIC CONCERNING SCHEDULED AIR  
TRANSPORT

The Kingdom of Belgium and the Rwandese Republic,

Both parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature on 7 December 1944, at Chicago,<sup>2</sup>

Wishing to regulate air transport between the territories of their respective countries and beyond,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of this Agreement and unless otherwise stated in the text,

1. The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944, including all annexes adopted under article 90 of that Convention and any amendments to the Convention or its annexes adopted under articles 90 and 94 thereof.

2. The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Kingdom of Belgium, the Aviation Administration in the Ministry of Communication, and in the case of the Rwandese Republic, the Civil Aviation Department in the Ministry of Postal Services, Telecommunication and Transport or, in either case, any person or body authorized to exercise the functions at present assigned to them.

3. The term “designated airline” means any airline that one Contracting Party designates to provide air services on the routes specified, informing the other thereof in writing in accordance with the provisions of article 3 of this Agreement.

4. The term “territory” has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention.

5. The terms “air services”, “international service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the schedule included in the annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter referred to as the “agreed services” and “specified routes”.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following rights in operating international services:

(a) To overfly across, without landing, the territory of the other Contracting Party;

(b) To make stops in that territory for non-traffic purposes;

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 2 February 1966 by signature and definitively on 28 November 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kigali, in accordance with article 19 (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

- (c) To take on and put down international traffic in passengers, cargo and mail in that territory at the points specified in the annex.

*Article 3.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline to operate the agreed services. Such designation shall be the subject of written notification between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

2. The Contracting Party which receives the notice of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant the required operating authorization to the airline designated by the other Contracting Party.

3. The aeronautical authorities of one of the Contracting Parties may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally applied by those authorities, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party reserves the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Upon receipt of the operating authorization provided in paragraph 2 of this article, the designated airline may begin at any time to operate any agreed service provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

6. Each Contracting Party shall have the right to replace the designated airline with another one by notifying the other Contracting Party in writing. The new designated airline shall enjoy the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

*Article 4.* 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of these rights if:

- (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or if
- (b) The airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or if
- (c) The airline does not operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed by this Agreement and its annex.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for in paragraph 1 of this article is necessary in order to prevent further infringements of laws or regulations, such right may be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 5.* 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international air



navigation or flights of such aircraft above its territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as those relating to entry, exit, emigration, immigration formalities, customs and sanitary measures, shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while the latter are within the territory of that Contracting Party.

3. As long as there is a visa requirement for the admission of aliens to the territory of one of the Contracting Parties, the crew members listed on the flight manifest of all aircraft used for operating an agreed service under this Agreement shall be exempt from the passport and visa requirement provided that they are in possession of the identity document referred to in annex 9 to the Convention.

4. Each Contracting Party undertakes not to give preference to its own airlines over the designated airline of the other Contracting Party in applying the laws and regulations referred to in this article.

5. The designated airline of the other Contracting Party shall not be required to pay higher rates than those paid for national aircraft operated on scheduled international air services for use of the airports and other facilities provided by one Contracting Party.

*Article 6.* 1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores, including food, beverages and tobacco, on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. The following shall also be exempt from these same duties, fees and taxes, with the exception of charges levied for services rendered:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, for use on board aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts and regular on-board equipment imported into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services;
- (c) Fuels and lubricants destined to supply aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party even when those supplies have been taken on board in the territory of the other Contracting Party and are to be used on the part of the journey performed over the territory.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies on board the aircraft used by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that territory. In such case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 7.* Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of one Contracting Party and remaining in the airport area reserved for them shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

*Article 8.* 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party shall, during their period of validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to, or validated for, its own nationals by the other Contracting Party or any other State.

*Article 9.* 1. The designated airlines shall enjoy equal and equitable opportunities in the operation of the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. In operating the agreed services on the specified routes, the airline designated by one Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to impair unduly the air services which that latter airline provides on all or part of the same routes.

3. The agreed services operating on the specified routes shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of carrying capacity adapted to the anticipated traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline. The right of that airline to provide transport between points of one specified route situated in the territory of the other Contracting Party and a third State shall be exercised with due regard for the orderly development of international air traffic so that the provision of transport shall be adapted to:

- (a) Traffic requirements from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements in the regions served, local and regional services being taken into account;
- (c) The need for economy of operation of international air services in transit.

*Article 10.* 1. The passenger and freight tariffs charged on the agreed services shall be those recommended by the International Air Transport Association (IATA) and approved by the aeronautical authorities of each Contracting Party.

2. If such tariffs do not exist, they shall be established by mutual agreement by the designated airlines concerned, due regard being paid to all factors, such as the cost of operation, reasonable profit, the specific characteristics of the different routes and the tariffs charged by other airlines operating over all or part of the same route.

3. If agreement is not reached by the designated airlines in accordance with paragraph 2 or if a Contracting Party does not agree to the tariffs submitted to it for approval in accordance with paragraph 1, the aeronautical authorities shall determine by mutual agreement the tariffs for the routes or parts of routes for which there is no agreement.

4. If the aeronautical authorities cannot agree as provided for under the foregoing paragraph 3, the Contracting Parties shall endeavour to arrive at a satisfactory settlement through negotiations between the Governments.

5. Pending such a settlement, the Contracting Party which has made known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

*Article 11.* Each Contracting Party undertakes to guarantee to the other Contracting Party the right to transfer freely at official rates, the excess of receipts over expenditure earned in its territory from the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the designated airline of the other Contracting Party. If payments between the Contracting Parties are governed by a special agreement, that special agreement shall apply.

*Article 12.* Either of the airlines designated by the Contracting Parties may maintain and employ its own personnel for its commercial activities at the airports and in the cities of the other Contracting Party where it wishes to establish its own representation.

Where a designated airline does not organize its own services at the airports of the other Contracting Party, such activities shall be entrusted, where possible, to the personnel of the airports or of the airline designated by the other Contracting Party.

*Article 13.* The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall provide each other, on request, with periodic statistics and other similar information indicating the amount of traffic carried on the agreed services.

These statistics shall not exceed that which is currently required by the Council of the International Civil Aviation Organization.

*Article 14.* 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of 60 days from the date of the receipt of the request. Any modification of this Agreement shall enter into force as soon as the two Contracting Parties notify each other of the completion of their respective constitutional procedures.

2. Modifications of the Annex to this Agreement may be agreed upon directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after having been confirmed through an exchange of diplomatic notes.

*Article 15.* 1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through direct negotiations or the diplomatic channel shall be referred, at the request of either of the Contracting Parties, to an arbitral tribunal composed of three members.

2. To that end, each Contracting Party shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a third, who shall be a national of a third State, as President. If, within a period of two months from the date on which one of the Contracting Parties appointed an arbitrator, the other Contracting Party has not appointed its arbitrator or if, in the course of the month following the appointment of the second arbitrator, the arbitrators thus appointed have not agreed on the choice of a President, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision rendered under this article.

5. The arbitral tribunal shall decide on the apportionment of the costs arising from said procedure.

*Article 16.* This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 17.* This Agreement and its Annex shall be brought into conformity with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

*Article 18.* This Agreement is concluded for an initial period of six years.

Upon the expiry of this initial period, the Agreement shall be automatically renewed for successive three-year periods, unless it is denounced by one of the Contracting Parties at least one year before the expiry of either the initial six-year period or one of the successive three-year periods.

Unless both Contracting Parties agree to withdraw the notice of denunciation, the Agreement shall cease to be in force upon the expiry of the period in which said notice was given.

*Article 19.* 1. This Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible at Kigali.

2. This Agreement shall enter into force provisionally from the date of its signature and definitively after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 2 February 1966, in duplicate in the French language.

For the Kingdom  
of Belgium:

[Signed]

P. H. SPAAK

[Signed]

E. ADAM

For the Rwandese  
Republic:

[Signed]

TH. BAGARAGAZA

## ANNEX

## ROUTE SCHEDULE

1. Routes on which the airline designated by the Kingdom of Belgium may operate:  
Points in Belgium — intermediate points — points in Rwanda — points beyond in both directions.
2. Routes on which the airline designated by the Rwandese Republic may operate:  
Points in Rwanda — intermediate points — points in Belgium — points beyond in both directions.
3. All or several of the points on the routes specified in paragraphs 1 and 2 above may, at the option of the designated airline, not be served on all or some flights.
4. The designated airlines may provide the agreed services on the routes specified in paragraphs 1 and 2 above with a change of aircraft in a third country.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Brussels, 2 February 1966

Sir,

With reference to the negotiations which took place in Kigali from 9 to 12 November 1965, in preparation for the signing of the air transport Agreement between the Kingdom of Belgium and the Rwandese Republic, I have the honour to confirm that the Belgian Government agree to the following additional provisions:

1. If a third country or an airline of a third country wishes to obtain regular service rights which might affect intercontinental traffic on the routes specified in the annex to the Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult one another in order to consider the practical implications of the exercise of those rights.

2. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult one another periodically on the position to be adopted with regard to non-scheduled air services which may be detrimental to their reciprocal traffic on the agreed services. The Contracting Parties agree henceforth to follow, unless otherwise agreed by them, the resolutions which are in force or which may be adopted for such services by the International Air Transport Association (IATA).

3. The foregoing additional provisions shall be revised through mutual agreement if either of the designated airlines, in order to operate, becomes part of a multinational air transport institution or if either Contracting Party participates in or joins such an institution.

If these proposals are acceptable to the Government of the Rwandese Republic, I have the honour to suggest that this letter and your reply should be considered as an integral part of the Agreement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

P. H. SPAAK  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Th. Bagaragaza  
Minister of International Co-operation  
and Planning of Rwanda

II

Brussels, 2 February 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

In reply to your letter, I have the honour to indicate that my Government is in agreement with it.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

TH. BAGARAGAZA  
Minister of International Co-operation  
and Planning

His Excellency Mr. P. H. Spaak  
Minister for Foreign Affairs  
Brussels

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE RWANDESE REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF 2 FEBRUARY 1966<sup>2</sup> CONCERNING SCHEDULED AIR TRANSPORT

1

RWANDESE REPUBLIC  
MINISTRY OF INTERNATIONAL CO-OPERATION

Kigali, 23 August 1972

Ref. No.: No. 3216/5110/AG

Annex:

*Subject:* Confirmation of Protocol amending Air Agreement of 2.2.66.

Sir,

I have the honour to refer to the talks which took place in Brussels from 17 to 19 July this year for the purpose of updating the Agreement of 2 February 1966 concerning scheduled air transport between the Rwandese Republic and the Kingdom of Belgium.<sup>2</sup>

At the conclusion of those talks, our two countries' respective delegations set forth in a Protocol, signed on 19 July, the following amendments to the Agreement of 2 February 1966 and its annex:

1. *Preamble.* A third paragraph has been added reading as follows:

"In view of the current rapid development of aeronautical services," . . .

2. *Article 1, paragraph 2* reads as follows:

". . . in the case of the Rwandese Republic, the Minister whose responsibilities include civil aviation, and, . . ."

3. *Article 4, paragraph 1* reads as follows:

"Each Contracting Party shall have the right to revoke, "by giving notice in writing to the other Contracting Party", an operating authorization or . . .

4. *Article 9.* A new paragraph has been added at the end reading as follows:

"4. The designated enterprises shall inform the aeronautical authorities of the two Contracting Parties in advance, at least one month prior to beginning operation, of the type of aircraft to be used and their capacity, the schedules and frequency of flights and the type of services planned. They shall also inform them of any subsequent changes."

5. *Article 18.* This article has been amended to read as follows:

"This Agreement is concluded for an indefinite period.

"However, each Contracting Party, may at any time, give notice to the other Contracting Party, in writing, of its decision to terminate the present

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1975, i.e., the date of the definitive entry into force of the above-mentioned Agreement of 2 February 1966, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 377 of this volume.

Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation organization. Termination shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period.

“Where the Contracting Party which receives such notice does not acknowledge receipt, that notice shall be deemed to have been received 15 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.”

6. *Annex.* The route schedule has been amended as follows:

“ROUTE SCHEDULE

“1. Routes on which the airline designated by the Kingdom of Belgium may operate:

Brussels — intermediate points — Kigali — points beyond in both directions.

“2. Routes on which the airline designated by the Rwandese Republic may operate:

Kigali — intermediate points — Brussels — points beyond in both directions.

“3. With the exception of the point in Belgium and the point in Rwanda, all or several of the points on the routes specified in paragraphs 1 and 2 above may, at the option of the designated airlines, not be served on all or some flights.

“4. The designated airlines may provide the agreed services on the routes specified in paragraphs 1 and 2 above with a change of aircraft in a third country.”

In accordance with the Protocol signed on 19 July of this year, I hereby confirm the amendments set forth above and request you to be so good as to confirm their acceptance by the Belgian Government.

At the conclusion of the talks referred to above, it was also agreed that our two countries would continue to respect the spirit of paragraph 3 of the Exchange of Letters of 2 February 1966, which is considered an integral part of the Agreement signed on the same day, with regard to the possible use of the service of multinational air transport companies as an instrument of reciprocity.

As soon as the foregoing provisions are confirmed by your Government, we shall be able, in accordance with the constitutional practices of our respective countries, to submit the Agreement of 2 February 1966, as amended, for formal ratification.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

AUG. MUNYANEZA  
Minister of International Co-operation  
of the Rwandese Republic

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of Belgium  
Brussels

(c/o H.E. the Ambassador of Belgium in Kigali)



## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, FOREIGN TRADE  
AND DEVELOPMENT CO-OPERATION  
DEPARTMENT OF FOREIGN ECONOMIC RELATIONS  
COMMUNICATIONS SERVICE

8 November 1972

B 20-94-620-00327

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 23 August 1972, which reads as follows:

*[See letter I]*

I confirm that the Belgian Government agrees to the foregoing provisions.

The Belgian Government also indicates its agreement to your proposal to undertake the ratification of the Air Transport Agreement between the Kingdom of Belgium and the Rwandese Republic, as amended by this exchange of diplomatic letters.

Accept, Sir, etc.

P. HARMEL  
Minister for Foreign Affairs

Mr. Augustine Munyaneza  
Minister of International Co-operation  
of Rwanda  
Kigali

---



No. 24130

---

**BELGIUM**  
and  
**MALTA**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at Brussels on 15 February 1971**

**Amendment of the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement**

*Authentic text: English.*

*Agreement and certified statement were registered by Belgium on 9 June 1986.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**MALTE**

**Accord en vue de l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau des routes). Signé à Bruxelles le 15 février 1971**

**Modification du tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné**

*Texte authentique : anglais.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par la Belgique le 9 juin 1986.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND  
THE GOVERNMENT OF MALTA FOR AIR SERVICES BETWEEN  
AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

---

The Government of Belgium and the Government of Malta,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of the present Agreement unless the context otherwise requires:

a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Malta, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorised to perform any function at present exercisable by the said Minister or similar functions, and, in the case of Belgium, the Administration of Aeronautics, Ministry of Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said authorities or similar functions;

c) The term “designated airline” means any airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

d) The term “territory” in relation to a State means the land area and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State; and

e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Part of the Schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airlines designated

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1971 by signature, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party, the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 3.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said aeronautical authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

6. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any airline and to substitute therefor the designation of another airline.

*Article 4.* 1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) In any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

- b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 5.* 1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- c) Fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs *a)*, *b)* and *c)* above may be required to be kept under Customs supervision or control.

*Article 6.* The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

*Article 7.* 1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at

a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) The requirements of through airline operation.

*Article 8.* 1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any particular tariff, or if for some other reason any particular tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any particular tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any particular tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any particular tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 and 5 of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

*Article 9.* The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such

periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 10.* Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

*Article 11.* 1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedule annexed thereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

*Article 12.* 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation at the request of either Contracting Party may appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

*Article 13.* If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the Schedule annexed thereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties, and if necessary after consultation in accordance with Article 11 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Letters.

*Article 14.* The present Agreement and its Schedule shall be deemed to be amended without further agreement as may be necessary to conform with any multi-



lateral Convention or Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

*Article 15.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement: such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 16.* The present Agreement and any Exchange of Letters in accordance with Article 13 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation. The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Brussels, in duplicate, this fifteenth day of February, 1971.

For the Government of Belgium:

P. HARMEL

Minister of Foreign Affairs

For the Government of Malta:

G. T. CURMI

Ambassador of Malta at Brussels

## SCHEDULE

### PART I

*Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of Malta:*

Malta — Brussels and vice versa.

### PART II

*Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of Belgium:*

Brussels — Malta and vice versa.

AMENDMENT OF THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE AGREEMENT OF 15 FEBRUARY 1971 BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF MALTA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES<sup>1</sup>

Effected by an agreement in the form of an exchange of letters dated at Brussels on 10 November and 3 December 1975, which came into force on 3 December 1975 by the exchange of the said letters.

The amended route schedule reads as follows:

I. ROUTES

1. *Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of the Republic of Malta.*

<i>Point of departure</i>	<i>Intermediate point</i>	<i>Point of destination</i>	<i>Points beyond</i>
Malta	Paris or Zurich	Brussels	Two of the following: Dublin Amsterdam Points in the United Kingdom other than London

and vice versa.

2. *Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of Belgium.*

<i>Point of departure</i>	<i>Intermediate point</i>	<i>Point of destination</i>	<i>Points beyond</i>
Brussels	Tunis	Malta	Two of the following: Entebbe Nairobi Dar-es-Salaam Kigali Bujumbura Lusaka

and vice versa.

II. RIGHT OF OMISSION

Aircraft of the designated airlines of both Contracting Parties operated on the agreed services over the specified routes may omit calling at an intermediate point or point beyond. Such omission shall be notified to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as soon as possible.

*Certified statement was registered by Belgium on 9 June 1986.*

<sup>1</sup> See p. 390 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE MALTE EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT  
DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPEC-  
TIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de Malte,

Etant parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le sept décembre 1944<sup>4</sup>, et

Désirant conclure un Accord complémentaire à ladite Convention, en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Aux fins du présent Accord, sauf si le contexte en décide autrement :

a) Le terme «la Convention» signifie à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre mil neuf cent quarante-quatre et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de cette Convention, et tout amendement des annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 91 de celle-ci, pour autant que ces annexes et amendements aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiés par celles-ci.

b) Le terme «autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne Malte, le Ministre responsable de l'Aviation civile, et toute personne ou organisme autorisé à exercer toute fonction pouvant être exercée actuellement par ledit Ministre ou des fonctions semblables et, en ce qui concerne la Belgique, l'Administration de l'Aéronautique, Ministère des Communications, et toute personne ou organisme autorisé à exercer toutes fonctions pouvant être exercées actuellement par lesdites autorités ou des fonctions semblables;

c) Le terme «entreprise de transport aérien désignée» signifie toute entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme «territoire» s'appliquant à un Etat signifie les zones terrestres et les eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté, la protection ou le mandat de cet Etat; et

e) Les termes «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale à des fins noncommerciales» ont les significations respectives qui leur sont attribuées à l'article 96 de la Convention.

*Article 2.* 1. Chacune des Parties Contractantes accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans la partie appropriée du tableau annexé au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Belgium.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 15 février 1971 par la signature, conformément à l'article 16.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

respectivement «les services convenus» et «les routes spécifiées.» Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie Contractante jouiront, pendant l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des droits suivants :

- a) Survoler le territoire de l'autre Partie Contractante sans y atterrir;
- b) Effectuer des escales sur ledit territoire à des fins noncommerciales; et
- c) Effectuer des escales sur ledit territoire aux points spécifiés pour cette route dans le tableau joint au présent Accord en vue de débarquer et d'embarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international.

2. Nulle disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être considérée comme conférant aux entreprises de transport aérien de l'une des Parties Contractantes, le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier transportés contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location et destinés à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie Contractante.

*Article 3.* 1. Chacune des Parties Contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien en vue d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Après réception de l'avis de désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante accorderont sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées les autorisations d'exploitation appropriées, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes peuvent exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est qualifiée pour remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement à l'exploitation de services aériens internationaux par ces autorités conformément aux dispositions de la Convention.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante auront le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elles jugeront nécessaires à l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où lesdites autorités aéronautiques n'ont pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut à tout moment commencer l'exploitation des services convenus, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord soit en vigueur concernant ce service.

6. Chacune des Parties Contractantes aura le droit, par notification écrite à l'autre Partie Contractante, d'annuler la désignation d'une entreprise de transport aérien et d'y substituer une autre entreprise.

*Article 4.* 1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante auront le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, ou d'imposer les conditions qu'elles jugeront nécessaires à l'exercice de ces droits :

- a) Dans tous les cas où elles n'ont pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien ou à des ressortissants de cette Partie Contractante, ou
- b) Lorsque cette entreprise de transport aérien néglige de se conformer aux lois ou règlements de la Partie Contractante qui accorde ces droits, ou
- c) Lorsque l'entreprise de transport aérien, d'une autre manière, n'exploite pas les services conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement indispensables pour empêcher d'autres infractions aux lois ou règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

*Article 5.* 1. Les aéronefs exploités en service international par les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre des Parties Contractantes de même que leur équipement normal, leurs réserves de carburants et lubrifiants, et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), qui se trouvent à bord de ces aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à condition que cet équipement et ces réserves restent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront également exemptés des mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances correspondant aux services rendus :

- a) les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie Contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service international de l'autre Partie Contractante;
- b) les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie Contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés en service international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie Contractante;
- c) le carburant et les lubrifiants destinés à l'avitaillement d'aéronefs en partance exploités en service international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante, même si ces réserves doivent être utilisées sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils sont embarqués.

Les produits visés aux points *a*, *b* et *c* ci-dessus peuvent être placés sous le contrôle ou la surveillance de la douane.

*Article 6.* L'équipement normal de bord, ainsi que les produits et réserves conservés à bord d'un aéronef de l'une ou l'autre Partie Contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec l'accord des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés ou auront reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

*Article 7.* 1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties Contractantes jouiront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. En exploitant les services convenus, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties Contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie Contractante de manière à ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur l'ensemble ou une partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes seront en relation étroite avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront comme premier objectif de fournir à un certain coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants en aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués à des points situés sur les routes spécifiées sur les territoires d'Etats autres que celui qui désigne la ligne aérienne sera assuré conformément aux principes généraux voulant que la capacité soit en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) Les exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des Etats compris dans la région; et
- c) Les exigences de l'exploitation de services aériens directs.

*Article 8.* 1. Les tarifs qui seront appliqués par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties Contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront établis à des taux raisonnables en tenant compte de tous les facteurs pertinents, y compris les coûts d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les taux de commission d'agence applicables seront, si possible, adoptés de commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes, en consultation avec les autres entreprises de transport aérien couvrant tout ou partie de la route et cet accord se fera, si possible, selon le système de fixation des tarifs établi par l'Association du Transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée de leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif donné ou si pour quelque autre raison un tarif donné ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si pendant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 3 du présent article, l'une des Parties Contractantes fait savoir à l'autre Partie Contractante qu'elle n'est pas satisfaite d'un tarif donné convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes essayeront de fixer le tarif par un accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur l'approbation d'un tarif donné qui leur est soumis conformément au paragraphe 3 du présent article ou sur la fixation d'un tarif donné aux termes du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 5 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

*Article 9.* Les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont elle peut raisonnablement avoir besoin en vue de juger de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de la Partie Contractante visée en premier lieu par le présent article. Ces relevés contiendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté par ces entreprises de transport aérien sur les services convenus, et l'origine et la destination de ce trafic.

*Article 10.* Chacune des Parties Contractantes accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement au taux de change officiel, l'excédent de revenus réalisés par ces entreprises de transport aérien sur son territoire en rapport avec le transport de passagers, de courrier et de marchandises.

*Article 11.* 1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer l'application et le respect satisfaisant des dispositions du présent Accord et du tableau y annexé et se consulteront également, le cas échéant, pour y apporter des modifications.

2. Chaque Partie Contractante peut demander une consultation, laquelle peut avoir lieu sous forme de discussion ou par correspondance et débutera dans les soixante (60) jours à dater de la demande, à moins que les Parties Contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

*Article 12* 1. En cas de différend entre les Parties Contractantes quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront en premier lieu d'arriver à un règlement par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; si elles ne peuvent s'entendre, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante, porté devant un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie Contractante en désignant un et le troisième étant choisi par les deux désignés comme ci-dessus. Chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de la part de l'autre Partie, une note transmise par voie diplomatique et demandant l'arbitrage du différend par ledit tribunal, et le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre Partie Contractante ne peut désigner un arbitre dans les délais prescrits ou si le troisième arbitre n'a pu être désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale peut, selon le cas, désigner un ou des arbitres à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties Contractantes se conformeront à toute décision prise en vertu du paragraphe 2 de cet article.

*Article 13.* Si l'une ou l'autre Partie Contractante estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, y compris le tableau y annexé, pareille modification, si elle fait l'objet d'un accord entre les Parties Contractantes et, le cas échéant, après consultation conformément à l'article 11 du présent Accord, entrera en vigueur au moment de sa confirmation par un Echange de Lettres.

*Article 14.* Le présent Accord et le tableau y annexé seront considérés comme étant amendés d'office au cas où il serait nécessaire de les rendre conformes à tout accord ou convention multilatérale qui viendrait à lier à la fois les deux Parties Contractantes.

*Article 15.* Chaque Partie Contractante peut à tout moment aviser l'autre Partie de sa décision de résilier le présent Accord : notification en sera donnée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que l'avis de résiliation ne soit retiré de commun accord avant l'expiration de cette période. A défaut d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, l'avis sera censé avoir été reçu quatorze (14) jours à compter de la réception de l'avis par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

*Article 16.* Le présent Accord et tout Echange de Lettres conformément à l'article 13 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, le quinze février 1971.

Pour le Gouvernement de la Belgique :

P. HARMEL

Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de Malte :

G. T. CURMI

Ambassadeur de Malte à Bruxelles

## TABLEAU DES ROUTES

### 1<sup>ÈRE</sup> PARTIE

*Routes exploitées par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de Malte :*

Malte — Bruxelles et vice versa.

### 2<sup>E</sup> PARTIE

*Routes exploitées par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la Belgique :*

Bruxelles — Malte et vice versa.



MODIFICATION DU TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD  
DU 15 FÉVRIER 1971 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE EN VUE DE  
L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS ENTRE TER-  
RITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ<sup>1</sup>

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Bruxelles des 10 novembre et 3 décembre 1975, lequel est entré en vigueur le 3 décembre 1975 par l'échange desdites lettres.

Le tableau des routes modifié est libellé comme suit :

[ TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup> ]

I. ROUTES

1. *Routes qui seront exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement de la République de Malte.*

<i>Point de départ</i>	<i>Point intermédiaire</i>	<i>Point de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Malte	Paris ou Zurich	Bruxelles	Deux parmi : Dublin Amsterdam Des points au Royaume- Uni sauf Londres

et vice versa.

2. *Routes qui seront exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement du Royaume de Belgique.*

<i>Point de départ</i>	<i>Point intermédiaire</i>	<i>Point de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Bruxelles	Tunis	Malte	Deux parmi : Entebbe Nairobi Dar-es-Salaam Kigali Bujumbura Lusaka

et vice versa.

II. DROIT D'OMISSION

Les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes exploitant les services convenus sur les routes spécifiées peuvent omettre de faire escale à un point intermédiaire ou un point situé au-delà. Ladite omission sera communiquée le plus rapidement possible aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 9 juin 1986.*

<sup>1</sup> Voir p. 397 du présent volume.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement belge.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of Belgium.



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 236. DECLARATION OF HONDURAS RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. TEGUCIGALPA, 2 FEBRUARY 1948<sup>1</sup>

TERMINATION of the Declaration of 20 February 1960<sup>2</sup> renewing the above-mentioned Declaration of 2 February 1948, as renewed

The above-mentioned Declaration of 20 February 1960 was superseded with effect from 6 June 1986 by a new Declaration of the Government of Honduras dated 22 May 1986<sup>3</sup> and deposited with the Secretary-General on 6 June 1986, notifying the said termination and recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice.

*Registered ex officio on 6 June 1986.*

## ANNEXE A

N° 236. DÉCLARATION DU HONDURAS RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 36, PARAGRAPHE 2, DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. TEGUCIGALPA, 2 FÉVRIER 1948<sup>1</sup>

ABROGATION de la Déclaration du 20 février 1960<sup>2</sup> renouvelant la Déclaration susmentionnée du 2 février 1948, telle que renouvelée

La Déclaration susmentionnée du 20 février 1960 a été remplacée avec effet à compter du 6 juin 1986 par une nouvelle Déclaration du Gouvernement hondurien en date du 22 mai 1986<sup>3</sup> qui a été déposée auprès du Secrétaire général le 6 juin 1986, notifiant ladite abrogation et reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice.

*Enregistré d'office le 6 juin 1986.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 217, and Annex A in volumes 190 and 353.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 353, p. 309.

<sup>3</sup> See p. 335 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 217, et annexe A des volumes 190 et 353.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 353, p. 309.

<sup>3</sup> Voir p. 335 du présent volume.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

6 June 1986

MAURITANIA

(With effect from 4 September 1986.)

*Registered ex officio on 6 June 1986.*

ADDENDUM to volume 216 of the United Nations *Treaty Series*

On page 402, under No. 1342, after the accession by Iraq, insert the following entry:

“ACCESSION

*“Instrument deposited on:*

29 September 1955

“HUNGARY

“(To take effect on 28 December 1955. With a reservation in respect of article 22.)

*“Registered ex officio on 29 September 1955.”*

The Table of Contents should be completed accordingly.

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

6 juin 1986

MAURITANIE

(Avec effet au 4 septembre 1986.)

*Enregistré d'office le 6 juin 1986.*

ADDITIF au volume 216 du *Recueil des Traités* des Nations Unies

A la page 403, sous le no 1342, après l'adhésion de l'Irak, insérer l'entrée suivante :

«ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 septembre 1955

HONGRIE

(Pour prendre effet le 28 décembre 1955. Avec réserve à l'égard de l'article 22.)

*Enregistré d'office le 29 septembre 1955.»*

La Table des matières doit être complétée en conséquence.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13, and 14, as well as annex A in volumes 943, 1001, 1045, 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389 and 1397.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 1001, 1045, 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389 et 1397.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING  
THE SLAVERY CONVENTION SIGNED  
AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926.  
DONE AT THE HEADQUARTERS OF  
THE UNITED NATIONS, NEW YORK,  
ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT  
LA CONVENTION RELATIVE À  
L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE  
LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU  
SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NA-  
TIONS UNIES, À NEW YORK, LE  
7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

6 June 1986

MAURITANIA

(With effect from 6 June 1986.)

*Registered ex officio on 6 June 1986.*

---

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

6 juin 1986

MAURITANIE

(Avec effet au 6 juin 1986.)

*Enregistré d'office le 6 juin 1986.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 13 and 14, as well as annex A in volumes 943, 945, 973, 982, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1334, 1338, 1360, 1388 and 1417.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 945, 973, 982, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1334, 1338, 1360, 1388 et 1417.

No. 2826. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 30 MARCH 1949<sup>1</sup>

N° 2826. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 30 MARS 1949<sup>1</sup>

TERMINATION of extension of the above-mentioned Convention to Jamaica<sup>2</sup>

CESSATION de l'application de la Convention susmentionnée à la Jamaïque<sup>2</sup>

The Government of Sweden registered on 30 May 1986 the Convention between the Government of Sweden and the Government of Jamaica for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Kingston on 13 March 1985.<sup>3</sup>

Le Gouvernement suédois a enregistré le 30 mai 1986 la Convention entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement jamaïcain tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Kingston le 13 mars 1985<sup>3</sup>.

The said Convention, which came into force on 7 April 1986, provides, in its article 29 (3), for the termination of the extension to Jamaica of the above-mentioned Convention of 30 March 1949.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 7 avril 1986, stipule, au paragraphe 3 de son article 29, l'abrogation de l'application à la Jamaïque de la Convention susmentionnée du 30 mars 1949.

*Certified statement was registered by Sweden on 30 May 1986.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 30 mai 1986.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 209, p. 129, and Annex A in volumes 210, 351, 560, 772 and 1258.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 209, p. 129.

<sup>3</sup> See p. 297 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 129, et annexe A des volumes 210, 351, 560, 772 et 1258.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 209, p. 129.

<sup>3</sup> Voir p. 297 du présent volume.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instruments of accession to the Convention of 25 September 1926 and of acceptance of the Protocol of 7 December 1953 deposited on:*

*Instruments d'adhésion à la Convention du 25 septembre 1926 et d'acceptation du Protocole du 7 décembre 1953 déposés le :*

6 June 1986

6 juin 1986

MAURITANIA

MAURITANIE

(With effect from 6 June 1986.)

(Avec effet au 6 juin 1986.)

*Registered ex officio on 6 June 1986.*

*Enregistré d'office le 6 juin 1986.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 13 and 14, as well as annex A in volumes 943, 953, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417 and 1424.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 953, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417 et 1424.



No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951<sup>1</sup>

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

25 April 1986

CHILE

(With effect from 25 April 1986.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 4 June 1986.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

25 avril 1986

CHILI

(Avec effet au 25 avril 1986.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 4 juin 1986.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7, 12 to 14, and 17 as well as annex A in volumes 1057, 1143, 1330, 1358, 1379 and 1424.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 7, 12 à 14, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1143, 1330, 1358, 1379 et 1424.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3729

VERTRAG ZUR AENDERUNG BESTIMMTER HAUSHALTSVORSCHRIFTEN DER VERTRAEGE ZUR GRUENDUNG DER EUROPAEISCHEN GEMEINSCHAFTEN UND DES VERTRAGS ZUR EINSETZUNG EINES GEMEINSAMEN RATES UND EINER GEMEINSAMEN KOMMISSION DER EUROPAEISCHEN GEMEINSCHAFTEN

Seine Majestaet der Koenig der Belgier,  
Der Praesident der Bundesrepublik Deutschland,  
Der Praesident der Franzoesischen Republik,  
Der Praesident der Italienischen Republik,  
Seine Koenigliche hoehheit der Grossherzog von Luxemburg,  
Ihre Majestaet die Koenigin der Niederlande,

Gestuetzt auf Artikel 96 des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl,

Gestuetzt auf Artikel 236 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

Gestuetzt auf Artikel 204 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft,

In der Erwaegung, dass die Gemeinschaften über eigene Mittel verfügen werden, die zur Deckung ihrer gesamten Ausgaben bestimmt sind,

In der Erwaegung, dass die Ersetzung der Finanzbeiträge der Mitgliedstaaten durch eigene Mittel der Gemeinschaften eine Verstärkung der Haushaltsbefugnisse der Versammlung erforderlich macht,

Entschlossen, die Versammlung an der Kontrolle der Ausführung des Haushaltsplans der Gemeinschaften eng zu beteiligen,

Haben beschlossen, bestimmte Haushaltsvorschriften der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften und des Vertrags zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften zu ändern; sie haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestaet der Koenig der Belgier: Herrn Pierre Harmel, Minister für Auswärtige Angelegenheiten;

Der Praesident der Bundesrepublik Deutschland: Herrn Walter Scheel, Bundesminister des Auswärtigen;

Der Praesident der Franzoesischen Republik: Herrn Maurice Schumann, Minister für Auswärtige Angelegenheiten;

Der Praesident der Italienischen Republik: Herrn Aldo Moro, Minister für Auswärtige Angelegenheiten;

Seine Koenigliche Hoehheit der Grossherzog von Luxemburg: Herrn Gaston Thorn, Minister für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel;

Ihre Majestaet die Koenigin der Niederlande: Herrn H.J. de Koster, Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten;

Diese sind nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten wie folgt Uebereingekommen:

KAPITEL I. VORSCHRIFTEN ZUR AENDERUNG DES VERTRAGS UEBER DIE GRUENDUNG  
DER EUROPAEISCHEN GEMEINSCHAFT FUER KOHLE UND STAHL

*Artikel 1.* Artikel 78 des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl erhält folgende Fassung:

*„Artikel 78*

(1) Das Haushaltsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember.

Die Verwaltungsausgaben der Gemeinschaft umfassen die Ausgaben der Hohen Behörde einschliesslich der Ausgaben für den Beratenden Ausschuss, die Ausgaben des Gerichtshofes, der Versammlung und des Rates.

(2) Jedes Organ der Gemeinschaft stellt vor dem 1. Juli einen Haushaltsvoranschlag für seine Verwaltungsausgaben auf. Die Hohe Behörde fasst diese Voranschläge in einem Vorentwurf für den Verwaltungshaushaltsplan zusammen. Sie fügt eine Stellungnahme bei, die abweichende Voranschläge enthalten kann.

Dieser Vorentwurf umfasst den Ansatz der Einnahmen und den Ansatz der Ausgaben.

(3) Die Hohe Behörde legt dem Rat den Vorentwurf des Verwaltungshaushaltsplans spätestens am 1. September des Jahres vor, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Der Rat setzt sich mit der Hohen Behörde und gegebenenfalls den anderen beteiligten Organen ins Benehmen, wenn er von dem Vorentwurf abweichen will.

Der Rat stellt den Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans mit qualifizierter Mehrheit auf und leitet ihn der Versammlung zu.

(4) Der Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans ist der Versammlung spätestens am 5. Oktober des Jahres vorzulegen, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Die Versammlung ist berechtigt, den Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder abzuändern und mit der absoluten Mehrheit der abgegebenen Stimmen dem Rat Aenderungen dieses Entwurfs in bezug auf die Ausgaben vorzuschlagen, die sich zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrags erlassenen Rechtsakten ergeben.

Hat die Versammlung binnen fünfundvierzig Tagen nach Vorlage des Entwurfs des Verwaltungshaushaltsplans ihre Zustimmung erteilt, so ist der Verwaltungshaushaltsplan endgültig festgestellt. Hat sie innerhalb dieser Frist den Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans weder abgeändert noch Aenderungen dazu vorgeschlagen, so gilt der Verwaltungshaushaltsplan als endgültig festgestellt.

Hat die Versammlung innerhalb dieser Frist Abänderungen vorgenommen oder Aenderungen vorgeschlagen, so wird der Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans mit den entsprechenden Abänderungen oder Aenderungsvorschlägen dem Rat zugeleitet.

(5) Nachdem der Rat über diesen Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans mit der Hohen Behörde und gegebenenfalls mit den anderen beteiligten Organen beraten hat, kann er mit qualifizierter Mehrheit jede der von der Versammlung vorgenommenen Abänderungen ändern und entscheidet er mit der gleichen Mehrheit über die Aenderungsvorschläge der Versammlung. Der Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans wird nach Massgabe der vom Rat angenommenen Aenderungsvorschläge geändert.

Hat der Rat binnen fünfzehn Tagen nach Vorlage dieses Entwurfs des Verwaltungshaushaltsplans keine der von der Versammlung vorgenommenen Abänderungen geändert

und die Aenderungsvorschläge der Versammlung angenommen, so gilt der Verwaltungshaushaltsplan als endgültig festgestellt. Der Rat teilt der Versammlung mit, dass er keine der Abänderungen geändert und die Aenderungsvorschläge angenommen hat.

Hat der Rat innerhalb dieser Frist eine oder mehrere der von der Versammlung vorgenommenen Abänderungen geändert oder die Aenderungsvorschläge der Versammlung nicht angenommen, so wird der Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans der Versammlung erneut zugeleitet. Der Rat legt der Versammlung das Ergebnis seiner Beratungen dar.

(6) Die Versammlung, die über das Ergebnis der Behandlung ihrer Aenderungsvorschläge unterrichtet ist, entscheidet binnen fünfzehn Tagen nach Vorlage dieses Entwurfs des Verwaltungshaushaltsplans mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder und mit drei Fünfteln der abgegebenen Stimmen über die vom Rat an den Abänderungen der Versammlung vorgenommenen Aenderungen und stellt demzufolge den Verwaltungshaushaltsplan fest. Trifft die Versammlung innerhalb dieser Frist keine Entscheidung, so gilt der Verwaltungshaushaltsplan als endgültig festgestellt.

(7) Nach Abschluss des Verfahrens dieses Artikels stellt der Präsident der Versammlung fest, dass der Verwaltungshaushaltsplan endgültig festgestellt ist.

(8) Für alle Ausgaben, die sich nicht zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrags erlassenen Rechtsakten ergeben, wird jedes Jahr ein Höchstsatz festgelegt, um den die gleichartigen Ausgaben des laufenden Haushaltsjahrs erhöht werden können.

Die Hohe Behörde stellt nach Anhörung des Ausschusses der Konjunkturpolitik und des Ausschusses für Haushaltspolitik diesen Höchstsatz fest, der sich aus

- der Entwicklung des in Volumen ausgedrückten Bruttosozialprodukts in der Gemeinschaft
- der durchschnittlichen Veränderung der Haushaltspläne der Mitgliedstaaten und
- der Entwicklung der Lebenshaltungskosten während des letzten Haushaltsjahrs ergibt.

Der Höchstsatz wird vor dem 1. Mai allen Organen der Gemeinschaft mitgeteilt. Diese haben ihn bei dem Haushaltsverfahren vorbehaltlich der Vorschriften der Unterabsätze 4 und 5 einzuhalten.

Liegt bei den Ausgaben, die sich nicht zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrags erlassenen Rechtsakten ergeben, der Erhöhungssatz, der aus dem vom Rat aufgestellten Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans hervorgeht, über der Hälfte des Höchstsatzes, so kann die Versammlung in Ausübung ihres Abänderungsrechts den Gesamtbetrag dieser Ausgaben noch bis zur Hälfte des Höchstsatzes erhöhen.

Ist in Ausnahmefällen die Versammlung, der Rat oder die Hohe Behörde der Ansicht, dass die Tätigkeiten der Gemeinschaften eine Ueberschreitung des nach dem Verfahren dieses Absatzes aufgestellten Satzes erforderlich machen, so kann in Uebereinstimmung zwischen dem Rat und der Versammlung ein neuer Satz festgelegt werden; der Rat entscheidet mit qualifizierter Mehrheit, die Versammlung mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder und mit drei Fünfteln der abgegebenen Stimmen.

(9) Jedes Organ übt die ihm durch diesen Artikel übertragenen Befugnisse unter Beachtung der Vorschriften des Vertrags und der aufgrund des Vertrags erlassenen Rechtsakte aus, namentlich der Vorschriften, die die eigenen Mittel der Gemeinschaften und den Ausgleich von Einnahmen und Ausgaben betreffen.

(10) Die endgültige Feststellung des Verwaltungshaushaltsplans bedeutet für die Hohe Behörde Ermächtigung und Verpflichtung, den Betrag der entsprechenden Einnahmen gemäss Artikel 49 zu erheben.“

*Artikel 2.* Der Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl wird durch folgende Vorschriften ergänzt:

*„Artikel 78 A*

Abweichend von Artikel 78 gelten für die Verwaltungshaushaltspläne der Haushaltsjahre vor dem Haushaltsjahr 1975 folgende Vorschriften:

(1) Das Haushaltsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember.

Die Verwaltungsausgaben der Gemeinschaft umfassen die Ausgaben der Hohen Behörde einschliesslich der Ausgaben für den Beratenden Ausschuss, die Ausgaben des Gerichtshofes, der Versammlung und des Rates.

(2) Jedes Organ der Gemeinschaft stellt vor dem 1. Juli einen Haushaltsvoranschlag für seine Verwaltungsausgaben auf. Die Hohe Behörde fasst diese Voranschläge in einem Vorentwurf für den Verwaltungshaushaltsplan zusammen. Sie fügt eine Stellungnahme bei, die abweichende Voranschläge enthalten kann.

Dieser Vorentwurf umfasst den Ansatz der Einnahmen und den Ansatz der Ausgaben.

(3) Die Hohe Behörde legt dem Rat den Vorentwurf des Verwaltungshaushaltsplans spätestens am 1. September des Jahres vor, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Der Rat setzt sich mit der Hohen Behörde und gegebenenfalls den anderen beteiligten Organen ins Benehmen, wenn er von dem Vorentwurf abweichen will.

Der Rat stellt den Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans mit qualifizierter Mehrheit auf und leitet ihn der Versammlung zu.

(4) Der Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans ist der Versammlung spätestens am 5. Oktober des Jahres vorzulegen, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Die Versammlung ist berechtigt, dem Rat Aenderungen des Entwurfs des Verwaltungshaushaltsplans vorzuschlagen.

Hat die Versammlung binnen fünfundvierzig Tagen nach Vorlage des Entwurfs des Verwaltungshaushaltsplans ihre Zustimmung erteilt oder keine Aenderung des Entwurfs vorgeschlagen, so gilt der Verwaltungshaushaltsplan als endgültig festgestellt.

Hat die Versammlung innerhalb dieser Frist Aenderungen vorgeschlagen, so wird der Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans mit den entsprechenden Aenderungsvorschlägen dem Rat zugeleitet.

(5) Nachdem der Rat über diesen Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans mit der Hohen Behörde und gegebenenfalls mit den anderen beteiligten Organen beraten hat, stellt er den Verwaltungshaushaltsplan binnen dreissig Tagen nach Vorlage des genannten Entwurfs gemäss den nachstehenden Vorschriften fest.

Führt eine von der Versammlung vorgeschlagene Aenderung nicht zu einer Erhöhung des Gesamtbetrags der Ausgaben eines Organs, und zwar insbesondere deswegen, weil die sich daraus ergebende Erhöhung der Ausgaben ausdrücklich durch eine oder mehrere vorgeschlagene Aenderungen ausgeglichen wird, die eine entsprechende Senkung der Ausgaben zur Folge haben, so kann der Rat diesen Aenderungsvorschlag mit qualifizierter Mehrheit ablehnen. Ergeht kein Ablehnungsbeschluss, so ist der Aenderungsvorschlag angenommen.

Führt eine von der Versammlung vorgeschlagene Aenderung zu einer Erhöhung des Gesamtbetrags der Ausgaben eines Organs, so muss der Rat zur Annahme dieses Aenderungsvorschlags mit qualifizierter Mehrheit entscheiden.

Hat der Rat einen Aenderungsvorschlag nach Unterabsatz 2 abgelehnt oder nach Unterabsatz 3 nicht angenommen, so kann er mit qualifizierter Mehrheit entweder den im Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans stehenden Betrag beibehalten oder einen anderen Betrag festsetzen.

(6) Nach Abschluss des Verfahrens dieses Artikels stellt der Präsident des Rates fest, dass der Verwaltungshaushaltsplan endgültig festgestellt ist.

(7) Jedes Organ übt die ihm durch diesen Artikel übertragenen Befugnisse unter Beachtung der Vorschriften des Vertrags und der aufgrund des Vertrags erlassenen Rechtsakte aus, namentlich der Vorschriften, die die eigenen Mittel der Gemeinschaften und den Ausgleich von Einnahmen und Ausgaben betreffen.

(8) Die endgültige Feststellung des Verwaltungshaushaltsplans bedeutet für die Hohe Behörde Ermächtigung und Verpflichtung, den Betrag der entsprechenden Einnahmen gemäss Artikel 49 zu erheben.“

*Artikel 3.* Artikel 78 *d* Absatz 4 des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl erhält folgende Fassung:

„Der Rat und die Versammlung erteilen der Hohen Behörde Entlastung zur Ausführung des Verwaltungshaushaltsplans. Zu diesem Zweck prüfen der Rat, der mit qualifizierter Mehrheit entscheidet, und danach die Versammlung den Bericht des Kontrollausschusses. Die Hohe Behörde ist erst entlastet, wenn der Rat und die Versammlung entschieden haben.“

#### KAPITEL II. VORSCHRIFTEN ZUR ÄNDERUNG DES VERTRAGS ZUR GRÜNDUNG DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT

*Artikel 4.* Artikel 203 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft erhält folgende Fassung:

##### „Artikel 203

(1) Das Haushaltsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember.

(2) Jedes Organ der Gemeinschaft stellt vor dem 1. Juli einen Haushaltsvoranschlag für seine Ausgaben auf. Die Kommission fasst diese Voranschläge in einem Vorentwurf für den Haushaltsplan zusammen. Sie fügt eine Stellungnahme bei, die abweichende Voranschläge enthalten kann.

Dieser Vorentwurf umfasst den Ansatz der Einnahmen und den Ansatz der Ausgaben.

(3) Die Kommission legt dem Rat den Vorentwurf des Haushaltsplans spätestens am 1. September des Jahres vor, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Der Rat setzt sich mit der Kommission und gegebenenfalls den anderen beteiligten Organen ins Benehmen, wenn er von dem Vorentwurf abweichen will.

Der Rat stellt den Entwurf des Haushaltsplans mit qualifizierter Mehrheit auf und leitet ihn der Versammlung zu.

(4) Der Entwurf des Haushaltsplans ist der Versammlung spätestens am 5. Oktober des Jahres vorzulegen, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Die Versammlung ist berechtigt, den Entwurf des Haushaltsplans mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder abzuändern und mit der absoluten Mehrheit der abgegebenen Stimmen dem Rat Änderungen dieses Entwurfs in bezug auf die Ausgaben vorzuschlagen, die sich zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrags erlassenen Rechtsakten ergeben.

Hat die Versammlung binnen fünfundvierzig Tagen nach Vorlage des Entwurfs des Haushaltsplans ihre Zustimmung erteilt, so ist der Haushaltsplan endgültig festgestellt. Hat sie innerhalb dieser Frist den Entwurf des Haushaltsplans weder abgeändert noch Änderungen dazu vorgeschlagen, so gilt der Haushaltsplan als endgültig festgestellt.

Hat die Versammlung innerhalb dieser Frist Abänderungen vorgenommen oder Aenderungen vorgeschlagen, so wird der Entwurf des Haushaltsplans mit den entsprechenden Abänderungen oder Aenderungsvorschlägen dem Rat zugeleitet.

(5) Nachdem der Rat über diesen Entwurf des Haushaltsplans mit der Kommission und gegebenenfalls mit den anderen beteiligten Organen beraten hat, kann er mit qualifizierter Mehrheit jede der von der Versammlung vorgenommenen Abänderungen ändern und entscheidet er mit der gleichen Mehrheit über die Aenderungsvorschläge der Versammlung. Der Entwurf des Haushaltsplans wird nach Massgabe der vom Rat angenommenen Aenderungsvorschläge geändert.

Hat der Rat binnen fünfzehn Tagen nach Vorlage dieses Entwurfs des Haushaltsplans keine der von der Versammlung vorgenommenen Abänderungen geändert und die Aenderungsvorschläge der Versammlung angenommen, so gilt der Haushaltsplan als endgültig festgestellt. Der Rat teilt der Versammlung mit, dass er keine der Abänderungen geändert und die Aenderungsvorschläge angenommen hat.

Hat der Rat innerhalb dieser Frist eine oder mehrere der von der Versammlung vorgenommenen Abänderungen geändert oder die Aenderungsvorschläge der Versammlung nicht angenommen, so wird der Entwurf des Haushaltsplans der Versammlung erneut zugeleitet. Der Rat legt der Versammlung das Ergebnis seiner Beratungen dar.

(6) Die Versammlung, die über das Ergebnis der Behandlung ihrer Aenderungsvorschläge unterrichtet ist, entscheidet binnen fünfzehn Tagen nach Vorlage dieses Entwurfs des Haushaltsplans mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder und mit drei Fünfteln der abgegebenen Stimmen über die vom Rat an den Abänderungen der Versammlung vorgenommenen Aenderungen und stellt demzufolge den Haushaltsplan fest. Trifft die Versammlung innerhalb dieser Frist keine Entscheidung, so gilt der Haushaltsplan als endgültig festgestellt.

(7) Nach Abschluss des Verfahrens dieses Artikels stellt der Präsident der Versammlung fest, dass der Haushaltsplan endgültig festgestellt ist.

(8) Für alle Ausgaben, die sich nicht zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrags erlassenen Rechtsakten ergeben, wird jedes Jahr ein Höchstsatz festgelegt, um den die gleichartigen Ausgaben des laufenden Haushaltsjahrs erhöht werden können.

Die Kommission stellt nach Anhörung des Ausschusses für Konjunkturpolitik und des Ausschusses für Haushaltspolitik diesen Höchstsatz fest, der sich aus

- der Entwicklung des in Volumen ausgedrückten Bruttosozialprodukts in der Gemeinschaft
- der durchschnittlichen Veränderung der Haushaltspläne der Mitgliedstaaten und
- der Entwicklung der Lebenshaltungskosten während des letzten Haushaltsjahrs ergibt.

Der Höchstsatz wird vor dem 1. Mai allen Organen der Gemeinschaft mitgeteilt. Diese haben ihn bei dem Haushaltsverfahren vorbehaltlich der Vorschriften der Unterabsätze 4 und 5 einzuhalten.

Liegt bei den Ausgaben, die sich nicht zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrags erlassenen Rechtsakten ergeben, der Erhöhungssatz, der aus dem vom Rat aufgestellten Entwurf des Haushaltsplans hervorgeht, über der Hälfte des Höchstsatzes, so kann die Versammlung in Ausübung ihres Abänderungsrechts den Gesamtbetrag dieser Ausgaben noch bis zur Hälfte des Höchstsatzes erhöhen.

Ist in Ausnahmefällen die Versammlung, der Rat oder die Kommission der Ansicht, dass die Tätigkeiten der Gemeinschaften eine Ueberschreitung des nach dem Verfahren dieses Absatzes aufgestellten Satzes erforderlich machen, so kann in Uebereinstimmung-

zwischen dem Rat und der Versammlung ein neuer Satz festgelegt werden; der Rat entscheidet mit qualifizierter Mehrheit, die Versammlung mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder und mit drei Fünfteln der abgegebenen Stimmen.

(9) Jedes Organ übt die ihm durch diesen Artikel übertragenen Befugnisse unter Beachtung der Vorschriften des Vertrags und der aufgrund des Vertrags erlassenen Rechtsakte aus, namentlich der Vorschriften, die die eigenen Mittel der Gemeinschaften und den Ausgleich von Einnahmen und Ausgaben betreffen.“

*Artikel 5.* Der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wird durch folgende Vorschriften ergänzt:

„*Artikel 203 a*

Abweichend von Artikel 203 gelten für die Haushaltspläne der Haushaltsjahre vor dem Haushaltsjahr 1975 folgende Vorschriften:

(1) Das Haushaltsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember.

(2) Jedes Organ der Gemeinschaft stellt vor dem 1. Juli einen Haushaltsvoranschlag für seine Ausgaben auf. Die Kommission fasst diese Voranschläge in einem Vorentwurf für den Haushaltsplan zusammen. Sie fügt eine Stellungnahme bei, die abweichende Voranschläge enthalten kann.

Dieser Vorentwurf umfasst den Ansatz der Einnahmen und den Ansatz der Ausgaben.

(3) Die Kommission legt dem Rat den Vorentwurf des Haushaltsplans spätestens am 1. September des Jahres vor, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Der Rat setzt sich mit der Kommission und gegebenenfalls den anderen beteiligten Organen ins Benehmen, wenn er von dem Vorentwurf abweichen will.

Der Rat stellt den Entwurf des Haushaltsplans mit qualifizierter Mehrheit auf und leitet ihn der Versammlung zu.

(4) Der Entwurf des Haushaltsplans ist der Versammlung spätestens am 5. Oktober des Jahres vorzulegen, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Die Versammlung ist berechtigt, dem Rat Aenderungen des Entwurfs des Haushaltsplans vorzuschlagen.

Hat die Versammlung binnen fünfundvierzig Tagen nach Vorlage des Entwurfs des Haushaltsplans ihre Zustimmung erteilt oder keine Aenderung des Entwurfs vorgeschlagen, so gilt der Haushaltsplan als endgültig festgestellt.

Hat die Versammlung innerhalb dieser Frist Aenderungen vorgeschlagen, so wird der Entwurf des Haushaltsplans mit den entsprechenden Aenderungsvorschlägen dem Rat zugeleitet.

(5) Nachdem der Rat über diesen Entwurf des Haushaltsplans mit der Kommission und gegebenenfalls mit den anderen beteiligten Organen beraten hat, stellt er den Haushaltsplan binnen dreissig Tagen nach Vorlage des genannten Entwurfs gemäss den nachstehenden Vorschriften fest.

Führt eine von der Versammlung vorgeschlagene Aenderung nicht zu einer Erhöhung des Gesamtbetrags der Ausgaben eines Organs, und zwar insbesondere deswegen, weil die sich daraus ergebende Erhöhung der Ausgaben ausdrücklich durch eine oder mehrere vorgeschlagene Aenderungen ausgeglichen wird, die eine entsprechende Senkung der Ausgaben zur Folge haben, so kann der Rat diesen Aenderungsvorschlag mit qualifizierter Mehrheit ablehnen. Erght kein Ablehnungsbeschluss, so ist der Aenderungsvorschlag angenommen.



Führt eine von der Versammlung vorgeschlagene Aenderung zu einer Erhöhung des Gesamtbetrags der Ausgaben eines Organs, so muss der Rat zur Annahme dieses Aenderungsvorschlags mit qualifizierter Mehrheit entscheiden.

Hat der Rat einen Aenderungsvorschlag nach Unterabsatz 2 abgelehnt oder nach Unterabsatz 3 nicht angenommen, so kann er mit qualifizierter Mehrheit entweder den im Entwurf des Haushaltsplans stehenden Betrag beibehalten oder einen anderen Betrag festsetzen.

(6) Nach Abschluss des Verfahrens dieses Artikels stellt der Präsident des Rates fest, dass der Haushaltsplan endgültig festgestellt ist.

(7) Jedes Organ übt die ihm durch diesen Artikel übertragenen Befugnisse unter Beachtung der Vorschriften des Vertrags und der aufgrund des Vertrags erlassenen Rechtsakte aus, namentlich der Vorschriften, die die eigenen Mittel der Gemeinschaften und den Ausgleich von Einnahmen und Ausgaben betreffen.“

*Artikel 6.* Artikel 206 Absatz 4 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft erhält folgende Fassung:

„Der Rat und die Versammlung erteilen der Kommission Entlastung zur Ausführung des Haushaltsplans. Zu diesem Zweck prüfen der Rat, der mit qualifizierter Mehrheit entscheidet, und danach die Versammlung den Bericht des Kontrollausschusses. Die Kommission ist erst entlastet, wenn der Rat und die Versammlung entschieden haben.“

#### KAPITEL III. VORSCHRIFTEN ZUR AENDERUNG DES VERTRAGS ZUR GRUENDUNG DER EUROPÄISCHEN ATOMGEMEINSCHAFT

*Artikel 7.* Artikel 177 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft erhält folgende Fassung:

##### „Artikel 177

Das Haushaltsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember.

Der Ausdruck „Haushaltsplan“ im Sinne dieses Artikels umfasst den Verwaltungshaushaltsplan sowie den Forschungs- und Investitionshaushaltsplan.

(2) Jedes Organ der Gemeinschaft stellt vor dem 1. Juli einen Haushaltsvoranschlag für seine Ausgaben auf. Die Kommission fasst diese Voranschläge in einem Vorentwurf für den Haushaltsplan zusammen. Sie fügt eine Stellungnahme bei, die abweichende Voranschläge enthalten kann.

Dieser Vorentwurf umfasst den Ansatz der Einnahmen und den Ansatz der Ausgaben.

(3) Die Kommission legt dem Rat den Vorentwurf des Haushaltsplans spätestens am 1. September des Jahres vor, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Der Rat setzt sich mit der Kommission und gegebenenfalls den anderen beteiligten Organen ins Benehmen, wenn er von dem Vorentwurf abweichen will.

Der Rat stellt den Entwurf des Haushaltsplans mit qualifizierter Mehrheit auf und leitet ihn der Versammlung zu.

(4) Der Entwurf des Haushaltsplans ist der Versammlung spätestens am 5. Oktober des Jahres vorzulegen, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Die Versammlung ist berechtigt, den Entwurf des Haushaltsplans mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder abzuändern und mit der absoluten Mehrheit der abgegebenen Stimmen dem Rat Aenderungen dieses Entwurfs in bezug auf die Ausgaben vorzu-

schlagen, die sich zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrags erlassenen Rechtsakten ergeben.

Hat die Versammlung binnen fünfundvierzig Tagen nach Vorlage des Entwurfs des Haushaltsplans ihre Zustimmung erteilt, so ist der Haushaltsplan endgültig festgestellt. Hat sie innerhalb dieser Frist den Entwurf des Haushaltsplans weder abgeändert noch Aenderungen dazu vorgeschlagen, so gilt der Haushaltsplan als endgültig festgestellt.

Hat die Versammlung innerhalb dieser Frist Abänderungen vorgenommen oder Aenderungen vorgeschlagen, so wird der Entwurf des Haushaltsplans mit den entsprechenden Abänderungen oder Aenderungsvorschlägen dem Rat zugeleitet.

(5) Nachdem der Rat über diesen Entwurf des Haushaltsplans mit der Kommission und gegebenenfalls mit den anderen beteiligten Organen beraten hat, kann er mit qualifizierter Mehrheit jede der von der Versammlung vorgenommenen Abänderungen ändern und entscheidet er mit der gleichen Mehrheit über die Aenderungsvorschläge der Versammlung. Der Entwurf des Haushaltsplans wird nach Massgabe der vom Rat angenommenen Aenderungsvorschläge geändert.

Hat der Rat binnen fünfzehn Tagen nach Vorlage dieses Entwurfs des Haushaltsplans keine der von der Versammlung vorgenommenen Abänderungen geändert und die Aenderungsvorschläge der Versammlung angenommen, so gilt der Haushaltsplan als endgültig festgestellt. Der Rat teilt der Versammlung mit, dass er keine der Abänderungen geändert und die Aenderungsvorschläge angenommen hat.

Hat der Rat innerhalb dieser Frist eine oder mehrere der von der Versammlung vorgenommenen Abänderungen geändert oder die Aenderungsvorschläge der Versammlung nicht angenommen, so wird der Entwurf des Haushaltsplans der Versammlung erneut zugeleitet. Der Rat legt der Versammlung das Ergebnis seiner Beratungen dar.

(6) Die Versammlung, die über das Ergebnis der Behandlung ihrer Aenderungsvorschläge unterrichtet ist, entscheidet binnen fünfzehn Tagen nach Vorlage dieses Entwurfs des Haushaltsplans mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder und mit drei Fünfteln der abgegebenen Stimmen über die vom Rat an den Abänderungen der Versammlung vorgenommenen Aenderungen und stellt demzufolge den Haushaltsplan fest. Trifft die Versammlung innerhalb dieser Frist keine Entscheidung, so gilt der Haushaltsplan als endgültig festgestellt.

(7) Nach Abschluss des Verfahrens dieses Artikels stellt der Präsident der Versammlung fest, dass der Haushaltsplan endgültig festgestellt ist.

(8) Für alle Ausgaben, die sich nicht zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrags erlassenen Rechtsakten ergeben, wird jedes Jahr ein Höchstsatz festgelegt, um den die gleichartigen Ausgaben des laufenden Haushaltsjahrs erhöht werden können.

Die Kommission stellt nach Anhörung des Ausschusses für Konjunkturpolitik und des Ausschusses für Haushaltspolitik diesen Höchstsatz fest, der sich aus

- der Entwicklung des in Volumen ausgedrückten Bruttosozialprodukts in der Gemeinschaft
- der durchschnittlichen Veränderung der Haushaltspläne der Mitgliedstaaten und
- der Entwicklung der Lebenshaltungskosten während des letzten Haushaltsjahrs ergibt.

Der Höchstsatz wird vor dem 1. Mai allen Organen der Gemeinschaft mitgeteilt. Diese haben ihn beim Haushaltsverfahren vorbehaltlich der Vorschriften der Unterabsätze 4 und 5 einzuhalten.

Liegt bei den Ausgaben, die sich nicht zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrags erlassenen Rechtsakten ergeben, der Erhöhungssatz, der aus dem vom Rat

aufgestellten Entwurf des Haushaltsplans hervorgeht, über der Hälfte des Höchstsatzes, so kann die Versammlung in Ausübung ihres Abänderungsrechts den Gesamtbetrag dieser Ausgaben noch bis zur Hälfte des Höchstsatzes erhöhen.

Ist in Ausnahmefällen die Versammlung, der Rat oder die Kommission der Ansicht, dass die Tätigkeiten der Gemeinschaften eine Ueberschreitung des nach dem Verfahren dieses Absatzes aufgestellten Satzes erforderlich machen, so kann in Uebereinstimmung zwischen dem Rat und der Versammlung ein neuer Satz festgelegt werden; der Rat entscheidet mit qualifizierter Mehrheit, die Versammlung mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder und mit drei Fünfteln der abgegebenen Stimmen.

(9) Jedes Organ übt die ihm durch diesen Artikel übertragenen Befugnisse unter Beachtung der Vorschriften des Vertrags und der aufgrund des Vertrags erlassenen Rechtsakte aus, insbesondere der Vorschriften, die die eigenen Mittel der Gemeinschaften und den Ausgleich von Einnahmen und Ausgaben betreffen.“

*Artikel 8.* Der Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft wird durch folgende Vorschriften ergänzt:

„Artikel 177 a

Abweichend von Artikel 177 gelten für die Haushaltspläne der Haushaltsjahre vor dem Haushaltsjahr 1975 folgende Vorschriften:

(1) Das Haushaltsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember.

Der Ausdruck „Haushaltsplan“ im Sinne dieses Artikels umfasst den Verwaltungshaushaltsplan sowie den Forschungs- und Investitionshaushaltsplan.

(2) Jedes Organ der Gemeinschaft stellt vor dem 1. Juli einen Haushaltsvoranschlag für seine Ausgaben auf. Die Kommission fasst diese Voranschläge in einem Vorentwurf für den Haushaltsplan zusammen. Sie fügt eine Stellungnahme bei, die abweichende Voranschläge enthalten kann.

Dieser Vorentwurf umfasst den Ansatz der Einnahmen und den Ansatz der Ausgaben.

(3) Die Kommission legt dem Rat den Vorentwurf des Haushaltsplans spätestens am 1. September des Jahres vor, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Der Rat setzt sich mit der Kommission und gegebenenfalls den anderen beteiligten Organen ins Benehmen, wenn er von dem Vorentwurf abweichen will.

Der Rat stellt den Entwurf des Haushaltsplans mit qualifizierter Mehrheit auf und leitet ihn der Versammlung zu.

(4) Der Entwurf des Haushaltsplans ist der Versammlung spätestens am 5. Oktober des Jahres vorzulegen, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Die Versammlung ist berechtigt, dem Rat Aenderungen des Entwurfs des Haushaltsplans vorzuschlagen.

Hat die Versammlung binnen fünfundvierzig Tagen nach Vorlage des Entwurfs des Haushaltsplans ihre Zustimmung erteilt oder keine Aenderung des Entwurfs vorgeschlagen, so gilt der Haushaltsplan als endgültig festgestellt.

Hat die Versammlung innerhalb dieser Frist Aenderungen vorgeschlagen, so wird der Entwurf des Haushaltsplans mit den entsprechenden Aenderungsvorschlägen dem Rat zugelcitet.

(5) Nachdem der Rat über diesen Entwurf des Haushaltsplans mit der Kommission und gegebenenfalls mit den anderen beteiligten Organen beraten hat, stellt er den Haushaltsplan binnen dreissig Tagen nach Vorlage des genannten Entwurfs gemäss den nachstehenden Vorschriften fest.

Führt eine von der Versammlung vorgeschlagene Aenderung nicht zu einer Erhöhung des Gesamtbetrags der Ausgaben eines Organs, und zwar insbesondere deswegen, weil die sich daraus ergebende Erhöhung der Ausgaben ausdrücklich durch eine oder mehrere vorgeschlagene Aenderungen ausgeglichen wird, die eine entsprechende Senkung der Ausgaben zur Folge haben, so kann der Rat diesen Aenderungsvorschlag mit qualifizierter Mehrheit ablehnen. Ergeht kein Ablehnungsbeschluss, so ist der Aenderungsvorschlag angenommen.

Führt eine von der Versammlung vorgeschlagene Aenderung zu einer Erhöhung des Gesamtbetrags der Ausgaben eines Organs, so muss der Rat zur Annahme dieses Aenderungsvorschlags mit qualifizierter Mehrheit entscheiden.

Hat der Rat einen Aenderungsvorschlag nach Unterabsatz 2 abgelehnt oder nach Unterabsatz 3 nicht angenommen, so kann er mit qualifizierter Mehrheit entweder den im Entwurf des Haushaltsplans stehenden Betrag beibehalten oder einen anderen Betrag festsetzen.

(6) Nach Abschluss des Verfahrens dieses Artikels stellt der Präsident des Rates fest, dass der Haushaltsplan endgültig festgestellt ist.

(7) Jedes Organ übt die ihm durch diesen Artikel übertragenen Befugnisse unter Beachtung der Vorschriften des Vertrags und der aufgrund des Vertrags erlassenen Rechtsakte aus, insbesondere der Vorschriften, die die eigenen Mittel der Gemeinschaften und den Ausgleich von Einnahmen und Ausgaben betreffen.“

*Artikel 9.* Artikel 180 Absatz 4 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft erhält folgende Fassung:

„Der Rat und die Versammlung erteilen der Kommission Entlastung zur Ausführung eines jeden Haushaltsplans. Zu diesem Zweck prüfen der Rat, der mit qualifizierter Mehrheit entscheidet, und danach die Versammlung den Bericht des Kontrollausschusses. Die Kommission ist erst entlastet, wenn der Rat und die Versammlung entschieden haben.“

#### KAPITEL IV. VORSCHRIFTEN ZUR AENDERUNG DES VERTRAGS ZUR EINSETZUNG EINES GEMEINSAMEN RATES UND EINER GEMEINSAMEN KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

*Artikel 10.* Artikel 20 Absatz 1 des Vertrags zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften erhält folgende Fassung:

„(1) Die Verwaltungsausgaben der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und die betreffenden Einnahmen, die Einnahmen und Ausgaben der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie die Einnahmen und Ausgaben der Europäischen Atomgemeinschaft mit Ausnahme derjenigen der Versorgungsagentur und der gemeinsamen Unternehmen werden nach Massgabe der jeweiligen Vorschriften der Verträge zur Gründung dieser drei Gemeinschaften in den Haushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften eingesetzt. Dieser Haushaltsplan ist in Einnahmen und Ausgaben auszugleichen und tritt an die Stelle des Verwaltungshaushaltsplans der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, des Haushaltsplans der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie des Verwaltungshaushaltsplan und des Forschungs- und Investitionshaushaltsplans der Europäischen Atomgemeinschaft.“

## KAPITEL V. SCHLUSSVORSCHRIFTEN

*Artikel 11.* Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung durch die Hohen Vertragsparteien gemäss ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt.

*Artikel 12.* Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des auf die Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde folgenden Monats in Kraft.

Ist jedoch die in Artikel 7 des Beschlusses vom 21. April 1970 über die Ersetzung der Finanbeiträge der Mitgliedstaaten durch eigene Mittel der Gemeinschaften vorgesehene Mitteilung bis zu diesem Zeitpunkt nicht von allen Unterzeichnerstaaten vorgenommen worden, so tritt der Vertrag am ersten Tag des Monats nach Eingang der letzten Mitteilung in Kraft.

Tritt dieser Vertrag während eines Haushaltsverfahrens in Kraft, so trifft der Rat nach Anhörung der Kommission die erforderlichen Massnahmen, um die Anwendung dieses Vertrags auf den restlichen Teil des Haushaltsverfahrens zu erleichtern.

*Artikel 13.* Dieser Vertrag ist in einer Urschrift in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; er wird im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt; diese übermittelt der Regierung jedes anderen Unterzeichnerstaates eine beglaubigte Abschrift.

N° 3729. TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER. SIGNÉ À PARIS LE 18 AVRIL 1951<sup>1</sup>

TRAITÉ<sup>2</sup> PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS BUDGÉTAIRES DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. CONCLU À LUXEMBOURG LE 22 AVRIL 1970

*Textes authentiques : allemand, français, italien et néerlandais.*

*Enregistré par l'Italie le 23 mai 1986.*

TRAITÉ PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS BUDGÉTAIRES DES TRAITÉS INSTITUANT LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET DU TRAITÉ INSTITUANT UN CONSEIL UNIQUE ET UNE COMMISSION UNIQUE DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Sa Majesté le Roi des Belges,  
 Le Président de la République fédérale d'Allemagne,  
 Le Président de la République française,  
 Le Président de la République italienne,  
 Son Altesse Royale Le Grand-Duc de Luxembourg,  
 Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,  
 Vu l'article 96 du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier<sup>3</sup>,  
 Vu l'article 236 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne<sup>4</sup>,  
 Vu l'article 204 du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique<sup>5</sup>,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 141, et annexe A des volumes 486, 535, 1374 et 1382.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1971, soit le premier jour du mois qui a suivi la date du dépôt auprès du Gouvernement italien du dernier instrument de ratification d'un Etat signataire, conformément à l'article 12 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Allemagne, République fédérale d' ..... (Avec déclaration d'application à <i>Land de Berlin.</i> )	22 décembre 1970
Belgique .....	28 décembre 1970
France .....	5 septembre 1970
Italie .....	27 décembre 1970
Luxembourg .....	29 décembre 1970
Pays-Bas .....	29 décembre 1970

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 141.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais) et vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); voir également vol. 1376, p. 3 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 3 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 3 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 3 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 3 (texte authentique portugais) et vol. 1453, p. 3 (texte authentique espagnol).

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 294, p. 259 (texte authentique français); vol. 295, p. 259 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 259 (texte authentique italien); vol. 297, p. 259 (texte authentique néerlandais) et vol. 298, p. 167 (traduction anglaise); voir également vol. 1376, p. 3 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 3 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 3 (texte authentique irlandais); vol. 1384, p. 3 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 3 (texte authentique portugais) et vol. 1453, p. 3 (texte authentique espagnol).

Considérant que les Communautés disposeront de ressources propres appelées à être utilisées à la couverture de l'ensemble de leurs dépenses,

Considérant que le remplacement des contributions financières des Etats membres par des ressources propres aux Communautés appelle un accroissement des pouvoirs budgétaires de l'Assemblée,

Résolus à associer étroitement l'Assemblée au contrôle de l'exécution du budget des Communautés,

Ont décidé de modifier certaines dispositions budgétaires des Traités instituant les Communautés Européennes et du Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés Européennes<sup>1</sup> et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges : M. Pierre Harmel, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Walter Scheel, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République française : M. Maurice Schumann, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République italienne : M. Aldo Moro, Ministre des Affaires Etrangères;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg : M. Gaston Thorn, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas : M. H.J. de Koster, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

#### CHAPITRE 1. DISPOSITIONS PORTANT MODIFICATION DU TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER

*Article 1.* L'article 78 du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier est remplacé par les dispositions suivantes :

##### «Article 78

1. L'exercice budgétaire commence le 1<sup>er</sup> janvier et s'achève le 31 décembre.

Les dépenses administratives de la Communauté comprennent les dépenses de la Haute Autorité, y compris celles qui sont afférentes au fonctionnement du Comité consultatif ainsi que celles de la Cour, de l'Assemblée et du Conseil.

2. Chacune des Institutions de la Communauté dresse, avant le 1<sup>er</sup> juillet, un état prévisionnel de ses dépenses administratives. La Haute Autorité groupe ces états dans un avant-projet de budget administratif. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

3. Le Conseil doit être saisi par la Haute Autorité de l'avant-projet de budget administratif au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre de l'année qui précède celle de son exécution.

Le Conseil consulte la Haute Autorité et, le cas échéant, les autres Institutions intéressées, toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1348, p. 3 (textes authentiques néerlandais, français, allemand et italien); voir également vol. 1376, p. 3 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 3 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 3 (texte authentique irlandais); vol. 1385, p. 3 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 3 (texte authentique portugais) et vol. 1453, p. 3 (texte authentique espagnol).

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit le projet de budget administratif et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget administratif au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de son exécution.

L'Assemblée a le droit d'amender, à la majorité des membres qui la composent, le projet de budget administratif et de proposer au Conseil, à la majorité absolue des suffrages exprimés, des modifications au projet en ce qui concerne les dépenses découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communication du projet de budget administratif, l'Assemblée a donné son approbation, le budget administratif est définitivement arrêté. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas amendé le projet de budget administratif ni proposé de modifications à celui-ci, le budget administratif est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a adopté des amendements ou proposé des modifications, le projet de budget administratif ainsi amendé ou assorti de propositions de modification est transmis au Conseil.

5. Après avoir délibéré dudit projet de budget administratif avec la Haute Autorité et, le cas échéant, avec les autres Institutions intéressées, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, modifier chacun des amendements adoptés par l'Assemblée et il statue, à la même majorité, sur les propositions de modification présentées par celle-ci. Le projet de budget administratif est modifié en fonction des propositions de modification acceptées par le Conseil.

Si, dans un délai de quinze jours après communication dudit projet de budget administratif, le Conseil n'a modifié aucun des amendements adoptés par l'Assemblée et a accepté les propositions de modification présentées par celle-ci, le budget administratif est réputé définitivement arrêté. Le Conseil informe l'Assemblée du fait qu'il n'a modifié aucun des amendements et qu'il a accepté les propositions de modification.

Si, dans ce délai, le Conseil a modifié un ou plusieurs des amendements adoptés par l'Assemblée ou n'a pas accepté les propositions de modification présentées par celle-ci, le projet de budget administratif est transmis à nouveau à l'Assemblée. Le Conseil expose à celle-ci le résultat de ses délibérations.

6. Dans un délai de quinze jours après communication dudit projet de budget administratif, l'Assemblée, informée de la suite donnée à ses propositions de modification, statue, à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés, sur les modifications apportées par le Conseil à ses amendements, et arrête en conséquence le budget administratif. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas statué, le budget administratif est réputé définitivement arrêté.

7. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président de l'Assemblée constate que le budget administratif est définitivement arrêté.

8. Pour l'ensemble des dépenses autres que celles découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, un taux maximum d'augmentation par rapport aux dépenses de même nature de l'exercice en cours est fixé chaque année.

La Haute Autorité, après avoir consulté le Comité de politique conjoncturelle et le Comité de politique budgétaire, constate ce taux maximum qui résulte :

- De l'évolution du produit national brut en volume dans la Communauté
- De la variation moyenne des budgets des Etats membres et
- De l'évolution du coût de la vie au cours du dernier exercice.



Le taux maximum est communiqué, avant le 1<sup>er</sup> mai, à toutes les Institutions de la Communauté. Celles-ci sont tenues de le respecter au cours de la procédure budgétaire, sous réserve des dispositions des quatrième et cinquième alinéas du présent paragraphe.

Si, pour les dépenses autres que celles découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, le taux d'augmentation résultant du projet de budget administratif établi par le Conseil est supérieur à la moitié du taux maximum, l'Assemblée, dans l'exercice de son droit d'amendement, peut encore augmenter le montant total desdites dépenses dans la limite de la moitié du taux maximum.

Lorsque, dans des cas exceptionnels, l'Assemblée, le Conseil ou la Haute Autorité estime que les activités des Communautés exigent un dépassement du taux établi selon la procédure définie au présent paragraphe, un nouveau taux peut être fixé par accord entre le Conseil statuant à la majorité qualifiée, et l'Assemblée statuant à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés.

9. Chaque Institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du Traité et des actes arrêtés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses.

10. L'arrêt définitif du budget administratif vaut autorisation et obligation pour la Haute Autorité de percevoir le montant des recettes correspondantes, conformément aux dispositions de l'article 49.»

*Article 2.* Le Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier est complété par les dispositions suivantes :

*«Article 78 A*

Par dérogation aux dispositions de l'article 78, les dispositions suivantes sont applicables pour les budgets des exercices antérieurs à l'exercice 1975 :

1. L'exercice budgétaire commence le 1<sup>er</sup> janvier et s'achève le 31 décembre.

Les dépenses administratives de la Communauté comprennent les dépenses de la Haute Autorité, y compris celles qui sont afférentes au fonctionnement du Comité consultatif ainsi que celles de la Cour, de l'Assemblée et du Conseil.

2. Chacune des Institutions de la Communauté dresse, avant le 1<sup>er</sup> juillet, un état prévisionnel de ses dépenses administratives. La Haute Autorité groupe ces états dans un avant-projet de budget administratif. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

3. Le Conseil doit être saisi par la Haute Autorité de l'avant-projet de budget administratif au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre de l'année qui précède celle de son exécution.

Le Conseil consulte la Haute Autorité et, le cas échéant, les autres Institutions intéressées, toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit le projet de budget administratif et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget administratif au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de son exécution.

L'Assemblée a le droit de proposer au Conseil des modifications au projet de budget administratif.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communication du projet de budget administratif, l'Assemblée a donné son approbation ou n'a pas proposé de modifications au projet, le budget administratif est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a proposé des modifications, le projet de budget administratif ainsi assorti de propositions de modification est transmis au Conseil.

5. Le Conseil, après avoir délibéré dudit projet de budget administratif avec la Haute Autorité et, le cas échéant, avec les autres Institutions intéressées, arrête le budget administratif, dans un délai de trente jours après communication dudit projet, dans les conditions suivantes.

Si une modification proposée par l'Assemblée n'a pas pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une Institution, notamment du fait que l'augmentation des dépenses qu'elle entraînerait serait expressément compensée par une ou plusieurs modifications proposées comportant une diminution correspondante des dépenses, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, rejeter cette proposition de modification. A défaut d'une décision de rejet, la proposition de modification est acceptée.

Si une modification proposée par l'Assemblée a pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une Institution, le Conseil doit statuer, à la majorité qualifiée, pour accepter la proposition de modification.

Si, en application du deuxième ou du troisième alinéa du présent paragraphe, le Conseil a rejeté ou n'a pas accepté une proposition de modification, il peut, statuant à la majorité qualifiée, soit maintenir le montant figurant au projet de budget administratif, soit fixer un autre montant.

6. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président du Conseil constate que le budget administratif est définitivement arrêté.

7. Chaque Institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du Traité et des actes arrêtés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses.

8. L'arrêt définitif du budget administratif vaut autorisation et obligation pour la Haute Autorité de percevoir le montant des recettes correspondantes, conformément aux dispositions de l'article 49.»

*Article 3.* Le dernier alinéa de l'article 78 quinto du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier est remplacé par les dispositions suivantes :

«Le Conseil et l'Assemblée donnent décharge à la Haute Autorité sur l'exécution du budget administratif. A cet effet, le rapport de la Commission de contrôle est examiné successivement par le Conseil, qui statue à la majorité qualifiée, et par l'Assemblée. La décharge n'est donnée à la Haute Autorité que lorsque le Conseil et l'Assemblée ont statué.»

## CHAPITRE II. DISPOSITIONS PORTANT MODIFICATION DU TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE EUROPÉENNE

*Article 4.* L'article 203 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne est remplacé par les dispositions suivantes :

*«Article 203*

L'exercice budgétaire commence le 1<sup>er</sup> janvier et s'achève le 31 décembre.

2. Chacune des Institutions de la Communauté dresse, avant le 1<sup>er</sup> juillet, un état prévisionnel de ses dépenses. La Commission groupe ces états dans un avant-projet de budget. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

3. Le Conseil doit être saisi par la Commission de l'avant-projet de budget au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre de l'année qui précède celle de son exécution.

Le Conseil consulte la Commission et, le cas échéant, les autres Institutions intéressées, toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit le projet de budget et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de son exécution.

L'Assemblée a le droit d'amender, à la majorité des membres qui la composent, le projet de budget et de proposer au Conseil, à la majorité absolue des suffrages exprimés, des modifications au projet en ce qui concerne les dépenses découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communication du projet de budget, l'Assemblée a donné son approbation, le budget est définitivement arrêté. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas amendé le projet de budget ni proposé de modifications à celui-ci, le budget est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a adopté des amendements ou proposé des modifications, le projet de budget ainsi amendé ou assorti de propositions de modification est transmis au Conseil.

5. Après avoir délibéré dudit projet de budget avec la Commission et, le cas échéant, avec les autres Institutions intéressées, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, modifier chacun des amendements adoptés par l'Assemblée et il statue, à la même majorité, sur les propositions de modification présentées par celle-ci. Le projet de budget est modifié en fonction des propositions de modification acceptées par le Conseil.

Si, dans un délai de quinze jours après communication dudit projet de budget, le Conseil n'a modifié aucun des amendements adoptés par l'Assemblée et a accepté les propositions de modification présentées par celle-ci, le budget est réputé définitivement arrêté. Le Conseil informe l'Assemblée du fait qu'il n'a modifié aucun des amendements et qu'il a accepté les propositions de modification.

Si, dans ce délai, le Conseil a modifié un ou plusieurs des amendements adoptés par l'Assemblée ou n'a pas accepté les propositions de modification présentées par celle-ci, le projet de budget est transmis à nouveau à l'Assemblée. Le Conseil expose à celle-ci le résultat de ses délibérations.

6. Dans un délai de quinze jours après communication dudit projet de budget, l'Assemblée, informée de la suite donnée à ses propositions de modification, statue, à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés, sur les modifications apportées par le Conseil à ses amendements, et arrête en conséquence le budget. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas statué, le budget est réputé définitivement arrêté.

7. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président de l'Assemblée constate que le budget est définitivement arrêté.

8. Pour l'ensemble des dépenses autres que celles découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, un taux maximum d'augmentation par rapport aux dépenses de même nature de l'exercice en cours est fixé chaque année.

La Commission, après avoir consulté le Comité de politique conjoncturelle et le Comité de politique budgétaire, constate ce taux maximum qui résulte :

- De l'évolution du produit national brut en volume dans la Communauté
- De la variation moyenne des budgets des Etats membres et
- De l'évolution du coût de la vie au cours du dernier exercice.

Le taux maximum est communiqué, avant le 1<sup>er</sup> mai, à toutes les Institutions de la Communauté. Celles-ci sont tenues de le respecter au cours de la procédure budgétaire, sous réserve des dispositions des quatrième et cinquième alinéas du présent paragraphe.

Si, pour les dépenses autres que celles découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, le taux d'augmentation résultant du projet de budget établi par le Conseil est supérieur à la moitié du taux maximum, l'Assemblée, dans l'exercice de son droit d'amendement, peut encore augmenter le montant total desdites dépenses dans la limite de la moitié du taux maximum.

Lorsque, dans des cas exceptionnels, l'Assemblée, le Conseil ou la Commission estime que les activités des Communautés exigent un dépassement du taux établi selon la procédure définie au présent paragraphe, un nouveau taux peut être fixé par accord entre le Conseil statuant à la majorité qualifiée, et l'Assemblée statuant à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés.

9. Chaque Institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du Traité et des actes arrêtés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses.»

*Article 5.* Le Traité instituant la Communauté Economique Européenne est complété par les dispositions suivantes :

*« Article 203 bis*

Par dérogation aux dispositions de l'article 203, les dispositions suivantes sont applicables pour les budgets des exercices antérieurs à l'exercice 1975 :

1. L'exercice budgétaire commence le 1<sup>er</sup> janvier et s'achève le 31 décembre.
2. Chacune des Institutions de la Communauté dresse, avant le 1<sup>er</sup> juillet, un état prévisionnel de ses dépenses. La Commission groupe ces états dans un avant-projet de budget. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

3. Le Conseil doit être saisi par la Commission de l'avant-projet de budget au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre de l'année qui précède celle de son exécution.

Le Conseil consulte la Commission et, le cas échéant, les autres Institutions intéressées, toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit le projet de budget et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de son exécution.

L'Assemblée a le droit de proposer au Conseil des modifications au projet de budget.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communication du projet de budget, l'Assemblée a donné son approbation ou n'a pas proposé de modifications au projet, le budget est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a proposé des modifications, le projet de budget ainsi assorti de propositions de modification est transmis au Conseil.

5. Le Conseil, après avoir délibéré dudit projet de budget avec la Commission et, le cas échéant, avec les autres Institutions intéressées, arrête le budget, dans un délai de trente jours après communication dudit projet, dans les conditions suivantes.

Si une modification proposée par l'Assemblée n'a pas pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une Institution, notamment du fait que l'augmentation des dépenses qu'elle entraînerait serait expressément compensée par une ou plusieurs modifications proposées comportant une diminution correspondante des dépenses, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, rejeter cette proposition de modification. A défaut d'une décision de rejet, la proposition de modification est acceptée.

Si une modification proposée par l'Assemblée a pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une Institution, le Conseil doit statuer, à la majorité qualifiée, pour accepter cette proposition de modification.

Si, en application du deuxième ou du troisième alinéa du présent paragraphe, le Conseil a rejeté ou n'a pas accepté une proposition de modification, il peut, statuant à la majorité qualifiée, soit maintenir le montant figurant au projet de budget, soit fixer un autre montant.

6. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président du Conseil constate que le budget est définitivement arrêté.

7. Chaque Institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du Traité et des actes arrêtés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses.»

*Article 6.* Le dernier alinéa de l'article 206 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne est remplacé par les dispositions suivantes :

«Le Conseil et l'Assemblée donnent décharge à la Commission sur l'exécution du budget. A cet effet, le rapport de la Commission de contrôle est examiné successivement par le Conseil, qui statue à la majorité qualifiée, et par l'Assemblée. La décharge n'est donnée à la Commission que lorsque le Conseil et l'Assemblée ont statué.»

### CHAPITRE III. DISPOSITIONS PORTANT MODIFICATION DU TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

*Article 7.* L'article 177 du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique est remplacé par les dispositions suivantes :

#### «Article 177

1. L'exercice budgétaire commence le 1<sup>er</sup> janvier et s'achève le 31 décembre.

Le budget au sens du présent article comprend le budget de fonctionnement et le budget de recherches et d'investissement.

2. Chacune des Institutions de la Communauté dresse, avant le 1<sup>er</sup> juillet, un état prévisionnel de ses dépenses. La Commission groupe ces états dans un avant-projet de budget. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

3. Le Conseil doit être saisi par la Commission de l'avant-projet de budget au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre de l'année qui précède celle de son exécution.

Le Conseil consulte la Commission et, le cas échéant, les autres Institutions intéressées, toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit le projet de budget et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de son exécution.

L'Assemblée a le droit d'amender, à la majorité des membres qui la composent, le projet de budget et de proposer au Conseil, à la majorité absolue des suffrages exprimés, des modifications au projet en ce qui concerne les dépenses découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communication du projet de budget, l'Assemblée a donné son approbation, le budget est définitivement arrêté. Si dans ce délai, l'Assemblée n'a pas amendé le projet de budget ni proposé de modifications à celui-ci, le budget est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a adopté des amendements ou proposé des modifications, le projet de budget ainsi amendé ou assorti de propositions de modification est transmis au Conseil.

5. Après avoir délibéré dudit projet de budget avec la Commission et, le cas échéant, avec les autres Institutions intéressées, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, modifier chacun des amendements adoptés par l'Assemblée et il statue, à la même majorité, sur les propositions de modification présentées par celle-ci. Le projet de budget est modifié en fonction des propositions de modification acceptées par le Conseil.

Si, dans un délai de quinze jours après communication dudit projet de budget, le Conseil n'a modifié aucun des amendements adoptés par l'Assemblée et a accepté les propositions de modification présentées par celle-ci, le budget est réputé définitivement arrêté. Le Conseil informe l'Assemblée du fait qu'il n'a modifié aucun des amendements et qu'il a accepté les propositions de modification.

Si, dans ce délai, le Conseil a modifié un ou plusieurs des amendements adoptés par l'Assemblée ou n'a pas accepté les propositions de modification présentées par celle-ci, le projet de budget est transmis à nouveau à l'Assemblée. Le Conseil expose à celle-ci le résultat de ses délibérations.

6. Dans un délai de quinze jours après communication dudit projet de budget, l'Assemblée, informée de la suite donnée à ses propositions de modification, statue, à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés, sur les modifications apportées par le Conseil à ses amendements, et arrête en conséquence le budget. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas statué, le budget est réputé définitivement arrêté.

7. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président de l'Assemblée constate que le budget est définitivement arrêté.

8. Pour l'ensemble des dépenses autres que celles découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, un taux maximum d'augmentation par rapport aux dépenses de même nature de l'exercice en cours est fixé chaque année.

La Commission, après avoir consulté le Comité de politique conjoncturelle et le Comité de politique budgétaire, constate ce taux maximum qui résulte :

- De l'évolution du produit national brut en volume dans la Communauté
- De la variation moyenne des budgets des Etats membres et
- De l'évolution du coût de la vie au cours du dernier exercice.

Le taux maximum est communiqué, avant le 1<sup>er</sup> mai, à toutes les Institutions de la Communauté. Celles-ci sont tenues de le respecter au cours de la procédure budgétaire, sous réserve des dispositions des quatrième et cinquième alinéas du présent paragraphe.

Si, pour les dépenses autres que celles découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, le taux d'augmentation résultant du projet de budget établi par le Conseil est supérieur à la moitié du taux maximum, l'Assemblée, dans l'exercice de son droit d'amendement, peut encore augmenter le montant total desdites dépenses dans la limite de la moitié du taux maximum.

Lorsque, dans des cas exceptionnels, l'Assemblée, le Conseil ou la Commission estime que les activités des Communautés exigent un dépassement du taux établi selon la procédure définie au présent paragraphe, un nouveau taux peut être fixé par accord entre le Conseil statuant à la majorité qualifiée, et l'Assemblée statuant à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés.

9. Chaque Institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du Traité et des actes arrêtés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses. »

*Article 8.* Le Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique est complété par les dispositions suivantes :

*« Article 177 bis*

Par dérogation aux dispositions de l'article 177, les dispositions suivantes sont applicables pour les budgets des exercices antérieurs à l'exercice 1975 :

1. L'exercice budgétaire commence le 1<sup>er</sup> janvier et s'achève le 31 décembre.

Le budget au sens du présent article comprend le budget de fonctionnement et le budget de recherches et d'investissement.

2. Chacune des Institutions de la Communauté dresse, avant le 1<sup>er</sup> juillet, un état prévisionnel de ses dépenses. La Commission groupe ces états dans un avant-projet de budget. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

3. Le Conseil doit être saisi par la Commission de l'avant-projet de budget au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre de l'année qui précède celle de son exécution.

Le Conseil consulte la Commission et, le cas échéant, les autres Institutions intéressées, toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit le projet de budget et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de son exécution.

L'Assemblée a le droit de proposer au Conseil des modifications au projet de budget.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communication du projet de budget, l'Assemblée a donné son approbation ou n'a pas proposé de modifications au projet, le budget est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a proposé des modifications, le projet de budget ainsi assorti de propositions de modification est transmis au Conseil.

5. Le Conseil, après avoir délibéré dudit projet de budget avec la Commission et, le cas échéant, avec les autres Institutions intéressées, arrête le budget, dans un délai de trente jours après communication dudit projet, dans les conditions suivantes.

Si une modification proposée par l'Assemblée n'a pas pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une Institution, notamment du fait que l'augmentation des dépenses quelle entraînerait serait expressément compensée par une ou plusieurs modifications proposées comportant une diminution correspondante des dépenses, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, rejeter cette proposition de modification. A défaut d'une décision de rejet, la proposition de modification est acceptée.

Si une modification proposée par l'Assemblée a pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une Institution, le Conseil doit statuer, à la majorité qualifiée, pour accepter cette proposition de modification.

Si, en application du deuxième ou du troisième alinéa du présent paragraphe, le Conseil a rejeté ou n'a pas accepté une proposition de modification, il peut, statuant à la majorité qualifiée, soit maintenir le montant figurant au projet de budget, soit fixer un autre montant.

6. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président du Conseil constate que le budget est définitivement arrêté.

7. Chaque Institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du Traité et des actes arrêtés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses.»

*Article 9.* Le dernier alinéa de l'article 180 du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique est remplacé par les dispositions suivantes :

«Le Conseil et l'Assemblée donnent décharge à la Commission sur l'exécution de chacun des budgets. A cet effet, le rapport de la Commission de contrôle est examiné successivement par le Conseil, qui statue à la majorité qualifiée, et par l'Assemblée. La décharge n'est donnée à la Commission que lorsque le Conseil et l'Assemblée ont statué.»

#### CHAPITRE IV. DISPOSITIONS PORTANT MODIFICATION DU TRAITÉ INSTITUANT UN CONSEIL UNIQUE ET UNE COMMISSION UNIQUE DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

*Article 10.* Le paragraphe 1 de l'article 20 du Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés Européennes est remplacé par les dispositions suivantes :

«1. Les dépenses administratives de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et les recettes y afférentes, les recettes et les dépenses de la Communauté Economique Européenne, les recettes et les dépenses de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique, à l'exception de celles de l'Agence d'approvisionnement et des entreprises communes, sont inscrites au budget des Communautés Européennes, dans les conditions respectivement prévues aux Traités instituant ces trois Communautés. Ce budget, qui doit être équilibré en recettes et en dépenses, se substitue au budget administratif de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, au budget de la Communauté Economique Européenne ainsi qu'au budget de fonctionnement et au budget de recherches et d'investissement de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique.»



## CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 11.* Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République Italienne.

*Article 12.* Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procède le dernier à cette formalité.

Toutefois, si la notification prévue à l'article 7 de la Décision du 21 avril 1970 relative au remplacement des contributions financières des Etats membres par des ressources propres aux Communautés n'a pas été effectuée avant cette date par tous les Etats signataires, le présent Traité entre en vigueur le premier jour du mois suivant la réception de la dernière notification.

Si le présent Traité entre en vigueur au cours de la procédure budgétaire, le Conseil, après consultation de la Commission, arrête les mesures nécessaires pour faciliter l'application du présent Traité au reste de la procédure budgétaire.

*Article 13.* Le présent Traité, rédigé en un exemplaire unique, en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Italienne qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des autres Etats signataires.

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

No. 3729

TRATTATO CHE MODIFICA TALUNE DISPOSIZIONI IN MATERIA DI BILANCIO DEI TRATTATI CHE ISTITUISCONO LE COMUNITÀ EUROPEE E DEL TRATTATO CHE ISTITUISCE UN CONSIGLIO UNICO ED UNA COMMISSIONE UNICA DELLE COMUNITÀ EUROPEE

Sua Maestà il Re dei Belgi,  
Il Presidente della Repubblica Federale di Germania,  
Il Presidente della Repubblica Francese,  
Il Presidente della Repubblica Italiana,  
Sua Altezza Reale il Granduca del Lussemburgo,  
Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi,

Visto l'articolo 96 del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio,

Visto l'articolo 236 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea,

Visto l'articolo 204 del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica,

Considerando che le Comunità disporranno di risorse proprie destinate ad essere impiegate per coprire la totalità delle loro spese;

Considerando che la sostituzione dei contributi finanziari degli Stati membri con risorse proprie delle Comunità richiede un aumento dei poteri attribuiti all'Assemblea in materia di bilancio;

Risoluti ad associare strettamente l'Assemblea al controllo dell'esecuzione del bilancio delle Comunità;

Hanno deciso di modificare talune disposizioni in materia di bilancio dei Trattati che istituiscono le Comunità Europee e del Trattato che istituisce un Consiglio unico ed una Commissione unica delle Comunità Europee e a tal fine hanno designato come plenipotenziari:

Sua Maestà il Re dei Belgi: S.E. Pierre Harmel, Ministro degli Affari Esteri;

Il Presidente della Repubblica Federale di Germania: S.E. Walter Scheel, Ministro degli Affari Esteri;

Il Presidente della Repubblica Francese: S.E. Maurice Schumann, Ministro degli Affari Esteri;

Il Presidente della Repubblica Italiana: S.E. Aldo Moro, Ministro degli Affari Esteri;

Sua Altezza Reale il Granduca del Lussemburgo: S.E. Gaston Thorn, Ministro degli Affari Esteri e del Commercio Estero;

Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi: S.E. H.J. de Koster, Segretario di Stato agli Affari Esteri;

i quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri riconosciuti in buona e debita forma,

Hanno convenuto le disposizioni che seguono:

CAPO I. DISPOSIZIONI CHE MODIFICANO IL TRATTATO CHE ISTITUISCE  
LA COMUNITÀ EUROPEA DEL CARBONE E DELL'ACCIAIO

*Articolo 1.* L'articolo 78 del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio è sostituito dalle disposizioni seguenti:

*“Articolo 78*

1. L'esercizio finanziario ha inizio il 1° gennaio e si chiude al 31 dicembre.

Le spese d'amministrazione della Comunità comprendono le spese dell'Alta Autorità, incluse quelle per l'attività del Comitato consultivo e parimenti quelle della Corte, dell'Assemblea e del Consiglio.

2. Ciascuna Istituzione della Comunità elabora, anteriormente al 1° luglio, uno stato di previsione delle proprie spese d'amministrazione. L'Alta Autorità raggruppa tali stati di previsione in un progetto preliminare di bilancio amministrativo, allegandovi un parere che può comportare previsioni divergenti.

Tale progetto preliminare comprende una previsione delle entrate ed una previsione delle spese.

3. L'Alta Autorità deve sottoporre al Consiglio il progetto preliminare di bilancio amministrativo non oltre il 1° settembre dell'anno che ne precede l'esecuzione.

Ogni qualvolta il Consiglio intenda discostarsi dal progetto preliminare, consulta l'Alta Autorità ed eventualmente le altre Istituzioni interessate.

Il Consiglio, con deliberazione a maggioranza qualificata, stabilisce il progetto di bilancio amministrativo e lo trasmette all'Assemblea.

4. Il progetto di bilancio amministrativo deve essere sottoposto all'Assemblea non oltre il 5 ottobre dell'anno che ne precede l'esecuzione.

L'Assemblea, deliberando alla maggioranza dei membri che la compongono, ha il diritto di emendare il progetto di bilancio amministrativo e, deliberando alla maggioranza assoluta dei suffragi espressi, di proporre al Consiglio modificazioni al progetto per quanto riguarda le spese derivanti obbligatoriamente dal Trattato o dagli atti adottati a sua norma.

Qualora, entro un termine di quarantacinque giorni dalla comunicazione del progetto di bilancio amministrativo, l'Assemblea abbia dato la sua approvazione, il bilancio amministrativo è definitivamente adottato. Qualora, entro tale termine, l'Assemblea non abbia emendato il progetto di bilancio amministrativo ovvero non abbia proposto modificazioni a quest'ultimo, il bilancio amministrativo si considera definitivamente adottato.

Qualora, entro tale termine, l'Assemblea abbia adottato emendamenti o proposto modificazioni, il progetto di bilancio amministrativo così emendato o corredato da proposte di modificazione è trasmesso al Consiglio.

5. Il Consiglio, dopo aver discusso con l'Alta Autorità ed eventualmente con le altre Istituzioni interessate in merito a tale progetto di bilancio amministrativo, può, deliberando a maggioranza qualificata, modificare ciascuno degli emendamenti adottati dall'Assemblea e delibera alla stessa maggioranza sulle proposte di modificazione da essa presentate. Il progetto di bilancio amministrativo è modificato in funzione delle proposte di modificazione accettate dal Consiglio.

Qualora, entro un termine di quindici giorni dalla comunicazione di tale progetto di bilancio amministrativo, il Consiglio non abbia modificato alcun emendamento adottato dall'Assemblea ed abbia accettato le proposte di modificazione da essa presentate, il bilancio amministrativo si considera definitivamente adottato. Il Consiglio informa l'Assemblea del fatto che non ha modificato alcun emendamento e che ha accettato le proposte di modificazione.

Qualora, entro tale termine, il Consiglio abbia modificato uno o più emendamenti adottati dalla Assemblea o non abbia accettato proposte di modificazione da essa presentate, il progetto di bilancio amministrativo è trasmesso nuovamente all'Assemblea. Il Consiglio espone a quest'ultima il risultato delle proprie deliberazioni.

6. Entro un termine di quindici giorni dalla comunicazione di tale progetto di bilancio amministrativo, l'Assemblea, informata dell'esito delle proprie proposte di modificazione, delibera, a maggioranza dei membri che la compongono e dei tre quinti dei suffragi espressi, sulle modificazioni apportate dal Consiglio ai suoi emendamenti e adotta quindi il bilancio amministrativo. Qualora, entro tale termine, l'Assemblea non si sia pronunciata, il bilancio amministrativo si considera definitivamente adottato.

7. Quando la procedura di cui al presente articolo è espletata, il Presidente dell'Assemblea costata che il bilancio amministrativo è definitivamente adottato.

8. Per l'insieme delle spese diverse da quelle derivanti obbligatoriamente dal Trattato o dagli atti adottati a sua norma, è fissato ogni anno un tasso massimo di aumento rispetto alle spese della stessa natura dell'esercizio in corso.

L'Alta Autorità, dopo aver consultato il Comitato di politica congiunturale e il Comitato di politica di bilancio, costata tale tasso massimo che risulta:

- Dall'evoluzione in volume del prodotto nazionale lordo nella Comunità
- Dalla variazione media dei bilanci degli Stati membri e
- Dall'evoluzione del costo della vita durante l'ultimo esercizio.

Il tasso massimo è comunicato anteriormente al 1° maggio a tutte le Istituzioni della Comunità. Queste sono tenute a rispettarlo durante la procedura di bilancio, fatte salve le disposizioni del quarto e del quinto comma del presente paragrafo.

Qualora, per le spese diverse da quelle derivanti obbligatoriamente dal Trattato o dagli atti adottati a sua norma, il tasso di aumento risultante dal progetto di bilancio amministrativo stabilito dal Consiglio sia superiore alla metà del tasso massimo, l'Assemblea, nell'esercizio del proprio diritto di emendamento, può ancora aumentare l'importo totale di tali spese nei limiti della metà del tasso massimo.

Quando, in casi eccezionali, l'Assemblea, il Consiglio o l'Alta Autorità ritengono che le attività delle Comunità esigono che il tasso stabilito secondo la procedura definita al presente paragrafo sia superato, può essere fissato un nuovo tasso mediante accordo tra il Consiglio, che delibera a maggioranza qualificata, e l'Assemblea, che delibera alla maggioranza dei membri che la compongono e dei tre quinti dei suffragi espressi.

9. Ciascuna Istituzione esercita i poteri ad essa attribuiti dal presente articolo nel rispetto delle disposizioni del Trattato e degli atti adottati a sua norma, in particolare in materia di risorse proprie delle Comunità e di equilibrio delle entrate e delle spese.

10. L'adozione definitiva del bilancio amministrativo vale autorizzazione ed obbligo per l'Alta Autorità di riscuotere l'ammontare delle entrate corrispondenti, conformemente alle disposizioni dell'articolo 49."

*Articolo 2.* Il Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio è completato dalle disposizioni seguenti:

*"Articolo 78 A*

Per i bilanci amministrativi degli esercizi anteriori all'esercizio 1975, si applicano le disposizioni seguenti in deroga a quelle dell'articolo 78:

- I. L'esercizio finanziario ha inizio il 1° gennaio e si chiude al 31 dicembre.

Le spese d'amministrazione della Comunità comprendono le spese dell'Alta Autorità, incluse quelle per l'attività del Comitato consultivo e parimenti quelle della Corte, dell'Assemblea e del Consiglio.

2. Ciascuna Istituzione della Comunità elabora, anteriormente al 1° luglio, uno stato di previsione delle proprie spese d'amministrazione. L'Alta Autorità raggruppa tali stati di previsione in un progetto preliminare di bilancio amministrativo, allegandovi un parere che può comportare previsioni divergenti.

Tale progetto preliminare comprende una previsione delle entrate ed una previsione delle spese.

3. L'Alta Autorità deve sottoporre al Consiglio il progetto preliminare di bilancio amministrativo non oltre il 1° settembre dell'anno che ne precede l'esecuzione.

Ogni qualvolta il Consiglio intenda discostarsi dal progetto preliminare, consulta l'Alta Autorità ed eventualmente le altre Istituzioni interessate.

Il Consiglio, con deliberazione a maggioranza qualificata, stabilisce il progetto di bilancio amministrativo e lo trasmette all'Assemblea.

4. Il progetto di bilancio amministrativo deve essere sottoposto all'Assemblea non oltre il 5 ottobre dell'anno che ne precede l'esecuzione.

L'Assemblea ha il diritto di proporre al Consiglio modificazioni al progetto di bilancio amministrativo.

Qualora, entro un termine di quarantacinque giorni dalla comunicazione del progetto di bilancio amministrativo, l'Assemblea abbia dato la sua approvazione ovvero non abbia proposto modificazioni al progetto, il bilancio amministrativo si considera definitivamente adottato.

Qualora, entro tale termine, l'Assemblea abbia proposto modificazioni, il progetto di bilancio amministrativo così corredato da proposte di modificazione è trasmesso al Consiglio.

5. Il Consiglio, dopo aver discusso con l'Alta Autorità ed eventualmente con le altre Istituzioni interessate in merito a tale progetto di bilancio amministrativo, adotta il bilancio amministrativo nel termine di trenta giorni dalla comunicazione di tale progetto, alle condizioni che seguono.

Qualora una modificazione proposta dall'Assemblea non abbia l'effetto di aumentare l'importo globale delle spese di una Istituzione, segnatamente in quanto l'aumento delle spese che ne deriverebbe è espressamente compensato da una o più modificazioni proposte, comportanti una corrispondente riduzione delle spese, il Consiglio può, deliberando a maggioranza qualificata, rigettare tale proposta di modificazione. In mancanza di decisione di rigetto, la proposta di modificazione è accettata.

Qualora una modificazione proposta dall'Assemblea abbia l'effetto di aumentare l'importo globale delle spese di una Istituzione, il Consiglio deve deliberare a maggioranza qualificata per accettare tale proposta di modificazione.

Qualora, in applicazione del secondo o del terzo comma del presente paragrafo, il Consiglio abbia rigettato o non abbia accettato una proposta di modificazione, può, deliberando a maggioranza qualificata, sia mantenere l'importo che figura nel progetto di bilancio amministrativo, sia fissare un altro importo.

6. Quando la procedura di cui al presente articolo è espletata, il Presidente del Consiglio costata che il bilancio amministrativo è definitivamente adottato.

7. Ciascuna Istituzione esercita i poteri ad essa attribuiti dal presente articolo nel rispetto delle disposizioni del Trattato e degli atti adottati a sua norma, in particolare in materia di risorse proprie delle Comunità e di equilibrio delle entrate e delle spese.

8. L'adozione definitiva del bilancio amministrativo vale autorizzazione ed obbligo per l'Alta Autorità di riscuotere l'ammontare delle entrate corrispondenti, conformemente alle disposizioni dell'articolo 49."

*Articolo 3.* L'ultimo comma dell'articolo 78 quinto del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio è sostituito dalle disposizioni seguenti:

"Il Consiglio e l'Assemblea danno atto all'Alta Autorità dell'esecuzione del bilancio amministrativo. A tale scopo, la relazione della Commissione di controllo è esaminata, successivamente, dal Consiglio, che delibera a maggioranza qualificata, e dall'Assemblea. E' dato atto all'Alta Autorità solo dopo che il Consiglio e l'Assemblea hanno deliberato."

CAPO II. DISPOSIZIONI CHE MODIFICANO IL TRATTATO  
CHE ISTITUISCE LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

*Articolo 4.* L'articolo 203 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea è sostituito dalle disposizioni seguenti:

*"Articolo 203*

1. L'esercizio finanziario ha inizio il 1° gennaio e si chiude al 31 dicembre.

2. Ciascuna Istituzione della Comunità elabora, anteriormente al 1° luglio, uno stato di previsione delle proprie spese. La Commissione raggruppa tali stati di previsione in un progetto preliminare di bilancio, allegandovi un parere che può comportare previsioni divergenti.

Tale progetto preliminare comprende una previsione delle entrate ed una previsione delle spese.

3. La Commissione deve sottoporre al Consiglio il progetto preliminare di bilancio non oltre il 1° settembre dell'anno che ne precede l'esecuzione.

Ogni qualvolta il Consiglio intenda discostarsi dal progetto preliminare, consulta la Commissione ed eventualmente le altre Istituzioni interessate.

Il Consiglio, con deliberazione a maggioranza qualificata, stabilisce il progetto di bilancio e lo trasmette all'Assemblea.

4. Il progetto di bilancio deve essere sottoposto all'Assemblea non oltre il 5 ottobre dell'anno che ne precede l'esecuzione.

L'Assemblea, deliberando alla maggioranza dei membri che la compongono, ha il diritto di emendare il progetto di bilancio e, deliberando alla maggioranza assoluta dei suffragi espressi, di proporre al Consiglio modificazioni al progetto per quanto riguarda le spese derivanti obbligatoriamente dal Trattato o dagli atti adottati a sua norma.

Qualora, entro un termine di quarantacinque giorni dalla comunicazione del progetto di bilancio, l'Assemblea abbia dato la sua approvazione, il bilancio è definitivamente adottato. Qualora, entro tale termine, l'Assemblea non abbia emendato il progetto di bilancio ovvero non abbia proposto modificazioni a quest'ultimo, il bilancio si considera definitivamente adottato.

Qualora, entro tale termine, l'Assemblea abbia adottato emendamenti o proposto modificazioni, il progetto di bilancio così emendato o corredato da proposte di modificazione è trasmesso al Consiglio.

5. Il Consiglio, dopo aver discusso con la Commissione ed eventualmente con le altre Istituzioni interessate in merito a tale progetto di bilancio, può, deliberando a maggioranza qualificata, modificare ciascuno degli emendamenti adottati dall'Assemblea e

delibera alla stessa maggioranza sulle proposte di modificazione da essa presentate. Il progetto di bilancio è modificato in funzione delle proposte di modificazione accettate dal Consiglio.

Qualora, entro un termine di quindici giorni dalla comunicazione di tale progetto di bilancio, il Consiglio non abbia modificato alcun emendamento adottato dall'Assemblea ed abbia accettato le proposte di modificazione da essa presentate, il bilancio si considera definitivamente adottato. Il Consiglio informa l'Assemblea del fatto che non ha modificato alcun emendamento e che ha accettato le proposte di modificazione.

Qualora, entro tale termine, il Consiglio abbia modificato uno o più emendamenti adottati dall'Assemblea o non abbia accettato proposte di modificazione da essa presentate, il progetto di bilancio è trasmesso nuovamente all'Assemblea. Il Consiglio espone a questa ultima il risultato delle proprie deliberazioni.

6. Entro un termine di quindici giorni dalla comunicazione di tale progetto di bilancio, l'Assemblea, informata dell'esito delle proprie proposte di modificazione, delibera, a maggioranza dei membri che la compongono e dei tre quinti dei suffragi espressi, sulle modificazioni apportate dal Consiglio ai suoi emendamenti e adotta quindi il bilancio. Qualora, entro tale termine, l'Assemblea non si sia pronunciata, il bilancio si considera definitivamente adottato.

7. Quando la procedura di cui al presente articolo è espletata, il Presidente dell'Assemblea costata che il bilancio è definitivamente adottato.

8. Per l'insieme delle spese diverse da quelle derivanti obbligatoriamente dal Trattato o dagli atti adottati a sua norma, è fissato ogni anno un tasso massimo di aumento rispetto alle spese della stessa natura dell'esercizio in corso.

La Commissione, dopo aver consultato il Comitato di politica congiunturale e il Comitato di politica di bilancio, costata tale tasso massimo che risulta:

- Dall'evoluzione in volume del prodotto nazionale lordo nella Comunità
- Dalla variazione media dei bilanci degli Stati membri e
- Dall'evoluzione del costo della vita durante l'ultimo esercizio.

Il tasso massimo è comunicato anteriormente al 1° maggio a tutte le Istituzioni della Comunità. Queste sono tenute a rispettarlo durante la procedura di bilancio, fatte salve le disposizioni del quarto e del quinto comma del presente paragrafo.

Qualora, per le spese diverse da quelle derivanti obbligatoriamente dal Trattato o dagli atti adottati a sua norma, il tasso di aumento risultante dal progetto di bilancio stabilito dal Consiglio sia superiore alla metà del tasso massimo, l'Assemblea, nell'esercizio del proprio diritto di emendamento, può ancora aumentare l'importo totale di tali spese nei limiti della metà del tasso massimo.

Quando, in casi eccezionali, l'Assemblea, il Consiglio o la Commissione ritengono che le attività delle Comunità esigono che il tasso stabilito secondo la procedura definita al presente paragrafo sia superato, può essere fissato un nuovo tasso mediante accordo tra il Consiglio, che delibera a maggioranza qualificata, e l'Assemblea, che delibera alla maggioranza dei membri che la compongono e dei tre quinti dei suffragi espressi.

9. Ciascuna Istituzione esercita i poteri ad essa attribuiti dal presente articolo nel rispetto delle disposizioni del Trattato e degli atti adottati a sua norma, in particolare in materia di risorse proprie delle Comunità e di equilibrio delle entrate e delle spese.”

*Articolo 5.* Il Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea è completato dalle disposizioni seguenti:

*“Articolo 203 bis*

Per i bilanci anteriori all'esercizio 1975, si applicano le disposizioni seguenti in deroga a quelle dell'articolo 203:

1. L'esercizio finanziario ha inizio il 1° gennaio e si chiude al 31 dicembre.

2. Ciascuna Istituzione della Comunità elabora, anteriormente al 1° luglio, uno stato di previsione delle proprie spese. La Commissione raggruppa tali stati di previsione in un progetto preliminare di bilancio, allegandovi un parere che può comportare previsioni divergenti.

Tale progetto preliminare comprende una previsione delle entrate ed una previsione delle spese.

3. La Commissione deve sottoporre al Consiglio il progetto preliminare di bilancio non oltre il 1° settembre dell'anno che ne precede l'esecuzione.

Ogni qualvolta il Consiglio intenda discostarsi dal progetto preliminare, consulta la Commissione ed eventualmente le altre Istituzioni interessate.

Il Consiglio, con deliberazione a maggioranza qualificata, stabilisce il progetto di bilancio e lo trasmette all'Assemblea.

4. Il progetto di bilancio deve essere sottoposto all'Assemblea non oltre il 5 ottobre dell'anno che ne precede l'esecuzione.

L'Assemblea ha il diritto di proporre al Consiglio modificazioni al progetto di bilancio.

Qualora, entro un termine di quarantacinque giorni dalla comunicazione del progetto di bilancio, l'Assemblea abbia dato la sua approvazione ovvero non abbia proposto modificazioni al progetto, il bilancio si considera definitivamente adottato.

Qualora, entro tale termine, l'Assemblea abbia proposto modificazioni, il progetto di bilancio così corredato da proposte di modificazione è trasmesso al Consiglio.

5. Il Consiglio, dopo aver discusso con la Commissione ed eventualmente con le altre Istituzioni interessate in merito a tale progetto di bilancio, adotta il bilancio nel termine di trenta giorni dalla comunicazione di tale progetto, alle condizioni che seguono.

Qualora una modificazione proposta dall'Assemblea non abbia l'effetto di aumentare l'importo globale delle spese di una Istituzione, segnatamente in quanto l'aumento delle spese che ne deriverebbe è espressamente compensato da una o più modificazioni proposte, comportanti una corrispondente riduzione delle spese, il Consiglio può, deliberando a maggioranza qualificata, rigettare tale proposta di modificazione. In mancanza di decisione di rigetto, la proposta di modificazione è accettata.

Qualora una modificazione proposta dall'Assemblea abbia l'effetto di aumentare l'importo globale delle spese di una Istituzione, il Consiglio deve deliberare a maggioranza qualificata per accettare tale proposta di modificazione.

Qualora, in applicazione del secondo o del terzo comma del presente paragrafo, il Consiglio abbia rigettato o non abbia accettato una proposta di modificazione, può, deliberando a maggioranza qualificata, sia mantenere l'importo che figura nel progetto di bilancio, sia fissare un altro importo.

6. Quando la procedura di cui al presente articolo è espletata, il Presidente del Consiglio costata che il bilancio è definitivamente adottato.

7. Ciascuna Istituzione esercita i poteri ad essa attribuiti dal presente articolo nel rispetto delle disposizioni del Trattato e degli atti adottati a sua norma, in particolare in materia di risorse proprie delle Comunità e di equilibrio delle entrate e delle spese.”

*Articolo 6.* L'ultimo comma dell'articolo 206 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea è sostituito dalle disposizioni seguenti:



“Il Consiglio e l’Assemblea danno atto alla Commissione dell’esecuzione del bilancio. A tale scopo la relazione della Commissione di controllo è esaminata, successivamente, dal Consiglio, che delibera a maggioranza qualificata, e dell’Assemblea. E’ dato atto alla Commissione solo dopo che il Consiglio e l’Assemblea hanno deliberato.”

CAPO III. DISPOSIZIONI CHE MODIFICANO IL TRATTATO CHE ISTITUISCE  
LA COMUNITÀ EUROPEA DELL’ENERGIA ATOMICA

*Articolo 7.* L’articolo 177 del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell’Energia Atomica è sostituito dalle disposizioni seguenti:

*“Articolo 177*

1. L’esercizio finanziario ha inizio il 1° gennaio e si chiude al 31 dicembre.

Il bilancio di cui al presente articolo comprende il bilancio di funzionamento ed il bilancio delle ricerche e degli investimenti.

2. Ciascuna Istituzione della Comunità elabora, anteriormente al 1° luglio, uno stato di previsione delle proprie spese. La Commissione raggruppa tali stati di previsione in un progetto preliminare di bilancio, allegandovi un parere che può comportare previsioni divergenti.

Tale progetto preliminare comprende una previsione delle entrate ed una previsione delle spese.

3. La Commissione deve sottoporre al Consiglio il progetto preliminare di bilancio non oltre il 1° settembre dell’anno che ne precede l’esecuzione.

Ogni qualvolta il Consiglio intenda discostarsi dal progetto preliminare, consulta la Commissione ed eventualmente le altre Istituzioni interessate.

Il Consiglio, con deliberazione a maggioranza qualificata, stabilisce il progetto di bilancio e lo trasmette all’Assemblea.

4. Il progetto di bilancio deve essere sottoposto all’Assemblea non oltre il 5 ottobre dell’anno che ne precede l’esecuzione.

L’Assemblea, deliberando alla maggioranza dei membri che la compongono, ha il diritto di emendare il progetto di bilancio e, deliberando alla maggioranza assoluta dei suffragi espressi, di proporre al Consiglio modificazioni al progetto per quanto riguarda le spese derivanti obbligatoriamente dal Trattato o dagli atti adottati a sua norma.

Qualora, entro un termine di quarantacinque giorni dalla comunicazione del progetto di bilancio, l’Assemblea abbia dato la sua approvazione, il bilancio è definitivamente adottato. Qualora, entro tale termine, l’Assemblea non abbia emendato il progetto di bilancio ovvero non abbia proposto modificazioni a quest’ultimo, il bilancio si considera definitivamente adottato.

Qualora, entro tale termine, l’Assemblea abbia adottato emendamenti o proposto modificazioni, il progetto di bilancio così emendato o corredato da proposte di modificazione è trasmesso al Consiglio.

5. Il Consiglio, dopo avere discusso con la Commissione ed eventualmente con le altre Istituzioni interessate in merito a tale progetto di bilancio, può, deliberando a maggioranza qualificata, modificare ciascuno degli emendamenti adottati dall’Assemblea e delibera alla stessa maggioranza sulle proposte di modificazione da essa presentate. Il progetto di bilancio è modificato in funzione delle proposte di modificazione accettate dal Consiglio.

Qualora, entro un termine di quindici giorni dalla comunicazione di tale progetto di bilancio, il Consiglio non abbia modificato alcun emendamento adottato dall'Assemblea ed abbia accettato le proposte di modificazione da essa presentate, il bilancio si considera definitivamente adottato. Il Consiglio informa l'Assemblea del fatto che non ha modificato alcun emendamento e che ha accettato le proposte di modificazione.

Qualora, entro tale termine, il Consiglio abbia modificato uno o più emendamenti adottati dall'Assemblea o non abbia accettato proposte di modificazione da essa presentate, il progetto di bilancio è trasmesso nuovamente all'Assemblea. Il Consiglio espone a quest'ultima il risultato delle proprie deliberazioni.

6. Entro un termine di quindici giorni dalla comunicazione di tale progetto di bilancio, l'Assemblea, informata dell'esito delle proprie proposte di modificazione, delibera, a maggioranza dei membri che la compongono e dei tre quinti dei suffragi espressi, sulle modificazioni apportate dal Consiglio ai suoi emendamenti e adotta quindi il bilancio. Qualora, entro tale termine, l'Assemblea non si sia pronunciata, il bilancio si considera definitivamente adottato.

7. Quando la procedura di cui al presente articolo è espletata, il Presidente dell'Assemblea costata che il bilancio è definitivamente adottato.

8. Per l'insieme delle spese diverse da quelle derivanti obbligatoriamente dal Trattato o dagli atti adottati a sua norma, è fissato ogni anno un tasso massimo di aumento rispetto alle spese della stessa natura dell'esercizio in corso.

La Commissione, dopo aver consultato il Comitato di politica congiunturale e il Comitato di politica di bilancio, costata tale tasso massimo che risulta:

- Dall'evoluzione in volume del prodotto nazionale lordo nella Comunità
- Dalla variazione media dei bilanci degli Stati membri e
- Dall'evoluzione del costo della vita durante l'ultimo esercizio.

Il tasso massimo è comunicato anteriormente al 1° maggio a tutte le Istituzioni della Comunità. Queste sono tenute a rispettarlo durante la procedura di bilancio, fatte salve le disposizioni del quarto e del quinto comma del presente paragrafo.

Qualora, per le spese diverse da quelle derivanti obbligatoriamente dal Trattato o dagli atti adottati a sua norma, il tasso di aumento risultante dal progetto di bilancio stabilito dal Consiglio sia superiore alla metà del tasso massimo, l'Assemblea, nell'esercizio del proprio diritto di emendamento, può ancora aumentare l'importo totale di tali spese nei limiti della metà del tasso massimo.

Quando, in casi eccezionali, l'Assemblea, il Consiglio o la Commissione ritengono che le attività delle Comunità esigono che il tasso stabilito secondo la procedura definita al presente paragrafo sia superato, può essere fissato un nuovo tasso mediante accordo tra il Consiglio, che delibera a maggioranza qualificata, e l'Assemblea, che delibera alla maggioranza dei membri che la compongono e dei tre quinti dei suffragi espressi.

9. Ciascuna Istituzione esercita i poteri ad essa attribuiti dal presente articolo nel rispetto delle disposizioni del Trattato e degli atti adottati a sua norma, in particolare in materia di risorse proprie delle Comunità e di equilibrio delle entrate e delle spese."

*Articolo 8.* Il Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica è completato dalle disposizioni seguenti:

*"Articolo 177 bis*

Per i bilanci degli esercizi anteriori all'esercizio 1975, si applicano le disposizioni seguenti in deroga a quelle dell'articolo 177:

1. L'esercizio finanziario ha inizio il 1° gennaio e si chiude al 31 dicembre.

Il bilancio di cui al presente articolo comprende il bilancio di funzionamento ed il bilancio delle ricerche e degli investimenti.

2. Ciascuna Istituzione della Comunità elabora, anteriormente al 1° luglio, uno stato di previsione delle proprie spese. La Commissione raggruppa tali stati di previsione in un progetto preliminare di bilancio, allegandovi un parere che può comportare previsioni divergenti.

Tale progetto preliminare comprende una previsione delle entrate ed una previsione delle spese.

3. La Commissione deve sottoporre al Consiglio il progetto preliminare di bilancio non oltre il 1° settembre dell'anno che ne precede l'esecuzione.

Ogni qualvolta il Consiglio intenda discostarsi dal progetto preliminare, consulta la Commissione ed eventualmente le altre Istituzioni interessate.

Il Consiglio, con deliberazione a maggioranza qualificata, stabilisce il progetto di bilancio e lo trasmette all'Assemblea.

4. Il progetto di bilancio deve essere sottoposto all'Assemblea non oltre il 5 ottobre dell'anno che ne precede l'esecuzione.

L'Assemblea ha il diritto di proporre al Consiglio modificazioni al progetto di bilancio.

Qualora, entro un termine di quarantacinque giorni dalla comunicazione del progetto di bilancio, l'Assemblea abbia dato la sua approvazione ovvero non abbia proposto modificazioni al progetto, il bilancio si considera definitivamente adottato.

Qualora, entro tale termine, l'Assemblea abbia proposto modificazioni, il progetto di bilancio così corredato da proposte di modificazione è trasmesso al Consiglio.

5. Il Consiglio, dopo aver discusso con la Commissione ed eventualmente con le altre Istituzioni interessate in merito a tale progetto di bilancio, adotta il bilancio nel termine di trenta giorni dalla comunicazione di tale progetto, alle condizioni che seguono.

Qualora una modificazione proposta dall'Assemblea non abbia l'effetto di aumentare l'importo globale delle spese di una Istituzione, segnatamente in quanto l'aumento delle spese che ne deriverebbe è espressamente compensato da una o più modificazioni proposte, comportanti una corrispondente riduzione delle spese, il Consiglio può, deliberando a maggioranza qualificata, rigettare tale proposta di modificazione. In mancanza di decisione di rigetto, la proposta di modificazione è accettata.

Qualora una modificazione proposta dall'Assemblea abbia l'effetto di aumentare l'importo globale delle spese di una Istituzione, il Consiglio deve deliberare a maggioranza qualificata per accettare tale proposta di modificazione.

Qualora, in applicazione del secondo o del terzo comma del presente paragrafo, il Consiglio abbia rigettato o non abbia accettato una proposta di modificazione, può deliberando a maggioranza qualificata, sia mantenere l'importo che figura nel progetto di bilancio, sia fissare un altro importo.

6. Quando la procedura di cui al presente articolo è espletata, il Presidente del Consiglio costata che il bilancio è definitivamente adottato.

7. Ciascuna Istituzione esercita i poteri ad essa attribuiti dal presente articolo nel rispetto delle disposizioni del Trattato e degli atti adottati a sua norma, in particolare in materia di risorse proprie delle Comunità e di equilibrio delle entrate e delle spese."

*Articolo 9.* L'ultimo comma dell'articolo 180 del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica è sostituito dalle disposizioni seguenti:

"Il Consiglio e l'Assemblea danno atto alla Commissione dell'esecuzione di ciascuno dei bilanci. A tale scopo la relazione della Commissione di controllo è esaminata, suc-

cessivamente, dal Consiglio, che delibera a maggioranza qualificata, e dall'Assemblea. E' dato atto alla Commissione solo dopo che il Consiglio e l'Assemblea hanno deliberato.”

CAPO IV. DISPOSIZIONI CHE MODIFICANO IL TRATTATO CHE ISTITUISCE  
UN CONSIGLIO UNICO ED UNA COMMISSIONE UNICA DELLE COMUNITÀ EUROPEA

*Articolo 10.* Il paragrafo 1 dell'articolo 20 del Trattato che istituisce un Consiglio unico ed una Commissione unica delle Comunità Europee è sostituito dalle disposizioni seguenti:

“1. Le spese d'amministrazione della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio e le relative entrate, le entrate e le spese della Comunità Economica Europea, le entrate e le spese della Comunità Europea dell'Energia Atomica, ad eccezione di quelle dell'Agenzia di approvvigionamento e delle imprese comuni, sono iscritte nel bilancio delle Comunità Europee, alle condizioni previste rispettivamente dai Trattati che istituiscono le tre Comunità. Detto bilancio, in cui entrate e spese devono risultare in pareggio, sostituisce il bilancio amministrativo della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, il bilancio della Comunità Economica Europea, nonché il bilancio di funzionamento ed il bilancio delle ricerche e degli investimenti della Comunità Europea dell'Energia Atomica.”

CAPO V. DISPOSIZIONI FINALI

*Articolo 11.* Il presente Trattato sarà ratificato dalle Alte Parti Contraenti conformemente alle loro norme costituzionali. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Governo della Repubblica Italiana.

*Articolo 12.* Il presente Trattato entra in vigore il primo giorno del mese successivo all'avvenuto deposito dello strumento di ratifica da parte dello Stato firmatario che procede per ultimo a tale formalità.

Tuttavia, qualora la notifica prevista all'articolo 7 della Decisione del 21 aprile 1970 relativa alla sostituzione dei contributi finanziari degli Stati membri con risorse proprie delle Comunità non sia effettuata entro tale data da tutti gli Stati firmatari, il presente Trattato entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla ricezione dell'ultima notifica.

Qualora il presente Trattato entri in vigore durante la procedura di bilancio, il Consiglio, previa consultazione della Commissione, adotta le misure necessarie per facilitare l'applicazione del presente Trattato alla procedura di bilancio ancora da espletare.

*Articolo 13.* Il presente Trattato, redatto in unico esemplare, nelle lingue francese, italiana, olandese e tedesca, i quattro testi facenti tutti ugualmente fede, sarà depositato negli archivi del Governo della Repubblica Italiana, che provvederà a rimetterne copia certificata conforme a ciascuno dei Governi degli altri Stati firmatari.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 3729

VERDRAG HOUDENDE WIJZIGING VAN EEN AANTAL BUDGETTAIRE BEPALINGEN VAN DE VERDRAGEN TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN VAN HET VERDRAG TOT INSTELLING VAN ÉÉN RAAD EN ÉÉN COMMISSIE WELKE DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN GEMEEN HEBBEN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,  
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,  
De President van de Franse Republiek,  
De President van de Italiaanse Republiek,  
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,  
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Gelet op artikel 96 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

Gelet op artikel 236 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Gelet op artikel 204 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

Overwegende dat de Gemeenschappen zullen beschikken over eigen middelen die moeten dienen ter dekking van hun gezamenlijke uitgaven;

Overwegende dat het voor de vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten door eigen middelen van de Gemeenschappen noodzakelijk is, over te gaan tot uitbreiding van de begrotingsbevoegdheden van de Vergadering,

Vastbesloten, de Vergadering nauw te betrekken bij de controle op de uitvoering van de begroting der Gemeenschappen,

Hebben besloten een aantal budgettaire bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben te wijzigen, en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen: De heer Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland: De heer Walter Scheel, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek: De heer Maurice Schumann, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek: De heer Aldo Moro, Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg: De heer Gaston Thorn, Minister van Buitenlandse Zaken en van Buitenlandse Handel;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden: De heer H.J. de Koster, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen

Overeenstemming hebben bereikt:

HOOFDSTUK I. BEPALINGEN HOUDENDE WIJZIGING VAN HET VERDRAG TOT OPRICHTING  
VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL

*Artikel 1.* Artikel 78 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt als volgt gelezen:

*“Artikel 78*

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

De administratieve uitgaven van de Gemeenschap omvatten de uitgaven van de Hoge Autoriteit met inbegrip van die, welke de werkzaamheden van het Raadgevend Comité met zich medebrengen, en de uitgaven van het Hof, de Vergadering en de Raad.

2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt vóór 1 juli een raming op van haar administratieve uitgaven. De Hoge Autoriteit voegt die ramingen in een voorontwerp van administratieve begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

Dit voorontwerp omvat een raming van de uitgaven en een raming van de ontvangsten.

3. De Hoge Autoriteit legt het voorontwerp van administratieve begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.

De Raad raadpleegt de Hoge Autoriteit en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen het ontwerp van administratieve begroting op en zendt dit aan de Vergadering.

4. Het ontwerp van administratieve begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht om het ontwerp van administratieve begroting met meerderheid van de stemmen van haar leden te amenderen en om aan de Raad, met volstreekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen, wijzigingen in het ontwerp voor te stellen met betrekking tot de uitgaven die verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijfenveertig dagen na voorlegging van het ontwerp van administratieve begroting haar goedkeuring heeft verleend, is de administratieve begroting definitief vastgesteld. Indien de Vergadering binnen die termijn het ontwerp van administratieve begroting niet heeft geamendeerd of geen wijzigingen daarin heeft voorgesteld, wordt de administratieve begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn amendementen heeft aangenomen of wijzigingen heeft voorgesteld, wordt het aldus geamendeerde of van wijzigingsvoorstellen voorzien ontwerp van administratieve begroting aan de Raad gezonden.

5. Na over dit ontwerp van administratieve begroting te hebben beraadslaagd met de Hoge Autoriteit en, in voorkomend geval, met de andere betrokken Instellingen, kan de Raad elk der door de Vergadering aangenomen amendementen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen wijzigen en besluit hij met dezelfde meerderheid omtrent de door de Vergadering ingediende wijzigingsvoorstellen. Het ontwerp van administratieve begroting wordt gewijzigd overeenkomstig de door de Raad aanvaarde wijzigingsvoorstellen.

Indien de Raad binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van dit ontwerp van administratieve begroting geen der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd en de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen heeft aanvaard, wordt de

administratieve begroting geacht definitief te zijn vastgesteld. De Raad stelt de Vergadering ervan in kennis dat hij geen der amendementen heeft gewijzigd en dat hij de wijzigingsvoorstellen heeft aanvaard.

Indien de Raad binnen deze termijn een of meer der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd of de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen niet heeft aanvaard, wordt het ontwerp van administratieve begroting opnieuw aan de Vergadering toegezonden. De Raad zet het resultaat van zijn beraadslagingen aan de Vergadering uiteen.

6. Binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van dit ontwerp van administratieve begroting besluit de Vergadering, na te zijn ingelicht over het gevolg dat aan haar wijzigingsvoorstellen is gegeven, met meerderheid van de stemmen van haar leden en met drie vijfden van het aantal uitgebrachte stemmen omtrent de door de Raad in haar amendementen aangebrachte wijzigingen, en stelt zij dienovereenkomstig de administratieve begroting vast. Indien de Vergadering geen besluit heeft genomen binnen deze termijn, wordt de administratieve begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

7. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Vergadering dat de administratieve begroting definitief is vastgesteld.

8. Voor alle andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, wordt elk jaar een maximumpercentage van de stijging ten opzichte van de uitgaven van dezelfde aard van het lopende begrotingsjaar vastgesteld.

Na raadpleging van het Comité voor de Conjunctuurpolitiek en het Comité voor de Begrotingspolitiek constateert de Hoge Autoriteit dit maximumpercentage, dat voortvloeit uit:

- de ontwikkeling van het bruto nationaal produkt naar volume in de Gemeenschap
- de gemiddelde variatie van de begrotingen der Lid-Statens en uit
- het verloop van de kosten van levensonderhoud in het laatste begrotingsjaar.

Het maximumpercentage wordt vóór 1 mei aan alle Instellingen van de Gemeenschap medegedeeld. Deze dienen dit percentage te respecteren zolang de begrotingsprocedure loopt, behoudens het bepaalde in de vierde en de vijfde alinea.

Indien voor de andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten het stijgingspercentage dat volgt uit het door de Raad opgestelde ontwerp van administratieve begroting meer dan de helft van het maximumpercentage bedraagt, kan de Vergadering, in de uitoefening van haar recht van amendement, het totale bedrag van deze uitgaven alsnog verhogen tot de helft van het maximumpercentage.

Is de Vergadering, de Raad of de Hoge Autoriteit in uitzonderlijke gevallen van oordeel dat de activiteiten van de Gemeenschappen een overschrijding van het volgens de procedure van dit lid bepaalde percentage nodig maken, dan kan een nieuw percentage worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en de Vergadering, die besluit met meerderheid van de stemmen van haar leden en van drie vijfden van het aantal uitgebrachte stemmen.

9. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven.

10. De definitieve vaststelling van de administratieve begroting geldt als machtiging en verplichting voor de Hoge Autoriteit om het bedrag van de daarmee overeenkomende inkomsten te innen overeenkomstig de bepalingen van artikel 49.”

*Artikel 2.* Het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt als volgt aangevuld:

*“Artikel 78 A*

In afwijking van artikel 78 gelden de volgende bepalingen ten aanzien van de administratieve begrotingen voor de begrotingsjaren voorafgaande aan het begrotingsjaar 1975:

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

De administratieve uitgaven van de Gemeenschap omvatten de uitgaven van de Hoge Autoriteit, met inbegrip van die, welke de werkzaamheden van het Raadgevend Comité met zich medebrengen, en de uitgaven van het Hof, de Vergadering en de Raad.

2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt vóór 1 juli een raming op van haar administratieve uitgaven. De Hoge Autoriteit voegt die ramingen in een voorontwerp van administratieve begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

Dit voorontwerp omvat een raming van de ontvangsten en een raming van de uitgaven.

3. De Hoge Autoriteit legt het voorontwerp van administratieve begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.

De Raad raadpleegt de Hoge Autoriteit en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen het ontwerp van administratieve begroting op en zendt dit aan de Vergadering.

4. Het ontwerp van administratieve begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht aan de Raad wijzigingen in het ontwerp van administratieve begroting voor te stellen.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijfenveertig dagen na voorlegging van het ontwerp van administratieve begroting haar goedkeuring heeft verleend of geen wijzigingen in het ontwerp heeft voorgesteld, wordt de administratieve begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn wijzigingen heeft voorgesteld, wordt het aldus van wijzigingsvoorstellen voorziene ontwerp van administratieve begroting aan de Raad gezonden.

5. Na over dit ontwerp van administratieve begroting te hebben beraadslaagd met de Hoge Autoriteit en, in voorkomend geval, met de andere betrokken Instellingen, stelt de Raad de administratieve begroting vast binnen een termijn van dertig dagen na voorlegging van het genoemde ontwerp, en zulks overeenkomstig de onderstaande bepalingen.

Indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging niet leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, met name doordat de stijging van de uitgaven die daarvan het gevolg zou zijn, uitdrukkelijk wordt gecompenseerd door een of meer voorgestelde wijzigingen die een dienovereenkomstige daling van de uitgaven behelzen, kan de Raad dit wijzigingsvoorstel met gekwalificeerde meerderheid van stemmen afwijzen. Bij gebreke van een afwijzend besluit is het wijzigingsvoorstel aanvaard.

Indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, moet de Raad besluiten met gekwalificeerde meerderheid van stemmen om dit wijzigingsvoorstel te aanvaarden.



Indien de Raad een wijzigingsvoorstel heeft afgewezen overeenkomstig de tweede alinea of niet heeft aanvaard overeenkomstig de derde alinea, kan hij met gekwalificeerde meerderheid van stemmen ofwel het in het ontwerp van administratieve begroting voorkomende bedrag handhaven, ofwel een ander bedrag vaststellen.

6. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Raad dat de administratieve begroting definitief is vastgesteld.

7. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het Verdrag en de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven.

8. De definitieve vaststelling van de administratieve begroting geldt als machtiging en verplichting voor de Hoge Autoriteit om het bedrag van de daarmede overeenkomende inkomsten te innen overeenkomstig de bepalingen van artikel 49.”

*Artikel 3.* De laatste alinea van artikel 78 quinquies van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt als volgt gelezen:

“De Raad en de Vergadering verlenen de Hoge Autoriteit kwijting voor de uitvoering van de administratieve begroting. Te dien einde wordt het verslag van de Controlecommissie achtereenvolgens besproken door de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en door de Vergadering. De kwijting aan de Hoge Autoriteit is eerst dan verleend, wanneer de Raad en de Vergadering een besluit hebben genomen.”

## HOOFDSTUK II. BEPALINGEN HOUDENDE WIJZIGING VAN HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

*Artikel 4.* Artikel 203 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt als volgt gelezen:

### “Artikel 203

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt vóór 1 juli een raming op van haar uitgaven. De Commissie voegt die ramingen in een voorontwerp van begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

Dit voorontwerp omvat een raming van de uitgaven en een raming van de ontvangsten.

3. De Commissie legt het voorontwerp van begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.

De Raad raadpleegt de Commissie en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de ontwerp-begroting op en zendt deze aan de Vergadering.

4. De ontwerp-begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht om de ontwerp-begroting met meerderheid van de stemmen van haar leden te amenderen en om aan de Raad, met volstreekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen, wijzigingen in het ontwerp voor te stellen met betrekking tot de uitgaven die verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijfenveertig dagen na voorlegging van de ontwerp-begroting haar goedkeuring heeft verleend, is de begroting definitief vastgesteld. Indien de Vergadering binnen die termijn de ontwerp-begroting niet heeft geamendeerd of geen wijzigingen daarin heeft voorgesteld, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn amendementen heeft aangenomen of wijzigingen heeft voorgesteld, wordt de aldus geamendeerde of van wijzigingsvoorstellen voorzien ontwerp-begroting aan de Raad gezonden.

5. Na over deze ontwerp-begroting te hebben beraadslaagd met de Commissie en, in voorkomend geval, met de andere betrokken Instellingen, kan de Raad elk der door de Vergadering aangenomen amendementen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen wijzigen en besluit hij met dezelfde meerderheid omtrent de door de Vergadering ingediende wijzigingsvoorstellen. De ontwerp-begroting wordt gewijzigd overeenkomstig de door de Raad aanvaarde wijzigingsvoorstellen.

Indien de Raad binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van deze ontwerp-begroting geen der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd en de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen heeft aanvaard, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld. De Raad stelt de Vergadering ervan in kennis dat hij geen der amendementen heeft gewijzigd en dat hij de wijzigingsvoorstellen heeft aanvaard.

Indien de Raad binnen deze termijn een of meer der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd of de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen niet heeft aanvaard, wordt de ontwerp-begroting opnieuw aan de Vergadering toegezonden. De Raad zet het resultaat van zijn beraadslagingen aan de Vergadering uiteen.

6. Binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van deze ontwerp-begroting besluit de Vergadering, na te zijn ingelicht over het gevolg dat aan haar wijzigingsvoorstellen is gegeven, met meerderheid van de stemmen van haar leden en met drie vijfden van het aantal uitgebrachte stemmen omtrent de door de Raad in haar amendementen aangebrachte wijzigingen, en stelt zij dienovereenkomstig de begroting vast. Indien de Vergadering geen besluit heeft genomen binnen deze termijn, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

7. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Vergadering dat de begroting definitief is vastgesteld.

8. Voor alle andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, wordt elk jaar een maximumpercentage van de stijging ten opzichte van de uitgaven van dezelfde aard van het lopende begrotingsjaar vastgesteld.

Na raadpleging van het Comité voor de Conjunctuurpolitiek en het Comité voor de Begrotingspolitiek constateert de Commissie dit maximumpercentage, dat voortvloeit uit:

- de ontwikkeling van het bruto nationaal produkt naar volume in de Gemeenschap
- de gemiddelde variatie van de begrotingen der Lid-Staten en uit
- het verloop van de kosten van levensonderhoud in het laatste begrotingsjaar.

Het maximumpercentage wordt vóór 1 mei aan alle Instellingen van de Gemeenschap medegedeeld. Deze dienen dit percentage te respecteren zolang de begrotingsprocedure loopt, behoudens het bepaalde in de vierde en de vijfde alinea.

Indien voor de andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten het stijgingspercentage dat volgt uit de door de Raad opgestelde ontwerp-begroting meer dan de helft van het maximumpercen-

tage bedraagt, kan de Vergadering, in de uitoefening van haar recht van amendement, het totale bedrag van deze uitgaven alsnog verhogen tot de helft van het maximumpercentage.

Is de Vergadering, de Raad of de Commissie in uitzonderlijke gevallen van oordeel dat de activiteiten van de Gemeenschappen een overschrijding van het volgens de procedure van dit lid bepaalde percentage nodig maken, dan kan een nieuw percentage worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en de Vergadering, die besluit met meerderheid van de stemmen van haar leden en van drie vijfden van het aantal uitgebrachte stemmen.

9. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven.”

*Artikel 5.* Het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt als volgt aangevuld:

*“Artikel 203 bis*

In afwijking van artikel 203 gelden de volgende bepalingen ten aanzien van de begrotingen voor de begrotingsjaren voorafgaande aan het begrotingsjaar 1975:

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt vóór 1 juli een raming op van haar uitgaven. De Commissie voegt die ramingen in een voorontwerp van begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

Dit voorontwerp omvat een raming van de ontvangsten en een raming van de uitgaven.

3. De Commissie legt het voorontwerp van begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.

De Raad raadpleegt de Commissie en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de ontwerp-begroting op en zendt deze aan de Vergadering.

4. De ontwerp-begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht aan de Raad wijzigingen in de ontwerp-begroting voor te stellen.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijfenveertig dagen na voorlegging van de ontwerp-begroting haar goedkeuring heeft verleend of geen wijzigingen in het ontwerp heeft voorgesteld, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn wijzigingen heeft voorgesteld, wordt de aldus van wijzigingsvoorstellen voorziene ontwerp-begroting aan de Raad gezonden.

5. Na over deze ontwerp-begroting te hebben beraadslaagd met de Commissie en, in voorkomend geval, met de andere betrokken Instellingen, stelt de Raad de begroting vast binnen een termijn van dertig dagen na voorlegging van het genoemde ontwerp, en zulks overeenkomstig de onderstaande bepalingen.

Indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging niet leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, met name doordat de stijging van de uitgaven die daarvan het gevolg zou zijn, uitdrukkelijk wordt gecompenseerd door een of

meer voorgestelde wijzigingen die een dienovereenkomstige daling van de uitgaven behelzen, kan de Raad dit wijzigingsvoorstel met gekwalificeerde meerderheid van stemmen afwijzen. Bij gebreke van een afwijzend besluit is het wijzigingsvoorstel aanvaard.

Indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, moet de Raad besluiten met gekwalificeerde meerderheid van stemmen om dit wijzigingsvoorstel te aanvaarden.

Indien de Raad een wijzigingsvoorstel heeft afgewezen overeenkomstig de tweede alinea of niet heeft aanvaard overeenkomstig de derde alinea, kan hij met gekwalificeerde meerderheid van stemmen ofwel het in de ontwerp-begroting voorkomende bedrag handhaven ofwel een ander bedrag vaststellen.

6. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Raad dat de begroting definitief is vastgesteld.

7. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het Verdrag en de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven.”

*Artikel 6.* De laatste alinea van artikel 206 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt als volgt gelezen:

“De Raad en de Vergadering verlenen de Commissie kwijting voor de uitvoering van de begroting. Te dien einde wordt het verslag van de Controlecommissie achtereenvolgens besproken door de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en door de Vergadering. De kwijting aan de Commissie is eerst dan verleend, wanneer de Raad en de Vergadering een besluit hebben genomen.”

### HOOFDSTUK III. BEPALINGEN HOUDENDE WIJZIGING VAN HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE

*Artikel 7.* Artikel 177 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt als volgt gelezen:

#### “Artikel 177

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

De begroting in de zin van dit artikel omvat de huishoudelijke begroting en de begroting voor onderzoek en investeringen.

2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt vóór 1 juli een raming op van haar uitgaven. De Commissie voegt die ramingen in een voorontwerp van begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

Dit voorontwerp omvat een raming van de uitgaven en een raming van de ontvangsten.

3. De Commissie legt het voorontwerp van begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.

De Raad raadpleegt de Commissie en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de ontwerp-begroting op en zendt deze aan de Vergadering.

4. De ontwerp-begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht om de ontwerp-begroting met meerderheid van de stemmen van haar leden te amenderen en om aan de Raad, met volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen, wijzigingen in het ontwerp voor te stellen met betrekking tot de uitgaven die verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijfenveertig dagen na voorlegging van de ontwerp-begroting haar goedkeuring heeft verleend, is de begroting definitief vastgesteld. Indien de Vergadering binnen die termijn de ontwerp-begroting niet heeft geamendeerd of geen wijzigingen daarin heeft voorgesteld, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn amendementen heeft aangenomen of wijzigingen heeft voorgesteld, wordt de aldus geamendeerde of van wijzigingsvoorstellen voorziene ontwerp-begroting aan de Raad gezonden.

5. Na over deze ontwerp-begroting te hebben beraadslaagd met de Commissie en, in voorkomend geval, met de andere betrokken Instellingen, kan de Raad elk der door de Vergadering aangenomen amendementen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen wijzigen en besluit hij met dezelfde meerderheid omtrent de door de Vergadering ingediende wijzigingsvoorstellen. De ontwerp-begroting wordt gewijzigd overeenkomstig de door de Raad aanvaarde wijzigingsvoorstellen.

Indien de Raad binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van deze ontwerp-begroting geen der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd en de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen heeft aanvaard, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld. De Raad stelt de Vergadering ervan in kennis dat hij geen der amendementen heeft gewijzigd en dat hij de wijzigingsvoorstellen heeft aanvaard.

Indien de Raad binnen deze termijn een of meer der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd of de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen niet heeft aanvaard wordt de ontwerp-begroting opnieuw aan de Vergadering toegezonden. De Raad zet het resultaat van zijn beraadslagingen aan de Vergadering uiteen.

6. Binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van deze ontwerp-begroting besluit de Vergadering, na te zijn ingelicht over het gevolg dat aan haar wijzigingsvoorstellen is gegeven, met meerderheid van de stemmen van haar leden en met drie vijfden van het aantal uitgebrachte stemmen omtrent de door de Raad in haar amendementen aangebrachte wijzigingen, en stelt zij dienovereenkomstig de begroting vast. Indien de Vergadering geen besluit heeft genomen binnen deze termijn, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

7. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Vergadering dat de begroting definitief is vastgesteld.

8. Voor alle andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, wordt elk jaar een maximumpercentage van de stijging ten opzichte van de uitgaven van dezelfde aard van het lopende begrotingsjaar vastgesteld.

Na raadpleging van het Comité voor de Conjunctuurpolitiek en het Comité voor de Begrotingspolitiek constateert de Commissie dit maximumpercentage, dat voortvloeit uit:

- de ontwikkeling van het bruto nationaal produkt naar volume in de Gemeenschap
- de gemiddelde variatie van de begrotingen der Lid-Statens en uit
- het verloop van de kosten van levensonderhoud in het laatste begrotingsjaar.

Het maximumpercentage wordt vóór 1 mei aan alle Instellingen van de Gemeenschap medegedeeld. Deze dienen dit percentage te respecteren zolang de begrotingsprocedure loopt, behoudens het bepaalde in de vierde en de vijfde alinea.

Indien voor de andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten het stijgingspercentage dat volgt uit de door de Raad opgestelde ontwerp-begroting meer dan de helft van het maximumpercentage bedraagt, kan de Vergadering, in de uitoefening van haar recht van amendement, het totale bedrag van deze uitgaven alsnog verhogen tot de helft van het maximumpercentage.

Is de Vergadering, de Raad of de Commissie in uitzonderlijke gevallen van oordeel dat de activiteiten van de Gemeenschappen een overschrijding van het volgens de procedure van dit lid bepaalde percentage nodig maken, dan kan een nieuw percentage worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en de Vergadering, die besluit met meerderheid van de stemmen van haar leden en van drie vijfden van het aantal uitgebrachte stemmen.

9. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven.”

*Artikel 8.* Het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt als volgt aangevuld:

*“Artikel 177 bis*

In afwijking van artikel 177 gelden de volgende bepalingen ten aanzien van de begrotingen voor de begrotingsjaren voorafgaande aan het begrotingsjaar 1975:

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

De begroting in de zin van dit artikel omvat de huishoudelijke begroting en de begroting voor onderzoek en investeringen.

2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt vóór 1 juli een raming op van haar uitgaven. De Commissie voegt die ramingen in een voorontwerp van begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

Dit voorontwerp omvat een raming van de ontvangsten en een raming van de uitgaven.

3. De Commissie legt het voorontwerp van begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.

De Raad raadpleegt de Commissie en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de ontwerp-begroting op en zendt deze aan de Vergadering.

4. De ontwerp-begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar, aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht aan de Raad wijzigingen in de ontwerp-begroting voor te stellen.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijftienveertig dagen na voorlegging van de ontwerp-begroting haar goedkeuring heeft verleend of geen wijzigingen in het ontwerp heeft voorgesteld, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn wijzigingen heeft voorgesteld, wordt de aldus van wijzigingsvoorstellen voorziene ontwerp-begroting aan de Raad gezonden.

5. Na over deze ontwerp-begroting te hebben beraadslaagd met de Commissie en, in voorkomend geval, met de andere betrokken Instellingen, stelt de Raad de begroting vast binnen een termijn van dertig dagen na voorlegging van het genoemde ontwerp en zulks overeenkomstig de onderstaande bepalingen.

Indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging niet leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, met name doordat de stijging van de uitgaven die daarvan het gevolg zou zijn, uitdrukkelijk wordt gecompenseerd door een of meer voorgestelde wijzigingen die een dienovereenkomstige daling van de uitgaven behelzen, kan de Raad dit wijzigingsvoorstel met gekwalificeerde meerderheid van stemmen afwijzen. Bij gebreke van een afwijzend besluit is het wijzigingsvoorstel aanvaard.

Indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, moet de Raad besluiten met gekwalificeerde meerderheid van stemmen om dit wijzigingsvoorstel te aanvaarden.

Indien de Raad een wijzigingsvoorstel heeft afgewezen overeenkomstig de tweede alinea of niet heeft aanvaard overeenkomstig de derde alinea, kan hij met gekwalificeerde meerderheid van stemmen ofwel het in de ontwerp-begroting voorkomende bedrag handhaven ofwel een ander bedrag vaststellen.

6. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Raad dat de begroting definitief is vastgesteld.

7. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het Verdrag en de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven.”

*Artikel 9.* De laatste alinea van artikel 180 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt als volgt gelezen:

“De Raad en de Vergadering verlenen de Commissie kwijting voor de uitvoering van elke begroting. Te dien einde wordt het verslag van de Controlecommissie achtereenvolgens besproken door de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en door de Vergadering. De kwijting aan de Commissie is eerst dan verleend, wanneer de Raad en de Vergadering een besluit hebben genomen.”

#### HOOFDSTUK IV. BEPALINGEN HOUDENDE WIJZIGING VAN HET VERDRAG TOT INSTELLING VAN ÉÉN RAAD EN ÉÉN COMMISSIE WELKE DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN GEMEEN HEBBEN

*Artikel 10.* Lid 1 van artikel 20 van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben wordt als volgt gelezen:

“1. De administratieve uitgaven van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de daarop betrekking hebbende ontvangsten, de ontvangsten en uitgaven van de Europese Economische Gemeenschap, alsmede de ontvangsten en uitgaven van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, met uitzondering van die van het Voorzieningsagentschap en van de gemeenschappelijke ondernemingen, worden opgevoerd op de begroting van de Europese Gemeenschappen volgens de onderscheiden bepalingen van de Verdragen tot oprichting van deze drie Gemeenschappen. Deze begroting, waarop de ontvangsten en de uitgaven met elkaar in evenwicht moeten zijn, treedt in de plaats van de administratieve begroting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de begroting van de Europese Economische Gemeenschap, alsmede van de huishoudelijke begroting en de begroting van onderzoek en investeringen van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.”

## HOOFDSTUK V. SLOTBEPALINGEN

*Artikel 11.* Dit Verdrag zal door de Hoge Verdragsluitende Partijen worden bekrachtigd overeenkomstig hun grondwettelijke bepalingen. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van de Italiaanse Republiek.

*Artikel 12.* Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat die als laatste deze handeling verricht.

Indien echter vóór die datum niet alle ondertekende Staten de kennisgeving hebben gedaan welke is bedoeld in artikel 7 van het Besluit van 21 april 1970 betreffende de vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten door eigen middelen van de Gemeenschappen, treedt dit Verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgende op de ontvangst van de laatste kennisgeving.

Indien dit Verdrag in werking treedt tijdens een begrotingsprocedure, neemt de Raad na raadpleging van de Commissie de nodige maatregelen ter vergemakkelijking van de toepassing van dit Verdrag op het resterende gedeelte van de begrotingsprocedure.

*Artikel 13.* Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen der andere ondertekenende Staten.



ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Traité.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Trattato.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

GESCHEHEN zu Luxemburg am zweiundzwanzigsten April neunzehnhundertsiebzig

FAIT à Luxembourg, le vingt-deux avril mil neuf cent soixante-dix

FATTO a Lussemburgo, addì ventidue aprile millenovecentosettanta

GEDAAN te Luxemburg, de tweeëntwintigste april negentienhonderdzeventig

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

[PIERRE HARMEL]<sup>1</sup>

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland:

[WALTER SCHEEL]

Pour le Président de la République française :

[MAURICE SCHUMANN]

Per il Presidente della Repubblica italiana:

[ALDO MORO]

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

[GASTON THORN]

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

[H. J. DE KOSTER]

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Italy — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement italien.

No. 3729. TREATY INSTITUTING THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY. SIGNED AT PARIS ON 18 APRIL 1951<sup>1</sup>

TREATY<sup>2</sup> AMENDING CERTAIN BUDGETARY PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. CONCLUDED AT LUXEMBOURG ON 22 APRIL 1970

*Authentic texts: German, French, Italian and Dutch.*

*Registered by Italy on 23 May 1986.*

[*The English text of the Treaty of 22 April 1970 amending certain budgetary provisions of the Treaties establishing the European Communities and of the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities, has already been published in volume 1377 of the United Nations Treaty Series, under No. I-23108, on page 2, since the said English text constitutes an annex to the Treaty registered under that number.*]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, p. 140, and annex A in volumes 486, 535, 1374 and 1382.

<sup>2</sup> Came into force on 1 January 1971, i.e., the first day of the month following the date of deposit with the Government of Italy of the last instrument of ratification by a signatory State, in accordance with article 12:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Belgium .....	28 December 1970
France .....	5 September 1970
Germany, Federal Republic of .....	22 December 1970
(With a declaration of application to <i>Land Berlin</i> .)	
Italy .....	27 December 1970
Luxembourg .....	29 December 1970
Netherlands .....	29 December 1970

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

6 June 1986

MAURITANIA

(With effect from 6 June 1986.)

*Registered ex officio on 6 June 1986.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

6 juin 1986

MAURITANIE

(Avec effet au 6 juin 1986.)

*Enregistré d'office le 6 juin 1986.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 943, 953, 960, 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390 and 1417.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 953, 960, 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390 et 1417.

No. 4300. TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY.  
DONE AT ROME ON 25 MARCH 1957<sup>1</sup>

No. 4301. TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COM-  
MUNITY (EURATOM). DONE AT ROME ON 25 MARCH 1957<sup>2</sup>

TREATY<sup>3</sup> AMENDING CERTAIN BUDGETARY PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATIES. CON-  
CLUDED AT LUXEMBOURG ON 22 APRIL 1970

*Authentic texts: German, French, Italian and Dutch.*

*Registered by Italy on 23 May 1986.*

*[The English text of the Treaty of 22 April 1970 amending certain budgetary provisions of the Treaties establishing the European Communities and of the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities, has already been published in volume 1377 of the United Nations Treaty Series under No. I-23108, on page 2, since the said English text constitutes an annex to the Treaty registered under that number.]*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text) and vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); see also vol. 1376, p. 2 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 2 (authentic English text); vol. 1378, p. 2 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 6 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 2 (authentic Portuguese text) and vol. 1453, p. 2 (authentic Spanish text). For subsequent actions, see annex A in volumes 1374 and 1382.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 298, p. 167 (English translation); vol. 294, p. 259 (authentic French text); vol. 295, p. 259 (authentic German text); vol. 296, p. 259 (authentic Italian text); vol. 297, p. 259 (authentic Dutch text); see also vol. 1376, p. 2 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 2 (authentic English text); vol. 1378, p. 2 (authentic Irish text); vol. 1384, p. 2 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 2 (authentic Portuguese text) and vol. 1453, p. 2 (authentic Spanish text). For subsequent actions, see annex A in volumes 1374 and 1382.

<sup>3</sup> Came into force on 1 January 1971, i.e., the first day of the month following the date of deposit with the Government of Italy of the last instrument of ratification by a signatory State, in accordance with article 12:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Belgium .....	28 December 1970
France .....	5 September 1970
Germany, Federal Republic of .....	22 December 1970
(With a declaration of application to <i>Land Berlin</i> .)	
Italy .....	27 December 1970
Luxembourg .....	29 December 1970
Netherlands .....	29 December 1970

N° 4300. TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE. FAIT À ROME LE 25 MARS 1957<sup>1</sup>

---

N° 4301. TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM). FAIT À ROME LE 25 MARS 1957<sup>2</sup>

---

TRAITÉ<sup>3</sup> PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS BUDGÉTAIRES DES TRAITÉS SUSMENTIONNÉS. CONCLU À LUXEMBOURG LE 22 AVRIL 1970

*Textes authentiques : allemand, français, italien et néerlandais.*

*Enregistré par l'Italie le 23 mai 1986.*

*[Pour le texte du Traité susmentionné du 22 avril 1970, voir p. 424 du présent volume.]*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais) et vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); voir également vol. 1376, p. 3 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 3 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 3 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 6 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 3 (texte authentique portugais) et vol. 1453, p. 3 (texte authentique espagnol). Pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 1374 et 1382.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 294, p. 259 (texte authentique français); vol. 295, p. 259 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 259 (texte authentique italien); vol. 297, p. 259 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 167 (traduction anglaise); voir également vol. 1376, p. 3 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 3 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 3 (texte authentique irlandais); vol. 1384, p. 3 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 3 (texte authentique portugais) et vol. 1453, p. 3 (texte authentique espagnol). Pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 1374 et 1382.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1971, soit le premier jour du mois qui a suivi la date du dépôt auprès du Gouvernement italien du dernier instrument de ratification d'un Etat signataire, conformément à l'article 12 :

	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
<i>Etat</i>	
Allemagne, République fédérale d' .....	22 décembre 1970
(Avec déclaration d'application à <i>Land de Berlin.</i> )	
Belgique .....	28 décembre 1970
France .....	5 septembre 1970
Italie .....	27 décembre 1970
Luxembourg .....	29 décembre 1970
Pays-Bas .....	29 décembre 1970

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959<sup>1</sup>

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1<sup>ER</sup> JUILLET 1959<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

9 May 1986

AUSTRALIA

(With effect from 9 May 1986. Signature affixed on 17 April 1986.)

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 21 May 1986.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

9 mai 1986

AUSTRALIE

(Avec effet au 9 mai 1986. Signature apposée le 17 avril 1986.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 mai 1986.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8 to 14, as well as annex A in volumes 941, 955, 964, 996, 1039, 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401, 1403 and 1417.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, et 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 941, 955, 964, 996, 1039, 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401, 1403 et 1417.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-  
TIQUES. FAITE À VIENNE LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

6 June 1986

QATAR

(With effect from 6 July 1986.)

With the following reservations:

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

6 juin 1986

QATAR

(Avec effet au 6 juillet 1986.)

Avec les réserves suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

أولا : عن الفقرة ( ٣ ) من المادة ( ٢٧ ) :

تحتفظ حكومة دولة قطر بحقها في فتح الحقبة الدبلوماسية فسي  
حالتين وهما :

١ - حالة التلبس باستخدام الحقبة الدبلوماسية لأغراض غير مشروعة تتنافى مع  
الأهداف التي سنت لتحقيقها قاعدة الحصانة المشار إليها ، وذلك  
باحتوائها على مواد غير الوثائق الدبلوماسية والواد المعدة للاستعمال  
الرسمي المشار إليها في الفقرة ( ٤ ) من المادة المذكورة ، مخالفة  
بذلك واجباتها التي تقرها أحكام الاتفاقية وقواعد القانون والمعرف  
الدوليين .

وفي هذه الحالة تخطر كل من وزارة الخارجية والبعثة الدبلوماسية  
المعنية ولا تفتح الحقبة الا بموافقة وزارة الخارجية وتضبط وتحمض  
الواد المخالفة بحضور ممثل مسئول عن كل من الوزارة وتلك البعثة .

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390 and 1423.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390 et 1423.

٢ - حالة قيام قرائن أو شبهات قوية على ارتكاب هذه المخالفات .  
 وفي هذه الحالة الثانية لا يتم فتح الحقيبة الدبلوماسية الإيموافة  
 وزارة الخارجية وحضور أحد أعضاء البعثة الدبلوماسية المعنية ، فاذا  
 لم توافق البعثة على فتح الحقيبة ، وجب اعادةها الى مكان ارسالها .

ثانيا : عن الفقرة (٢) من المادة (٣٧) :

عدم الالتزام بتطبيق الفقرة الثانية من المادة (٣٧) .

ثالثا : ان الانضمام الى هذه الاتفاقية لا يعنى بأى حال الاعتراف باسرائيل ، ولا يؤدى  
 الى الدخول معها فى أى من المعاملات التى تنظمها أحكام هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I) *On Article 27, para. 3:*

The Government of the State of Qatar reserves its right to open a diplomatic bag in the following two situations:

1. The abuse, observed *in flagrante delicto*, of the diplomatic bag for unlawful purposes incompatible with the aims of the relevant rule of immunity, by putting therein items other than the diplomatic documents and articles for official use mentioned in para. 4 of the said article, in violation of the obligations prescribed by the Convention and by international law and custom.

In such a case both the Foreign Ministry and the Mission concerned will be notified. The bag will not be opened except with the approval by the Foreign Ministry.

The contraband articles will be seized in the presence of a representative of the Ministry and the Mission.

2. The existence of strong indications or suspicions that the said violations have been perpetrated.

I. *Paragraphe 3 de l'article 27 :*

Le Gouvernement de l'Etat du Qatar se réserve le droit d'ouvrir une valise diplomatique dans les deux cas suivants :

1. Lorsqu'il y a abus, constaté en flagrant délit, de la valise diplomatique à des fins illicites et incompatibles avec les objectifs de la règle correspondante en matière d'immunité, du fait que la valise diplomatique contient d'autres articles que les documents diplomatiques ou les objets à usage officiel visés au paragraphe 4 dudit article, en violation des obligations imposées par la Convention ainsi que par le droit international et la coutume.

Dans un tel cas, notification sera donnée à la fois au ministère des affaires étrangères et à la mission intéressée. La valise diplomatique ne sera ouverte qu'avec l'accord du ministère des affaires étrangères.

Les articles introduits en contrebande seront saisis en présence d'un représentant du ministère et de la mission.

2. Lorsqu'il existe de solides indications ou de fortes présomptions que de telles violations ont été commises.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Qatar.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement qatarien.



In such a case the bag will not be opened except with the approval of the Foreign Ministry and in the presence of a member of the Mission concerned. If permission to open the bag is denied it will be returned to its place of origin.

II) *On Article 37, para. 2:*

The State of Qatar shall not be bound by para. 2 of Article 37.

III) Accession to this Convention does not mean in any way recognition of Israel and does not entail entering with it into any transactions regulated by this Convention.

*Registered ex officio on 6 June 1986.*

---

En pareil cas, la valise diplomatique ne sera ouverte qu'avec l'accord du ministère des affaires étrangères et en présence d'un membre de la mission intéressée. Si l'autorisation d'ouvrir la valise diplomatique n'est pas accordée, la valise sera réexpédiée à son lieu d'origine.

II. *Paragraphe 2 de l'article 37 :*

L'Etat du Qatar n'est pas lié par le paragraphe 2 de l'article 37.

III. L'adhésion à la Convention ne signifie aucunement une reconnaissance d'Israël et n'implique aucun rapport avec lui dans le cadre des relations régies par la Convention.

*Enregistré d'office le 6 juin 1986.*

---

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANISATION (WTO). ADOPTED AT MEXICO CITY ON 27 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE 27 SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

APPROVAL of the Statutes and acceptance of the obligations of membership in the World Tourism Organisation under article 6 (2)

APPROBATION des Statuts et acceptation des obligations inhérentes à la qualité de membre de l'Organisation mondiale du Tourisme en vertu du paragraphe 2 de l'article 6

*Effected with the Government of Spain on:*

*Effectuée auprès du Gouvernement espagnol le :*

4 April 1986

4 avril 1986

UNITED STATES OF AMERICA

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(On behalf of Puerto Rico as an associate member. With effect from 4 April 1986.)

(Au nom de Porto Rico en tant que membre associé. Avec effet au 4 avril 1986.)

*Certified statement was registered by Spain on 30 May 1986.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 30 mai 1986..*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339, and annex A in volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406 and 1422.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339, et annexe A des volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406 et 1422.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

*Received on:*

*Reçues le :*

5 June 1986

5 juin 1986

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... ha prorrogado por sesenta (60) días el Estado de Emergencia en las provincias de Lima y Callao.

Esta medida vigente a partir del 2 de junio de 1986, ha sido adoptada por Decreto Supremo No. 012-86-IN.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

By Supreme Decree No. 012-86-IN, the state of emergency in the city of Lima and the Constitutional Province of Callao has been extended for a period of 60 days, starting from 2 June 1986.

Par décret suprême n° 012-86-IN, l'état d'urgence dans la ville de Lima et la Province constitutionnelle de Callao a été prorogé pour une durée de 60 jours, à compter du 2 juin 1986.

*Registered ex officio on 5 June 1986.*

*Enregistré d'office le 5 juin 1986.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422 and 1424.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422 et 1424.

9 June 1986

9 juin 1986

PERU

PÉROU

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... ha prorrogado por sesenta días el Estado de Emergencia en las siguientes regiones:

- Departamento de Ayacucho, en las provincias de Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos y Vilcashuamán;
- Departamento de Huancavelica, en las provincias de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará y Churcampa;
- Departamento de Apurímac, en la provincia de Chincheros; y en el
- Departamento de Huánuco, en las provincias de Huaycabamba, Huamalíes, Dos de Mayo y Ambo.

Esta medida vigente a partir del 4 de junio de 1986 ha sido adoptada por Decreto Supremo No. 013-86-IN.

## [TRANSLATION]

## [TRADUCTION]

By Supreme Decree No. 013-86-IN, the state of emergency has been extended for a period of 60 days, starting from 4 June 1986 in the following provinces:

- Department of Ayacucho (Provinces of Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos and Vilcashuamán);
- Department of Huancavelica (Provinces of Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará and Churcampa);
- Department of Apurímac (Province of Chincheros);
- Department of Huánuco (Provinces of Huaycabamba, Huamalíes, Dos de Mayo and Ambo).

*Registered ex officio on 9 June 1986.*

Par décret suprême n° 013-86-IN, l'état d'urgence dans les provinces suivantes a été prorogé pour une durée de 60 jours, à compter du 4 juin 1986 :

- Département d'Ayacucho (Provinces de Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos et Vilcashuamán);
- Département de Huancavelica (Provinces d'Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará et Churcampa);
- Département d'Apurímac (Province de Chincheros);
- Département de Huánuco (Provinces de Huaycabamba, Huamalíes, Dos de Mayo et Ambo).

*Enregistré d'office le 9 juin 1986.*

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

20 May 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 August 1986.)

With the following reservation in respect of article 42:

“... , in accordance with the provisions of Article 42 of the Convention, the United Kingdom declares that it shall not be bound to assume any costs referred to in the second paragraph of Article 26 of the Convention resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.”

With the following declarations in respect of articles 6 and 39:

The Government of the United Kingdom declared, that, in accordance with Article 6 of the Convention, it has designated the following Central Authorities:

- “(i) For England and Wales,  
The Lord Chancellor  
The Lord Chancellor’s Department  
House of Lords  
London SW1A 0PW.
- (ii) For Northern Ireland,  
The Lord Chancellor  
Northern Ireland Court Service  
Windsor House  
9/15 Bedford Street  
Belfast BT 7LT.;
- (iii) For Scotland,  
The Secretary of State for Scotland  
The Scottish Courts Administration.  
26/27 Royal Terrace,  
Edinburgh EH7 5AH.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422 and 1424.

The Convention is ratified in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only. The Government of the United Kingdom declared, that, in accordance with Article 39 of the Convention, it will notify the depositary in due course of the territories for the international relations of which it is responsible, to which the Convention is to be extended.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 4 June 1986.*

---

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

20 mai 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 1<sup>er</sup> août 1986.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 42 :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

... , conformément aux dispositions de l'article 42 de la Convention, le Royaume-Uni déclare qu'il n'est tenu au paiement des frais visés au deuxième alinéa de l'article 26 de la Convention liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

Avec les déclarations suivantes à l'égard des articles 6 et 39 :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

Le Gouvernement du Royaume-Uni a déclaré qu'il a désigné, conformément à l'article 6 de la Convention, les Autorités centrales suivantes :

- (i) Pour l'Angleterre et le pays de Galles,  
«The Lord Chancellor  
The Lord Chancellor's Department  
House of Lords  
London SW1A 0PW.»
- (ii) Pour l'Irlande du Nord,  
«The Lord Chancellor  
Northern Ireland Court Service  
Windsor House  
9/15 Bedford Street  
Belfast BT 7LT.»

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422 et 1424.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

- (iii) Pour l'Ecosse,  
«The Secretary of State for Scotland  
The Scottish Courts Administration  
26/27 Royal Terrace.  
Edinburgh EH7 5AH.»

La Convention n'est ratifiée que pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord. Le Gouvernement du Royaume-Uni a déclaré qu'il notifiera le dépositaire conformément à l'article 39 de la Convention, le cas échéant, des territoires qu'il représente sur le plan international, auxquels la Convention sera étendue.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 4 juin 1986.*

---



No. 22691. TREATY ESTABLISHING A SINGLE COUNCIL AND A SINGLE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 8 APRIL 1965<sup>1</sup>

TREATY<sup>2</sup> AMENDING CERTAIN BUDGETARY PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. CONCLUDED AT LUXEMBOURG ON 22 APRIL 1970

*Authentic texts: German, French, Italian and Dutch.*

*Registered by Italy on 23 May 1986.*

*[The English text of the Treaty of 22 April 1970 amending certain budgetary provisions of the Treaties establishing the European Communities and of the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities, has already been published in volume 1377 of the United Nations Treaty Series under No. 1-23108, on page 2, since the said English text constitutes an annex to the Treaty registered under that number.]*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1348, p. 3 (authentic Dutch, French, German and Italian texts); see also vol. 1376, p. 2 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 2 (authentic English text); vol. 1378, p. 2 (authentic Irish text); vol. 1385, p. 6 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 2 (authentic Portuguese text) and vol. 1453, p. 2 (authentic Spanish text). For subsequent actions, see annex A in volume 1374.

<sup>2</sup> Came into force on 1 January 1971, i.e., the first day of the month following the date of deposit with the Government of Italy of the last instrument of ratification by a signatory State, in accordance with article 12:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Belgium .....	28 December 1970
France .....	5 September 1970
Germany, Federal Republic of .....	22 December 1970
(With a declaration of application to <i>Land Berlin</i> .)	
Italy .....	27 December 1970
Luxembourg .....	29 December 1970
Netherlands .....	29 December 1970

N° 22691. TRAITÉ INSTITUANT UN CONSEIL UNIQUE ET UNE COMMISSION  
UNIQUE DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES. CONCLU À BRUXELLES  
LE 8 AVRIL 1965<sup>1</sup>

TRAITÉ<sup>2</sup> PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS BUDGÉTAIRES DU TRAITÉ SUSMEN-  
TIONNÉ. CONCLU À LUXEMBOURG LE 22 AVRIL 1970

*Textes authentiques : allemand, français, italien et néerlandais.*

*Enregistré par l'Italie le 23 mai 1986.*

*[Pour le texte du Traité du 22 avril 1970, voir p. 424 du présent volume.]*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1348, p. 3 (textes authentiques néerlandais, français, allemand et italien); voir également vol. 1376, p. 3 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 3 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 3 (texte authentique irlandais); vol. 1385, p. 3 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 3 (texte authentique portugais) et vol. 1453, p. 3 (texte authentique espagnol). Pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A du volume 1374.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1971, soit le premier jour du mois qui a suivi la date du dépôt auprès du Gouvernement italien du dernier instrument de ratification d'un Etat signataire, conformément à l'article 12 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Allemagne, République fédérale d' .....	22 décembre 1970
(Avec déclaration d'application à <i>Land de Berlin.</i> )	
Belgique .....	28 décembre 1970
France .....	5 septembre 1970
Italie .....	27 décembre 1970
Luxembourg .....	29 décembre 1970
Pays-Bas .....	29 décembre 1970

No. 23225. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1984. CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1984<sup>1</sup>

N° 23225. ACCORD INTERNATIONAL DE 1984 SUR LE SUCRE. CONCLU A GENÈVE LE 5 JUILLET 1984<sup>1</sup>

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

20 May 1986

COLOMBIA

(With effect from 20 May 1986. The Agreement came into force provisionally on 9 January 1985 for Colombia which, on that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 37 (1).)

*Registered ex officio on 20 May 1986.*

20 May 1986

EGYPT

(With effect from 29 May 1986. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1985 for Egypt which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 37 (1).)

*Registered ex officio on 29 May 1986.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

20 mai 1986

COLOMBIE

(Avec effet au 20 mai 1986. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 9 janvier 1985 pour la Colombie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 37.)

*Enregistré d'office le 20 mai 1986.*

20 mai 1986

EGYPTE

(Avec effet au 29 mai 1986. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> janvier 1985 pour l'Egypte qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 37.)

*Enregistré d'office le 29 mai 1986.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388, p. 3, and annex A in volumes 1389, 1390, 1392, 1393, 1394, 1397, 1404, 1410, 1413, 1417 and 1422.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, p. 3, et annexe A des volumes 1389, 1390, 1392, 1394, 1397, 1404, 1410, 1413, 1417 et 1422.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 May 1986

CANADA

(With provisional effect from 21 May 1986.)

*Registered ex officio on 21 May 1986.*

---

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 mai 1986

CANADA

(Avec effet au titre provisoire au 21 mai 1986.)

*Enregistré d'office le 21 mai 1986.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, No. 1-23317, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423 and 1426.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, n° 1-23317, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423 et 1426.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979<sup>1</sup>

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL<sup>1</sup>. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979

DECLARATION in respect of the declarations made by the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, the German Democratic Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic upon ratification, and by the Government of Mongolia upon accession<sup>2</sup>

DÉCLARATION à l'égard des déclarations faites par les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la Bulgarie, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la Tchécoslovaquie, de la République démocratique allemande et de la République socialiste soviétique d'Ukraine lors de la ratification, et le Gouvernement de la Mongolie lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Received on:*

*Reçue le :*

29 May 1986

29 mai 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"Noting that Article 27 of the UNIDO Constitution does not permit reservations to the Constitution, the Government of the Federal Republic of Germany wishes to confirm that nothing in these declarations can affect the legal rights and obligations of the Parties to the Constitution or modify the provisions regulating the functioning of UNIDO."

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, relevant que l'article 27 de l'Acte constitutif de l'ONUDI ne permet pas de réserves, tient à confirmer que ces déclarations ne peuvent aucunement affecter les droits et obligations des parties à l'Acte constitutif ni porter atteinte aux dispositions qui régissent le fonctionnement de l'ONUDI.

*Registered ex officio on 29 May 1986.*

*Enregistré d'office le 29 mai 1986.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425 and 1426.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1401, p. 312.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425 et 1426.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1401, p. 312.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>*

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949<sup>2</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

25 April 1986

IRAQ

(With effect from 25 April 1987.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 22 May 1986.*

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 207; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 to 12, and 14, as well as annex A in volumes 958, 974, 995, 1010, 1015, 1051, 1106, 1126, 1143, 1182, 1242, 1295, 1302, 1348, 1406 and 1417.

---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*<sup>1</sup>

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949<sup>2</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

25 avril 1986

IRAQ

(Avec effet au 25 avril 1987.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 22 mai 1986.*

---

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10 à 12, et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 974, 995, 1010, 1015, 1051, 1106, 1126, 1143, 1182, 1242, 1295, 1302, 1348, 1406 et 1417.





## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.  
SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25,  
1926<sup>1</sup>

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À  
L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE,  
LE 25 SEPTEMBRE 1926<sup>1</sup>

## ACCESSION

## ADHÉSION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

6 June 1986

6 juin 1986

MAURITANIA

MAURITANIE

(With effect from 6 June 1986.)

(Avec effet au 6 juin 1986.)

*Registered by the Secretariat 6 June 1986.*

*Enregistré par le Secrétariat le 6 juin 1986.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 6, 13 and 14, as well as annex C in volumes 943, 997, 1008, 1009, 1017, 1146, 1249, 1256, 1334, 1338 and 1388.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 6, 13 et 14, ainsi que l'annexe C des volumes 943, 997, 1008, 1009, 1017, 1146, 1249, 1256, 1334, 1338 et 1388.